



This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

(ITU) للاتصالات الدولي الاتحاد في والمحفوظات المكتبة قسم أجراه الضوئي بالمسح تصوير نتاج (PDF) الإلكترونية النسخة هذه والمحفوظات المكتبة قسم في المتوفرة الوثائق ضمن أصلية ورقية وثيقة من نقلًا.

此电子版（PDF版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

COMITÉ CONSULTIVO INTERNACIONAL TELEGRÁFICO Y TELEFÓNICO

CCITT

SEXTA ASAMBLEA PLENARIA

GINEBRA, 27 DE SEPTIEMBRE - 8 DE OCTUBRE DE 1976

LIBRO NARANJA

TÉRMINOS Y DEFINICIONES

Publicado por la
UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
GINEBRA, 1978

COMITÉ CONSULTIVO INTERNACIONAL TELEGRÁFICO Y TELEFÓNICO

CCITT

SEXTA ASAMBLEA PLENARIA

GINEBRA, 27 DE SEPTIEMBRE - 8 DE OCTUBRE DE 1976

LIBRO NARANJA

TÉRMINOS Y DEFINICIONES

Publicado por la
UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
GINEBRA, 1978

ISBN 92-61-00623-X



**CONTENIDO DEL LIBRO DEL CCITT
EN VIGOR DESPUÉS DE LA SEXTA ASAMBLEA PLENARIA (1976)**

LIBRO NARANJA

- Tomo I** — Actas e Informes de la Sexta Asamblea Plenaria del CCITT.
— Resoluciones y Ruegos formulados por el CCITT.
— Cuadro general de las Comisiones de estudio y Grupos de trabajo para el periodo 1977-1980.
— Cuadro recapitulativo de los títulos abreviados de las Cuestiones en estudio durante el periodo 1977-1980.
— Texto de las Recomendaciones (Serie A) relativas a la organización del trabajo del CCITT.
— Texto de las Recomendaciones (Serie B) relativas a los medios de expresión.
— Texto de las Recomendaciones (Serie C) relativas a las estadísticas generales de telecomunicaciones.
- Tomo II.1** — Principios generales de tarificación — Arriendo de circuitos para uso privado: Recomendaciones de la Serie D y Cuestiones (Comisión III).
- Tomo II.2** — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas: Recomendaciones de la Serie E y Cuestiones (Comisión II).
- Tomo II.3** — Explotación y tarificación telegráficas: Recomendaciones de la Serie F y Cuestiones (Comisión I).
- Tomo III** — Transmisión en línea: Recomendaciones de las Series G, H y J y Cuestiones (Comisiones XV, XVI, XVIII y CMBD).
- Tomo IV.1** — Mantenimiento y mediciones de las líneas: Recomendaciones de las Series M y N y Cuestiones (Comisión IV).
- Tomo IV.2** — Especificaciones de aparatos de medida: Recomendaciones de la Serie O y Cuestiones (Comisión IV).
- Tomo V** — Calidad de transmisión telefónica y aparatos telefónicos: Recomendaciones de la Serie P y Cuestiones (Comisión XII).
- Tomo VI.1** — Recomendaciones generales sobre conmutación y señalización telefónicas: Recomendaciones de la Serie Q y Cuestiones (Comisión XI).
- Tomo VI.2** — Sistema de señalización N.º 6: Recomendaciones.
- Tomo VI.3** — Sistemas de señalización R1 y R2: Recomendaciones.
- Tomo VI.4** — Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado: Recomendaciones de la Serie Z.
- Tomo VII** — Técnica telegráfica: Recomendaciones de las Series R, S, T y U y Cuestiones (Comisiones VIII, IX, X y XIV).
- Tomo VIII.1** — Transmisión de datos por la red telefónica: Recomendaciones de la Serie V y Cuestiones (Comisión XVII).
- Tomo VIII.2** — Redes públicas de datos: Recomendaciones de la Serie X y Cuestiones (Comisión VII).
- Tomo IX** — Protección: Recomendaciones de las Series K y L y Cuestiones (Comisiones V y VI).

Cada tomo contiene, para su campo de aplicación y si ha lugar:

- definiciones de términos específicos empleados;
- suplementos para información y documentación.

ÍNDICE

	Página
Parte I – Lista de términos y definiciones	
A. Definiciones	1
B. Figuras	189
C. Lista de referencias entre figuras y términos	215
Parte II – Glosario trilingüe	
A. Términos españoles en orden alfabético	217
B. Términos franceses en orden alfabético	233
C. Términos ingleses en orden alfabético	249

NOTAS PRELIMINARES

1. La Parte I contiene una lista en orden alfabético de los términos, acompañados de su definición, que figuran en el Libro Naranja o a los que se hace referencia en él; en ella se incluyen también las figuras citadas en dichas definiciones y una lista de referencias entre figuras y términos.
2. Cada término de la Parte I va acompañado de información que indica la fuente del término y de la definición. Esta información consta de dos elementos, el primero de los cuales es el número y el título del Tomo del Libro Naranja en el que aparece el término. El segundo elemento (formado por una letra y un número) indica la Recomendación en la que se encuentra el término y su definición. Sin embargo, si el término no aparece en una Recomendación, como es el caso de algunas de las definiciones de Recomendaciones de las series F, P, Q, T y X, se da únicamente la letra de la serie correspondiente. Estas definiciones pueden localizarse en las publicaciones citadas a continuación:

Serie	Publicación
F	<i>Libro Naranja</i> , Tomo II.3, Parte III
P	<i>Libro Naranja</i> , Tomo V, Notas preliminares
Q	<i>Libro Naranja</i> , Tomo VI.2, Parte I; Tomo VI.3, Partes I y III
T	<i>Libro Naranja</i> , Tomo VII, Parte VI
X	<i>Libro Verde</i> , Tomo VII
	<i>Libro Naranja</i> , Tomo VIII.2, Parte I
	<i>Libro Verde</i> , Tomo VIII
	<i>Repertorio de definiciones de los términos esenciales empleados en las telecomunicaciones</i> , 1961, Suplemento N.º 2, páginas 16-44.

3. Algunos de los términos de la Parte I figuran con los sinónimos empleados para ellos en el Libro Naranja. Estos sinónimos se han incluido en la lista, siguiendo el orden alfabético, pero en vez de acompañarles de su definición, se ha incluido como indicación el término principal (que es el que figurará con la definición). Por ejemplo, para *recuperación de la temporización* el sinónimo es *extracción de la temporización*, que en la lista aparecerá con la indicación “Véase recuperación de la temporización”.
4. Para ayudar al lector a localizar los términos principales, se han extraído e incluido en la lista alfabética palabras o expresiones comprendidas en muchos de ellos. Por ejemplo, en el término *observación automática de la calidad de servicio* se ha escogido *calidad de servicio* que en la lista alfabética aparecerá con la indicación “Véase observación automática de la calidad de servicio”.
5. La Parte II es un glosario trilingüe de los términos principales que consta de una sección española (S), una inglesa (E) y una francesa (F). En cada una de ellas los términos aparecen en orden alfabético según el idioma de la sección. Cada término va acompañado de los términos que le corresponden en los otros dos idiomas.
6. En esta publicación, la expresión “Administración” se utiliza para designar, en forma abreviada, tanto una Administración de telecomunicaciones como una empresa de explotación de telecomunicaciones reconocida.
7. La presente publicación sustituye al *Repertorio de definiciones de los términos esenciales empleados en las telecomunicaciones*, edición 1961, y a sus Suplementos. Se ha previsto que las futuras ediciones de los *Términos y Definiciones* o sus suplementos se publiquen al mismo tiempo que los tomos del Libro del CCITT que resulte de cada una de sus Asambleas Plenarias.

PARTE I

LISTA DE TÉRMINOS Y DEFINICIONES

A. DEFINICIONES

A

acceso

Véase:

puntos de acceso a la línea;
puntos de acceso al circuito;
puntos de acceso para las mediciones de circuito;
señal de acceso prohibido.

acceso a servicios suplementarios

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Información utilizada para indicar al equipo de conmutación que la información asociada se refiere a un servicio suplementario.

acoplador cerrado

P.41

V – Calidad de transmisión telefónica

Es una pequeña cavidad cilíndrica cerrada en un extremo por un receptor telefónico de bobina móvil (que constituye la fuente sonora) y en el otro por el micrófono probado, en la que puede introducirse el extremo de un micrófono sonda para medir la presión acústica. De este modo puede obtenerse un calibrado del micrófono a presión constante, en condiciones de medición especificadas, lo cual basta para observar cualquier variación de la sensibilidad del micrófono.

acoplamiento acústico (a la línea telefónica)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Método para acoplar un equipo terminal de datos, o un dispositivo similar, a la línea telefónica por medio de transductores que utilizan ondas sonoras transmitidas a o desde un aparato telefónico o equipo similar.

acuse de recibo

Véase:

indicador de acuse de recibo;
señal de acuse de recibo de autorización de transferencia;
señal de acuse de recibo de bloqueo;
señal de acuse de recibo de desbloqueo;
señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado;
señal de acuse de recibo de liberación de circuito;
señal de acuse de recibo de multibloqueo;
señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva;
señal de acuse de recibo de toma;
señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico;
unidad de señalización de acuse de recibo.

adaptador de interfaces

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad requerida entre el terminal de señalización y el canal numérico, que proporciona la retención del sincronismo, la indicación de la pérdida de alineación de trama y, en caso necesario, la conversión de las señales de sincronismo y la velocidad binaria.

Administración garante

F.41

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

La expresión Administración garante designa a la Administración responsable del cobro de las tasas TA y del pago de las mismas a la Administración de origen.

agregado de 15 grupos secundarios

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto constituido por un enlace en agregado de 15 grupos secundarios y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir 15 enlaces en grupo secundario o secciones de grupo secundario separados por intervalos de 8 kHz, que ocupan una banda de una anchura total de 3716 kHz. El agregado de 15 grupos secundarios de base se compone de los grupos secundarios 2 a 16, que ocupan la banda de frecuencias 312-4028 kHz.

Véanse las figuras 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

agregado de 15 grupos secundarios

Véase:

enlace en agregado de 15 grupos secundarios;
punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios;
sección de agregado de 15 grupos secundarios.

agrupación de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite reunir reducidos volúmenes de datos procedentes de un grupo determinado de direcciones agrupándolos, en la red, en un solo mensaje para su entrega a otra dirección designada.

alfabeto (telegráfico o de datos)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Tabla de correspondencia entre un conjunto convencional de caracteres y las señales que los representan.

alineación

Véase:

envolventes con alineación permanente;
indicación de alineación de mensaje.

alineación de octeto

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Proceso de alineación de una secuencia de 8 bits.

alineación de trama

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Estado en el cual la trama del equipo receptor está en una relación de fase correcta con la trama de la señal recibida.

alineación de trama

Véase:

bitio de alineación de trama;
detector de pérdida de alineación de trama;
duración de la pérdida de alineación de trama;
intervalo de tiempo de alineación de trama;
señal de alineación de trama;
señal de alineación de trama concentrada;
señal de alineación de trama distribuida;
tiempo de recuperación de la alineación de trama.

alineador

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Dispositivo para alinear los elementos de una estructura de datos con relación a elementos particulares de otra estructura, y también, en algunos casos, para pasar de una estructura a otra.

anchura de banda nominal

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Cuando se hace referencia a la anchura de banda nominal de un circuito o de una sección de circuito radiofónico, se indica la frecuencia nominal superior, en kHz, efectivamente transmitida.

Ejemplo: circuito radiofónico de 10 kHz.

anillo de guarda

P.72

V – Calidad de transmisión telefónica

Es un anillo circular de 2,5 cm de diámetro sujeto con una abrazadera a la embocadura del micrófono, y colocado de tal forma que el plano de la embocadura sea tangente al plano de los labios del operador cuando éste, al hablar, apoye sus labios en el anillo.

anisócrono

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Una señal es anisócrona si el intervalo de tiempo que separa dos instantes significativos cualesquiera no está necesariamente relacionado con el intervalo de tiempo que separa otros dos instantes significativos cualesquiera.

aparatos facsímil del grupo 1

T.0

VII – Técnica telegráfica

Aparatos que emplean modulación en doble banda lateral sin ningún procedimiento especial para comprimir la anchura de banda de la señal transmitida. Son adecuados para la transmisión de documentos de formato ISO A4 en seis minutos aproximadamente por un circuito de tipo telefónico con una definición nominal de 4 líneas por milímetro.

Los aparatos de este grupo pueden estar concebidos para trabajar con una definición inferior, lo que permite la transmisión de documentos de formato ISO A4 en un tiempo comprendido entre tres y seis minutos.

aparatos facsímil del grupo 2

T.0

VII – Técnica telegráfica

Aparatos que utilizan técnicas de compresión de banda para obtener un tiempo de transmisión de unos tres minutos en la red telefónica para un documento de formato ISO A4, con una definición nominal de 4 líneas por milímetro. La compresión de banda comprende la codificación o la modulación de tipo banda lateral residual, pero excluye el proceso de la señal de documento para reducir la redundancia.

aparatos facsímil del grupo 3

T.0

VII — Técnica telegráfica

Aparatos dotados de medios para reducir la redundancia de la señal de documento antes de la modulación, y que permiten obtener un tiempo de transmisión por la red telefónica de un minuto aproximadamente para un documento dactilografiado tipo, de formato ISO A4. Pueden comprender la compresión de banda de la señal de línea.

arrastre

T

VII — Técnica telegráfica

Defecto de reproducción que consiste en que una variación brusca en la luminancia (por ejemplo, de negro a blanco) en el documento original aparece desplazada irregularmente, en el sentido de la exploración, en el documento reproducido.

Observación. — En la telegrafía facsímil en blanco y negro, este término no se aplica a la reproducción de los detalles de dimensiones menores que el elemento explorado, y que en ciertos casos pueden ser objeto de una prolongación voluntaria en la transmisión.

asignación adaptable de canales

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Método de multiplaje en el que las capacidades de transmisión de información de los canales no se establecen de antemano, sino en función de la demanda.

atenuación de bloqueo

G.161

III-1 — Transmisión en línea

Valor mínimo especificado de la atenuación que introduce un supresor de eco en el canal de emisión (del supresor de eco), para reducir el efecto de las corrientes de eco.

Véase la figura 1/G.161.

atenuación de eco corregida

Véase:

atenuación de eco del impulso de medida.

atenuación de eco del impulso de medida

G.623

III-1 — Transmisión en línea

Se denomina atenuación de eco del impulso de medida, con relación a una cresta de la curva de respuesta, la relación logarítmica (expresada en decibelios) entre la amplitud del impulso emitido y la de la cresta considerada. Conviene corregir la atenuación y, llegado el caso, la distorsión de fase de los impulsos emitidos y reflejados durante su transmisión a través del cable, de forma que se disponga de una aproximación que asegure un trayecto sin atenuación y sin distorsión hasta el punto donde se manifieste el eco, y a partir de este punto. Esta corrección puede hacerse por medio de cálculo o mediante una corrección automática o manual sirviéndose de redes.

La magnitud así obtenida se denomina *atenuación de eco corregida*.

atenuación de equilibrado

G.122

III-1 — Transmisión en línea

La atenuación de equilibrado presente en un equipo de terminación corresponde a la parte de la atenuación total introducida por dicho equipo entre los canales de emisión y de recepción, y es imputable al grado de adaptación entre las impedancias terminales del circuito a dos hilos y los terminales «equilibrador» del equipo de terminación, es decir Z_2 y Z_B , respectivamente. Se obtiene aproximadamente por la fórmula que expresa en unidades de transmisión la inversa del coeficiente de reflexión (corriente o tensión) entre estas dos impedancias:

$$\text{Coeficiente de reflexión} = \left| \frac{Z_2 - Z_B}{Z_2 + Z_B} \right|$$

Esta fórmula es exacta cuando las impedancias terminales del circuito a cuatro hilos (emisión y recepción) del equipo de terminación son también iguales a Z_B , y los transformadores perfectos.

atenuación en la recepción

G.161

III-1 – Transmisión en línea

Valor específico de la atenuación que un supresor de eco introduce en el canal de recepción (del supresor de eco), para reducir el efecto de las corrientes de eco durante la intervención.

Véase la figura 1/G.161.

atenuación equivalente para la nitidez (AEN)

G.112

III-1 – Transmisión en línea

Supóngase que se hacen pruebas de nitidez alternadas en un sistema telefónico y en el sistema de referencia para la determinación de las AEN (SRAEN), con valores distintos de atenuación de línea, hasta que se reduzca considerablemente la nitidez en los dos sistemas; con los resultados de estas pruebas se trazan curvas representativas de la variación de la nitidez para los sonidos en función de la atenuación, y se determina el valor A_1 de la atenuación para el sistema considerado y el valor A_2 de la atenuación para el SRAEN en un valor fijado en el 80% de la nitidez para los sonidos.

$(A_2 - A_1)$ es, por definición, igual a la atenuación equivalente para la nitidez, abreviado, AEN.

atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos

M.640

IV.1 – Mantenimiento

La diferencia, en los extremos virtuales, entre los niveles relativos nominales a la frecuencia de referencia en la transmisión y en la recepción es, por definición, la atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos.

atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos

G.101

III-1 – Transmisión en línea

La diferencia entre los niveles relativos nominales a la frecuencia de referencia en la transmisión y en la recepción es, por definición, la atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos.

averías

Véase:

localización de averías;
punto de avisos de averías en la red;
punto de avisos de averías en los circuitos.

avisos de servicio

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Los avisos de servicio se refieren a asuntos del servicio o al funcionamiento de los circuitos y oficinas telegráficas y a la transmisión del tráfico. Se cruzan entre oficinas telegráficas.

avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un aviso de servicio de retorno es una notificación o indagación (aviso de servicio indagatorio) hecha por iniciativa de una oficina que recibe un telegrama o una respuesta (aviso de servicio de respuesta) a un aviso de servicio recibido.

avisos de servicio para hacer seguir

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Corrección voluntaria o encuesta hecha por iniciativa de la oficina de origen del telegrama de que se trate. La oficina de origen deberá citar las referencias del telegrama original que se indican:

- a) los números de serie que aparecen en el renglón de numeración, junto con la fecha (el número, o números, y la fecha irán en un grupo, separados por una raya de fracción);
- b) las indicaciones de servicio, si las hubiere;
- c) el nombre del destinatario;
- d) la dirección (excluida la oficina de destino);
- e) la firma (en su caso).

avisos de servicio tasados

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Los avisos de servicio tasados son enviados por el expedidor o el destinatario de un telegrama para dar instrucciones u obtener información sobre dicho telegrama.

B

bit de control

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Bit asociado a un carácter o a un bloque con objeto de controlar la inexistencia de error en ese carácter o en ese bloque.

bit erróneo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Bit no conforme con el que hubiera debido recibirse.

bitio de alineación de trama

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Elemento binario utilizado para la alineación de las tramas.

bitio de datos aplicado (seudoaleatorización)

V.35

VIII.1 – Transmisión de datos por la red telefónica

Bitio de datos aplicado al seudoaleatorizador pero que no ha influido en la transmisión en el momento considerado.

bitio de sincronización

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Elemento binario utilizado para la sincronización de los caracteres.

bitio siguiente transmitido (seudoaleatorización)

V.35

VIII.1 – Transmisión de datos por la red telefónica

Bitio que ha de transmitirse como resultado de la seudoaleatorización del bitio de datos aplicado.

bitios

Véase:

independencia de la secuencia de bitios;
orden de transmisión de los bitios.

bitios precedentes transmitidos (seudoaleatorización)

V.35

VIII.1 – Transmisión de datos por la red telefónica

Los bitios transmitidos antes del *bitio siguiente transmitido*. Se enumeran sucesivamente por orden inverso, es decir, el primer bitio precedente transmitido precede inmediatamente al *bitio siguiente transmitido*.

bits

Véase:

proporción de errores en los bits.

bits de información

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Los bits producidos por la fuente de datos y que no son empleados para protección contra errores por el sistema de transmisión de datos.

bits de servicio

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Los bits suplementarios que no sean de control.

Ejemplo:

pedido de repetición, secuencia de numeración, etc.

bits suplementarios

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Todos los bits que no sean de información.

blanco de la imagen

Véase:

negro (blanco) de la imagen.

blanco nominal

Véase:

negro (blanco) nominal.

bloque

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Grupo de 12 unidades de señalización transmitido por el canal de señalización.

bloque

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Grupo de bits, o de símbolos «n» arios, transmitidos formando un todo, al que generalmente se aplica un método de codificación con fines de protección contra errores.

bloque

Véase:

control por bloque;
señal de principio de bloque;
señal de término de bloque.

bloque de descripción funcional (BDF)

Véase:

bloque de especificación funcional.

bloque de especificación funcional (BEF)

Z.101

VI.4 — Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Los bloques de especificación funcional (BEF) y los bloques de descripción funcional (BDF), como instrumentos para la especificación o la descripción, son entidades de tamaño adecuado y que cumplen una relación interna pertinente (véase la figura 1/Z.101).

Un bloque de especificación funcional especifica el comportamiento deseado de uno o más procesos. Un bloque de descripción funcional describe los medios por los que se obtiene dicho comportamiento.

Véase la figura 1/Z.101.

bloque erróneo

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Bloque que presenta uno o varios bits erróneos.

bloque numérico

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Combinación de un trayecto numérico y los equipos multiplex numéricos asociados.

Observación. — La velocidad binaria del trayecto numérico debiera indicarse en la denominación.

Véase la figura 4/G.702.

bloque primario

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Grupo básico de canales MIC obtenido mediante multiplexaje por distribución en el tiempo.

Observación. — Podría ser útil el siguiente convenio:

Bloque primario μ — Grupo básico de canales MIC derivados de equipos multiplex MIC a 1544 kbitios/s.

Bloque primario A — Grupo básico de canales MIC derivados de equipos multiplex MIC a 2048 kbitios/s.

bloqueo

Véase:

señal de acuse de recibo de bloqueo;
señal de bloqueo.

bloques

Véase:

contador de bloques completos;
contador de bloques de los que se ha acusado recibo;
proporción de errores en los bloques;
separación de bloques;
separador de bloques.

bucle de protección contra errores

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Número de unidades de señalización transmitidas por el enlace de señalización entre el instante de la transmisión de una unidad de señalización determinada y el instante de la identificación del acuse de recibo de esa unidad de señalización.

bucle de pruebas de continuidad

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Dispositivo que permite conectar los canales de ida y de retorno de un circuito en el extremo de llegada, a fin de que el extremo de salida pueda efectuar una prueba de continuidad en bucle.

C

cadena a cuatro hilos

G.101

III-1 – Transmisión en línea

Se llama en forma abreviada «cadena a cuatro hilos» (véase la figura 3/G.101) a la cadena constituida por la cadena internacional y los circuitos nacionales de prolongación a ella conectados, por conmutación a cuatro hilos o por un procedimiento equivalente.

Véase la figura 3/G.101.

cadena internacional

M.640

IV.1 – Mantenimiento

Una cadena internacional está compuesta de uno o varios circuitos internacionales a cuatro hilos. Estos circuitos están conectados entre sí en cuatro hilos en centros de tránsito internacionales, y están asimismo conectados en cuatro hilos a los sistemas nacionales, en los centros internacionales.

Véase la figura 1/M.640.

cadena internacional

G.101

III-1 – Transmisión en línea

Una cadena internacional está compuesta de uno o más circuitos internacionales a cuatro hilos. Estos circuitos están conectados entre sí a cuatro hilos en los centros de tránsito internacionales, y están asimismo conectados a cuatro hilos a los sistemas nacionales en los centros internacionales.

Véase la figura 1/G.101.

calidad

Véase:

detección de la calidad de la señal de datos.

calidad de servicio

Véase:

observación automática de la calidad de servicio;
observación manual de la calidad de servicio;
observación semiautomática de la calidad de servicio.

calidad de un servicio internacional rápido manual

E.510

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La calidad de un servicio internacional rápido manual se definirá como el porcentaje de peticiones

que en el curso de la hora cargada media no hayan podido atenderse inmediatamente por no existir circuito libre en la relación considerada.

calidad del servicio

Véase:

observación de la calidad del servicio.

campo de información de señalización

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Campo de longitud fija de una unidad de señalización que lleva información de señalización.

Observación. – Este campo no existe necesariamente en todas las unidades de señalización.

campo explorado

T

VII – Técnica telegráfica

Superficie efectivamente explorada por el punto de exploración, en la transmisión o en la recepción, durante la transmisión de un mensaje.

canal

Véase:

intervalo de tiempo de canal;

puerta de canal;

señalización asociada al canal.

canal de datos

Véase:

circuito de datos;

condiciones de señalización en el canal de datos;

detector de interrupción del canal de datos.

canal de datos, analógico

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Trayecto en un solo sentido para señales de datos, que comprende un canal de frecuencias vocales y un modulador y demodulador asociados.

canal de datos, numérico

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Trayecto en un solo sentido para señales de datos, que comprende un canal numérico y adaptadores de interfaces asociados en cada terminal.

canal de estado

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Canal que indica si un grupo de bitios se emplea para datos o información de control.

canal de frecuencias

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Canal esencialmente caracterizado por su banda de paso.

Esta banda de paso se designa por sus frecuencias inferior y superior. Si el canal está formado por la conexión en tándem de varias secciones, su banda de paso es la resultante del conjunto.

Varios canales de frecuencias pueden utilizar un circuito eléctrico común, como en los sistemas de corrientes portadoras; en este caso, cada canal se caracteriza por la banda particular de frecuencias que le es propia.

canal de ida X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Canal de transmisión de datos en que el sentido de transmisión coincide con el sentido de transferencia de información que realiza.

canal de retorno X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Canal de transmisión de datos empleado para las señales de supervisión y/o las señales de protección contra errores, asociado al canal de ida, pero en el que el sentido de transmisión se opone al de la transferencia de información que realiza.

Observación. – Cuando hay transferencia simultánea de información en las dos direcciones, esta definición debe aplicarse con referencia a la fuente de datos considerada.

canal de señalización Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Canal de datos, con los equipos terminales de señalización asociados en cada extremo.

canal de transferencia Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Canal de frecuencias vocales o canal numérico.

canal de transferencia de información X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de los medios y órganos que intervienen en la transferencia de información, en un sentido determinado, entre dos puntos extremos.

Un canal de transferencia de información consta del modulador y el demodulador, el equipo de protección contra errores, cualquiera que sea su ubicación, y también el canal de retorno, cuando exista.

canal principal G.702

III-2 – Transmisión en línea

Trayecto común o conjunto de trayectos paralelos por los cuales pasan señales procedentes de diversos canales, con una separación obtenida por distribución en el tiempo.

canal simétrico X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Característica de la red utilizada para indicar que la velocidad binaria en los sentidos de envío y recepción es la misma.

canal soporte de información X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Canal previsto para la transmisión de datos, capaz de transportar toda la información necesaria para las comunicaciones, incluyendo secuencias de sincronización de datos de usuario, señales de control, etc. En consecuencia, puede funcionar a una velocidad superior a la requerida para la transmisión de los datos de usuario exclusivamente.

canal (telegráfico)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de medios y aparatos que intervienen en la transmisión de señales telegráficas, en un sentido determinado, entre dos aparatos terminales o, de manera más general, entre dos instalaciones telegráficas intermedias.

Conjunto de medios necesarios para la transmisión de señales telegráficas en un solo sentido.

Un canal telegráfico se caracteriza por el número de estados significativos y la velocidad de modulación de los sematemas que ha de transmitir.

Ejemplo: un canal de 50 baudios para sematemas de dos estados significativos.

Observaciones:

1. Distintos canales telegráficos pueden tener componentes comunes (por ejemplo, circuitos combinables o circuitos fantasma), o compartir un circuito eléctrico común (como en el caso de un múltiplex).
2. Si se trata de un canal entre dos aparatos terminales, se le puede designar «canal telegráfico completo».
3. Un retransmisor con memoria para el almacenamiento de señales se considera como un aparato terminal, y termina un canal completo.
4. Un canal completo puede incluir repetidores regeneradores (sin memoria). Un canal que carece de repetidores regeneradores se denomina «canal ordinario».

capacidad efectiva

G.541

III-1 – Transmisión en línea

La capacidad efectiva de un par es la capacidad medida entre los dos conductores de este par, con todos los demás conductores conectados entre sí y a la cubierta de plomo; se indicará para cada cable el valor nominal de esta capacidad.

La capacidad efectiva del circuito fantasma de un grupo combinable es la capacidad medida entre los dos pares de este grupo combinable, con cada par en circuito, y con todos los demás conductores conectados entre sí y a la cubierta de plomo. Por definición, la capacidad nominal del circuito fantasma es 1,6 veces la capacidad nominal de un par (cuadretes de pares combinados o cables Dieselhorst-Martin).

carácter

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Letra, número o símbolo específico y particular empleado para designar la señal generada por una instrucción de control.

carácter

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

1. Símbolo impreso, como por ejemplo una letra, un número, un signo de puntuación y, por extensión, una función distinta de la impresión y contenida en un mensaje tal como: espacio, retroceso del carro o cambio de renglón.

2. Información que corresponde a dicho símbolo o función.

carácter

Véase:

control por carácter.

carácter de control

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Carácter cuya aparición en un contexto particular inicia, modifica o detiene una operación de

control. Este carácter puede ser registrado para su utilización en una operación subsiguiente; en ciertos casos puede tener una representación gráfica.

carácter de control de la llamada

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Carácter de un alfabeto, o parte del mismo, que se utiliza para el control de la llamada. Puede emplearse en combinación con condiciones de señalización definidas en otros circuitos de enlace.

carácter de relleno

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Carácter utilizado en los enlaces de transmisión isócronos para tener en cuenta diferencias entre las frecuencias de los relojes.

carácter no significativo

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Carácter de control enviado cuando no hay información que transmitir.

caracteres

Véase:

condición de reposo entre caracteres;
proporción de errores en los caracteres;
transmisión de caracteres en serie.

característica de destrucción de un descargador

K.12

IX — Protección

La característica de destrucción indica la relación entre el valor de la corriente de descarga y el tiempo de paso de esta corriente, al término del cual el descargador queda destruido mecánicamente (ruptura, cortocircuito entre electrodos). Se deduce del promedio de mediciones hechas en varios descargadores.

Para periodos comprendidos entre 1 μ s y varios ms, se basa en la corriente de choque de descarga; para duraciones superiores a 0,1 s, se basa en la corriente alterna de descarga.

cebado de un descargador

K.12

IX — Protección

El cebado de un descargador lo constituye la ruptura eléctrica del espacio entre sus electrodos.

central

Véase:

conexión a través de una central;
verificación a través de la central.

central continental

F.68

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Una central continental es una central internacional en la que los circuitos internacionales que en ella terminan sólo son circuitos continentales.

central de canal común

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Central en la que se utiliza un sistema de señalización por canal común que posee instalaciones del sistema N.º 6 desde el punto de vista del interfuncionamiento.

central de canal común, intermedia **Q**

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Central de tránsito con interfuncionamiento entre sistemas de señalización por canal común.

central de canal común, primera **Q**

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

La central de cada sección de canal común de una conexión, más próxima al abonado que llama, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si se trata de la central del abonado que llama.

central de canal común, última **Q**

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

La central de cada sección de canal común de una conexión, más próxima al abonado llamado, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si es la central del abonado llamado.

central de conmutación de datos **X**

VIII.2 — Redes públicas de datos

Conjunto de equipos instalados en un mismo local para la conmutación del tráfico de datos.

Observación. — Una central de conmutación de datos puede proporcionar conmutación de circuitos, o conmutación de paquetes o ambas.

central de tránsito internacional **E.100**

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Llámase central de tránsito internacional a toda central internacional elegida para establecer comunicaciones telefónicas entre dos países distintos del propio.

central directora **E.100**

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

1. La central encargada del establecimiento de las comunicaciones y de fijar el orden en que éstas han de establecerse se denomina central directora.

2. Las Administraciones interesadas deben ponerse de acuerdo para designar la central directora.

3. Por regla general, eligen como central directora:

3.1 en caso de utilización de un solo circuito internacional, a la central internacional que explote dicho circuito del lado que llama;

3.2 en caso de utilización de dos o más circuitos internacionales:

- a) a la central internacional que tenga acceso al primer circuito internacional, del lado que llama, o
- b) a la central de tránsito internacional que designen de común acuerdo las Administraciones interesadas.

Observación. — Puede ocurrir que los circuitos internacionales estén atendidos no sólo por las operadoras de la central internacional a la que llegan, sino también por operadoras de otras centrales internacionales o nacionales que tengan acceso a esos circuitos mediante la utilización de un dispositivo de tránsito automático. En este caso, desde el punto de vista del establecimiento de la comunicación, estas centrales internacionales o nacionales deben tratarse como una central directora.

central intercontinental de tránsito

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Una central de este tipo está directamente conectada a circuitos de tránsito intercontinentales y comprende instalaciones que permiten interconectar circuitos intercontinentales de tránsito y circuitos de enlace con centrales internacionales terminales. Puede asegurar igualmente la interconexión de circuitos intercontinentales de tránsito.

central internacional

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Central (situada en uno de los extremos de un circuito telefónico internacional) que conmuta una comunicación procedente de otro país o destinada a él.

central internacional

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Una central internacional es una central en la que terminan circuitos internacionales y, en general, circuitos nacionales.

central internacional terminal

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Una central de este tipo no está directamente enlazada a los circuitos intercontinentales de tránsito, pero puede tener acceso a la red de tránsito intercontinental por medio de una o más centrales intercontinentales de tránsito.

central N.º 6

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Central en que se utiliza el sistema de señalización N.º 6.

central N.º 6, intermedia

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Central de tránsito en la que hay interfuncionamiento con el sistema de señalización N.º 6 en ambos sentidos.

central N.º 6, primera

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

La central de cada sección N.º 6 de una conexión más próxima al abonado que llama, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si es la central del abonado que llama.

central N.º 6, última

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

La central de cada sección N.º 6 de una conexión, más próxima al abonado llamado, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si es la central del abonado llamado.

central nacional

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Una central nacional es una central en la que terminan únicamente circuitos nacionales.

centro de reserva de programas (CRP)

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Oficina de una Administración (u organismo de radiodifusión cuando es éste el que proporciona los circuitos para el servicio internacional) que recibe las peticiones de circuitos internacionales, para transmisiones radiofónicas y/o de televisión, presentadas por organismos de radiodifusión de su país o por organismos de radiodifusión de otros países o por el centro de reserva de programas de otra Administración, y que se encarga de tomar las medidas apropiadas para el suministro de los circuitos pedidos.

centro internacional de televisión (CIT)

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Centro terminal de por lo menos un circuito internacional de televisión, en el que pueden establecerse comunicaciones internacionales de televisión mediante la interconexión de circuitos internacionales y nacionales de televisión.

El CIT se encarga del establecimiento y mantenimiento de las comunicaciones internacionales de televisión, y supervisa las transmisiones para las que se utilizan.

Véanse las figuras 1/N.51; 2/N.51.

centro internacional de televisión (CIT)

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Centro en que termina, por lo menos, un circuito internacional de televisión, y en el que pueden establecerse conexiones internacionales de televisión por interconexión de circuitos de televisión internacionales y/o nacionales.

El CIT es responsable del establecimiento y mantenimiento de las conexiones internacionales de televisión y de la supervisión de las transmisiones para las que se utilizan.

El centro del extremo de un circuito de televisión por satélite se llama a veces *centro internacional de televisión por satélite (CITS)*.

centro nacional de televisión (CNT)

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Centro en que terminan dos o más circuitos nacionales de televisión y en que pueden interconectarse circuitos nacionales de televisión.

Véase la figura 2/N.51.

centro radiofónico internacional (CRI)

J.13

III-2 – Transmisión en línea

Centro cabeza de línea de, por lo menos, un circuito radiofónico internacional, en el que pueden establecerse conexiones radiofónicas internacionales por interconexión de circuitos radiofónicos internacionales y nacionales.

El CRI es responsable del establecimiento y mantenimiento de los enlaces radiofónicos internacionales, y de la supervisión de las transmisiones para las que se utilizan.

centro radiofónico internacional (CRI)

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Centro cabeza de línea de, por lo menos, un circuito radiofónico internacional, en el que pueden establecerse comunicaciones radiofónicas internacionales por interconexión de circuitos radiofónicos internacionales y nacionales.

El CRI es responsable del establecimiento, ajuste y mantenimiento de los circuitos y enlaces radiofónicos internacionales, y de la supervisión de las transmisiones para las que se utilizan dichos circuitos y enlaces.

Véanse las figuras 1/N.1; 2/N.1.

centro radiofónico internacional (CRI)

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Centro en que termina, por lo menos, un circuito radiofónico internacional, y en el que pueden establecerse conexiones radiofónicas internacionales por interconexión de circuitos radiofónicos internacionales y/o nacionales.

El CRI es responsable del establecimiento, ajuste y mantenimiento de los enlaces radiofónicos internacionales y de la supervisión de las transmisiones para las que se utilizan.

centro radiofónico nacional (CRN)

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Centro cabeza de línea de, por lo menos, dos circuitos radiofónicos nacionales y en el que pueden interconectarse dichos circuitos.

Véase la figura 2/N.1.

centro terminal internacional

M.1010

IV.1 – Mantenimiento

El centro terminal internacional (CTI) para circuitos arrendados y especiales es el centro internacional que da servicio al abonado en el país en que se encuentre su instalación. Marca el interfaz entre las líneas nacional e internacional y está normalmente instalado en combinación con un centro terminal internacional para circuitos telefónicos públicos internacionales.

Un circuito internacional punto a punto comprende dos CTI. Un circuito multiterminal comprende más de dos.

Véase la figura 2/M.1010.

centro terminal internacional

M.900

IV.1 – Mantenimiento

Centro internacional (por ejemplo, una estación internacional de repetidores) que da servicio al abonado en el país en que se encuentra la instalación de éste. En un enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario habrá dos centros terminales internacionales, o más si se trata de un enlace multiterminal.

Véase la figura 1/M.900.

centro terminal nacional

M.900

IV.1 – Mantenimiento

Es la instalación nacional (por ejemplo, una estación de repetidores) más próxima a la que está conectado el equipo de abonado a través de la sección terminal nacional. Normalmente, este centro está atendido y dispone de equipo apropiado para efectuar mediciones de transmisión.

Véase la figura 1/M.900.

centro terminal nacional

M.1010

IV.1 – Mantenimiento

Centro nacional (por ejemplo, estación de repetidores, central telefónica, etc.) que está:

- más cercano a la instalación de abonado;
- provisto de un punto de acceso para las mediciones, de modo que el personal adecuado pueda efectuar las mediciones de transmisión.

Véase la figura 2/M.1010.

centros de conmutación y de pruebas (CCP)

R.90

VII – Técnica telegráfica

Centros de conmutación equipados con aparatos de medida que permitan efectuar pruebas de las líneas y de los equipos de abonado, así como de los canales telegráficos.

centros de mantenimiento de la transmisión-Línea internacional

M.95

IV.1 – Mantenimiento

Los Centros de mantenimiento de la transmisión-Línea internacional son elementos funcionales de la organización general del mantenimiento situados en los terminales de la parte del circuito arrendado o especial denominada línea internacional.

centros internacionales de conmutación y de pruebas (CICP)

R.90

VII – Técnica telegráfica

Son centros de conmutación y de pruebas que a la vez son cabezas de línea internacionales.

cifra

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Elemento determinado que forma parte de un conjunto finito.

Observación 1. – En transmisión numérica, una cifra puede representarse por un elemento de señal que se caracteriza por su naturaleza dinámica, su naturaleza discreta y sus propiedades específicas en función del tiempo; por ejemplo, puede representarse como un impulso de amplitud y duración especificadas.

Observación 2. – En equipos utilizados para la transmisión numérica, una cifra puede representarse por una condición almacenada que se caracteriza por una condición física bien determinada, por ejemplo, por uno de los dos estados de magnetización de un núcleo de ferrita.

Observación 3. – El contexto en que se utiliza el término debe indicar la base de la notación. El término «cifra» («dígito») en las observaciones 1, 2 y 3 se traduce en inglés por *digit* y en francés por *élément numérique*.

Observación 4. – En la numeración de abonados telefónicos, cualquiera de los números 1, 2, 3 ... 9 ó 0 que constituyen un «número telefónico». (Este significado de «cifra» se traduce en inglés por *digit* y en francés por *chiffre*.)

cifra binaria

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Una de las dos cifras (0 ó 1) utilizadas para representar números en notación binaria.

cifra binaria

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Elemento que forma parte de un conjunto binario.

Observación 1. – Bitio es una fórmula abreviada (españolizada) del término inglés *binary digit*.

Observación 2. – Por razones de claridad, se recomienda que el término «bitio» no se utilice en modulación aritmética de dos estados significativos en lugar de «elemento unidad».

cifra de idioma

Q.104

VI.1 – Señalización y conmutación telefónicas

La cifra de idioma determina el idioma de servicio que debe utilizarse entre operadoras del servicio internacional, es decir, el idioma en que deben expresarse, en la central internacional de destino, las operadoras de llegada, de tráfico diferido y de asistencia que intervengan en la comunicación. La cifra (o información) de idioma debe enviarse en todas las llamadas semiautomáticas.

cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal numérica de registrador transmitida hacia adelante que ocupa una posición predeterminada en la secuencia de señales de dirección y que indica:

- en explotación semiautomática, el idioma de servicio que han de utilizar, en la central internacional de llegada, las operadoras de llegada, de tráfico diferido y de asistencia cuando intervienen en el circuito (cifra de idioma);
- la explotación automática o cualquier otra característica especial de la comunicación (cifra de discriminación).

cifra de paridad

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Cifra de orden n agregada a una conjunto de cifras de orden n a fin de que la suma módulo n de todas las cifras sea siempre igual a cero o a una cifra predeterminada cualquiera.

Cuando la base es 2, la cifra de paridad se denomina bitio de paridad.

circuito a cuatro hilos

Véase:

atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos.

circuito automático internacional

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de la línea internacional y de los equipos de salida y de llegada (o de los equipos bidireccionales) propios del circuito automático considerado. Los puntos de acceso al circuito definen los extremos de este circuito.

circuito continental

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Un circuito continental es un circuito internacional entre dos centrales internacionales situadas en dos países diferentes de un mismo continente.

circuito continental

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un circuito continental es un circuito internacional establecido entre dos centrales situadas en el mismo continente.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

circuito continental

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un circuito continental es un circuito internacional entre dos centrales internacionales situadas en dos países diferentes de un mismo continente.

circuito corto

Q.115

VI.1 – Señalización y conmutación telefónicas

Un circuito se considera corto cuando su utilización no requiere la supresión del eco.

circuito de control

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El circuito de control es un circuito de tipo telefónico que el organismo de radiodifusión puede utilizar para la supervisión y/o coordinación de las transmisiones radiofónicas o de televisión. Puede ser necesario utilizar más de un circuito de control en asociación con un solo circuito de televisión.

circuito de conversación

N.3

IV.1 – Mantenimiento

Un circuito de conversación es un circuito de tipo telefónico entre el punto de origen del programa radiofónico y el punto en que éste termina (equipo de grabación, estudio, centro de conmutación, estación transmisora, etc.) utilizado por un organismo de radiodifusión para la supervisión y coordinación de una transmisión radiofónica o de televisión.

Pueden utilizarse varios circuitos de conversación, en función de las diferentes comunicaciones radiofónicas o de televisión comprendidas en una sola transmisión, tales como:

- a) la comunicación para televisión;
- b) la comunicación para sonido internacional (para supervisar el circuito radiofónico por el que se transmiten exclusivamente los efectos de sonido de un programa);
- c) la comunicación para comentarios (para supervisar el circuito radiofónico por el que se transmite un comentario en un idioma determinado);
- d) la comunicación para sonido completo (para supervisar el circuito radiofónico por el que se transmite toda la parte sonora de un programa).

circuito de conversación

F.85

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

El circuito de conversación es un circuito telefónico arrendado que asegura el enlace directo entre el punto en que se halla instalado el equipo transmisor y la posición telefotográfica internacional (PTI) directora. Tal circuito permite acelerar la preparación de la comunicación y adoptar rápidamente las medidas necesarias para salvar las dificultades que puedan surgir durante la transmisión. Permite también anunciar en el momento oportuno el fin de la comunicación múltiple y constituye además el medio apropiado para determinar con precisión la duración tasable de la comunicación. No obstante, el circuito de conversación se puede sustituir por un enlace telefónico establecido a partir de la estación transmisora por la red telefonica general.

circuito de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto formado por dos canales de transmisión de datos, asociados para asegurar una transmisión de datos bidireccional entre dos puntos.

Observación 1. – Entre dos centrales de conmutación de datos, el circuito de datos puede comprender o no un equipo de terminación del circuito de datos, según el tipo de interfaz utilizado en la central de conmutación de datos.

Observación 2. – Entre la instalación terminal de datos y una central de conmutación de datos y/o un concentrador, el circuito de datos comprende el equipo de terminación del circuito de datos en el extremo de la instalación terminal de datos, y puede comprender asimismo equipo similar a un equipo de terminación del circuito de datos en la central de datos o en el punto en que está situado el concentrador.

Observación 3. – Pueden establecerse circuitos físicos o virtuales de datos.

circuito de decisión

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Circuito que decide el valor probable de un elemento de señal.

circuito de servicio directo

M.100

IV.1 – Mantenimiento

Circuito de servicio telefónico o por teleimpresor que sólo da servicio a dos estaciones y las conecta directamente.

circuito de servicio multiterminal

M.100

IV.1 – Mantenimiento

Circuito de servicio telefónico o por teleimpresor que da servicio a más de dos estaciones y que comprende como mínimo un punto de ramificación. En cada una de las ramas de este circuito pueden conectarse en serie varias estaciones. Todas las estaciones servidas pueden tener acceso aislada o simultáneamente al circuito.

Véase la figura 2/M.100.

circuito de servicio ómnibus

M.100

IV.1 – Mantenimiento

Circuito telefónico o por teleimpresor que da servicio a más de dos estaciones conectadas en serie que pueden tener acceso aislada o simultáneamente al circuito.

Véase la figura 1/M.100.

circuito de televisión

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El circuito de televisión es un circuito unidireccional para la transmisión del componente de video de un programa de televisión.

circuito ficticio de referencia

J.61

III-2 – Transmisión en línea

El circuito ficticio de referencia de televisión, que es un ejemplo de línea internacional de televisión de larga distancia (BC en la figura 1/J.61) y que puede ser un sistema de relevadores radioeléctricos o un sistema de pares coaxiales, se caracteriza principalmente por:

- una longitud total, entre terminales video, de 2500 km;
- dos puntos intermedios de demodulación hasta la banda de las frecuencias de video, que dividen el circuito en tres secciones de la misma longitud;
- las tres secciones se ajustan por separado y se interconectan después sin ajuste alguno ni corrección general, y
- el circuito no comprende convertidor de normas ni regenerador de señales de sincronización.

Observación. – La noción del circuito ficticio de referencia debe servir de base para estudiar los sistemas de transmisión. Un circuito de esta clase tiene bastante longitud, pero no excesiva, y comprende, en el caso de la televisión, determinado número de secciones entre puntos de conexión video. Es cierto que, en

la actualidad, las líneas de televisión internacionales comprenden más de tres secciones entre puntos de conexión video para una longitud de 2500 km, pero se estima que en el futuro irá disminuyendo esta cifra. En el anexo 4 de la Recomendación J.61 se dan indicaciones provisionales sobre las características de circuitos con un número de secciones video mayor o menor que el circuito ficticio de referencia.

Véase la figura 1/J.61.

circuito ficticio de referencia

G.212

III-1 – Transmisión en línea

Circuito hipotético de longitud definida, con un número determinado de equipos terminales e intermedios bastante elevado, pero no excesivo. Constituye un elemento necesario para el estudio de ciertas características de circuitos de larga distancia (el ruido, por ejemplo).

circuito ficticio de referencia para la telefonía

G.212

III-1 – Transmisión en línea

Circuito telefónico completo (entre terminales de frecuencias vocales) establecido en un sistema telefónico internacional hipotético de corrientes portadoras; tiene una longitud definida y supone un número definido de modulaciones y demodulaciones de grupos primarios, grupos secundarios y grupos terciarios, razonablemente elevado, aunque sin alcanzar los valores máximos posibles.

Se han definido diversos circuitos ficticios de referencia para la telefonía con objeto de poder coordinar las distintas especificaciones relativas a las partes constitutivas de los sistemas telefónicos multicanales de corrientes portadoras, de modo que los circuitos telefónicos completos establecidos en esos sistemas se ajusten a las normas del CCITT.

El CCITT ha definido así los siguientes circuitos ficticios de referencia para la telefonía:

- en cable de pares simétricos (véase la Recomendación G.322);
- en cable de pares coaxiales para sistemas de 4 MHz (véase la Recomendación G.338) y para sistemas de 12 MHz (véase la Recomendación G.332);
- en líneas de hilo desnudo (véase la Recomendación G.311).

Por su parte, el CCIR ha definido los siguientes circuitos ficticios para la telefonía:

- 1) en sistemas de relevadores radioeléctricos con visibilidad directa: por distribución de frecuencia, con una capacidad de 12 a 60 canales telefónicos o de más de 60 canales telefónicos (véase la Recomendación G.431 o las Recomendaciones 391 y 392 del CCIR);
- 2) en sistemas de relevadores radioeléctricos transhorizonte (véase la Recomendación 396-1 del CCIR);
- 3) para sistemas por satélite (véase la Recomendación 352-2 del CCIR).

Estos diversos circuitos ficticios de referencia corresponden a la misma longitud total (exceptuando el circuito ficticio de referencia para sistemas por satélite) y a las mismas condiciones de explotación. Constituyen sólo una guía para los proyectos de construcción de los sistemas de corrientes portadoras.

Además, debido al empleo de tres pares de modulación de canal, estos circuitos ficticios de referencia para la telefonía pueden servir para estudiar, no solamente el caso de un circuito de 2500 kilómetros establecido en uno o varios sistemas de corrientes portadoras, sino también el de un enlace internacional de esa longitud total, formado por tres circuitos establecidos en canales de sistemas diferentes de corrientes portadoras interconectados en dos centros de tránsito internacional.

circuito intercontinental

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un circuito intercontinental es un circuito internacional que enlaza dos centrales situadas en países pertenecientes a continentes distintos.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

circuito intercontinental **E.250**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Un circuito intercontinental es un circuito internacional entre dos centrales internacionales situadas en continentes diferentes.

circuito intercontinental **F.67**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un circuito intercontinental es un circuito internacional entre dos centrales internacionales situadas en continentes diferentes.

circuito intercontinental de tránsito **F.68**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un circuito intercontinental de tránsito es un circuito intercontinental especializado en el despacho de tráfico de tránsito intercontinental.

circuito internacional **D.200 R**

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Todo circuito entre dos centrales internacionales situadas en dos países distintos se denomina «circuito internacional».

circuito internacional **F.67**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Todo circuito entre dos centrales internacionales situadas entre dos países distintos se denomina circuito internacional.

circuito internacional **E.250**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Todo circuito entre dos centrales internacionales situadas en dos países distintos se denomina circuito internacional.

circuito internacional **F.68**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un circuito internacional es un circuito que enlaza dos centrales situadas en países diferentes, estén o no en continentes distintos.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

circuito internacional arrendado **M.1010**

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de líneas y aparatos que conectan el equipo terminal del abonado (por ejemplo, el modem de datos) en un país con el equipo terminal del abonado en un país distinto. Los interfaces entre el circuito y el equipo terminal de abonado son los definidos por las Administraciones interesadas.

Véase la figura 2/M.1010.

circuito internacional de televisión

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto unidireccional entre dos CIT que comprende una o más secciones de circuitos de televisión (nacionales o internacionales), así como el equipo de video necesario.

Véanse las figuras 1/N.51; 2/N.51.

circuito internacional de televisión con destinos múltiples

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto unidireccional de televisión entre un CIT y dos o más CIT distintos, que comprende secciones de circuitos de televisión (nacionales o internacionales), una de las cuales es una sección de circuito internacional con destinos múltiples, así como el equipo de video necesario.

Véase la figura 3/N.51.

circuito interurbano libre

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Condición transmitida hacia adelante o hacia atrás por el canal de datos entre centrales cuando la central de salida ha liberado el circuito, es decir, cuando se considera desocupado el circuito (disponible para una nueva llamada) o en espera de su liberación por la otra central. Esta condición se manifiesta como señales de liberación en el interfaz del abonado, en la forma definida en la Recomendación X.21 (véase también *condiciones de señalización en el canal de datos*).

circuito interurbano ocupado

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Condición transmitida hacia adelante por el canal de datos entre centrales cuando se toma el circuito. Esta condición se manifiesta como estado de conexión en curso en el interfaz del abonado, en la forma definida en la Recomendación X.21 (véase también *condiciones de señalización en el canal de datos*).

circuito largo

Q.115

VI.1 – Señalización y conmutación telefónicas

Un circuito se considera largo cuando su utilización requiere la supresión del eco.

circuito nacional

J.13

III-2 – Transmisión en línea

El que enlaza al organismo de radiodifusión con el CRI. Esto se aplica tanto al punto transmisor de origen como al terminal receptor. Un circuito nacional puede también conectar, dentro del mismo país, dos CRI.

circuito nacional

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Un circuito nacional es un circuito que enlaza dos centrales situadas en el mismo país.

circuito radiofónico

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El circuito radiofónico es un circuito unidireccional para la transmisión de programas radiofónicos o del componente sonoro de un programa de televisión. Puede ser necesario utilizar más de un circuito radiofónico en asociación con un solo circuito de televisión.

circuito radiofónico

Véase:

origen y extremo de un circuito radiofónico internacional;
sección de circuito radiofónico.

circuito radiofónico internacional

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto en un solo sentido entre dos CRI que comprende una o varias secciones de circuito radiofónico (nacionales e internacionales), así como el equipo necesario (amplificadores, compansores, etc.).

Se considera que un circuito radiofónico internacional está establecido permanentemente si está siempre disponible para ser utilizado cuando sea necesario, esté o no continuamente en uso. Este circuito puede proporcionarse para fines de transmisiones ocasionales, es decir, de corta duración (menos de 24 horas) o puede proporcionarse como circuito arrendado durante largo tiempo (un día o más).

Se considera que un circuito radiofónico internacional está establecido para uso ocasional cuando no existe fuera del periodo de transmisión para el cual se solicitó.

Véase la figura 1/N.1.

circuito radiofónico internacional

J.13

III-2 – Transmisión en línea

Trayecto unidireccional entre dos CRI que comprende una o varias secciones de circuito radiofónico (nacionales o internacionales), así como el equipo necesario [amplificadores, compansores (compresores – expansores), etc.].

Véase la figura 1/J.13.

circuito soporte de telegrafía armónica internacional

Véase:

sistema de telegrafía armónica internacional.

circuito telefónico (internacional o interurbano)

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

1. Un circuito telefónico es el conjunto de los medios necesarios para establecer enlace directo entre dos centrales (manuales o automáticas).

2. Este circuito se denomina «circuito internacional» cuando enlaza directamente dos centrales internacionales situadas en países diferentes.

3. La expresión «circuito interurbano» se aplica a circuitos exclusivamente nacionales.

Observación. – Las definiciones que preceden se han establecido desde el punto de vista de la explotación exclusivamente, sin tener en cuenta para nada la constitución física de los circuitos.

circuito (telegráfico) (en ambos sentidos)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de medios para la comunicación en ambos sentidos entre dos puntos, que comprende canales de transmisión y recepción asociados.

Los dos canales asociados pueden ser simétricos (es decir, ofrecer a los usuarios las mismas posibilidades de transmisión, en ambos sentidos) o, por el contrario, asimétricos.

Ejemplo de circuito telegráfico simétrico: los dos canales conjugados que forman un circuito normal de telegrafía armónica.

Ejemplo de circuito telegráfico asimétrico: en transmisión de datos, un canal que permita una velocidad de 1200 baudios en un sentido, asociado a un canal que sólo permita una velocidad de 100 baudios en el sentido opuesto.

Observación 1. – Este canal incluye los equipos de conversión de señales en el caso de la transmisión de datos.

Observación 2. – Las observaciones 1, 2, 3 y 4 de la definición de *canal (telegráfico)* se aplican, con los cambios del caso, a la presente definición.

circuito virtual permanente **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad de usuario en virtud de la cual existe una asociación permanente entre dos ETD que es idéntica a la fase de transferencia de datos de una llamada virtual. No es posible ni necesario procedimiento alguno de establecimiento o de liberación de la comunicación.

circuitos arrendados

Véase:

servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados.

clase de servicio de usuario **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Una categoría de servicio de transmisión de datos prestado en una red pública de datos en la que la velocidad binaria, el modo de operación de los terminales y la estructura de código (si la hay) están normalizados.

clases de servicio de usuario

Véase:

interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario.

códec **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Conjunto constituido por un codificador y un decodificador en un mismo equipo.

codificación **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Generación de señales de carácter para representar muestras cuantificadas.

codificación

Véase:

ley de codificación;

ley de codificación por segmentos.

codificación no uniforme **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Generación de señales de carácter que representan muestras cuantificadas en forma no uniforme.

Véase la figura 2/G.702.

codificación uniforme **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Generación de señales de carácter que representan muestras uniformemente cuantificadas.

codificador

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dispositivo para codificar muestras de señal.

código

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Carácter o serie de caracteres que constituyen una parte o la totalidad de un mensaje, con significado específico.

código

Véase:

conversión de código;
sistema dependiente del código;
sistema independiente del código;
violación del código de transmisión.

código binario MIC

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Código de impulsos en el cual el valor cuantificado se identifica por medio de números binarios tomados en orden.

Observación. – Este término no debe utilizarse con relación a la transmisión por línea.

código binario simétrico

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Código de impulsos derivado de un código binario en el cual el signo de la amplitud cuantificada, positiva o negativa, se representa por un dígito, constituyendo los dígitos restantes un número binario que representa la magnitud.

Observación 1. – En un código binario simétrico determinado se debe especificar el orden de los dígitos y el uso de los símbolos 0 y 1 en las diversas posiciones de dígito.

Observación 2. – Este término no debe utilizarse con relación a la transmisión por línea.

código cíclico

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Aquel en que todo desplazamiento cíclico de una palabra de código constituye en sí una palabra de código.

código CMI

G.703

III-2 – Transmisión en línea

El código CMI es un código de 2 niveles, sin retorno a cero, en el cual el cero binario se codifica de manera que los dos niveles de amplitud, A_1 y A_2 , se obtienen consecutivamente, cada uno durante un periodo igual a la mitad de un intervalo unidad ($T/2$).

El uno binario se codifica de modo que los niveles de amplitud, A_1 y A_2 , se obtienen alternativamente cada uno durante un periodo igual a un intervalo unitario completo (T).

En la figura 10/G.703 se da un ejemplo.

Véase la figura 10/G.703.

código con disparidad compensada

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Código en el cual todos o algunos de los dígitos o caracteres están representados por dos conjuntos de dígitos de disparidad opuesta, que se utilizan en una secuencia a fin de reducir al mínimo la disparidad total de una secuencia de dígitos más larga.

Observación. – Ejemplo: una señal bipolar.

código corrector de errores

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Código con el que se forma cada señal telegráfica o de datos, conforme a reglas precisas de composición tales que la disconformidad con las reglas en las señales recibidas puede ser detectada automáticamente y permite la corrección automática en el extremo receptor, de algunos o todos los errores.

Este código exige un número mayor de elementos de señal que el necesario para transmitir la información, propiamente dicha.

código de enclavamiento

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante y, en determinadas circunstancias, hacia atrás, para indicar el grupo cerrado de usuarios que interviene en la comunicación.

código de función

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Código que indica el o los tipos de proceso aplicables al servicio.

código de identificación de la red télex

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Al número nacional de un abonado deberá agregarse, para el servicio internacional, una o dos letras llamadas código de identificación de la red télex que caractericen:

- el país del abonado, si en ese país existe una sola red télex, o
- la red télex a que pertenezca el abonado, si en el país existen varias redes explotadas por empresas diferentes.

código de identificación de la red télex

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Letra o grupo de dos letras indicativas, a efectos de identificación de los abonados o estaciones de un país (o de la red de un país).

código de impulsos

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Código que da la equivalencia entre el valor cuantificado de una muestra y la señal de carácter correspondiente.

código de redundancia

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Código que emplea un número de elementos de señal mayor que el necesario para representar la información intrínseca.

Ejemplo:

- un código de 5 unidades que emplee todos los caracteres del Alfabeto telegráfico internacional N.º 2 no es redundante;
- un código de 5 unidades que no emplee más que las cifras del Alfabeto telegráfico internacional N.º 2 es redundante;
- un código de 7 unidades que no emplee más que señales compuestas con 4 elementos A y 3 elementos Z es redundante.

código de servicio

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Código numérico que designa un servicio suplementario.

código de servicio

Véase:

prefijo de código de servicio.

código detector de errores

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Código con el que se forma cada señal telegráfica o de datos conforme a reglas precisas de composición tales que la disconformidad con las reglas en las señales recibidas puede ser detectada automáticamente. Este código exige un número de elementos de señalización mayor que el necesario para transmitir la información.

código en línea

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Código elegido en función del medio de transmisión y que da la equivalencia entre un conjunto de dígitos generados en un equipo terminal u otro equipo de tratamiento y los impulsos elegidos para representar este conjunto de dígitos para su transmisión por línea.

código equilibrado

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Código en el cual la variación de la suma numérica es finita (el espectro de frecuencias de un código equilibrado no comprende la componente de corriente continua).

código HDB3

G.703

III-2 – Transmisión en línea

Para convertir una señal binaria en una señal HDB3 se aplican las siguientes reglas de codificación:

1. La señal HDB3 es seudoternaria: sus tres estados se designan por B_+ , B_- y 0.
2. Los 0 de la señal binaria se codifican como 0 en la señal HDB3, pero en el caso de secuencias de cuatro 0 se aplican reglas particulares (véase el punto 4).
3. Los 1 de la señal binaria se codifican alternadamente como B_+ y B_- en la señal HDB3 (bipolaridad). Cuando se codifican secuencias de cuatro 0, se introducen violaciones de la regla de la bipolaridad (véase el punto 4).
4. Las secuencias de cuatro 0 de la señal binaria se codifican de acuerdo a lo siguiente:
 - a) El primer 0 de la secuencia se codifica como 0 si el 1 precedente de la señal HDB3 tiene una polaridad opuesta a la de la violación precedente y no constituye una violación; se codifica como un 1 que no constituye una violación (es decir, B_+ o B_-) si el 1 precedente de la señal HDB3 tiene la misma polaridad que la violación precedente y constituye una violación.

Esta regla asegura que las violaciones consecutivas sean de polaridad alternada, la cual impide la introducción de una componente continua.

- b) El segundo y tercer 0 de la secuencia se codifican siempre como 0.
- c) El último 0 de la secuencia de cuatro se codifica siempre como un 1 de polaridad tal que viole la regla de bipolaridad. Estas violaciones se designan V_+ o V_- , según su polaridad.

código (telegráfico o de datos)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Repertorio de reglas y convenciones para formar, transmitir, recibir y tratar las señales telegráficas que intervengan en un mensaje o las señales de datos que intervengan en los bloques.

código télex de destino

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Grupo de cifras que caracterizan, con fines de encaminamiento, a los abonados o estaciones de un país, o de una red de un país.

coeficiente de ocupación de un haz de circuitos internacionales (o de un circuito internacional)

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Valor, expresado en tantos por ciento, de la relación entre la suma de los tiempos de ocupación en un periodo determinado no inferior a 60 minutos consecutivos, y la duración del periodo considerado.

En el caso de un haz de circuitos, este coeficiente de ocupación corresponde a la intensidad media del tráfico por circuito durante el periodo considerado.

Observación. – Salvo indicación en contrario, el coeficiente de ocupación se calcula a base de la hora cargada.

coherencia de una modulación (o de un sematema)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Cuando la sucesión de los instantes significativos de una modulación (o sematema) está ligada por una relación simple a las características de la corriente transmitida en línea.

Ejemplo:

Modulación obtenida por inversión de la fase de la portadora cuando la corriente se anula.

colector de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Equipo que recibe las señales de datos después de la transmisión; puede también controlar esas señales y producir señales de protección contra errores.

colisión frontal

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

La colisión frontal puede producirse cuando se emplea la explotación bidireccional de un haz de circuitos, es decir, que las centrales situadas a cada extremo pueden ocupar los mismos circuitos de datos entre centrales aproximadamente al mismo tiempo.

compatibilidad

Q.300

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

La compatibilidad en materia de interfuncionamiento implica un grado de transparencia suficiente para garantizar una calidad de servicio aceptable para el tránsito de una comunicación por la central de interfuncionamiento. Una compatibilidad completa implica una total transparencia.

compensación de deriva

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Procedimiento para corregir cualquier diferencia en la relación entre la información de acuse de recibo hacia atrás contenida en una ACU y las unidades de señalización hacia adelante cuyo recibo acusa, provocada por una deriva de las velocidades binarias de los canales de datos.

compensación de luminancia

T

VII – Técnica telegráfica

En telegrafía facsímil con medios tonos, modificación de las señales recibidas, habida cuenta de las características fotométricas del medio de recepción, con la finalidad de obtener una reproducción exacta de la gama de luminancia.

complementación numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Adición de un número fijo de dígitos a una señal numérica para elevar su velocidad numérica, de su valor nominal verdadero a un valor nominal superior predeterminado.

Observación. – Los dígitos añadidos no se utilizarán para transmitir información.

componentes de diafonía ininteligible (transferencia por filtrado directo)

G.242

III-1 – Transmisión en línea

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, que pueden introducirse en ciertos canales en el punto considerado y provocar en ellos una diafonía ininteligible.

componentes de diafonía inteligible (transferencia por filtrado directo)

G.242

III-1 – Transmisión en línea

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, que pueden introducirse en ciertos canales en el punto considerado y provocar en ellos una diafonía inteligible.

componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)

G.242

III-1 – Transmisión en línea

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales o de señales piloto, cuyas frecuencias estarán siempre, en cualquier punto de transferencia, fuera de las bandas de frecuencias útiles correspondientes a frecuencias vocales o a frecuencias piloto.

componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)

G.242

III-1 – Transmisión en línea

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, de señales piloto o de señales adicionales de medida, cuyas frecuencias estarán siempre fuera de las bandas de frecuencias útiles (correspondientes a frecuencias vocales) de los sistemas de corrientes portadoras, pero que pueden perturbar las señales piloto o las señales adicionales de medida.

componentes posibles de diafonía (transferencia por filtrado directo)

G.242

III-1 – Transmisión en línea

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, que no se introducen en el punto considerado en canales de otros sistemas, pero que podrían introducirse en ellos en otros puntos.

compresión

Véase:

relación de compresión.

compresión (expansión) de la gama de luminancia

T

VII – Técnica telegráfica

Modificación intencional o fortuita de las señales facsímil, como consecuencia de la cual la gama de luminancia de la imagen recibida es más estrecha (más ancha) que la del original.

comunicación continental

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Comunicación establecida en un mismo continente.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

comunicación intercontinental

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Comunicación establecida entre continentes distintos.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

comunicación internacional

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios que enlazan temporalmente a dos abonados y les permiten intercambiar información.

comunicación internacional

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Toda comunicación entre dos estaciones situadas en países distintos de un mismo continente o de continentes diferentes.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

comunicación radiofónica internacional

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto en un solo sentido entre el organismo de radiodifusión (emisión) y el organismo de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace internacional prolongado en sus dos extremos por circuitos nacionales que efectúan el enlace con los organismos de radiodifusión.

Véase la figura 2/N.1.

comunicación telefónica

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Es la conexión establecida entre dos aparatos telefónicos.

comunicación telefónica internacional

M.640

IV.1 — Mantenimiento

Una comunicación telefónica internacional completa se compone de tres partes, como se indica en la figura 1/M.640:

- una cadena internacional, compuesta de uno o varios circuitos internacionales a cuatro hilos, y
- dos sistemas nacionales, uno en cada extremo.

Véase la figura 1/M.640.

comunicación telefónica internacional

G.101

III-1 — Transmisión en línea

Una comunicación telefónica internacional completa se compone de tres partes:

- una cadena internacional compuesta de uno o más circuitos internacionales a cuatro hilos;
- dos sistemas nacionales, uno en cada extremo.

Véase la figura 1/G.101.

comunicación télex

Véase:

duración tasable de una comunicación télex.

comunicaciones télex de Estado

F.60

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Las que tienen su origen en alguna de las autoridades que disfrutan de las ventajas de las comunicaciones telefónicas y de los telegramas de Estado, de conformidad con el *Convenio Internacional de Telecomunicaciones* (Málaga-Torremolinos, 1973).

comunicaciones télex de servicio

F.60

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Las relativas a la ejecución de los servicios internacionales de telecomunicaciones.

comunicaciones télex privadas ordinarias

F.60

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Cualquier clase de comunicaciones télex distintas de:

- las comunicaciones télex de servicio, incluidas las peticiones de información y las comunicaciones télex con franquicia;
- las comunicaciones télex relativas a la seguridad de la vida humana;
- las comunicaciones télex de Estado.

comunidad de diseño

Q.300

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Grado en que son idénticas las características básicas de dos sistemas.

condición de reposo entre caracteres

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

En un sistema de transmisión de datos que carece de reloj, la condición distintiva que existe durante cierto tiempo entre transferencias sucesivas de caracteres de datos.

condiciones de señalización en el canal de datos

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Condiciones en el canal de datos entre centrales empleadas en los procedimientos de establecimiento y liberación de la comunicación: *circuito interurbano libre, circuito interurbano ocupado, preparado para datos y petición de liberación.*

conexión a través de una central

Q.45

VI.1 – Señalización y conmutación telefónicas

Se entiende por esta expresión el par de hilos correspondiente a un sentido de transmisión (sentido IDA o sentido RETORNO) que conecta el punto de entrada de un circuito que llega a la central y el punto de salida de otro circuito que sale de ella. (Estos puntos de entrada y de salida se toman con frecuencia en la mesa de pruebas.) En la figura 1/Q.45 se representa con trazo grueso una conexión a través de la central internacional.

Véase la figura 1/Q.45.

conexión a través de una central

G.123

III-1 – Transmisión en línea

Se entiende por esta expresión el par de hilos correspondiente a un sentido de transmisión que conecta el punto de entrada de un circuito que llega a la central al punto de salida de otro circuito que sale de ella. Estos puntos de entrada y de salida son los que se definen en la Recomendación Q.45 (puntos A y D de la figura 1/Q.45) y no son necesariamente los mismos puntos de acceso para las pruebas definidos en la Recomendación M.640.

Véase la figura 1/Q.45.

conexión automática secuencial

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad proporcionada por un servicio público de datos para conectar automáticamente, según una secuencia predeterminada, los ETD de cada una de las direcciones de un conjunto especificado, a un solo ETD de una dirección especificada.

conexión de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Interconexión de varios circuitos de datos en tándem, mediante equipos de conmutación para permitir la transmisión de datos entre equipos terminales de datos.

Observación 1. — Cuando uno o varios de los circuitos de datos interconectados es un circuito virtual de datos, la conexión total se conoce como conexión virtual de datos.

Observación 2. — La conexión total comprende el equipo de terminación del circuito de datos de los puntos en que están instalados los respectivos terminales de datos.

conexión en curso

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada en el interfaz ETCD/ETD que indica al ETD que el establecimiento de la conexión de datos está en curso y que seguirá la señal de preparado para datos.

conexión (comunicación) internacional de televisión

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto unidireccional entre el organismo de radiodifusión (emisión) y el organismo de radiodifusión (recepción); comprende el enlace internacional de televisión prolongado en sus dos extremos por circuitos nacionales de televisión que efectúan el enlace con los organismos de radiodifusión interesados.

Véase la figura 2/N.51.

conexión internacional de televisión

Véase:

conexión radiofónica internacional.

conexión internacional de televisión con destinos múltiples

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto unidireccional de transmisión de televisión entre el organismo de radiodifusión (emisión) y dos o más organismos de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace internacional de televisión con destinos múltiples prolongado en sus extremos por circuitos nacionales de televisión que efectúan el enlace con los organismos de radiodifusión interesados.

Véase la figura 4/N.51.

conexión por conmutación de circuitos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conexión establecida a petición entre dos o más equipos terminales de proceso de datos, que permite el uso exclusivo de un circuito de datos y que se mantiene hasta que se libera la comunicación.

conexión radiofónica internacional

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Una conexión internacional radiofónica o de televisión es un trayecto unidireccional entre organismos de radiodifusión y se compone de las siguientes partes:

- a) el punto que ha de considerarse como origen de la transmisión (punto A de las figuras 1/E.330 y 2/E.330);
- b) el circuito nacional de salida que conecta el punto A con el primer CRI o CIT (punto B);
- c) un enlace internacional compuesto por cualquier combinación de circuitos o secciones de circuitos terrestres, por cable submarino, por radioenlaces en ondas decamétricas o por satélite, internacionales o nacionales; un circuito por satélite está constituido por una sección por satélite entre las estaciones terrenas e incluye estas últimas, y está prolongado en sus extremos por medios terrestres hacia el CRI o el CIT;
- d) el circuito nacional de llegada que une el último CRI o el último CIT (punto C) con el punto D;
- e) el punto de destino de la transmisión (punto D).

Véanse las figuras 1/E.330; 2/E.330.

conexión radiofónica internacional

J.13

III-2 – Transmisión en línea

Trayecto unidireccional entre el organismo de radiodifusión (transmisión) y el organismo de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace internacional prolongado en sus dos extremos por circuitos nacionales para transmisiones radiofónicas que aseguran el enlace con los organismos de radiodifusión interesados (véase la figura 2/J.13).

El conjunto del «enlace radiofónico internacional» y de los circuitos nacionales entre los organismos de radiodifusión constituye una «conexión radiofónica internacional». La figura 3/J.13, representa, a título de ejemplo, una conexión radiofónica internacional que podría darse en la práctica.

Véanse las figuras 2/J.13; 3/J.13.

conferencia

Véase:

duración de conferencia;
duración de una conferencia.

conferencia telefónica

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Utilización efectiva de una comunicación establecida entre los aparatos telefónicos del abonado que llama y del llamado.

conferencias

Véase:

duración media de las conferencias.

confirmación de entrega

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad de usuario para informar al ETD transmisor que se ha entregado un determinado paquete a la dirección (o direcciones) especificada(s).

confirmación de liberación

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada que el ETCB transmite para acusar recibo de la petición de liberación enviada por el ETD, o que el ETD transmite para indicar la recepción de la indicación de liberación por el ETCB.

congestión

Véase:

señal de congestión en el equipo de conmutación;
señal de congestión en el haz de circuitos;
señal de congestión en la red internacional;
señal de congestión en la red nacional;
señal de congestión en un haz de circuitos.

congestión en la recepción

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Congestión en la red que ocurre en un centro de conmutación.

conmutación

Véase:

central de conmutación de datos;
centros de conmutación y de pruebas;
centros internacionales de conmutación y de pruebas;
equipo de conmutación automática;
país de tránsito con conmutación;
punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores.

conmutación de circuitos

Véase:

conexión por conmutación de circuitos;
servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos.

conmutación de paquetes

Véase:

funcionamiento según el modo paquetes;
servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes.

conmutación de protección

M.201

IV.1 – Mantenimiento

Se denomina conmutación de protección a la clase de restablecimiento en que se sustituye un trayecto de transmisión por otro que permita operaciones de mantenimiento, para protección contra averías, o para salvar condiciones pasajeras, como el desvanecimiento. Este método se traduce en una configuración en la cual m trayectos protegen n trayectos de la misma ruta.

conmutación numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Procedimiento consistente en establecer conexiones por medio de operaciones con señales numéricas sin convertir éstas en señales analógicas.

contador de bloques completos

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Contador cíclico previsto en el terminal de señalización para el cómputo del número de bloques completos transmitidos.

contador de bloques de los que se ha acusado recibo

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Contador cíclico previsto en el terminal de señalización para el cómputo del número de bloques recibidos y de los que se ha acusado recibo en el extremo distante.

contenido binario equivalente

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Contenido, expresado en forma binaria, de una señal generada por una fuente numérica.

Observación.— El punto a que está referido el contenido binario equivalente puede ser real o ficticio.

continuidad

Véase:

bucle de pruebas de continuidad;
prueba de continuidad;
señal de continuidad;
señal de falta de continuidad;
transmisor-receptor para pruebas de continuidad.

contraste acentuado

T

VII – Técnica telegráfica

Procedimiento que consiste en transmitir como negro o blanco nominal todos los elementos de imagen del documento original cuyas luminancias sean respectivamente menores o mayores que un determinado valor intermedio de luminancia especificado.

control analógico **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Se dice que un sistema de control de la sincronización es analógico si la relación entre el error real de fase entre *relojes* y la señal de error obtenida es una función continua (al menos dentro de un intervalo limitado).

control analógico lineal **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Sistema analógico en el cual las relaciones funcionales son de proporcionalidad directa.

control bilateral **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

El sistema de control de la sincronización entre las centrales A y B es bilateral si el *reloj* de la central A controla al de la central B, y el reloj de la central B controla al de la central A.

control biterminal **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

El sistema de control de la sincronización entre las centrales A y B es biterminal si las señales de error de fase destinadas a ajustar el *reloj* de una de las dos centrales se obtienen de una comparación de la fase de la señal numérica de llegada con la fase del reloj interno en ambas centrales.

control con retorno de la información **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Método tendiente a controlar la exactitud de la transmisión de datos, en el cual los datos recibidos se hacen retornar hacia el extremo transmisor para compararlos con los datos originales conservados a tal propósito por la memoria.

control de flujo **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Procedimiento para controlar la velocidad de transferencia de paquetes entre dos puntos determinados de una red de datos, por ejemplo entre un ETD y una central de conmutación de datos.

control de paridad (o de imparidad) **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Control que verifica si, en un grupo de cifras binarias, el número de símbolos «1» es par (control de paridad) o impar (control de imparidad).

Observación. – En ciertos casos, este control puede efectuarse sobre el número de símbolos «0».

control del flujo de transmisión **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Procedimiento de transmisión que controla la velocidad a la que pueden transmitirse los datos desde un punto terminal, de forma que sea igual a la velocidad a que pueden recibirse en el terminal distante.

Observación 1. – Este procedimiento puede aplicarse entre un ETD y la central de conmutación de datos adyacente, o entre dos ETD. En este último caso, puede tener que controlarse la velocidad de transmisión como consecuencia de las características de la red o del ETD distante.

Observación 2. – Este procedimiento se emplearía independientemente en los dos sentidos de transferencia de datos, permitiendo así distintas velocidades de transferencia de datos en ambos sentidos de transmisión.

control por bloque

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Sistema de protección contra errores basado en la verificación de ciertas reglas predeterminadas de composición de los bloques.

control por carácter

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Sistema de protección contra los errores basado en la verificación de ciertas reglas predeterminadas para la formación de los caracteres.

control por cuantificación de amplitud

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Se dice que un sistema de control de la sincronización es por cuantificación de amplitud si la relación funcional entre el error real de fase entre *relojes* y la señal de error obtenida presenta discontinuidades.

Observación. — En la práctica, esto implica que la gama de errores de fase se divide en un número finito de gamas elementales, para cada una de las cuales se obtiene una señal de error exclusiva cada vez que el error cae dentro de una gama elemental.

control por cuantificación temporal

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Se dice que un sistema de control de la sincronización es por cuantificación temporal si la señal de error de fase sólo se obtiene o se utiliza en cierto número de instantes discretos, los cuales pueden estar espaciados uniformemente en el tiempo o no.

control transversal

Véase:

control por carácter.

control unilateral

G.702

III-2 — Transmisión en línea

El sistema de control de la sincronización entre las centrales A y B es unilateral si el *reloj* de la central A controla al de la central B, pero el reloj de la central B no controla al de la central A.

control uniterminal

G.702

III-2 — Transmisión en línea

El sistema de control de la sincronización entre las centrales A y B es uniterminal si las señales de error de fase destinadas a ajustar el *reloj* de una de las centrales se obtienen únicamente de una comparación de la fase de las señales numéricas de llegada con la fase del reloj interno de la central.

conversión de código

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Conversión automática de señales de carácter o grupos de señales de carácter correspondientes a un código, en señales o grupos de señales de carácter correspondientes a otro código.

conversión de código **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Conversión de señales de carácter o de grupos de señales de carácter en un código, en las correspondientes señales o grupos de señales en otro código.

convertidor paralelo/serie **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Dispositivo que convierte un grupo de dígitos, todos los cuales se presentan al mismo tiempo, en una secuencia correspondiente de elementos de señal.

convertidor serie/paralelo **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Dispositivo que convierte una secuencia de elementos de señal en un grupo correspondiente de dígitos, todos los cuales se presentan al mismo tiempo.

correspondencia telegráfica de servicio **F.1**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

La constituyen los telegramas de servicio, los avisos de servicio y los avisos de servicio tasados.

corriente alterna de descarga de un descargador **K.12**

IX – Protección

La corriente alterna de descarga es el valor eficaz de una corriente alterna aproximadamente sinusoidal que pasa por el descargador.

corriente alterna nominal de descarga de un descargador **K.12**

IX – Protección

La corriente alterna nominal de descarga, para frecuencias de 15 a 62 Hz, es la corriente alterna de descarga para la que se calculó el descargador, teniendo en cuenta un tiempo definido para el paso de esa corriente.

corriente de arco de un descargador **K.12**

IX – Protección

La corriente de arco es el valor instantáneo de la corriente de descarga cuando se forma un arco entre los electrodos del descargador.

corriente de choque de descarga de un descargador **K.12**

IX – Protección

La corriente de choque de descarga es el valor de cresta de la corriente de choque que recorre el descargador después del cebado de éste.

corriente de efluvio de un descargador **K.12**

IX – Protección

La corriente de efluvio es el valor instantáneo de la corriente de descarga cuando los electrodos del descargador son rodeados por un efluvio.

corriente nominal de choque de descarga de un descargador

K.12

IX – Protección

La corriente nominal de choque de descarga es el valor de cresta de la corriente de choque para el que se calculó el descargador, estando definido el tiempo de paso por la forma de onda de la corriente.

cuadros de prueba de racionalidad

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Cuadros que definen los procedimientos para evitar o resolver ciertas situaciones ambiguas en que pueden encontrarse las llamadas.

cuantificación

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Proceso en el cual las muestras se clasifican en un número de intervalos adyacentes, estando cada intervalo representado por un valor único denominado valor cuantificado.

Véase la figura 3/G.702.

cuantificación

Véase:

control por cuantificación de amplitud;
control por cuantificación temporal;
distorsión de cuantificación;
intervalo de cuantificación;
potencia de la distorsión de cuantificación.

cuantificación no uniforme

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Cuantificación en la que no todos los intervalos son iguales.

cuantificación uniforme

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Cuantificación en la que todos los intervalos son iguales.

curva tensión/corriente de descarga de un descargador

K.12

IX – Protección

La curva tensión/corriente de descarga para corrientes alternas de frecuencia comprendida entre 15 y 62 Hz da la relación entre el valor instantáneo de la tensión y la corriente en el descargador durante el paso de la corriente de descarga.

curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador

K.12

IX – Protección

La curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador es la curva que representa la tensión de cebado por choque en función del tiempo, hasta el cebado.

D

datos

Véase:

agrupación de datos;
bitio de datos aplicado;
central de conmutación de datos;
circuito de datos;
colector de datos;
condiciones de señalización en el canal de datos;
conexión de datos;
detección de la calidad de la señal de datos;
detector de interrupción de la portadora de datos;
detector de interrupción del canal de datos;
enlace de datos;
enlace de datos para la señalización;
equipo de terminación del circuito de datos;
equipo terminal de datos;
fase de datos;
fuente de datos;
instalación terminal para transmisión de datos;
petición de transferencia de datos;
preparado para datos;
primer multiplexor de datos;
red pública de datos;
red síncrona de datos;
segundo multiplexor de datos;
seguridad de los datos;
señal de datos;
servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos;
servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes;
servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados;
servicio público de transmisión de datos;
transferencia de datos pedida;
velocidad de transferencia de datos;
velocidad de transmisión de datos.

dBm

P

V – Calidad de transmisión telefónica

Nivel absoluto de potencia expresado en decibelios.

dBm0

P

V – Calidad de transmisión telefónica

Nivel absoluto de potencia expresado en decibelios, referido al punto de nivel relativo cero.

dBm0p

P

V – Calidad de transmisión telefónica

Nivel absoluto de potencia sofométrica expresado en decibelios referido al punto de nivel relativo cero.

dBm0ps

J.16

III-2 – Transmisión en línea

Nivel de potencia de ruido ponderado, medido con un instrumento de medida en valores eficaces y una característica de ponderación conformes con la división B de la Recomendación P.53, del Tomo V del *Libro Verde*, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dBm0s

J.16

III-2 – Transmisión en línea

Nivel de potencia de ruido no ponderado, medido con un instrumento de medida en valores eficaces, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dBq0ps

J.16

III-2 – Transmisión en línea

Nivel de ruido ponderado medido con un instrumento de medida de cuasicresta y una característica de ponderación conformes con la Recomendación 468-1 del CCIR, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dBq0s

J.16

III-2 – Transmisión en línea

Nivel de ruido no ponderado medido con un instrumento de medida de cuasicresta de conformidad con las especificaciones de la Recomendación 468-1 del CCIR, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dB_r

P

V – Calidad de transmisión telefónica

Nivel relativo de potencia expresado en decibelios.

dB_rs

J.14

III-2 – Transmisión en línea

Nivel relativo (de potencia) en decibelios con relación a las señales radiofónicas. (Esta abreviatura solamente puede aplicarse a puntos de un circuito radiofónico en que todas las señales válidas pueden relacionarse nominalmente con la entrada por medio de un factor de escala simple.)

decisión

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Una decisión es una acción, dentro de una transición, en virtud de la cual se hace una pregunta, cuya respuesta puede obtenerse en ese instante, y que determina la elección de uno o varios trayectos para continuar la transición.

decisión

Véase:

instante de decisión de una señal numérica;
valor de decisión;
valores virtuales de decisión.

decodificación

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Proceso en el que, a partir de una señal de carácter que representa una muestra, se genera una muestra perteneciente a un conjunto de muestras reconstruidas.

decodificador

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dispositivo para decodificar señales de carácter.

definición en la recepción

T

VII — Técnica telegráfica

Indicación que permite caracterizar el detalle de menor tamaño que puede ser registrado por el soporte de reproducción.

Observación 1. — En el caso de la telegrafía facsímil con medios tonos, las dimensiones longitudinal y transversal del detalle de menor tamaño corresponden a las del elemento explorado.

Observación 2. — En el caso de la telegrafía facsímil en blanco y negro, la definición longitudinal está determinada por la longitud de la línea negra producida por la señal de negro nominal más corta, capaz de accionar el receptor. La definición transversal es igual a la anchura de la línea de exploración.

definición en la transmisión

T

VII — Técnica telegráfica

Indicación que permite caracterizar el detalle de menor tamaño de un documento original, capaz de producir a la salida del transmisor una señal que satisfaga determinadas condiciones preestablecidas.

Observación 1. — En el caso de la telegrafía facsímil con medios tonos, esta señal debe indicar las dimensiones y la luminancia efectiva del detalle de menor tamaño.

Observación 2. — En el caso de la telegrafía facsímil en blanco y negro, admitiendo que el contraste del detalle de menor tamaño sea adecuado, la señal transmitida debe corresponder a un negro nominal.

Observación 3. — Se dice que la definición es «longitudinal», si la dimensión del detalle de menor tamaño se considera en la dirección de las líneas de exploración, y que es «transversal», si se considera en la dirección perpendicular a éstas.

demodulador telegráfico

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Órgano (o grupo de órganos) que convierten un producto de modulación telegráfico en sematema de llegada.

demora

Véase:

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional; señal de demora.

demora de espera

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Demora de un mensaje de señalización provocada por la transmisión sucesiva de las unidades de señalización por el canal de señalización.

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional

E.100

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

1. En la central internacional de salida, por demora en contestar de las operadoras se entiende el intervalo de tiempo que transcurre entre el momento en que se ha terminado la transmisión de la llamada destinada a otra central internacional y el momento en que contesta una operadora de esta última.

En la central internacional de llegada, por demora en contestar de las operadoras se entiende el intervalo de tiempo que transcurre entre el momento en que se produce una llamada en una posición o en un grupo de posiciones de esa central y el momento en que contesta una operadora.

2. El tiempo de transmisión de la petición es el intervalo de tiempo $t_1 - t_0$ necesario para transmitir la petición de comunicación a la operadora directora.

3. El intervalo de tiempo $t_2 - t_1$ es la demora impuesta en la central directora a las peticiones de comunicación. Por regla general, se informa de esta demora a la persona que llama.

4. El tiempo de establecimiento de una comunicación de teléfono a teléfono es el intervalo $t_3 - t_1$; el tiempo total de establecimiento de una comunicación de persona a persona es el intervalo $t_4 - t_1$. En ambos tiempos está incluida la demora eventual en la central internacional de salida.

(Para el significado de los diferentes instantes t , véase *fases sucesivas de una comunicación*.)

densidad de exploración

T

VII – Técnica telegráfica

Número de pasos de exploración por unidad de longitud.

desalineación longitudinal

T

VII – Técnica telegráfica

Efecto debido a una irregularidad en la rotación del cilindro o de la hélice y que se manifiesta, en la imagen reproducida, por pequeñas sinuosidades o discontinuidades de líneas que son regulares en el documento original.

desalineación transversal

T

VII – Técnica telegráfica

Efecto debido a una irregularidad del paso de exploración y que se manifiesta, en la imagen reproducida, por la presencia simultánea de recubrimientos y de desligamientos.

desbloqueo

Véase:

señal de acuse de recibo de desbloqueo;

señal de desbloqueo.

desbordamiento

E.170

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

De no conseguir una llamada un circuito libre en un haz de circuitos (primera elección), podrán adoptarse disposiciones técnicas para dirigir automáticamente esta llamada, en la misma central, hacia otro haz de circuitos (segunda elección); esta operación se conoce con el nombre de desbordamiento. En la misma central puede haber también una posibilidad de desbordamiento de un haz de circuitos de segunda elección hacia un haz de circuitos de tercera elección, etc.

desbordamiento

Véase:

porcentaje de desbordamiento.

descargador

Véase:

característica de destrucción de un descargador;

cebado de un descargador;

corriente alterna de descarga de un descargador;

corriente alterna nominal de descarga de un descargador;

corriente de arco de un descargador;

corriente de choque de descarga de un descargador;

corriente de efluio de un descargador;

corriente nominal de choque de descarga de un descargador;

curva tensión/corriente de descarga de un descargador;

curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador;

tensión alterna de cebado de un descargador;

tensión continua de cebado de un descargador;

tensión continua nominal de cebado de un descargador;

tensión de cebado por choque de un descargador;
tensión residual de un descargador;
tensión transversal de un descargador.

descripción funcional (DF)

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

La descripción funcional (DF) describe la realización de los requisitos funcionales de un sistema a base de la estructura interna y los procesos lógicos dentro del sistema.

Véase la figura 1/Z.101.

desempaquetado

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad de usuario que permite que los paquetes destinados a un terminal no explotado en el modo paquetes se entreguen en forma adecuada (por ejemplo, en forma de caracteres a la velocidad que corresponda).

desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma

G.541

III-1 – Transmisión en línea

El desequilibrio de capacidad de un circuito fantasma, con relación a uno cualquiera de los circuitos reales del mismo cuadrete, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un hilo de ese par y los dos hilos cortocircuitados del otro par de ese cuadrete, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un circuito fantasma, con relación a uno cualquiera de los pares de otro cuadrete, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los pares del circuito fantasma y uno de los hilos del par en cuestión, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad entre dos circuitos fantasma se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un par del primer circuito fantasma y un par del segundo circuito fantasma corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un circuito fantasma con relación a tierra, se expresa por el valor de la capacidad que, introducido entre uno de los pares del circuito fantasma y el conjunto de los conductores de todos los demás cuadretes del cable unidos entre sí y conectados a la cubierta puesta a tierra, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad externa de un circuito fantasma formado por un cuadrete de la capa exterior, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los pares del circuito fantasma y la cubierta, corregiría este desequilibrio, estando conectados entre sí los conductores de todos los cuadretes del cable y con el mismo potencial que los hilos del cuadrete sometido a prueba.

desequilibrios de capacidad relativos a pares

G.541

III-1 – Transmisión en línea

El desequilibrio de capacidad de un circuito real de un cuadrete, con relación al otro circuito real del mismo cuadrete, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un hilo de un par y un hilo del otro par de ese cuadrete, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un par, con relación a otro par de un cuadrete diferente, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un hilo de un par y un hilo del otro par, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un circuito real con relación a tierra se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los hilos del par y el conjunto de los conductores de todos los demás cuadretes del cable unidos entre sí y conectados a la cubierta puesta a tierra, corregiría tal desequilibrio, estando reunidos en el punto central de los brazos de proporción los otros dos hilos del cuadrete.

El desequilibrio de capacidad externa de un circuito real (o par) perteneciente a un cuadrete de la capa exterior, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los hilos del par y la

cubierta puesta a tierra, corregiría tal desequilibrio, teniendo todos los conductores del cable ajenos al circuito probado el mismo potencial que los dos conductores de ese circuito.

desligamiento

T

VII – Técnica telegráfica

Defecto de reproducción que se produce cuando la anchura de la línea de exploración es inferior al paso de exploración.

desplazamiento de exploración

T

VII – Técnica telegráfica

Desplazamiento relativo del órgano explorador con respecto al documento durante la exploración. Es positivo (negativo) si la superficie del mensaje se explora siguiendo líneas que van de izquierda a derecha (de derecha a izquierda), cuando las líneas de exploración se suceden de arriba a abajo.

Observación. – Esto corresponde a una exploración helicoidal hacia la izquierda (derecha) en un aparato de cilindro.

detección de la calidad de la señal de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Verificación de que una señal recibida difiere de la forma considerada aceptable, según criterios relativos, por ejemplo, a la amplitud de la señal, la relación señal/ruido, o la distorsión telegráfica, sin que ello implique comprobar el significado o el valor de la señal numérica restituida.

detector de interrupción de la portadora de datos

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad de control destinada a indicar si el nivel de la portadora de datos en un canal de frecuencias vocales es inferior al umbral de sensibilidad del receptor.

detector de interrupción del canal de datos

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Detector de interrupción del canal de datos o de pérdida de alineación de trama.

detector de pérdida de alineación de trama

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad de control destinada a indicar al terminal de señalización la pérdida de alineación de trama en el sistema MIC.

diafonía

Véase:

componentes de diafonía ininteligible;
componentes de diafonía inteligible;
componentes posibles de diafonía.

diferencia de capacidad

G.541

III-1 – Transmisión en línea

Por diferencia de capacidad se entiende la diferencia entre la capacidad de cualquier circuito de un haz y la capacidad media de todos los circuitos análogos de ese haz, en un mismo largo de fabricación. Esta diferencia se expresa en porcentaje del valor medio.

diferencia equivalente

G.623

III-1 — Transmisión en línea

Se denomina diferencia equivalente el valor de un defecto de resistencia único que, colocado en serie en el origen de un par coaxial, produciría la misma energía reflejada que el conjunto de las irregularidades de dicho par. Se dice que la diferencia equivalente está «corregida» cuando la medición de la energía reflejada se efectúa después de la corrección de los ecos.

dígito

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Elemento tomado de un conjunto finito.

Observación 1. — En transmisión numérica, un dígito puede estar representado por un elemento de señal, caracterizado por su naturaleza dinámica, su estado discreto y su posición discreta en el tiempo; por ejemplo, por un impulso de amplitud y duración especificadas.

Observación 2. — En los equipos utilizados para la transmisión numérica, un dígito puede representarse por una condición almacenada, caracterizada por un estado físico especificado; por ejemplo, un estado magnético binario de un núcleo de ferrita.

Observación 3. — El contexto en que se utilice este término deberá indicar la base de numeración. (Esta acepción del término «dígito» en las Observaciones 1, 2 y 3 se traduce en francés por «élément numérique».)

Observación 4. — En la numeración de aparatos telefónicos de abonado, un dígito es cualquiera de las cifras 1, 2, 3 ... 9 ó 0 que constituyen los elementos de un número telefónico (Recomendación Q.10). (Esta acepción del término «dígito» se traduce en francés por «chiffre» y en español por «cifra».)

dígito

Véase:

intervalo de tiempo de dígito;
posición de dígito.

dígito binario

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Un elemento elegido entre los que forman un conjunto binario.

Observación 1. — Bitio es una forma abreviada de dígito binario.

Observación 2. — Para mayor claridad, se recomienda no utilizar el término «bitio» en el sentido de «elemento unitario» en modulación arrítmica bivalente (arranque y parada).

dígito binario

Véase:

cifra binaria.

dígito de justificación (dígito de relleno)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dígito insertado en un intervalo de tiempo de dígito justificable cuando éste no contiene un dígito de información.

dígito de paridad

Véase:

cifra de paridad.

dígito de relleno

Véase:

dígito de justificación.

dígitos de conversación

Véase:

señalización por dígitos de conversación.

dígitos de servicio

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dígitos introducidos en una señal numérica, normalmente a intervalos regulares de tiempo, para asegurar el funcionamiento correcto del equipo correspondiente, y que pueden emplearse para facilidades auxiliares.

dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dígitos que transmiten información sobre el estado de los intervalos de tiempo de dígitos justificables.

dígitos de servicio de relleno

Véase:

dígitos de servicio de justificación.

dirección

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Parte de las señales de selección que indica el destino de una llamada.

dirección

Véase:

líneas múltiples para una misma dirección;
mensaje de dirección;
mensaje inicial de dirección;
mensaje subsiguiente de dirección;
señal de dirección;
señal de llamada reencaminada a nueva dirección;
señal de reencaminamiento a nueva dirección;
separador de dirección.

dirección abreviada

Véase:

llamada con dirección abreviada.

dirección completa

Véase:

señal de dirección completa, abonado libre, con tasación;
señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación;
señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago;
señal de dirección completa, con tasación;
señal de dirección completa, sin tasación;
señal de dirección completa, teléfono de previo pago;
señales de dirección completa.

dirección de conversación

P.72

V – Calidad de transmisión telefónica

Es la línea recta formada por la intersección del plano de simetría de la cabeza con el plano que pasa por los centros de las orejas y el centro de la boca.

dirección de destino

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante, constituida por una serie de señales de dirección que indican la dirección completa del abonado llamado.

dirección de reencaminamiento

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia atrás, compuesta por una serie de señales de dirección, para indicar la dirección completa a la que debe reencaminarse o se ha reencaminado la llamada.

dirección incompleta

Véase:

señal de dirección incompleta.

direcciones múltiples

Véase:

llamada a direcciones múltiples.

disparidad

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Suma numérica de un conjunto de n elementos de señal.

disponibilidad

Véase:

punto de información sobre disponibilidad del sistema.

disposiciones de seguridad

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Medidas previstas para asegurar la continuidad de funcionamiento del sistema de señalización en caso de interrupción de uno o de ambos canales de datos.

dispositivo de supervisión de la proporción de errores

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Dispositivo que recibe una indicación por cada unidad de señalización errónea y mide la proporción de errores según reglas preestablecidas.

distancia Hamming

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

1. El número de posiciones de una cifra en las que las cifras correspondientes de dos palabras binarias de la misma longitud son diferentes.

2. Por extensión, el número de posiciones de una cifra en las que las cifras correspondientes de dos palabras de la misma longitud, cualquiera que sea su base, sean diferentes; así, por ejemplo, la distancia Hamming entre 21415926 y 11475916 es 3.

Observación. – En los textos del CCITT, el término «distancia de señal», sinónimo de este término en proceso de datos, puede dar lugar a confusión, por lo que se desaconseja su empleo.

distintivo

Véase:

indicador de distintivo de destino.

distintivo de país

E.160

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Combinación de 1, 2, ó 3 cifras que caracteriza al país de destino.

Ejemplos:

- 7 U.R.S.S.;
- 54 Argentina;
- 591 Bolivia.

Observaciones:

a) Cuando un país utiliza diferentes prefijos internacionales, se puede emplear una numeración abreviada. En este caso, para las comunicaciones destinadas a un país que pertenezca a un grupo definido, puede utilizarse un distintivo regional de país que comprenda menos cifras que el distintivo normal de país.

Ejemplos:

Para el tráfico entre los países de América Latina, es posible utilizar los distintivos regionales de país siguientes:

- 1 Argentina;
- 2 Brasil;
- 3 Chile, etc.

b) Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, no se utilizará el distintivo de país en las comunicaciones entre dos de ellos.

Para el acceso a partir de los demás países, pueden:

- figurar bajo un mismo distintivo de país, o
- tener distintivos de país diferentes,

teniéndose siempre presente la necesidad de no rebasar, para el número internacional, un número máximo de cifras recomendado.

distintivo de país

Véase:

indicador del distintivo de país;

indicadores de distintivo de país y de supresor de eco.

distintivo interurbano

E.160

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Cifra o combinación de cifras (excluido el prefijo interurbano) que caracteriza a la zona de numeración llamada en el interior de un país determinado (o de los países que formen parte de un plan de numeración integrado).

El distintivo interurbano debe marcarse antes del número del abonado deseado cuando el abonado que llama pertenezca a una zona de numeración diferente de la del deseado.

Según los países, este distintivo interurbano está constituido:

- a) Bien por un distintivo regional que caracteriza a la zona geográfica a que pertenece el abonado solicitado, en cuyo interior los abonados se llaman entre sí por su número de abonado (véanse los ejemplos incluidos en la página 36 del Tomo II.2).
- b) Bien por un distintivo de zona de numeración, seguido de un distintivo de central cuando el número del abonado deseado que figura en la guía no comprende la mención del distintivo que caracteriza a esa central (véanse los ejemplos incluidos en la página 37 del Tomo II.2).



distorsión

Véase:

grado convencional de distorsión;
grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo;
grado de distorsión arrítmica;
grado de distorsión arrítmica global;
grado de distorsión isócrona;
grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo;
potencia de la distorsión de cuantificación.

distorsión de abertura

T

VII – Técnica telegráfica

Efecto debido a las dimensiones finitas del punto de exploración en la transmisión y en la recepción, y que consiste en la difuminación de los contornos y en la supresión de los detalles de dimensiones menores que el punto de exploración.

distorsión de cuantificación

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Distorsión debida al proceso de cuantificación.

distorsión telegráfica (de la modulación)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

1. Una modulación (o restitución) presenta distorsión telegráfica cuando los intervalos significativos no tienen todos sus duraciones teóricas exactas.

2. Una modulación (o restitución) presenta distorsión telegráfica cuando los instantes significativos no coinciden con los instantes teóricos correspondientes.

distorsión telegráfica de la restitución

Véase:

distorsión telegráfica.

duración de conferencia

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

En las comunicaciones la duración de conferencia es el intervalo de tiempo que transcurre entre:

- el momento en que se detecta la condición de respuesta (señal de respuesta hacia atrás) en el punto en que se efectúa el registro de la duración de conferencia, y
- el momento en que en ese mismo punto se detecta la condición de fin (señal de fin hacia adelante).

duración de conferencia

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El minuto de duración de conferencia es la unidad que se recomienda con relación al procedimiento de remuneración por unidad de tráfico. La duración de conferencia es el intervalo de tiempo que transcurre entre:

- el momento en que se detecta la condición de respuesta (señal de respuesta hacia atrás) en el punto en que se efectúa el registro de la duración de conferencia, y
- el momento en que se detecta en ese mismo punto la condición de fin (señal de fin hacia adelante).

duración de la pérdida de alineación de trama

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Tiempo durante el cual se pierde efectivamente la alineación de trama. Este tiempo incluye el tiempo de detección de la pérdida de alineación y el tiempo de recuperación de la alineación de trama.

duración de las operaciones

E.510

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La duración de las operaciones se obtendrá dividiendo el número total de minutos empleados en efectuar dichas operaciones (comprendidas las comunicaciones infructuosas) por el número de comunicaciones fructuosas registrado.

duración de ocupación de un circuito internacional

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El intervalo de tiempo $t_6 - t_2$, durante el que se está utilizando el circuito, es la duración de ocupación del circuito internacional.

Este intervalo comprende, en especial, la duración de la comunicación, el tiempo de la operación y el correspondiente al intercambio de informaciones de servicio.

(Para el significado de los diferentes instantes t , véase *fases sucesivas de una comunicación*.)

Observación. – Se entiende por «tiempo de operación» tanto el correspondiente a la intervención de las operadoras como el de funcionamiento de los órganos de conmutación.

duración de una conferencia

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Periodo que transcurre entre el momento en que se establece efectivamente la comunicación entre los aparatos telefónicos solicitante y solicitado y el momento en que el aparato telefónico solicitante da la señal de liberación (o el momento en que, sin que haya colgado el solicitante, la comunicación:

- en servicio manual o semiautomático, es interrumpida de oficio por una operadora;
- en servicio automático, es interrumpida por la señal de colgar de la persona que llama, después de una cierta temporización).

El intervalo de tiempo transcurrido entre:

- a) $t_5 - t_3$, es la duración de una comunicación de teléfono a teléfono,
- b) $t_5 - t_4$, es la duración de una comunicación de persona a persona.

(Para el significado de los diferentes instantes t , véase *fases sucesivas de una comunicación*.)

duración de una conferencia

E.260

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La duración de una conferencia es el intervalo de tiempo que transcurre entre:

- el momento en que se detecta la condición de respuesta (señal de respuesta hacia atrás) en el punto en que se efectúa el registro de la duración de la conferencia, y
- el momento en que en ese mismo punto se detecta la condición de fin (señal de fin hacia adelante).

duración media de las conferencias

E.510

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La duración media de las conferencias se obtendrá dividiendo el número total de minutos de conferencia registrados por el número de comunicaciones fructuosas registrado.

duración tasable de una comunicación télex

F.61

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

La duración tasable de una comunicación télex comienza en el momento en que queda establecida la conexión entre el abonado que llama y el abonado deseado y termina en el momento en que la señal de liberación dada por el abonado que llama o el abonado deseado se transmite por el circuito internacional.

duración tasable; duración tasada

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

1. Llámase duración tasable de una comunicación al intervalo de tiempo que se toma en consideración para calcular la tasa aplicable a esta comunicación.

2. La duración tasable es igual a la duración de la comunicación, menos, en explotación manual o semiautomática, la de los diversos incidentes o dificultades que hayan podido producirse en el curso de la misma.

3. La duración tasada de una comunicación cuyo importe se percibe del abonado que llama (o del abonado deseado en el caso de las comunicaciones de cobro revertido) es la duración tasable redondeada por exceso; en el caso de servicio manual o semiautomático:

- a) bien a 3 minutos, si la duración tasable de la comunicación es inferior a 3 minutos;
- b) bien al próximo número entero de minutos, si la duración tasable de la comunicación es superior a 3 minutos.

duración tasada

Véase:

duración tasable; duración tasada.

E

eco

Véase:

atenuación de eco del impulso de medida.

efecto de eco

T

VII – Técnica telegráfica

Defecto de reproducción debido a fenómenos de propagación y que se manifiesta por la aparición de otro u otros contornos desplazados, en el sentido de la exploración, con relación al contorno de la imagen normal.

elemento de imagen

T

VII – Técnica telegráfica

- a) En la transmisión:

Parte de la superficie del documento original que coincide, en un instante dado, con el punto de exploración, y que se caracteriza por un valor único de intensidad sin distinción de los detalles que pueda comprender.

- b) En la recepción:

Superficie del detalle de menor tamaño que puede reproducirse efectivamente sobre el soporte sensible.

elemento de señal

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Cada una de las partes que constituyen una señal telegráfica o de datos y que se distingue de las otras por su naturaleza, magnitud, duración y posición relativa (o sólo por una o varias de estas particularidades).

elemento explorado

Véase:

elemento de imagen.

elementos

Véase:

proporción de errores en los elementos.

elementos unitarios

Véase:

proporción de errores en los elementos unitarios.

encaminamiento alternativo

E.170

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Si el haz de circuitos por el que se encamina el tráfico de desbordamiento implica un encaminamiento por una central, por lo menos, que no forme parte del encaminamiento precedente, la operación se llama encaminamiento alternativo.

encaminamiento alternativo

Véase:

indicador de encaminamiento alternativo.

encaminamiento alternativo automático

F.68

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Servicio mediante el cual una comunicación que no puede encontrar un circuito libre en la ruta primaria, en una central internacional de salida, se desvía automáticamente hacia una ruta secundaria.

enlace de datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Conjunto formado por la red de interconexión y distintas instalaciones terminales, que funciona según un modo específico y permite el intercambio de información entre instalaciones terminales.

Véase la figura 2/X.

enlace de datos para la señalización

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Combinación de dos canales de datos explotados conjuntamente en un mismo sistema de señalización.

enlace de datos para la señalización

X.60

VIII.2 — Redes públicas de datos

Combinación de dos canales de datos explotados conjuntamente en un mismo sistema de señalización. Los canales de datos se explotan en sentidos opuestos y a la misma velocidad.

enlace de reserva

Véase:

señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado;
señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva;
señal de enlace de reserva preparado;
señal de paso a un enlace de reserva;
señal de paso manual a un enlace de reserva.

enlace de señalización

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Combinación de dos canales de señalización explotados conjuntamente en un mismo sistema de señalización.

enlace de señalización (funcional)

X.60

VIII.2 — Redes públicas de datos

Como concepto funcional: entidad funcional dentro de un sistema de señalización que comprende un enlace de datos de señalización y las funciones de control de transferencia asociadas a dicho enlace.

enlace de transferencia

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Combinación de dos canales de transferencia explotados conjuntamente en un mismo sistema de señalización.

enlace en agregado de 15 grupos secundarios

M.300

IV.1 — Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3716 kHz) que enlaza dos repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes). Puede estar constituido por varias secciones de agregado de 15 grupos secundarios. Cuando se conectan a sus dos extremos equipos terminales, forma parte integrante de un agregado de 15 grupos secundarios por el que se encaminan canales telefónicos, telegráficos, de datos, de facsímil, etc.

Véanse las figuras 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

enlace en agregado de 15 grupos secundarios

G.211

III-1 — Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura especificada (3716 kHz) entre dos equipos terminales (equipos de modulación de grupo secundario que permiten realizar un agregado de 15 grupos secundarios). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) a los que se conectan los equipos terminales.

Puede incluir una o varias secciones de agregado de 15 grupos secundarios.

Observación. — El concepto de enlace en agregado de 15 grupos secundarios se refiere al segundo procedimiento de modulación descrito en el punto a) de la Recomendación G.211. Equivalente al concepto enlace en grupo cuaternario del primer procedimiento de modulación (900 canales telefónicos).

Véase la figura 3/G.211.

enlace en grupo cuaternario

M.300

IV.1 — Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo terciario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos

del enlace son los puntos de los repartidores de grupos cuaternarios (o su equivalente) a que se conectan los equipos terminales

Puede comprender una o varias secciones de grupo cuaternario.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

enlace en grupo cuaternario

G.211

III-1 — Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo terciario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos cuaternarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo cuaternario.

Observación. — Como la banda de frecuencias ocupada por el agregado N.º 3 de 15 grupos secundarios (8620 a 12 336 kHz) queda dentro de la banda de frecuencias ocupada por el grupo cuaternario de base (8516 a 12 388 kHz), el enlace en grupo cuaternario puede transmitir un grupo cuaternario o un agregado de 15 grupos secundarios.

Véase la figura 3/G.211.

enlace en grupo primario

H.14

III-2 — Transmisión en línea

Un enlace en grupo primario se compone de una o más secciones de grupo primario en tándem, generalmente prolongadas en cada extremo por «líneas locales» (denominadas secciones terminales de grupo primario en la figura 1/H.14). Estas últimas enlazan los repartidores de grupos primarios de los centros terminales nacionales con los aparatos de transmisión y de recepción de las señales de espectro ancho (modems, etc.), que pueden estar situados en el domicilio del abonado o en cualquier otro lugar. En este último caso, suelen utilizar la red urbana de cables telefónicos y, a veces, una línea especial por cable o radioenlace. Sólo las líneas locales que encaminan una señal cuyo espectro ocupa la banda de 60 a 108 kHz se denominan «secciones terminales de grupo primario» y están incluidas en la definición de enlace en grupo primario. Aquí no se trata el otro caso, o sea el de una señal de la banda de base que ocupa una banda distinta de la de 60 a 108 kHz que se transmite por las «líneas locales», en tanto que la transposición en la banda de 60 a 108 kHz se efectúa en los centros terminales nacionales.

Cabe señalar que el enlace en grupo primario comprende todos los equipos complementarios de igualación, filtrado, etc. que funcionen en la banda de 60 a 108 kHz, pero no los equipos terminales (modems, etc.).

Véase la figura 1/H.14.

enlace en grupo primario

M.300

IV.1 — Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (48 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de canal, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos primarios (o su equivalente) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo primario.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

enlace en grupo primario

G.211

III-1 — Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (48 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de canal,

aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos primarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo primario.

Véase la figura 3/G.211.

enlace en grupo secundario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (240 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo primario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos secundarios (o su equivalente) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo secundario.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

enlace en grupo secundario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (240 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo primario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo secundario.

Véase la figura 3/G.211.

enlace en grupo terciario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo secundario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos terciarios (o su equivalente) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo terciario.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

enlace en grupo terciario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo secundario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos terciarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo terciario.

Observación. – Como el segundo procedimiento de modulación descrito en el punto a) de la Recomendación G.211 no permite constituir grupos terciarios, el concepto de enlace en grupo terciario sólo se aplica al primer procedimiento.

Véase la figura 3/G.211.

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)

M.300

IV.1 — Mantenimiento

Todo trayecto de transmisión con los equipos asociados en el que la anchura de banda disponible, aun sin asignársele límites precisos, sea la misma en toda su longitud.

Dentro de este enlace no hay puntos de transferencia por filtrado directo ni puntos de transferencia de grupos primarios, secundarios, etc., y los extremos del enlace son los puntos en que la banda de frecuencias transmitida en línea se modifica de algún modo.

Véanse las figuras 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)

G.211

III-1 — Transmisión en línea

Todo trayecto de transmisión con los equipos asociados en el que la anchura de banda disponible, aun sin asignársele límites precisos, sea la misma en toda su longitud.

Dentro de este enlace no hay puntos de transferencia por filtrado directo ni puntos de transferencia de grupos primarios, secundarios, etc., y los extremos del enlace son los puntos en que la banda de frecuencias transmitida en línea se modifica de algún modo.

Véanse las figuras 2/G.211; 3/G.211.

enlace en línea

Véase:

puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea.

enlace internacional

M.1010

IV.1 — Mantenimiento

Conjunto de las secciones de circuitos nacionales e internacionales entre centros terminales nacionales.

Véase la figura 2/M.1010.

enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario

M.900

IV.1 — Mantenimiento

Totalidad del trayecto de transmisión entre los puntos de pruebas previstos en los interfaces situados en los locales del abonado. Por consiguiente, el equipo terminal de abonado no forma parte del enlace.

Véase la figura 1/M.900.

enlace internacional de televisión

J.61

III-2 — Transmisión en línea

El conjunto AD de la línea de larga distancia de televisión internacional BC y de las líneas locales AB y CD constituye el enlace internacional de televisión.

Véase la figura 1/J.61.

enlace internacional de televisión

N.51

IV.1 — Mantenimiento

Trayecto unidireccional para transmisiones de televisión entre los CIT de los dos países que participan en una transmisión internacional de televisión. El enlace internacional de televisión comprende uno o más circuitos internacionales de televisión interconectados en CIT intermedios.

Véase la figura 2/N.51.

enlace internacional de televisión con destinos múltiples

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto unidireccional de transmisión de televisión entre los CIT de los países que participan en una transmisión internacional de televisión con destinos múltiples por satélite de telecomunicaciones. El enlace internacional de televisión con destinos múltiples comprende circuitos internacionales de televisión, uno de los cuales es un circuito internacional de televisión con destinos múltiples.

Véase la figura 4/N.51.

enlace radiofónico internacional

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto en un solo sentido para transmisiones radiofónicas entre los CRI de los dos países que participan en una transmisión radiofónica internacional. El enlace internacional comprende uno o varios circuitos internacionales para transmisiones radiofónicas, interconectados en CRI intermedios. Puede comprender también circuitos radiofónicos nacionales en los países de tránsito.

Véase la figura 2/N.1.

enlace radiofónico internacional

J.13

III-2 – Transmisión en línea

Trayecto unidireccional para transmisiones radiofónicas entre los CRI de los dos países que participan en una transmisión radiofónica internacional. El enlace internacional comprende uno o varios circuitos internacionales para transmisiones radiofónicas, interconectados en CRI intermedios. Puede comprender también circuitos radiofónicos nacionales en los países de tránsito.

Véase la figura 2/J.13.

entrada

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Una entrada es una señal entrante que es reconocida por un proceso (no debe confundirse con la entrada, en la acepción normal en proceso de datos).

De acuerdo con la definición de *señal*, una entrada puede ser interna o externa.

entrega diferida

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que, mediante el almacenamiento dentro de la red de datos, permite retener para su envío ulterior los datos de un usuario destinados a una o más direcciones.

Observación. – Pueden presentarse los dos modos siguientes:

- 1) cuando el equipo terminal de datos llamado está ocupado, la red retiene los datos hasta que dicho equipo de destino esté libre;
- 2) la red acepta los datos y se encarga de enviarlos al cabo de un plazo preestablecido.

envolvente

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Grupo de cifras binarias formado por un multibitio acompañado de un número de bits adicionales necesarios para el funcionamiento de la red de datos.

envolventes con alineación permanente

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Envolventes que están siempre separadas por un número de bits que corresponde a un número entero de envolventes.

equipo con facilidades no normalizadas

T

VII — Técnica telegráfica

Aparatos facsímil para la transmisión de documentos por la red telefónica general con conmutación y la red pública de datos, que pueden comunicar entre sí según un modo recomendado por el CCITT (Recomendaciones T.2, T.3, etc.), pero pueden ofrecer además otros modos de explotación distintos de los normalizados por el CCITT, por ejemplo, con un tiempo de transmisión más corto o más largo, con una definición mayor o menor, etc.

Observación. — Los equipos con facilidades no normalizadas deben incorporar el uso de información numérica para seleccionar el modo no normalizado de explotación para la transmisión de documentos.

equipo de conmutación automática

M.700

IV.1 — Mantenimiento

Parte de la central internacional en que se efectúan las operaciones de conmutación que encaminan la llamada en la dirección deseada.

equipo de conversión de señales

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Parte de la instalación terminal de la vía de comunicación de datos, que comprende, por lo menos, un modulador o un demodulador y que asegura:

- la modulación, de acuerdo con las señales a transmitir;
- y/o la demodulación de las señales recibidas.

Observación. — El equipo de conversión de señales se emplea para la transmisión de datos, tales como información, señales de servicio, repeticiones, etc.; puede incluir, por ejemplo, generadores de ritmo y generadores de señales, pero no incluye los equipos para la protección contra errores.

equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Equipo instalado en el local del usuario, que realiza todas las funciones requeridas para establecer, mantener y terminar una comunicación entre el interfaz del equipo terminal de datos (ETD) y la línea. Puede constituir, o no, un equipo separado.

Observación. — Cuando en una red especial para transmisión de datos se ha previsto el circuito de datos, puede utilizarse una forma simplificada de ETCD que se denomina «unidad de terminación de la red».

Véase la figura 2/X.

equipo intermedio

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Equipo auxiliar, que puede ser intercalado entre el equipo terminal de datos y el equipo de conversión de señales, para asegurar ciertas funciones adicionales previas a la modulación o posteriores a la demodulación.

Observación. — Los circuitos y señales de entrada y salida de un equipo intermedio deben estar de acuerdo con las normas establecidas para las señales de interfaz.

equipo múltiplex MIC

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Equipo que permite obtener una sola señal numérica de velocidad numérica determinada, a partir de dos o más canales analógicos, mediante una combinación de modulación por impulsos codificados y multiplexaje por distribución en el tiempo (multiplexor) y también efectuar la función inversa (demultiplexor).

Su descripción debe ir acompañada por la velocidad binaria equivalente pertinente, por ejemplo, equipo múltiplex MIC a 2048 kbitios/s.

equipo múltiplex numérico

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Equipo que permite combinar, mediante multiplexaje por distribución en el tiempo (multiplexor), un número entero definido de señales numéricas de entrada para formar una señal numérica única de velocidad numérica determinada, y también efectuar la función inversa (demultiplexor).

Observación. – Cuando ambas funciones están combinadas en un equipo en el mismo lugar, puede utilizarse la forma abreviada «MULDEX» para describir este equipo.

equipo terminal de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Equipo formado por:

- fuente de datos, o
- colector de datos, o
- conjunto de fuente y colector de datos.

equivalentes de referencia

Véase:

valores de planificación de los equivalentes de referencia.

equivalentes de referencia de los sistemas nacionales

G.111

III-1 – Transmisión en línea

Los equivalentes de referencia en la emisión y en la recepción del sistema nacional son los valores de planificación calculados desde y hasta los extremos virtuales del sistema internacional; es decir, los puntos a y b de la figura 1/G.111.

Véase la figura 1/G.111.

error doble, triple ...

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Grupo de 2, 3, ... bits erróneos consecutivos, precedido y seguido de, por lo menos, un bit no erróneo.

error numérico

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Discrepancia en un solo dígito entre la señal transmitida y la recibida.

error simple

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Bit erróneo, precedido y seguido de, por lo menos, un bit no erróneo.

errores

Véase:

bucle de protección contra errores;
código corrector de errores;
código detector de errores;
proporción de errores en los bits;
proporción de errores en los bloques;
proporción de errores en los caracteres;
proporción de errores en los elementos;
proporción de errores en los elementos unitarios;
proporción de errores residuales;
ráfaga de errores;
sistema corrector de errores;
sistema corrector de errores con retorno de la información;
sistema detector de errores con pedido de repetición;
sistema detector de errores sin repetición.

especificación funcional (EF)

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

La especificación funcional (EF) de un sistema es una especificación de los requisitos funcionales totales de ese sistema desde todos los puntos de vista importantes.

Véase la figura 1/Z.101.

especificación funcional

Véase:

bloque de especificación funcional.

espera

Véase:

señal de espera.

estabilidad de un circuito

M.650

IV.1 – Mantenimiento

La medida de la estabilidad se deduce directamente de la definición de la estabilidad σ del circuito considerado:

$$\sigma = q - (q_1 + q_2)/2$$

siendo q la media de los equivalentes nominales del circuito para cada uno de los dos sentidos de transmisión cuando el circuito está en condiciones normales de explotación y q_1 y q_2 los equivalentes de oscilación medidos, respectivamente, para los dos sentidos de transmisión.

establecimiento

Véase:

tiempo de establecimiento;
tiempo de establecimiento de la comunicación.

estación de referencia para la transmisión

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Estación subdirectora terminal de una sección, circuito o enlace de transmisión de televisión con destinos múltiples.

Véanse las figuras 3/N.51; 4/N.51.

estación directora

M.80

IV.1 – Mantenimiento

Una estación directora es el elemento funcional de la organización general del mantenimiento que realiza las funciones de dirección del circuito, grupo primario, grupo secundario o sección de línea, etc. que tenga asignado.

estación directora de circuito

M.82

IV.1 – Mantenimiento

La estación directora de circuito es el elemento funcional de la organización general del mantenimiento que realiza las funciones de dirección de los circuitos arrendados y especiales que tenga asignados, tales como telegrafía armónica, facsímil y telefotografía.

estación directora de circuito

M.723

IV.1 – Mantenimiento

La estación directora de circuito es el punto (lugar) funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático que ejecuta las funciones de control relativas a los circuitos automáticos que se le han asignado.

estación principal de repetidores

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Estación situada siempre en el extremo de un *enlace en línea* en la que puede hacerse un filtrado directo en línea, una demodulación, o ambas cosas a la vez; en tal estación se dispone, pues, de igualadores y se pueden encontrar puntos de nivel relativo uniforme (independiente de la frecuencia).

Por «estación principal terminal» se entiende una estación en la que se demodulan, por ejemplo, todos los grupos secundarios, y se llevan a la posición del grupo secundario de base; se halla, pues, necesariamente en el extremo de una sección de regulación de línea; por «estación principal intermedia» se entiende una estación situada en el interior de una sección de regulación de línea, en la que se hace una transferencia directa.

estación subdirectora

M.90

IV.1 – Mantenimiento

Una estación subdirectora es el elemento funcional de la organización general del mantenimiento que realiza las funciones de subdirección del circuito, grupo primario, grupo secundario, etc. que tenga asignado.

estación subdirectora de circuito

M.92

IV.1 – Mantenimiento

La estación subdirectora de circuito es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento que colabora con la estación directora de circuito internacional arrendado o especial y a la que corresponden las responsabilidades de control de las secciones del circuito que se le hayan asignado.

estación subdirectora de circuito

M.724

IV.1 – Mantenimiento

La estación subdirectora de circuito es un punto de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático que asiste a la estación directora de circuito y lleva a cabo las funciones de control de una sección de circuito que se le ha asignado.

estado **Z.101**

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Un estado es una condición en la cual la acción de un proceso está en suspenso, en espera de una entrada.

Estado

Véase:

comunicaciones télex de Estado;
telegramas de Estado.

estado desfavorable (seudoaleatorización) **V.35**

VIII.1 – Transmisión de datos por la red telefónica

Presencia de cierta configuración repetitiva en los bitios precedentes transmitidos.

estado significativo de una modulación (telegráfica) **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Condición del órgano apropiado correspondiente a cada uno de los valores cuantificados de la característica (o de las características) elegidas para formar la modulación telegráfica.

Ejemplo:

En una modulación bivalente hay dos estados significativos, designados en general por estado A, estado Z (estado 0, estado 1).

ETCD en espera **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada en el interfaz ETCD/ETD que indica que el ETCD se encuentra en espera de otro suceso en el proceso de establecimiento de la comunicación.

ETD en espera **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada en el interfaz ETCD/ETD que indica que el ETD se encuentra en espera de una señal de control de la llamada procedente del ETCD.

etiqueta **X.60**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información dentro de un mensaje de señalización que se utiliza para identificar el circuito a que se refiere el mensaje.

Observación. – Los mensajes que no se refieren al control de las comunicaciones pueden no contener una etiqueta.

etiqueta **Q**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Código binario de 11 bitios dentro de un mensaje de señalización que se utiliza para identificar el circuito de conversación a que se refiere el mensaje. La etiqueta se subdivide en un número de banda y un número de circuito.

expansión

Véase:

relación de expansión.

expansión de la gama de luminancia

Véase:

compresión.

exploración

Véase:

densidad de exploración;

desplazamiento de exploración;

línea de exploración;

longitud total de la línea de exploración;

longitud útil de la línea de exploración;

paso de exploración;

punto de exploración;

receptor de exploración helicoidal;

transmisor de exploración helicoidal;

transmisor de exploración plana;

velocidad de exploración.

exploración reducida

T

VII — Técnica telegráfica

Exploración realizada con un paso que es el doble, o un múltiplo, del paso de exploración normalmente empleado, a fin de reducir el tiempo de transmisión.

explotación

Véase:

modo de explotación asociado;

modo de explotación cuasiasociado;

modo de explotación enteramente disociado;

modo de explotación no asociado.

explotación con preparación

E.100

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La explotación con preparación implica, inmediatamente después de registrada la petición de comunicación por una operadora de la central internacional de salida, el establecimiento de la comunicación por otra operadora de la misma central. Una vez puestas en orden las peticiones en esa central, la operadora directora adopta todas las medidas necesarias para que el aparato que llama pueda ponerse en comunicación por el circuito internacional, sin pérdida de tiempo.

Se hace una distinción entre:

- *explotación con preparación en la salida y en la llegada*

Este modo de explotación supone una preparación en la central internacional de salida y otra en la de llegada.

- *explotación con preparación en la salida*

Este modo de explotación supone solamente una preparación en la central internacional de salida.

explotación con preparación en la salida

Véase:

explotación con preparación.

explotación con preparación en la salida y en la llegada

Véase:

explotación con preparación.

explotación con superposición (sistema de señalización R2)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

La transferencia de la señal comienza antes de recibirse la información de dirección completa, o sea antes de que el abonado que llama termine de marcar el número.

explotación en servicio rápido

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La explotación en servicio rápido, manual o semiautomático, entraña un intento de establecimiento de la comunicación por la central internacional de salida, inmediatamente después de registrada en ella la petición de comunicación por la operadora que ha recibido la petición.

Se hace una distinción entre:

– *explotación en servicio rápido manual*

Este servicio da lugar a dos modos de explotación:

a) *explotación en servicio rápido manual indirecto*

Con este modo de explotación, la operadora de la central internacional de llegada sirve de intérprete entre la operadora de la central internacional de salida y el destinatario.

b) *explotación en servicio rápido manual directo*

Con este modo de explotación, la operadora de la central internacional de salida se dirige directamente al destinatario.

– *explotación en servicio rápido semiautomático*

En este modo de explotación, la operadora de la central internacional de salida dirige automáticamente las operaciones de conmutación que permiten obtener, bien el aparato solicitado, bien una operadora de una central internacional de llegada o de tránsito (o una operadora de una central manual del país de destino).

explotación en servicio rápido manual

Véase:

explotación en servicio rápido.

explotación en servicio rápido semiautomático

Véase:

explotación en servicio rápido.

exposición

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Producto de la vulnerabilidad por su probabilidad de ocurrencia dentro de un periodo determinado.

extracción de la temporización

Véase:

recuperación de la temporización.

extremos virtuales

G.101

III-1 – Transmisión en línea

Un circuito a cuatro hilos se define por sus extremos virtuales en un centro de tránsito internacional o en una central internacional. Son puntos teóricos con niveles relativos especificados (véase la figura 2/G.101, y, para más detalles, la Recomendación G.141).

Véase la figura 2/G.101.

extremos virtuales

M.640

IV.1 — Mantenimiento

Un circuito a cuatro hilos se define por sus extremos virtuales en un centro de tránsito internacional o en un centro internacional. Se trata de puntos teóricos con niveles relativos específicos.

Véase la figura 2/M.640.

extremos virtuales

Véase:

atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos.

F

facilidad

Véase:

petición de facilidad;
separador de petición de facilidad;
servicio o facilidad de usuario.

facilidad (de petición) de información

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Facilidad mediante la cual el usuario, marcando el número predeterminado correspondiente a una dirección desde su instalación terminal, puede tener acceso a información general sobre los servicios de transmisión de datos.

Observación. — Puede darse acceso, por ejemplo, a los servicios de guía de abonados, de información sobre tarifas o de avisos de averías.

facilidades

Véase:

equipo con facilidades no normalizadas.

facsímil

Véase:

aparatos facsímil del grupo 1;
aparatos facsímil del grupo 2;
aparatos facsímil del grupo 3;
telefotografía facsímil;
telegrafía facsímil;
telegrafía facsímil para documentos;
telegrama facsímil.

factor de cilindro

T

VII — Técnica telegráfica

En los aparatos de cilindro, razón de la longitud útil del cilindro a su diámetro.

factor de cooperación

T

VII — Técnica telegráfica

Producto de la longitud total de la línea por la densidad de exploración.

falta de alimentación X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Situación en la cual una unidad del equipo no está alimentada en energía.

fase de control de red X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Fase de una comunicación de datos durante la cual se intercambian señales de control de red entre un ETD y la red, para el establecimiento de la comunicación, la desconexión de la comunicación o para señalización de control durante la fase de datos.

fase de datos X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Fase de una comunicación de datos durante la cual pueden transferirse señales de datos entre los ETD interconectados a través de la red.

fases sucesivas de una comunicación E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

En las fases sucesivas de establecimiento de una comunicación telefónica internacional en servicio manual o semiautomático, se distinguen los instantes característicos siguientes:

- t_0 la persona que llama ha formulado su petición;
- t_1 la operadora directora ha recibido todos los detalles relativos a la petición de comunicación;
- t_2 la operadora directora efectúa el primer intento de establecimiento de la comunicación (se supone que este instante corresponde prácticamente a la toma del circuito internacional);
- t_3 el aparato telefónico solicitado contesta o se informa a la persona que llama del motivo por el cual no se establece la comunicación;
- t_4 la persona deseada (o la extensión solicitada) contesta o se informa a la persona que llama del motivo por el cual no se establece la comunicación (este instante característico sólo tiene importancia en los casos de comunicaciones de persona a persona);
- t_5 fin de la comunicación, generalmente al colgar la persona que llama;
- t_6 desconexión, normalmente cuando la operadora libera el circuito internacional.

Observación. – En servicio automático es difícil, por lo general, definir todos los instantes característicos precedentemente indicados, bien por no poder diferenciarlos con precisión, bien por existir diferencias entre los sistemas de conmutación utilizados. Es, sin embargo, posible definir el tiempo total de establecimiento (véase *demora en contestar de las operadoras*).

fin de selección X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Carácter que indica el fin de las señales de selección.

fluctuación de fase G.702

III-2 – Transmisión en línea

Variaciones a corto plazo de los instantes significativos de una señal numérica, con relación a las posiciones que teóricamente debieran ocupar en el tiempo.

formato de los paquetes

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Serie de normas que regulan la estructura de los datos y la información de control en un paquete. El formato de los paquetes define el tamaño y contenido de los diversos campos que forman un paquete.

franquicia

Véase:

telegramas oficiales con franquicia;
telegramas privados con franquicia.

frecuencia de línea (de exploración)

T

VII – Técnica telegráfica

Número de periodos de línea por unidad de tiempo.

Observación. – En los aparatos de cilindro, la frecuencia de línea está determinada por la velocidad de rotación del cilindro (número de revoluciones por unidad de tiempo).

fuelle de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Equipo que proporciona las señales de datos a transmitir; puede también recibir señales de protección contra errores.

funcionamiento dúplex

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

1. En el servicio telegráfico, método de funcionamiento entre dos equipos telegráficos en el que la transmisión de telegramas puede tener lugar en ambos sentidos simultáneamente.

2. En transmisión de datos, método de funcionamiento entre dos equipos terminales de datos en el que la transmisión de datos puede tener lugar en ambos sentidos simultáneamente.

funcionamiento según el modo paquetes

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Transmisión de datos por medio de paquetes con dirección, en la que el canal de transmisión sólo se ocupa durante la transmisión del paquete. El canal queda luego disponible para la transferencia de paquetes entre otros equipos terminales de proceso de datos.

Observación. – En ciertas redes de datos, éstos pueden ser dispuestos en un solo paquete o repartidos entre un cierto número de paquetes (por el equipo terminal de datos o por algún equipo dentro de la red) para la transmisión y el multiplexaje.

G

gama de funcionamiento

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Gama de valores que puede tomar una señal analógica dentro de la cual puede funcionar un equipo de transmisión u otro equipo de tratamiento.

Véase la figura 3/G.702.

gestión

Véase:

punto de gestión de la red;
señales de gestión;
señales de gestión de la red de señalización;
señales de gestión de red.

gestión de la red

E.410

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Se entiende por gestión de la red la supervisión de una red de telecomunicaciones para asegurar el aprovechamiento máximo de la red en cualesquiera condiciones. Esta supervisión requiere un control, mediciones y, en su caso, medidas para regular el curso del tráfico.

grado convencional de distorsión

R.55

VII – Técnica telegráfica

Grado de distorsión para el que la probabilidad de rebasamiento tiene un valor muy pequeño para una observación prolongada.

Observación. – El valor fijado debería ser precisado para cada caso de utilización.

grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Razón, con respecto a la duración teórica del intervalo significativo, de la diferencia máxima medida entre el instante más retrasado y el instante más adelantado de los instantes significativos coherentes de una modulación (o restitución), en todos los canales en paralelo.

Véase la figura 3/X.

grado de distorsión arrítmica

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

a) Razón, con respecto al intervalo unitario, de la diferencia máxima medida, tomada en valor absoluto, entre el intervalo real y el intervalo teórico que separan un instante significativo cualquiera de la modulación (o de la restitución), del instante significativo del elemento de arranque que le precede inmediatamente.

b) El mayor valor absoluto de la distorsión individual que presentan los instantes significativos de una modulación arrítmica.

El grado de distorsión de una modulación (o restitución) arrítmica se expresa generalmente en tanto por ciento.

Observación 1. – Igual que la de la definición del *grado de distorsión isócrona*.

Observación 2. – Cabe distinguir entre el grado de distorsión por retraso (o positiva) y el grado de distorsión por adelanto (o negativa).

Observación 3. – Los intervalos teóricos están relacionados con la velocidad media real de modulación recibida en el punto de llegada, y no necesariamente con la velocidad nominal de modulación.

grado de distorsión arrítmica global

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Grado de distorsión determinado cuando se toman como intervalo unitario y como intervalos teóricos las duraciones que corresponden exactamente a la velocidad nominal de modulación.

Observación. – Igual que la de la definición del *grado de distorsión isócrona*.

grado de distorsión isócrona

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

1. Razón, con respecto al intervalo unitario, de la diferencia máxima medida, tomada en valor absoluto, entre el intervalo real y el intervalo teórico de dos instantes significativos cualesquiera de la modulación (o de la restitución), sean o no consecutivos.

2. Diferencia algebraica entre el mayor y el menor grado de distorsión individual que presentan los instantes significativos de la modulación isócrona. (Esta diferencia es independiente de la elección del instante ideal de referencia.)

El grado de distorsión de una modulación (o restitución) isócrona se expresa corrientemente en tanto por ciento.

Observación. – El resultado de la medición debe completarse con una indicación del periodo, generalmente limitado, de la observación.

Para una modulación (o restitución) prolongada, convendrá considerar la probabilidad de rebasamiento de un valor predeterminado del grado de distorsión.

De conformidad con la definición de la *duración teórica de un intervalo significativo*, en mediciones prácticas, el intervalo unitario y los intervalos significativos teóricos considerados son los que corresponden a la velocidad media real de modulación.

grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Razón, con respecto a la duración teórica del intervalo significativo, de la diferencia máxima medida entre esta duración teórica y la duración del intervalo entre el más adelantado de todos los instantes significativos coherentes de una modulación (o restitución) y el más adelantado del conjunto siguiente de instantes significativos coherentes.

Véase la figura 3/X.

grado de servicio

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

El grado de servicio es una medida de la capacidad de la red para cursar el tráfico desde el punto de vista de la suficiencia de equipos y enlaces a través de una multiplicidad de nodos.

Observación 1. – Los criterios que especifican el grado de servicio para sistemas con conmutación de circuitos se describen en las Recomendaciones de la serie E.500.

Observación 2. – Los criterios para la especificación del grado de servicio en redes con conmutación de paquetes no se han definido aún y continúan estudiándose en la Cuestión 5/VII.

grupo cerrado de usuarios

U.12

VII – Técnica telegráfica

Conjunto de usuarios de un servicio público de telecomunicaciones con conmutación que tienen la posibilidad de comunicar entre sí, pero que no tienen acceso a otros usuarios del servicio ni éstos a ellos.

grupo cerrado de usuarios

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad asignada a determinados usuarios de un servicio (o servicios) de transmisión de la red pública de datos que permite a tales usuarios comunicar entre sí, pero impide la comunicación con todos los demás usuarios del servicio o servicios.

Observación. – Un usuario (ETD) puede pertenecer a más de un grupo cerrado de usuarios.

Véase la figura 1/X.

grupo cerrado de usuarios

Véase:

indicador de grupo cerrado de usuarios.

grupo cerrado de usuarios con acceso de salida

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad asignada a un usuario de un grupo cerrado de usuarios para permitirle comunicar con otros usuarios de un servicio de transmisión de la red pública de datos cuando proceda, y/o con los usuarios que tengan un equipo terminal de datos conectado a cualquier otra red pública con conmutación con la que se disponga de facilidades de interfuncionamiento.

Véase la figura 1/X.

grupo cuaternario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto constituido por un enlace en grupo cuaternario y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir tres enlaces en grupo terciario o secciones de grupo terciario separados por dos intervalos de 88 kHz, que ocupan una banda de una anchura total de 3872 kHz. El grupo cuaternario de base se compone de los grupos terciarios 7, 8 y 9, que ocupan la banda de frecuencias 8516-12 388 kHz.

Véanse las figuras 1/M.350; 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

grupo cuaternario

Véase:

enlace en grupo cuaternario;
punto de transferencia de grupo cuaternario;
sección de grupo cuaternario.

grupo primario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto constituido por un enlace en grupo primario y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir cierto número de canales telefónicos (generalmente 12), o uno o más canales de transmisión de datos, facsímil, etc.

Ocupa una banda de frecuencias de 48 kHz. Las figuras 1/M.320, 2/M.320 y 3/M.320 muestran diferentes disposiciones posibles de los canales telefónicos en un grupo primario de base B (60 a 108 kHz).

Véanse las figuras 1/M.320; 2/M.320; 3/M.320; 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

grupo primario

Véase:

enlace en grupo primario;
enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario;
punto de transferencia de grupo primario;
sección de grupo primario.

grupo secundario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto constituido por un enlace en grupo secundario y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir cinco enlaces en grupo primario o secciones de grupo primario que ocupan bandas de frecuencias contiguas en una banda de frecuencias de 240 kHz, o uno o más canales de transmisión de datos, facsímil, etc.

El grupo secundario de base ocupa la banda de 312 a 552 kHz. La figura 1/M.330 muestra la posición de los grupos primarios y de los canales en los grupos secundarios.

Véanse las figuras 1/M.330; 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

grupo secundario

Véase:

enlace en grupo secundario;
punto de transferencia de grupo secundario;
sección de grupo secundario.

grupo terciario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto constituido por un enlace en grupo terciario y por los dos equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir cinco enlaces en grupo secundario o secciones de grupos secundarios que ocupan bandas de frecuencias con separación de 8 kHz en una banda de 1232 kHz.

El grupo terciario de base está constituido por los grupos secundarios 4, 5, 6, 7 y 8 en la banda de frecuencias de 812 kHz a 2044 kHz.

Véanse las figuras 1/M.340; 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

grupo terciario

Véase:

enlace en grupo terciario;
punto de transferencia de grupo terciario;
sección de grupo terciario.

H

HDB3

Véase:

código HDB3.

hélice registradora

T

VII – Técnica telegráfica

Pieza giratoria de ciertos receptores de avance continuo que comprende una nervadura helicoidal cuya intersección, en un instante dado, con la línea de exploración, define la posición del elemento explorado sobre esta línea.

heterócrono

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dos señales son heterócronas si sus instantes significativos correspondientes no se presentan necesariamente con la misma cadencia.

Observación. – Dos señales que tengan distinta velocidad numérica nominal, y que no provengan del mismo reloj o de relojes homócronos, serán generalmente heterócronas.

homócrono

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dos señales son homócronas si sus instantes significativos correspondientes tienen una relación de fase constante, pero no controlada.

hora cargada (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.) **E.100**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Se entiende por hora cargada el periodo de sesenta minutos consecutivos de mayor volumen de tráfico.

Observación. – El periodo que define la hora cargada y el volumen de tráfico durante ésta suele variar de un día a otro. Para poder evaluar el tráfico debidamente, se recomienda calcular un valor medio, basado en los resultados de medida de un muestreo, en la forma que se expone más adelante.

Un método posible consiste en calcular una intensidad de tráfico media que represente el valor medio de las intensidades del tráfico durante las horas cargadas en el curso de los diferentes días comprendidos en un muestreo. Otro consiste en buscar el periodo de sesenta minutos consecutivos durante el cual el promedio del muestreo sea el máximo, y deducir de él el volumen de tráfico característico. Las recomendaciones que figuran a continuación, relativas a la determinación del periodo de muestreo (véase la Recomendación E.500: «Medición de la intensidad del tráfico») y de la hora cargada media (denominada algunas veces en inglés «time-consistent busy hour»), se aplican más especialmente a este último método.

hora cargada media (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.) **E.100**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Es el periodo de 60 minutos consecutivos en que el tráfico total en un muestreo es el más elevado.

Observación. – Cuando se ignore qué periodo de sesenta minutos constituye la hora cargada media, la medición de un muestreo tomado durante diez días (véase la Recomendación E.500: «Medición de la intensidad del tráfico») debiera bastar para determinar dicha hora; con objeto de contar con un método uniforme de análisis de los datos numéricos así recogidos, se recomienda que en el servicio internacional se adopte el método siguiente, haciéndose las observaciones por periodos de un cuarto de hora:

- se totalizan los valores obtenidos durante el mismo cuarto de hora en cierto número de días consecutivos;
- la hora cargada media se define entonces como el conjunto de los cuatro cuartos de hora consecutivos en los que el valor así calculado es el más elevado.

I

identidad de la línea llamada **X.60**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia atrás, constituida por una serie de señales de dirección que indican la identidad completa de la línea llamada.

identidad de la línea que llama **X.60**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante, constituida por una serie de señales de dirección que indican la identidad completa de la línea que llama.

identidad del país o de la red **X.60**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia atrás consistente en una serie de señales de dirección que indican la identidad del país o red en el que se ha efectuado la conmutación internacional en tránsito de la llamada.

identificación

Véase:

código de identificación de la red télex;
indicador de petición de identificación de la línea llamada;
indicador de petición de identificación de la línea que llama;
mensaje de identificación de la línea que llama;
señal de identificación de la línea llamada;
señal de identificación de la línea que llama;
señal de identificación no proporcionada.

identificación de fin de mensaje

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Información que indica el fin del mensaje.

identificación de función

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Información que indica el tipo o tipos de proceso que han de aplicarse al servicio.

identificación de la línea llamada

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad proporcionada por la red que permite notificar al terminal que llama la dirección a la que se ha conectado la llamada.

identificación de la línea que llama

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad proporcionada por la red que permite notificar al terminal llamado la dirección de la que procede la llamada.

identificación de servicio

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Información que designa un servicio suplementario.

identificación del tipo o del modo de la comunicación

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Información utilizada para indicar al equipo de conmutación la instrucción necesaria para la selección de la red deseada o del modo de comunicación necesario; por ejemplo, cuando se emplea un terminal de funciones múltiples (videotelefonía, servicio con acceso a la red de circuitos con conmutación en banda ancha a 48 kbitios/s, etc.).

independencia de la secuencia de bitios

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite transferir datos numéricos de un usuario a otro en forma de una secuencia de elementos binarios, sin imponer ninguna restricción en cuanto a la secuencia de los mismos.

Observación. – Esto implica que en la señal de datos se admite la transmisión de una secuencia indefinidamente larga de «unos» o «ceros» binarios consecutivos.

independencia de la secuencia de bitios

G.702

III.2 – Transmisión en línea

Se dice que un trayecto numérico o una sección numérica son independientes de la secuencia de bitios a su velocidad binaria especificada, cuando sus características de diseño permiten la transmisión de una secuencia de bitios (o elementos equivalentes) cualesquiera a dicha velocidad.

Observación. – Los sistemas de transmisión reales que no sean completamente independientes de la secuencia de bitios pueden designarse por «cuasiindependientes de la secuencia bitios»; en tales casos debieran indicarse claramente las limitaciones.

indicación de alineación de mensaje

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida en un mensaje entre una parte «Usuario» y la parte «Transferencia de mensajes» para indicar los límites de ese mensaje.

Observación. – En el enlace de señalización, la información correspondiente se transmite mediante el indicador o los indicadores de unidad de señalización.

indicación de liberación por el ETCD

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada transmitida por el ETCD para indicar la liberación de la comunicación.

indicación de servicio

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información dentro de un mensaje de señalización empleada para indicar la parte «Usuario» a que pertenece el mensaje.

indicador de acuse de recibo

Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información transmitida para indicar si se ha detectado o no un error en una unidad de señalización recibida.

indicador de clase de usuario

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante que indica la clase de usuario a la que pertenece el abonado que llama, de conformidad con la Recomendación X.1., y otros particulares, en caso necesario.

indicador de destino

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Este indicador, extraído de la *Lista de los indicadores de destino y de los códigos de identificación de las redes télex* publicada por la UIT, estará constituido por cuatro letras; las dos primeras caracterizarán al país de destino (o a una red de dicho país) y las otras dos a una oficina de ese país.

indicador de distintivo de destino

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante que indica si la dirección de destino incluye o no el distintivo de destino (país o red de destino).

indicador de encaminamiento alternativo

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante que indica si se ha encaminado la comunicación por una ruta alternativa.

indicador de grupo cerrado de usuarios

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante y, en determinadas circunstancias, hacia atrás, para indicar si el abonado que llama pertenece o no a un grupo cerrado de usuarios. En caso afirmativo, también indica que:

- se incluye un código de enclavamiento y que el abonado no tiene acceso de salida, o
- se incluye un código de enclavamiento y que el abonado tiene acceso de salida, o
- no se incluye un código de enclavamiento por tratarse de una llamada directa.

indicador de la categoría del abonado que llama

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información transmitida hacia adelante sobre la categoría del abonado que llama y, en el caso de comunicaciones semiautomáticas, sobre el idioma de servicio en que han de hablar las operadoras de tráfico de llegada, de tráfico diferido y de asistencia.

Se prevén las siguientes categorías:

- operadora,
- abonado ordinario que llama,
- abonado que llama con prioridad,
- transmisión de datos,
- comunicación de prueba.

indicador de la naturaleza del circuito

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información transmitida hacia adelante sobre la naturaleza del circuito o circuitos anteriores utilizados en la comunicación:

- circuito por satélite, o
- circuito sin intervención de satélite.

Una central internacional que reciba esta información la utilizará (en combinación con la parte apropiada de la información de dirección) para determinar la naturaleza del circuito de salida que hay que elegir.

indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia adelante que ocupa la posición de la cifra de idioma, cuando la llamada se origina en equipo de prueba.

indicador de llamada nacional/internacional

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante que indica en la red nacional si se trata de una llamada nacional o de una llamada internacional entrante.

indicador de llamada reencaminada X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante para indicar que se ha reencaminado la llamada.

indicador de origen F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Este indicador estará constituido por cuatro letras; las dos primeras serán las mismas que las utilizadas en el indicador de destino para designar la Administración o red de origen; las otras dos representarán:

- a) una ciudad o villa determinadas del país o red, o
- b) la oficina o departamento a la que hay que dirigir la correspondencia de servicio en relación con el telegrama.

indicador de petición de identificación de la línea llamada X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia adelante para indicar si debe o no incluirse la identidad de la línea llamada en el mensaje de respuesta.

indicador de petición de identificación de la línea que llama X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información transmitida hacia atrás para indicar si debe o no transmitirse hacia adelante la identidad de la línea que llama en un mensaje de identificación de la línea que llama.

indicador de supresor de eco Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información transmitida hacia adelante que indica si hay o no un semisupresor de eco de salida en la conexión.

indicador de unidad de señalización X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Campo de una unidad de señalización utilizado para identificar distintos tipos de unidades de señalización.

indicador del distintivo de país Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información transmitida hacia adelante, que indica si la información de dirección contiene el distintivo de país o no.

indicadores de distintivo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2) Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señales de registrador transmitidas hacia adelante que indican:

- si el distintivo de país está o no incluido en la información de dirección (llamada en tránsito internacional o terminal);
- si debe o no insertarse un semisupresor de eco de salida en la primera central internacional alcanzada;
- si debe o no insertarse un semisupresor de eco de llegada (habiéndose ya insertado un semisupresor de eco de salida en la conexión).

índice de cooperación

T

VII – Técnica telegráfica

Cociente obtenido al dividir el factor de cooperación por π .

En el caso de un aparato de cilindro, el índice de cooperación es también igual al producto del diámetro del cilindro por la densidad de exploración.

índice de modulación

J.71

III-2 – Transmisión en línea

El índice de modulación para un tipo de señal s dado se define como sigue: sea V_s la tensión (cresta a cresta) de la señal video considerada. Esta señal modula en amplitud una corriente portadora cuya amplitud varía, cuando se conservan las dos bandas laterales, entre dos límites V_M y V_m , siendo $V_M - V_m = V_s$. Por definición, se denomina índice de modulación τ la magnitud:

$$\tau = \frac{V_s}{V_M + V_m} = \frac{V_M - V_m}{V_M + V_m}$$

información

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

En lo que tiene que ver con el teleproceso de datos, se considera que información significa toda transmisión de señales a través de canales de telecomunicación. Esta información puede adoptar la forma de datos o de mensajes.

información de enlace averiado

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información transmitida por un enlace de señalización que indica una avería en ese enlace. La información consta de bloques alternos de señales de paso a un enlace de reserva y unidades de señalización de sincronización.

información de idioma

Véase:

cifra de idioma.

información de señalización

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Información contenida en un mensaje de señalización que se refiere a una acción de control, de gestión, etc. de la comunicación. Las indicaciones de alineación de mensaje y de servicio no forman parte de la información de señalización.

Observación. – Este término es distinto del término «información de señalización» utilizado en el sistema N.º 6.

información de servicio

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señales que se añaden a una señal numérica para que el equipo asociado con esa señal numérica pueda funcionar correctamente, y posiblemente proporcionar facilidades auxiliares.

información suplementaria

E.165

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Toda información distinta de la de identificación del tipo o del modo de la comunicación, del acceso a servicios suplementarios, de la identificación de servicio, de la identificación de función, de la separación de bloques, y de la identificación de fin de mensaje, que el abonado ha de transmitir a la central para llevar a cabo una operación de control. La información suplementaria puede consistir en uno o varios bloques.

instalación terminal para transmisión de datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Instalación que comprende: el equipo terminal de datos (ETD), el equipo de terminación del circuito de datos (ETCD) y, eventualmente, el equipo intermedio.

Observación. — En ciertos casos, el equipo terminal de datos puede conectarse directamente a una máquina de proceso de datos o formar parte de ella.

Véase la figura 2/X.

instante de decisión de una señal numérica

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Instante en el que un dispositivo receptor toma una decisión sobre el valor probable de un elemento de señal.

instante significativo coherente

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

En la transmisión en paralelo, el instante significativo de una modulación (o restitución) que normalmente se produce simultáneamente en todos los canales.

instantes ideales de una modulación

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Instantes con los cuales coincidirían los instantes significativos en ciertas condiciones.

Será necesario indicar, en cada caso particular, la forma en que se determinan estos instantes ideales.

a) Modulación arrítmica

El instante ideal de un elemento de arranque es el instante en que comienza este elemento.

El instante ideal de cada uno de los otros elementos se halla situado a n veces el intervalo unitario teórico después del instante ideal del elemento de arranque de la misma señal, siendo n el número de orden de este elemento en la señal.

Debe tomarse como intervalo unitario teórico el intervalo normalizado. Se puede tomar también el intervalo correspondiente a la velocidad media de modulación, siempre que así se especifique.

El instante que corresponde al comienzo del elemento de arranque de una señal se denominará «instante ideal de referencia» de esa señal.

b) Modulación isócrona

Un instante ideal de referencia puede ser elegido arbitrariamente. Todos los demás se deducen del mismo mediante intervalos iguales a los intervalos significativos teóricos correspondientes.

De no existir otras razones justificativas, el instante ideal de referencia se elegirá de manera que el valor medio de las desviaciones con respecto al mismo sea igual a cero.

instantes ideales de una restitución

Véase:

instantes ideales de una modulación.

instantes significativos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Instantes en los cuales comienzan los estados significativos tomados sucesivamente por el órgano apropiado de modulación o restitución.

Cada uno de ellos se determina a partir del momento en que el órgano apropiado toma el estado significativo utilizable para un registro o un tratamiento ulterior.

instantes significativos de una señal numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Instantes en los que comienzan los estados significativos sucesivos reconocidos por el dispositivo apropiado de la modulación o la restitución.

Cada uno de los instantes es determinado inmediatamente después de que el dispositivo pertinente adopta el estado significativo que se utilizará para un registro o una operación de tratamiento.

instrucción de control

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Maniobra única y específica ejecutada en el aparato de abonado que causa la transmisión de una señal que indica a la central la naturaleza de dicha maniobra. Según sea el procedimiento empleado habrá que transmitir una sola instrucción de control o una sucesión de instrucciones.

intensidad del tráfico cursado

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La intensidad del tráfico cursado (por un haz de circuitos o por un grupo de órganos de conexión) es igual al volumen del tráfico dividido por la duración de la observación, siempre que el periodo de observación y los tiempos de ocupación se expresen en las mismas unidades. La intensidad media del tráfico así calculada se expresa en erlangs.

interfaz

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Concepto que especifica la interconexión entre dos equipos afectados a funciones distintas.

Esta especificación se refiere al tipo, número y papel de los circuitos de interconexión, así como al tipo y forma de las señales intercambiadas por esos circuitos.

interfuncionamiento de la señalización

Q.300

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Es la transferencia controlada de la información de señalización a través del interfaz entre sistemas de señalización, siendo idéntico el significado de la información transferida o traducéndose este significado de una manera determinada.

interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Medio por el cual un equipo terminal de datos perteneciente a una clase de servicio de usuario puede comunicar con un equipo terminal de datos perteneciente a otra clase de servicio de usuario.

interfuncionamiento entre redes

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Medios que permiten a un equipo terminal de datos conectado a una red pública, comunicar con un equipo terminal de datos de otra red pública.

Observación. — Las redes en cuestión pueden ser redes públicas para datos, redes telefónicas públicas o redes télex públicas.

interrupción

Véase:

detector de interrupción de la portadora de datos;
detector de interrupción del canal de datos.

intervalo

Véase:

señalización dentro del intervalo;
señalización fuera del intervalo.

intervalo de cuantificación

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Intervalo entre dos valores de decisión adyacentes.

Véase la figura 3/G.702.

intervalo de tiempo

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Cualquier intervalo que aparece cíclicamente y que es posible identificar y definir sin ambigüedad.

intervalo de tiempo de alineación de trama

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de cada trama, asignado a la transmisión de una señal de alineación de trama.

intervalo de tiempo de canal

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de una trama, asignado a un canal para transmitir una señal de carácter y, eventualmente, señalización «dentro del intervalo de tiempo» u otra información.

Observación. — Donde proceda una calificación se podrá añadir, por ejemplo, «intervalo de tiempo de canal telefónico».

intervalo de tiempo de dígito

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Intervalo de tiempo asignado a un sólo dígito.

intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Intervalo de tiempo de dígito que puede contener un dígito de información o un dígito de justificación.

intervalo de tiempo de dígito rellenable

Véase:

intervalo de tiempo de dígito justificable.

intervalo de tiempo de señalización

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de cada trama, asignado a la transmisión de señalización.

intervalo mínimo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Duración del intervalo significativo más corto en un sistema que emplee un código tal que las duraciones teóricas de los intervalos significativos no sean todas múltiplos de un intervalo unitario.

intervalo mínimo aceptable

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

La duración del intervalo significativo admisible de menor duración, expresada con referencia al intervalo unitario.

intervalo significativo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Intervalo de tiempo comprendido entre dos instantes significativos sucesivos.

invitación a marcar

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Suceso, en la fase de establecimiento de la comunicación de datos, que confirma la recepción de una señal «petición de llamada» y avisa al ETD que llama para que proceda a la transmisión de las «señales de selección».

isócrono

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Una señal es isócrona si el intervalo de tiempo que separa dos instantes significativos cualesquiera es teóricamente igual al intervalo unitario o a un múltiplo de este intervalo.

Observación. – En la práctica, las variaciones de los intervalos de tiempo se mantienen dentro de límites especificados.

J

jerarquía de los multiplex numéricos

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Gradación de multiplex numéricos según el orden de sus velocidades, de modo que el multiplaje en un nivel combine un número definido de señales numéricas, cada una de las cuales debe tener la velocidad numérica especificada para el orden inmediato inferior, para formar una señal numérica de velocidad numérica especificada; a su vez, esta última señal puede combinarse con otras señales numéricas de igual velocidad en un multiplex numérico de orden inmediato superior.

justificación (relleno de impulsos)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Operación que consiste en modificar de forma controlada la velocidad de una señal numérica, de modo que se adapte a una velocidad distinta de la suya propia, usualmente sin pérdida de información.

justificación

Véase:

dígito de justificación;
dígitos de servicio de justificación;
relación de justificación;
velocidad máxima de justificación;
velocidad nominal de justificación.

justificación negativa (relleno negativo de impulsos)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

En multiplexaje numérico, supresión controlada de dígitos de las señales numéricas de los afluentes, de modo que las velocidades numéricas de los afluentes individuales correspondan a una velocidad determinada por el equipo múltiplex. La información suprimida se transmite a través de un intervalo de tiempo de baja velocidad.

justificación positiva (relleno positivo de impulsos)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

En multiplexaje numérico, inserción de un número fijo de intervalos de tiempo prefijados (normalmente en periodos regulares de tiempo) en una señal numérica; estos intervalos de tiempo transmitirán información procedente de los afluentes o no transmitirán información, según las velocidades numéricas relativas de los afluentes individuales y las señales numéricas de salida.

justificación positiva/negativa (relleno positivo/negativo de impulsos)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Combinación de justificación positiva y justificación negativa, en la cual se transmiten dígitos de justificación (justificación positiva) y se suprimen dígitos de información (justificación negativa) cada vez que haya justificación.

justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Combinación de justificación positiva y negativa, en la cual se transmiten bitios que no contienen información (justificación positiva) o se suprimen bitios de información (justificación negativa) sólo cuando ello es esencial para evitar la pérdida o la mutilación de la información.

L

lámina registradora

T

VII — Técnica telegráfica

Pieza de algunos receptores de avance continuo, utilizada conjuntamente con una hélice registradora y que comprende una nervadura rectilínea que define la posición de la línea de exploración sobre el soporte de registro.

lenguaje claro

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Lenguaje claro es el que ofrece un significado comprensible en una o varias de las lenguas admitidas para la correspondencia telegráfica internacional, teniendo cada palabra y cada expresión el significado que normalmente se les asigna en la lengua a la cual pertenecen.

lenguaje secreto

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Se entiende por telegramas en lenguaje secreto aquéllos cuyo texto o cuya firma contenga una o más palabras en lenguaje secreto. El lenguaje secreto incluye:

- grupos de letras, cifras, signos o cualquier combinación de letras, cifras o signos que tengan un significado secreto; tales grupos no deben contener letras acentuadas;
- palabras corrientes, pertenecientes a una o varias de las lenguas admitidas para la correspondencia telegráfica en lenguaje claro, utilizadas con un significado diferente al que tienen normalmente asignado en el lenguaje al que pertenecen, por lo que no forman frases comprensibles;
- otras palabras o expresiones que no reúnan las condiciones del lenguaje claro.

ley de codificación

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Ley que define los valores relativos de los escalones utilizados en la cuantificación y la codificación.

Véanse las figuras 1/G.702; 3/G.702.

ley de codificación por segmentos

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Ley de codificación que proporciona una aproximación a una ley de variación continua (véase la figura 2a)/G.702) por medio de cierto número de segmentos rectilíneos (véase la figura 2b)/G.702).

Véase la figura 2/G.702.

liberación

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Secuencia de sucesos que causa la desconexión de una comunicación y el retorno al estado de preparado.

liberación

Véase:

confirmación de liberación;
indicación de liberación por el ETCD;
mensaje de liberación;
petición de liberación;
petición de liberación por el ETD;
señal de acuse de recibo de liberación de circuito;
señal de liberación de circuito;
señal de liberación de guarda;
tiempo de liberación de la comunicación.

limitación de cresta

G.702

III-2 – Transmisión en línea

En MIC, efecto producido por la aplicación a un codificador de una señal de entrada cuya amplitud es superior al valor virtual de decisión del codificador.

Véase la figura 3/G.702.

línea

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

1. Parte exterior de un circuito constituida por los conductores que conectan un aparato telegráfico o telefónico, o un equipo de terminación del circuito de datos, con la central, o que interconectan dos centrales.

2. Conjunto de conductores que siguen el mismo trayecto, por el aire y montados sobre soportes comunes, o contenidos en el mismo cable.

línea de exploración

T

VII — Técnica telegráfica

Superficie barrida por el punto de exploración cuando éste se desplaza de un extremo a otro del campo explorado.

línea internacional

M.700

IV.1 — Mantenimiento

Sistema de transmisión comprendido entre los puntos de acceso a la línea de dos centros internacionales terminales.

línea internacional

M.1010

IV.1 — Mantenimiento

Conjunto de las secciones de circuitos nacionales e internacionales entre centros terminales internacionales.

Véase la figura 2/M.1010.

línea nacional

M.1010

IV.1 — Mantenimiento

Conjunto de las secciones de circuitos nacionales que enlazan el centro terminal nacional al centro terminal internacional. Si hay que distinguir el sentido de transmisión en el interior de un país, pueden utilizarse las expresiones *línea nacional de transmisión* para la línea de salida del abonado y *línea nacional de recepción* para la línea de llegada al abonado.

Véase la figura 2/M.1010.

línea numérica

Véase:

sección de línea numérica;
trayecto de línea numérica.

línea telegráfica internacional

Véase:

sistema de telegrafía armónica internacional.

líneas múltiples para una misma dirección

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Facilidad que permite al usuario recibir llamadas a una misma dirección por más de un circuito de acceso.

localización de averías

M.700

IV.1 — Mantenimiento

La localización somera de una avería consiste en situarla en su aspecto técnico. La búsqueda de una avería consiste en determinar el órgano defectuoso del equipo.

longitud total de la línea de exploración

T

VII — Técnica telegráfica

Suma de la longitud de línea y del producto de la velocidad de exploración por el tiempo no utilizado.

longitud útil de la línea de exploración

T

VII — Técnica telegráfica

Longitud máxima de la línea de exploración que puede obtenerse con un determinado aparato de telegrafía facsímil.

LL

llamada a direcciones múltiples

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Facilidad que permite a un usuario designar más de una dirección para la transmisión de los mismos datos.

Observación 1. — La red puede efectuar este envío de dos formas:

- a) secuencialmente, o
- b) simultáneamente;

si ambas formas son posibles, puede permitirse al usuario optar por una de ellas.

Observación 2. — El procedimiento para la utilización de esta facilidad puede:

- i) bien, ser el definido para la llamada directa, o bien,
- ii)prever la utilización de un código o códigos especiales de la facilidad de llamada con dirección abreviada para designar todos los destinos requeridos, o bien,
- iii)prever la indicación de la dirección individual completa o abreviada de cada uno de los usuarios a los que deben transmitirse los datos.

Observación 3. — Esta facilidad puede también utilizarse junto con la de entrega diferida.

llamada aceptada

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada enviada por el ETD llamado para indicar que acepta la llamada entrante.

llamada automática

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Facilidad por la cual las señales de selección deben sucederse a la velocidad real de transmisión de caracteres. Los caracteres de dirección se generan en el ETD.

Observación. — Las Administraciones pueden fijar un límite al número de tentativas de llamada infructuosas que pueden hacerse con destino a la misma dirección en un periodo especificado.

llamada con dirección abreviada

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite al usuario emplear, para iniciar una llamada, una dirección de menos caracteres que la dirección completa.

Observación. – Las redes pueden permitir a un usuario designar hasta Y códigos de dirección abreviada. La atribución de códigos de dirección abreviada a un destino o a un grupo de destinos puede cambiarse, cuando se solicite, por medio de un procedimiento adecuado.

llamada de prueba de tipo 1

E.424

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Llamada de prueba efectuada entre dos centros internacionales conectados directamente, para asegurarse de que la transmisión y señalización son satisfactorias en un circuito internacional de un haz dado.

llamada de prueba de tipo 2

E.424

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Llamada de prueba efectuada entre dos centros internacionales no conectados directamente, para comprobar los medios de tránsito de un centro internacional intermedio.

llamada de prueba de tipo 3

E.424

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Llamada de prueba entre un centro internacional y un abonado de la red nacional del país distante, generalmente como consecuencia de un tipo particular de avería.

llamada directa

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que hace innecesario utilizar señales de selección de dirección. La red interpreta la señal de petición de llamada como una instrucción para establecer una comunicación con una sola dirección de destino designada previamente por el usuario.

Observación. – Esta facilidad puede permitir establecer la comunicación más rápidamente que de costumbre. Ello no implica prioridad especial en relación con otros usuarios de la red en cuanto al establecimiento de una comunicación. La dirección designada se asigna por un periodo convenido.

llamada infructuosa

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Tentativa de llamada que no da como resultado el establecimiento de una conexión de datos.

llamada manual

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite marcar señales de selección desde una instalación terminal que llama, a una velocidad de caracteres no definida. Los caracteres pueden generarse en el ETD o en el ETCD.

llamada no aceptada

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada enviada por el ETD llamado para indicar que no acepta la llamada entrante.

llamada perdida

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Petición de comunicación que se rechaza debido a la congestión de la red.

llamada virtual

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad de usuario en la que un procedimiento de establecimiento y un procedimiento de liberación de la comunicación determinan un periodo de comunicación entre dos ETD, en el que se transferirán datos de usuario a la red según el modo paquetes. La red entrega los datos de usuario en el mismo orden en que los recibe.

Observación 1. – Esta facilidad requiere el control de la transferencia de paquetes de extremo a extremo dentro de la red.

Observación 2. – Los datos pueden ser entregados a la red antes de que haya terminado el establecimiento de la comunicación, pero no se entregarán en la dirección de destino si la tentativa de establecimiento de la comunicación es infructuosa.

Observación 3. – Los ETD de acceso múltiple pueden efectuar varias llamadas virtuales al mismo tiempo.

llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado

E.424

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Llamada de prueba hecha por un equipo de prueba que tenga las características de una línea media de abonado de una red nacional a un equipo similar de la red nacional de otro país.

llamadas prohibidas

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite a una instalación terminal establecer llamadas salientes o recibir llamadas entrantes únicamente (pero no ambas).

M

mantenimiento

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de las operaciones necesarias para poner en servicio y mantener dentro de los valores prescritos cualquier elemento que entre en el establecimiento de una conexión. En servicio automático internacional, el mantenimiento concierne en particular a los circuitos y al equipo de conmutación automática. El mantenimiento de los circuitos y del equipo de conmutación automática implica:

- a) la realización de las mediciones y ajustes necesarios para la puesta en servicio (se considera que el mantenimiento comienza con las mediciones y ajustes que preceden a la puesta en servicio; los resultados de estas mediciones sirven en efecto de valores de referencia para las operaciones ulteriores de mantenimiento propiamente dichas);
- b) la planificación y el establecimiento de un programa de mantenimiento;
- c) la realización de las mediciones prescritas para el mantenimiento preventivo periódico, o de cualquier otra medición o prueba que se considere necesaria;
- d) la localización y reparación de las averías.

mantenimiento

Véase:

centros de mantenimiento de la transmisión-Línea internacional;
señales de mantenimiento de red.

mantenimiento controlado

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Método para mantener la calidad de servicio deseada mediante la aplicación sistemática de técnicas de análisis empleando instalaciones centralizadas de supervisión y/o de muestreo, para reducir al mínimo el mantenimiento preventivo y simplificar el mantenimiento correctivo.

mantenimiento correctivo

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Método basado únicamente en la localización y reparación de las averías que afecten a la explotación.

mantenimiento preventivo

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Método basado en operaciones sistemáticas destinadas a descubrir y reparar las averías antes de que afecten a la explotación.

marcación abreviada

Véase:

prefijo de marcación abreviada.

margen de un aparato telegráfico

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Grado máximo de distorsión compatible con la traducción correcta, cuando las señales llegan al receptor en las condiciones más desfavorables en lo que respecta a su composición y distorsión.

El grado máximo de distorsión a partir del cual la traducción es incorrecta debe entenderse sin tener en cuenta la forma de distorsión que presentan las señales. En otros términos, el valor del margen está determinado por el grado máximo de distorsión en el caso más desfavorable, que provoca una traducción incorrecta.

margen de un receptor síncrono

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Margen, tal como figura en la definición del *margen de un aparato telegráfico*, cuando el grado de distorsión considerado es el grado de distorsión isócrona.

margen de un terminal local

Véase:

margen de un aparato telegráfico.

margen neto

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Margen representado por el grado de distorsión indicado en la definición del *margen de un aparato telegráfico*, cuando la velocidad de modulación aplicada al aparato es exactamente igual a la velocidad teórica normalizada.

medición

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Evaluación numérica en unidades adecuadas del valor de una magnitud simple o compleja.

memoria

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Dispositivo en el cual los datos pueden ser registrados: para ser conservados en él o para extraerlos del mismo en caso necesario.

mensaje

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Entidad de información definida, transmitida del abonado a la central, relativa a una comunicación o a una operación de control para un servicio, que se transmite en una sola secuencia por el canal de señalización. Un mensaje puede consistir en uno o más caracteres transmitidos en uno o más bloques.

mensaje (de señalización)

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de informaciones de señalización correspondientes a una llamada, acción de gestión, etc., incluidas las indicaciones asociadas de alineación de mensaje y de servicio, que se transfiere por la parte «Transferencia de mensajes». Un mensaje puede ser simple o múltiple.

mensaje (de señalización)

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información de señalización asociada a una llamada, función de gestión, etc., y transmitida por el canal de señalización de una sola vez. Puede estar constituida por una o más señales transmitidas en una o más unidades de señalización.

mensaje

Véase:

identificación de fin de mensaje;
indicación de alineación de mensaje;
sufijo de un mensaje.

mensaje de dirección

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Mensaje transmitido hacia adelante que contiene la información de señalización necesaria para encaminar la llamada hasta la línea llamada, es decir:

- información de dirección,
- información de clase de servicio, e
- información adicional sobre facilidades de usuario y de red.

Un mensaje de dirección puede también incluir la identidad del abonado que llama.

mensaje de identificación de la línea que llama

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Mensaje transmitido hacia adelante que contiene la identidad de la línea que llama. Este mensaje se transmite, en su caso, a continuación de un mensaje de dirección que no incluye la identidad de la línea que llama.

mensaje de liberación

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Mensaje transmitido en ambos sentidos que contiene una señal de liberación del circuito o una señal de acuse de recibo de liberación del circuito.

El mensaje de liberación deberá comprender una indicación que permita distinguir si se ha transmitido hacia adelante o hacia atrás.

mensaje de respuesta

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Mensaje transmitido hacia atrás que contiene:

- una indicación de la condición de la línea del terminal llamado o una indicación de la condición de la red;
- información relativa a las facilidades de usuario y de red;
- en el caso de ciertas facilidades de usuario, una dirección o identidad.

mensaje incoherente

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Mensaje cuyo contenido o dirección de señalización son, respectivamente, inadecuados o incorrectos, o que ocupa un lugar inadecuado en la secuencia de señalización.

mensaje inicial de dirección (IAM)

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Mensaje múltiple, que constituye el primer mensaje para el establecimiento de una comunicación. Consta de, por lo menos, tres unidades de señalización y de seis como máximo, y contiene suficiente información para encaminar la comunicación por la red internacional.

mensaje múltiple (MUM)

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Mensaje de señalización que se transmite utilizando más de una unidad de señalización.

mensaje múltiple (MUM)

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Mensaje de señalización que consta de más de una unidad de señalización.

mensaje simple

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Mensaje de señalización que se transmite utilizando una sola unidad de señalización.

mensaje simple

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Mensaje de señalización cuya transmisión completa requiere una sola unidad de señalización.

mensaje subsiguiente de dirección (SAM)

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Mensaje simple o múltiple de dirección que sigue al mensaje inicial de dirección.

mesócrono

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dos señales son mesócronas si sus instantes significativos correspondientes se presentan con la misma cadencia media.

Observación. — La relación de fase entre los instantes significativos correspondientes varía generalmente entre límites especificados.

meteorológicos

Véase:

telegramas meteorológicos.

MIC

Véase:

código binario MIC;

equipo múltiplex MIC;

modulación por impulsos codificados.

modem

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Contracción de «modulador-demodulador».

Este término puede utilizarse cuando el modulador y el demodulador están asociados en un mismo equipo de conversión de señales.

modo de explotación asociado

Q.253

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

En este modo de explotación, las señales se transfieren entre dos centrales por un enlace común de señalización que termina en las mismas centrales que el haz de circuitos de conversación a los que se ha asignado este enlace

Véase la figura 4/Q.253.

modo de explotación cuasiasociado

Q.253

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Este modo es la forma limitada del modo no asociado. Todos los enlaces comunes de señalización que han de utilizarse funcionan generalmente según el modo asociado con un haz de circuitos.

Las señales se transfieren entre las dos centrales por dos o más enlaces comunes de señalización en tándem, pero únicamente en ciertos trayectos fijados de antemano y a través de determinados puntos de transferencia de las señales.

Véase la figura 4/Q.253.

modo de explotación enteramente disociado

Q.253

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Este modo es el caso extremo del modo no asociado. Presupone la existencia de una red de enlaces comunes de señalización y de puntos de transferencia de las señales, que pueden tener sus propios principios de encaminamiento.

Las señales se transfieren entre las dos centrales por cualquier trayecto disponible de la red de señalización, de conformidad con las reglas de encaminamiento de esa red.

modo de explotación no asociado

Q.253

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

En este modo de explotación, las señales se transfieren entre las dos centrales por dos o más enlaces comunes de señalización en tándem: las señales se someten a tratamiento y se transmiten hacia adelante a través de uno o más puntos intermedios denominados *puntos de transferencia de las señales*. Según esta definición puede haber toda una gama de modos de explotación no asociados, con distintos grados de rigidez en la elección del trayecto utilizado por las señales correspondientes al circuito telefónico. Puede decirse que a uno y otro extremo de esa gama se encuentra un *modo de explotación enteramente disociado* y un *modo de explotación cuasiasociado*.

Véase la figura 4/Q.253.

modulación

Véase:

coherencia de una modulación;
estado significativo de una modulación;
índice de modulación;
instantes ideales de una modulación;
velocidad de modulación.

modulación con referencia fija

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Tipo de modulación en el que la elección del estado significativo atribuido a todo elemento de señal está determinada por una referencia fija.

modulación de amplitud

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

- i) Modulación en la cual la característica que se hace variar es la amplitud de una corriente alterna.
- ii) Modulación en la que los estados significativos se representan por corrientes de amplitudes distintas.

modulación de fase

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Modulación en la cual la característica que se hace variar es el ángulo de fase de una portadora.

modulación de frecuencia

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

- i) Modulación en la cual la característica que se hace variar es la frecuencia de una corriente alterna.
- ii) Modulación en la que de dos o varias frecuencias particulares, corresponde cada una a un estado significativo.

La función representativa de la onda modulada puede ser continua o discontinua en los instantes significativos.

modulación diferencial

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Método de modulación en el que la elección del estado significativo atribuido a un elemento de señal depende de la elección hecha para el elemento de señal precedente.

modulación por deslizamiento de frecuencia X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema de transmisión por modulación de frecuencias en el que se hace variar la frecuencia en los instantes significativos:

- a) por paso progresivo (modulación por deslizamiento progresivo de frecuencia). La onda modulada y la variación de la frecuencia resultan continuas en los instantes significativos;
- b) por paso brusco (modulación por deslizamiento brusco de la frecuencia). La onda modulada resulta continua, pero la frecuencia es discontinua en los instantes significativos.

modulación por impulsos codificados (MIC) G.702

III-2 – Transmisión en línea

Proceso en el cual una señal se muestrea, y la amplitud de cada muestra con relación a una referencia fija se cuantifica y convierte por codificación en una señal numérica.

modulación por inversión de fase X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Método de modulación de fase en el que los dos estados significativos presentan una diferencia de fase de π radianes.

modulación telegráfica X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Variación en el tiempo de una o varias características cuantificadas de una onda electromagnética, de una corriente alterna o de una corriente continua, correspondiendo a las señales telegráficas o de datos a transmitir.

modulador telegráfico X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Órgano (o grupo de órganos) que convierten un sematema de partida en un producto de modulación.

muestra G.702

III-2 – Transmisión en línea

Valor de una característica particular de una señal en un instante elegido.

muestra reconstruida G.702

III-2 – Transmisión en línea

Muestra analógica generada a la salida de un decodificador cuando se aplica a su entrada una señal de carácter especificada. La amplitud de esta muestra es proporcional al valor cuantificado de la muestra codificada correspondiente.

muestreo G.702

III-2 – Transmisión en línea

Proceso que consiste en tomar muestras, normalmente a intervalos de tiempos iguales.

muestreo

Véase:

velocidad de muestreo.

multibitio

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Grupo de cifras binarias normalmente considerado como una entidad.

multibitios

Véase:

transmisión de multibitios en serie.

multibloque

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Grupo de 8 bloques o 96 unidades de señalización transmitido por el canal de señalización.

multibloque

Véase:

señal de acuse de recibo de multibloque;

señal de supervisión de multibloque;

unidad de señalización de sincronización de multibloque.

múltiplex heterogéneo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Estructura de múltiplex en la cual no todos los canales soporte de información son de la misma velocidad binaria.

múltiplex homogéneo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Estructura de múltiplex en la cual todos los canales soporte de información son de la misma velocidad binaria.

múltiplex MIC

Véase:

equipo múltiplex MIC.

múltiplex numérico

Véase:

equipo múltiplex numérico.

múltiplex numéricos

Véase:

jerarquía de los múltiplex numéricos.

multiplexor de datos

Véase:

primer multiplexor de datos;

segundo multiplexor de datos.

multitrama

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Conjunto de tramas consecutivas en el cual la posición de cada trama se puede identificar con relación a una señal de alineación de multitrama.

La señal de alineación de multitrama no se presenta necesariamente, total o parcialmente, en cada multitrama.

N

negro (blanco) de la imagen

T

VII — Técnica telegráfica

Nivel o frecuencia de la señal que corresponde a la parte más oscura (clara) del documento que ha de transmitirse.

negro (blanco) nominal

T

VII — Técnica telegráfica

Nivel o frecuencia de la señal que corresponde a un negro (blanco) puro.

nivel de saturación

G.223

III-1 — Transmisión en línea

Por nivel de saturación de un amplificador (o nivel de potencia utilizable) se entiende el nivel absoluto de potencia a la salida para el cual el nivel absoluto de potencia del tercer armónico aumenta 20 dB cuando el nivel de la señal aplicada a la entrada de este amplificador aumenta 1 dB.

Esta definición no es aplicable cuando la frecuencia de medida es tan elevada que el tercer armónico cae fuera de la banda transmitida por el amplificador. Se puede entonces aplicar la siguiente definición:

Segunda definición. — El nivel de saturación (o nivel de potencia utilizable) de un amplificador es 6 dB superior al valor común, a la salida del amplificador, de los niveles absolutos de potencia de dos ondas sinusoidales de igual amplitud y de frecuencia A y B, respectivamente, ajustados de modo que si a la entrada del amplificador se aumenta 1 dB el nivel de cada una de ellas, el nivel de salida del producto de intermodulación de frecuencia (2A-B) aumenta 20 dB.

nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

En MIC, nivel expresado en dBm0 de una señal sinusoidal cuyas crestas positivas y negativas coinciden con los valores virtuales de decisión positivos y negativos del codificador.

nivel invariable

G.162

III-1 — Transmisión en línea

Se entiende por nivel invariable el nivel absoluto, en un punto de nivel relativo cero de línea situada entre el compresor y el expensor, de una señal a 800 Hz que permanece invariable independientemente de que la explotación del circuito se haga con el compresor o sin él. El nivel invariable se define así con objeto de no imponer valores de nivel relativo a la entrada del compresor o a la salida del expensor.

nivel relativo de potencia

G.141

III-1 — Transmisión en línea

Expresión en unidades de transmisión de la relación P/P_0 , donde P representa la potencia en el punto considerado, y P_0 la potencia en el punto de referencia para la transmisión.

no preparado

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Estado estacionario en el interfaz ETD/ETCD que denota que el ETCD no está preparado para aceptar una señal de petición de llamada, o que el ETD no está preparado para aceptar una llamada entrante.

Observación. – El ETD puede estar en el estado controlado no preparado o en el estado no controlado no preparado.

número abreviado

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Código numérico transmitido por el abonado que llama mediante el servicio de marcación abreviada, que identifica el número telefónico del abonado con el que desea ser puesto en relación.

número de abonado

E.160

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Número que ha de marcarse o pedirse para obtener un abonado de la misma red local o de la misma zona de numeración.

Este número es el que figura generalmente en la guía frente al nombre del abonado.

Observación. – Se evitará emplear la expresión *número local* en lugar de *número de abonado*.

número internacional

E.160

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Número que ha de marcarse después del prefijo internacional para comunicar con un abonado de otro país.

El número internacional comprende el distintivo del país seguido del número nacional (significativo) del abonado deseado.

Ejemplos:

<i>Abonado</i>	<i>Número internacional</i>
123 45 67 en Bruselas	32 2 123 45 67
12 34 56 en Dusseldorf	49 211 12 34 56
21 34 56 en Niza	33 93 21 34 56
870 12 34 en Montreal	1 514 870 12 34
12 34 en Perranporth	44 872 57 12 34
248 45 67 en Londres	44 1 248 45 67

Observación. – Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, para las comunicaciones entre esos países no se utilizará el número internacional [véase la Observación de la definición de *número nacional (significativo)*].

número local

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Cuando, en una red télex nacional, se utilizan números de llamada abreviados, para el tráfico urbano o a corta distancia, el número abreviado es llamado número local.

número nacional (significativo)

E.160

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Número que ha de marcarse después del prefijo interurbano para obtener un abonado del mismo país (o del grupo de países que formen parte de un plan de numeración integrado), pero que no pertenece a la misma red local o a la misma zona de numeración.

El número nacional (significativo) se compone del distintivo interurbano seguido del número de abonado.

Hay que señalar que en ciertos países suele considerarse, para fines nacionales, que el número nacional, que no es entonces el número nacional (significativo), comprende el prefijo interurbano. Por lo tanto, habrá que distinguir cuidadosamente entre la definición del CCITT, válida en el plano internacional, y la definición o la práctica nacional. Para evitar toda incertidumbre, la definición del CCITT incluye, entre paréntesis, la palabra «significativo», que indica: «número nacional (significativo)».

Ejemplos:

<i>Abonado</i>	<i>Número nacional (significativo)</i>
123 45 67 en Bruselas	2 123 45 67
12 34 56 en Dusseldorf	211 12 34 56
21 34 56 en Niza	93 21 34 56
870 12 34 en Montreal	514 870 12 34
12 34 en Perranporth	872 57 12 34
248 45 67 en Londres	1 248 45 67

Observación. — Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, sólo deberá marcarse el número nacional (significativo) después del prefijo interurbano en las comunicaciones entre esos países.

número télex nacional de un abonado

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Conjunto de cifras que debe seleccionar un abonado de un país para comunicar con un abonado del mismo país.

O

oblicuidad

T

VII – Técnica telegráfica

Defecto de reproducción que se manifiesta por una inclinación de las líneas que deben ser perpendiculares a la dirección de exploración, debido a una diferencia entre las velocidades de exploración en la transmisión y en la recepción.

observación automática de la calidad de servicio

E.421

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Supervisión de las conferencias telefónicas sin intervención de un observador.

observación de la calidad del servicio

E.421

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Supervisión efectuada para apreciar completa o parcialmente la calidad de las conferencias telefónicas, con exclusión de las llamadas de prueba.

observación manual de la calidad de servicio

E.421

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Supervisión de las conferencias telefónicas por un observador sin utilización de equipo automático de registro de datos.

observación semiautomática de la calidad de servicio

E.421

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Supervisión de las conferencias telefónicas por medio de un equipo que registre automáticamente una parte de los datos. Por ejemplo, un equipo que registre automáticamente, en cualquier soporte adecuado para el proceso de los datos, informaciones tales como la central observada, el número marcado por el abonado, los impulsos de cómputo y la hora de la comunicación. El observador se limita a componer un código que indique la condición observada.

octeto

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Grupo de ocho elementos binarios manejados como una entidad.

octeto

Véase:

alineación de octeto.

octetos

Véase:

señal de temporización de octetos.

ocupación

Véase:

duración de ocupación de un circuito internacional;
tiempo total de ocupación.

oficinas conectadas

F.1

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Las oficinas telegráficas en que los telegramas entran en el sistema de retransmisión de telegramas o salen de él están conectadas a un centro de retransmisión, como mínimo; tales oficinas se denominan oficinas conectadas. Para un telegrama determinado, la oficina conectada por la que entra el telegrama en el sistema se llama oficina conectada de entrada; la oficina conectada por la que sale el telegrama del sistema se llama oficina conectada de salida. Estas oficinas pueden ser las mismas que las oficinas de origen o de destino del telegrama.

oído artificial

P.51

V — Calidad de transmisión telefónica

El oído artificial es un dispositivo que presenta en su plano de entrada una impedancia acústica igual a la del oído externo humano medio como se indica en el anexo 1 de la Recomendación P.51. El oído artificial comprende una red acústica y un micrófono de medida que permiten calibrar los auriculares usados en audiometría y telefonometría.



oído artificial

P.41

V — Calidad de transmisión telefónica

Es un dispositivo que presenta a un receptor telefónico una impedancia acústica de carga equivalente a la del oído humano y que permite medir la presión acústica en un punto determinado, en el interior de ese oído artificial, por medio de un micrófono sonda.

oído artificial

Véase:

sensibilidad del oído artificial.

operadora directora

E.100

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Llámanse operadora directora a la operadora de salida que en la central directora atiende el circuito internacional. La posición atendida por la operadora directora es la posición directora.

Observación. — Sin embargo, puede ocurrir que el circuito internacional esté también atendido por una operadora de otra central internacional e incluso nacional. En este caso, esta operadora debe ser considerada como operadora directora.

orden de transmisión de los bitios

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Características de una transmisión de datos en serie en lo que respecta a la disposición de las cifras, por ejemplo, transmitir en primer lugar la cifra más significativa o la menos significativa, o cualquier otro orden.

organismo de radiodifusión

N.51

IV.1 — Mantenimiento

Organismo que tiene a su cargo la radiodifusión sonora, la de televisión o ambas.

La mayoría de los clientes que hacen pedidos de medios de transmisión de programas radiofónicos y de televisión son organismos de radiodifusión y, por razones de conveniencia, el término organismo de radiodifusión se utiliza para designar la actividad de cualquier usuario o cliente; por esta razón, cuando se utiliza en esta acepción, es aplicable también a cualquier otro cliente que solicite la transmisión de programas radiofónicos o de televisión.

organismo de radiodifusión

E.330

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Un organismo de radiodifusión es un organismo que se ocupa de transmisiones radiofónicas y/o de televisión.

organismo de radiodifusión

N.1

IV.1 — Mantenimiento

Organismo encargado de las transmisiones de radiodifusión sonora o de televisión.

La mayoría de las solicitudes de medios de telecomunicación destinados a realizar transmisiones radiofónicas y de televisión provienen de organismos de radiodifusión; por razones de conveniencia, la expresión organismo de radiodifusión se utiliza para designar la actividad de cualquier usuario o cliente; con esta acepción, el término es aplicable también a todo usuario o cliente que solicite la realización de transmisiones radiofónicas o de televisión.

organismo de radiodifusión (emisión/transmisión) N.1

IV.1 — Mantenimiento

Organismo de radiodifusión situado en el extremo emisor del programa transmitido por la comunicación radiofónica internacional.

Véase la figura 2/N.1.

organismo de radiodifusión (emisión/transmisión) J.13

III-2 — Transmisión en línea

Organismo de radiodifusión situado en el punto de origen del programa transmitido por la conexión radiofónica internacional.

organismo de radiodifusión (emisión/transmisión) N.51

IV.1 — Mantenimiento

Organismo de radiodifusión situado en el extremo emisor de la comunicación internacional de televisión.

Véase la figura 2/N.51.

organismo de radiodifusión (recepción) J.13

III-2 — Transmisión en línea

Organismo de radiodifusión situado en el extremo de recepción del programa radiofónico transmitido por la conexión radiofónica internacional.

organismo de radiodifusión (recepción) N.51

IV.1 — Mantenimiento

Organismo de radiodifusión situado en el extremo receptor de la comunicación internacional de televisión.

Véase la figura 2/N.51.

organismo de radiodifusión (recepción) N.1

IV.1 — Mantenimiento

Organismo de radiodifusión situado en el extremo de recepción del programa radiofónico transmitido por la comunicación radiofónica internacional.

Véase la figura 2/N.1.

origen y extremo de un circuito radiofónico internacional J.13

III-2 — Transmisión en línea

Se considera como «origen» de un circuito radiofónico internacional la salida del primer amplificador y como «extremo» la salida del último amplificador de ese circuito. En el caso de la figura 3/J.13, el circuito directo Bruselas-París, por ejemplo, está comprendido entre los puntos B y C.

Tratándose de un circuito para transmisiones radiofónicas establecido en un sistema de corrientes portadoras, el origen es la entrada del equipo de modulación y el extremo, la salida del equipo de demodulación.

Véase la figura 3/J.13.

P

país

Véase:

distintivo de país;
identidad del país o de la red;
indicador del distintivo de país;
indicadores de distintivo de país y de supresor de eco.

país (o Administración) de destino

F.67

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Aquel en que se encuentra el abonado deseado.

país (o Administración) de destino

D.200 R

II.1 — Principios generales de tarificación — Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país de destino aquel en que se encuentra el abonado deseado.

país (o Administración) de destino

E.250

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Aquel en que se encuentra el abonado solicitado.

país (o Administración) de destino

D.302 R

II.1 — Principios generales de tarificación — Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país de destino aquel en que debe entregarse el telegrama.

país (o Administración) de origen

F.67

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Aquel en que se encuentra el abonado que llama.

país (o Administración) de origen

E.250

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Aquel en que se encuentra el abonado solicitante.

país (o Administración) de origen

D.302 R

II.1 — Principios generales de tarificación — Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país de origen aquel en que se deposita el telegrama.

país (o Administración) de origen

D.200 R

II.1 — Principios generales de tarificación — Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país de origen aquel en que se encuentra el abonado que llama.

país (o Administración) de tránsito

F.67

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

País por el cual se encamina el tráfico entre dos países terminales.

país (o Administración) de tránsito

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

País por el cual se encamina el tráfico entre dos países terminales.

país (o Administración) de tránsito

D.200 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país de tránsito aquel por el que se encamina el tráfico entre dos países terminales.

país de tránsito con conmutación

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

País de tránsito en el que el tráfico se encamina por conmutación en una central de tránsito internacional.

país de tránsito con conmutación

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

País de tránsito en el que el tráfico se encamina con conmutación en una central de tránsito internacional.

país de tránsito con conmutación

D.200 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país de tránsito con conmutación todo país de tránsito en el que el tráfico se encamina con conmutación en una central de tránsito internacional.

país de tránsito directo

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

País de tránsito en el que el tráfico se encamina por circuitos directos, es decir, por circuitos dedicados exclusivamente al uso de otros países.

país de tránsito directo

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

País de tránsito en el que el tráfico se encamina por circuitos directos, es decir, por circuitos dedicados exclusivamente al uso de otros países.

país de tránsito directo

D.200 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país de tránsito directo todo país de tránsito en el que el tráfico se encamina por circuitos directos, es decir, por circuitos dedicados exclusivamente al uso de otros países.

país (o Administración) terminal

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Se entiende por país terminal tanto el país de origen como el país de destino de una relación determinada.

país (o Administración) terminal **E.250**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Se entiende por país terminal tanto el país de origen como el país de destino de una relación determinada.

país (o Administración) terminal **D.200 R**

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país terminal tanto el país de origen como el país de destino de una relación dada.

país (o Administración) terminal **D.302 R**

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por país terminal tanto el país de origen como el país de destino del telegrama.

paquete **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Grupo de cifras binarias que incluye datos y señales de control de comunicaciones y que se conmuta como una entidad compuesta. Los datos, señales de control de comunicaciones y, eventualmente, la información de control de errores se ordenan según un formato especificado.

paquetes

Véase:

formato de los paquetes;
funcionamiento según el modo paquetes;
selección de la longitud de los paquetes;
servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes;
terminal en modo paquetes.

par estereofónico **E.330**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Un par estereofónico consiste normalmente en dos circuitos de banda muy ancha, que deben estar muy bien equilibrados. Cada uno de los circuitos de un par estereofónico puede utilizarse también, separadamente, para transmisiones monofónicas.

parámetro de red **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Característica inherente a la concepción de la red.

paridad

Véase:

cifra de paridad;
control de paridad.

parte alicuota de distribución **D.200 R**

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por parte alicuota de distribución la parte de la tasa de distribución por unidad de tráfico (minuto de comunicación telefónica) correspondiente a los medios puestos a disposición en cada país; se fija por acuerdo entre las Administraciones.

parte alícuota de distribución

D.302 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por parte alícuota de distribución la parte de la tasa de distribución correspondiente a los medios puestos a disposición en cada país; se fija por acuerdo entre las Administraciones.

parte alícuota de tránsito

D.302 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por parte alícuota de tránsito la parte de la tasa de distribución que corresponde a un país por el que se encamina tráfico entre dos países terminales.

parte alícuota terminal

D.302 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por parte alícuota terminal la parte de la tasa de distribución que corresponde a un país terminal.

parte «Transferencia de mensajes»

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Parte funcional del sistema de señalización por canal común que transfiere mensajes de señalización y realiza las funciones necesarias (por ejemplo, control de errores y seguridad del enlace de señalización) relacionadas con dicha transferencia.

parte «Usuario»

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Parte funcional del sistema de señalización por canal común que transmite mensajes de señalización a la parte «Transferencia de mensajes» y recibe mensajes de señalización procedentes de ésta. Existen distintos tipos de partes «Usuario» (por ejemplo, para telefonía y datos), cada uno de los cuales está relacionado específicamente con un determinado empleo del sistema de señalización.

paso (a un enlace de reserva)

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Procedimiento para transferir el tráfico de señalización de un enlace de señalización a otro, cuando se avería el enlace o se requiere liberarle del tráfico.

paso de exploración

T

VII – Técnica telegráfica

Distancia entre los bordes correspondientes de dos líneas de exploración consecutivas.

pérdida de retorno

G.122

III-1 – Transmisión en línea

Cantidad asociada al grado de adaptación entre dos impedancias, y que viene dada por:

$$\text{Pérdida de retorno de } Z_1 \text{ con relación a } Z_2 = 20 \log_{10} \left| \frac{Z_1 + Z_2}{Z_1 - Z_2} \right| \text{ dB}$$

El empleo del término «pérdida de retorno» debiera circunscribirse al caso de trayectos a dos hilos por los que se transmiten señales en ambos sentidos simultáneamente.

periodo de ajuste N.4

IV.1 — Mantenimiento

Periodo durante el cual las Administraciones proceden al ajuste del enlace radiofónico internacional antes de ponerlo a disposición de los organismos de radiodifusión.

periodo de ajuste N.54

IV.1 — Mantenimiento

Periodo durante el cual las Administraciones proceden al ajuste del enlace internacional de televisión antes de ponerlo a disposición de los organismos de radiodifusión.

Véase la figura 1/N.54.

periodo de línea (de exploración) T

VII — Técnica telegráfica

Intervalo de tiempo entre dos instantes de exploración, en la transmisión o en la recepción, de dos puntos correspondientes pertenecientes a dos líneas de exploración consecutivas.

periodo preparatorio N.4

IV.1 — Mantenimiento

Periodo en el curso del cual los organismos de radiodifusión efectúan sus propios ajustes, pruebas y maniobras diversas antes de proceder a la transmisión radiofónica propiamente dicha.

periodo preparatorio N.54

IV.1 — Mantenimiento

Periodo durante el cual los organismos de radiodifusión efectúan sus propios ajustes, pruebas, etc., antes de proceder a la transmisión de televisión propiamente dicha.

Véase la figura 1/N.54.

petición de comunicación E.100

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Llámase petición de comunicación a la primera petición formulada por el usuario para obtener una comunicación telefónica.

En el servicio automático, el accionamiento del disco (o del teclado) de llamada por el usuario, para obtener la comunicación con su correspondiente, se asimila a una petición de comunicación.

petición de facilidad X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Parte de las señales de selección que indica la facilidad solicitada.

petición de facilidad

Véase:

separador de petición de facilidad.

petición de liberación X.60

VIII.2 — Redes públicas de datos

Condición transmitida hacia atrás y hacia adelante, a través del canal de datos entre centrales, por los terminales de abonado al efectuar la liberación, de acuerdo con las especificaciones de la Recomendación X.21 (véase también *condiciones de señalización en el canal de datos*).

petición de liberación por el ETD X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada enviada por el ETD para iniciar la liberación.

petición de transferencia de datos X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada enviada por el ETD al ETCD para pedir el establecimiento de la conexión de datos en el servicio de circuitos arrendados.

peticiones

Véase:

porcentaje de peticiones de comunicación atendidas.

peticiones inmediatamente atendidas E.510

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Por peticiones inmediatamente atendidas se entenderá aquellas en que la misma operadora que recibe la llamada establece la comunicación en el término de dos minutos a partir de la recepción de tal llamada, sea quedándose en observación en el haz de circuitos si no encuentra inmediatamente libre un circuito, sea realizando varios intentos en el transcurso de dicho plazo.

pista X

VIII.2 – Redes públicas de datos

En un equipo de registro, posición del material móvil de registro afectada (o que afecta) por un dispositivo de inscripción o de lectura, por ejemplo:

- la parte en forma de anillo de la superficie de un tambor asociado a una cabeza magnética;
- la serie de posiciones de una cinta que pueden ser perforadas por un punzón determinado o leídas por un lector determinado.

plesiócrono G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dos señales son plesiócronas si sus instantes significativos correspondientes se presentan con la misma cadencia nominal, y cualquier variación de esta cadencia se mantiene dentro de límites especificados.

Observación 1. – Dos señales que tengan la misma velocidad numérica nominal y que no provengan del mismo reloj o de relojes homócronos, serán generalmente plesiócronas.

Observación 2. – No existen límites para la relación de fase entre los instantes significativos correspondientes.

porcentaje de desbordamiento E.410

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El porcentaje de desbordamiento indica, para un periodo de tiempo determinado, la relación entre el número de tentativas de toma que no encuentran circuitos disponibles, originando así el desbordamiento, y el número total de tentativas de toma a un haz de circuitos:

$$\frac{\text{Número de tentativas de desbordamiento}}{\text{Número total de tentativas de toma}} \times 100 = \text{porcentaje de desbordamiento.}$$

porcentaje de peticiones de comunicación atendidas

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Valor, en tantos por ciento, de la relación n/N , en la que n es el número total de peticiones de comunicaciones seguidas de «comunicación telefónica» (véase la definición de *comunicación telefónica*) y N es el número total de «peticiones de comunicación» (véase la definición de *petición de comunicación*) formuladas en un tiempo determinado.

posición de dígito

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Punto en el tiempo, o en el espacio, en el que se puede situar una representación de un dígito.

posición telefotográfica internacional (PTI)

F.82

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Las Administraciones designarán en cada centro terminal internacional de telefotografía un órgano responsable de las comunicaciones telefotográficas internacionales capaz de efectuar, o de hacer que se efectúen, cuantas operaciones sean de utilidad para el establecimiento de las comunicaciones telefotográficas internacionales. Este órgano se designa con el nombre de posición telefotográfica internacional (PTI).

posición télex internacional

F.60

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Posición manual en un centro télex internacional para establecer comunicaciones télex entre dos países.

potencia de la distorsión de cuantificación

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Potencia de la componente de distorsión de la señal de salida debida al proceso de cuantificación.

potencia equivalente de cresta de una señal múltiplex telefónica

G.223

III-1 – Transmisión en línea

Potencia de una señal sinusoidal de amplitud igual al valor de la tensión de cresta de la señal múltiplex.

potencia sofométrica

G.212

III-1 – Transmisión en línea

En los casos en que puede suponerse que los ruidos se suman según la ley cuadrática (suma de potencias), resulta cómodo emplear, para los cálculos y para el establecimiento de proyectos de construcción de circuitos internacionales, el concepto de potencia sofométrica definido por las fórmulas:

$$\text{potencia sofométrica} = \frac{(\text{tensión sofométrica})^2}{600}$$

o

$$\text{potencia sofométrica} = \frac{(\text{fuerza electromotriz sofométrica})^2}{4 \times 600}$$

Una unidad adecuada es el microvatio o picovatio (pW), que permite expresar esta ecuación como sigue:

$$\text{potencia sofométrica} = \frac{(\text{fuerza electromotriz sofométrica en mV})^2}{0,0024} \text{ (pW)}.$$

prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Designa la cifra o cifras que un abonado debe seleccionar (cuando corresponda, después del prefijo de acceso a la red télex internacional) para acceder a equipos de conmutación telegráfica automática para tráfico télex de tránsito intercontinental.

El país de origen puede no utilizar más que un prefijo de acceso a la red internacional común, en lugar de dos prefijos distintos para el acceso a la red internacional y a la red intercontinental.

prefijo de acceso a la red télex internacional automática

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Designa la cifra o cifras que un abonado debe seleccionar (cuando corresponda, después del prefijo de acceso a la red télex interurbana automática) para acceder a equipos de conmutación telegráfica automática para el tráfico télex internacional.

prefijo de acceso a la red télex interurbana automática

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Cuando en una red télex nacional se utilizan números de llamada abreviados en el tráfico urbano o a corta distancia, para el acceso al plan de red más elevado (plan de larga distancia), hay que seleccionar un prefijo de acceso interurbano.

prefijo de código de servicio

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Código no numérico que precede al código de servicio e indica el tipo o los tipos de proceso aplicables al servicio.

prefijo de marcación abreviada

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Código no numérico que indica que la información que sigue es un número abreviado.

prefijo internacional

E.160

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Combinación de cifras que tiene que marcar el abonado que desea llamar a un abonado de otro país para tener acceso a los equipos automáticos internacionales de salida.

Ejemplo:

00 en Suiza.

Observaciones:

a) Ciertos países pueden utilizar dos o más prefijos internacionales:

- para conseguir diferentes grupos de países;
- para obtener comunicaciones de categorías diferentes (por ejemplo: comunicaciones de teléfono a teléfono, comunicaciones de persona a persona).

En el primer caso, el empleo de dos o más prefijos internacionales permite utilizar grupos de equipos de conmutación diferentes, así como una numeración abreviada (es decir, distintivos de país más cortos) para las comunicaciones destinadas a un grupo determinado de países (véase la definición del *distintivo de país*).

b) Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, no se utilizará el prefijo internacional en las comunicaciones entre dos de ellos.

prefijo interurbano

E.160

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Cifra o combinación de cifras que debe marcar el abonado para llamar a un abonado de su propio país cuando este abonado resida fuera de su propia zona de numeración. Permite tener acceso a los equipos automáticos interurbanos de salida.

Ejemplos:

0 en Bélgica, Italia, Japón, Países Bajos, Reino Unido y Suiza;
1 y 0 en Canadá y Estados Unidos;
9 en España y Finlandia;
16 en Francia.

Observación. – Cuando varios países forman parte de un plan de numeración integrado, se utiliza también el prefijo interurbano para las comunicaciones entre esos países.

prensa

Véase:

telegramas de prensa.

preparado

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Estado estacionario en el interfaz ETD/ETCD que denota que el ETCD está preparado para aceptar una señal de petición de llamada o que el ETD está preparado para aceptar una llamada entrante.

preparado para datos

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Condición transmitida hacia atrás (hacia adelante) en el canal de datos entre centrales y que indica que están conectadas todas las centrales sucesivas (precedentes) que intervienen en la comunicación.

Esta condición la transmite el terminal de abonado y corresponde al estado de preparado para datos en el interfaz del abonado, en la forma definida en la Recomendación X.21 (véase también *condiciones de señalización en el canal de datos*).

preparado para datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada transmitida por el ETCD al ETD para indicar que la conexión de datos está disponible para transferir datos entre ambos ETD.

primer multiplexor de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Equipo que recibe distintos flujos binarios transmitidos a velocidades normalizadas, iguales o diferentes, y que los combina por distribución en el tiempo, para formar un solo flujo binario transmitido a una velocidad equivalente a la del intervalo de tiempo del canal MIC.

prioridad

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite dar preferencia a un usuario con relación a los demás. Puede darse prioridad, por ejemplo, en el tratamiento de la comunicación, en la transferencia de paquetes y en otros servicios proporcionados por la red.

procedimiento de control **E.165**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Método en que la información se intercambia en un orden fijado previamente, hacia adelante y hacia atrás, entre el abonado y la central para el control de un servicio.

procedimiento de control de la llamada **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de señales interactivas necesarias para establecer, mantener y liberar una comunicación de datos.

procedimiento de división de los ingresos de distribución **E.250**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Procedimiento según el cual los ingresos de distribución se dividen exclusivamente entre las Administraciones terminales.

procedimiento de remuneración a tanto alzado (por circuito) **E.250**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Procedimiento según el cual se remunera a una Administración a base de un precio a tanto alzado por circuito.

procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito **F.67**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Procedimiento según el cual se remunera a una Administración a base de un precio a tanto alzado por circuito.

procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico **E.250**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Procedimiento según el cual se remunera a una Administración según el número de unidades de tráfico.

procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico **F.67**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Procedimiento según el cual se remunera a una Administración según el número de unidades de tráfico.

prolongación nacional **D.200 R**

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Se entiende por prolongación nacional la parte de la conexión que va desde el lado nacional de una central internacional hasta el abonado.

prolongación nacional **F.67**

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Se entiende por prolongación nacional la parte de la conexión que va desde el lado nacional de la central internacional hasta el abonado.

prolongación nacional

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Se entiende por prolongación nacional la parte de la conexión que va desde el lado nacional de una central internacional hasta el abonado.

proporción de errores

Véase:

dispositivo de supervisión de la proporción de errores.

proporción de errores en los bits

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Relación entre el número de bits recibidos de manera errónea y el número de bits transmitidos.

proporción de errores en los bloques

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Relación entre el número de bloques recibidos de manera errónea y el número de bloques transmitidos.

proporción de errores en los caracteres

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Relación entre el número de caracteres recibidos de manera errónea y el número de caracteres transmitidos.

proporción de errores en los elementos

R.2

VII – Técnica telegráfica

Relación entre el número de elementos recibidos erróneamente y el número de elementos transmitidos.

proporción de errores en los elementos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Relación entre el número de elementos recibidos de manera errónea y el número de elementos transmitidos.

proporción de errores en los elementos unitarios (para los sematemas isócronos)

R.2

VII – Técnica telegráfica

Relación entre el número de elementos unitarios recibidos erróneamente y el número de elementos unitarios transmitidos.

proporción de errores residuales

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Relación entre el número de bits, elementos unitarios, caracteres o bloques incorrectamente recibidos pero no detectados o no corregidos por el equipo de protección contra errores, y el número total de bits, elementos unitarios, caracteres o bloques transmitidos.

protección contra errores

Véase:

bucle de protección contra errores.

prueba

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Verificación simple y directa, efectuada mediante un procedimiento cualquiera.

prueba

Véase:

llamada de prueba de tipo 1;

llamada de prueba de tipo 2;

llamada de prueba de tipo 3;

llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado.

prueba de continuidad

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Prueba de uno o varios circuitos de una conexión para verificar la existencia de un trayecto (para la transmisión de datos, telefonía, etc.).

prueba de continuidad

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Prueba del circuito o circuitos de una conexión, para verificar la existencia de un trayecto de conversación.

prueba de funcionamiento

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Prueba de viabilidad cuya finalidad consiste en indicar si un circuito, equipo o parte del mismo, etc. funciona o no en condiciones reales de explotación.

prueba de viabilidad

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Prueba cuya finalidad consiste en determinar si una magnitud es superior o inferior a un límite que distingue las condiciones de aceptación o de rechazo.

prueba en los límites

M.700

IV.1 – Mantenimiento

Prueba cuya finalidad consiste en indicar si una magnitud se halla dentro o fuera de una zona definida por dos límites.

El grado de precisión de lenguaje necesario para esta expresión se obtiene precisando:

- a qué se aplica la prueba en los límites, por ejemplo, prueba en los límites de un circuito;
- la característica o función que se prueba en los límites, por ejemplo, prueba en los límites de la señalización;
- la finalidad a que se destina la prueba en los límites, por ejemplo, prueba en los límites para reajuste.

pruebas

Véase:

centros de conmutación y de pruebas;
centros internacionales de conmutación y de pruebas;
punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores;
punto de pruebas de la señalización de línea;
punto de pruebas de la transmisión.

pruebas de continuidad

Véase:

bucle de pruebas de continuidad;
transmisor-receptor para pruebas de continuidad.

puerta de canal

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dispositivo que permite conectar un canal a un canal principal, o un canal principal a un canal, en instantes especificados.

puesta en fase (en telegrafía facsímil)

T

VII — Técnica telegráfica

En la recepción, obtención de la concordancia del punto central del campo explorado con el punto correspondiente en la transmisión, a fin de asegurar la posición correcta de la imagen en el soporte de registro.

punto de análisis de la red

M.720

IV.1 — Mantenimiento

El punto de análisis de la red es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático, asociado a uno o más centros internacionales.

Recibe información relativa a la calidad de servicio y a las averías no atribuidas a circuitos específicos. Analiza toda la información pertinente para investigar las dificultades que se presentan. Puede pedir al punto de avisos de averías en la red que tome medidas analíticas y/o correctivas en uno o más centros de mantenimiento de su propio país o a través del punto de avisos de averías en la red, de otro país.

punto de avisos de averías en la red

M.716

IV.1 — Mantenimiento

El punto de avisos de averías en la red es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento para el servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional, o común a más de un centro internacional. Si a una relación dada está asociado más de un centro internacional, es conveniente designar un punto de avisos de averías en la red como el principal para dicha relación. Si esto no es factible, puede designarse uno de los puntos de avisos de averías en la red para que coordine las actividades de los diversos puntos de avisos de averías en la red que intervienen.

El punto de avisos de averías en la red está dotado de todos los medios necesarios, y preparado de manera tal que pueda recibir avisos referentes a averías o dificultades que, en el momento de enviarse el aviso, no estaban identificadas como correspondientes a circuitos determinados, y a averías procedentes de fuentes diversas, así como enviar tales avisos a otros puntos e iniciar las operaciones de localización y eliminación de las averías.

punto de avisos de averías en los circuitos

M.715

IV.1 — Mantenimiento

El punto de avisos de averías en los circuitos es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional, o común a más de un centro internacional.

El punto de avisos de averías en los circuitos está dotado de todos los medios necesarios y dispuesto de tal manera que pueda recibir avisos de averías relativos a uno o más circuitos, de diferente origen, identificados específicamente, así como enviar dichos avisos de averías a otros puntos e iniciar las operaciones de localización y eliminación de averías.

punto de control del restablecimiento (PCR)

M.725

IV.1 – Mantenimiento

El punto de control del restablecimiento (PCR) es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento de los servicios internacionales. Inicia y coordina el procedimiento de restablecimiento del servicio en caso de averías o de interrupciones previstas de los sistemas de transmisión conforme a planes y acuerdos especiales entre los servicios técnicos de las Administraciones interesadas.

punto de exploración (en la recepción)

T

VII – Técnica telegráfica

Parte de la superficie del soporte sensible cuya impresión en el curso de la exploración produce la síntesis del documento que ha de reproducirse.

Observación 1. – En telefotografía, se trata de la parte de la superficie sensible que, en un instante dado, está expuesta a la luz.

Observación 2. – En registro directo, es la parte de la superficie del soporte en contacto con el órgano explorador.

punto de exploración (en la transmisión)

T

VII – Técnica telegráfica

Parte de la superficie del documento cuya imagen ha de transmitirse, iluminada en un instante dado por la cabeza lectora al efectuarse el análisis del documento.

punto de gestión de la red

M.722

IV.1 – Mantenimiento

El punto de gestión de la red es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático asociado a uno o más centros internacionales. Su cometido es asegurar la gestión del curso del tráfico a fin de optimizarlo en todas las circunstancias de carga y de avería en equipos y arterias de transmisión.

El grupo de gestión de la red recibe toda la información relativa a las averías o congestión en centros de conmutación nacionales e internacionales, grupos de circuitos y arterias de transmisión que puedan alterar de manera significativa el curso del tráfico internacional. Debe tener acceso a toda la información disponible en el punto de información sobre disponibilidad del sistema.

punto de información sobre disponibilidad del sistema

M.721

IV.1 – Mantenimiento

El punto de información sobre disponibilidad del sistema es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático, asociado a uno o más centros internacionales. Este elemento reúne y distribuye la información relativa a la no disponibilidad de sistemas de telecomunicaciones que alteran el servicio internacional. El término disponibilidad se utiliza aquí en su más amplio sentido.

punto de interconexión entre sistema submarino y sistema terrestre

G.371

III-1 – Transmisión en línea

Se definen como puntos de interconexión la (o las) salidas S y la (o las) entradas S' de los equipos especiales que aseguran el paso entre la disposición de frecuencias utilizadas en el sistema en cable submarino y una disposición de las frecuencias transmitidas en línea para un sistema terrestre (o una parte

de un plan de disposición de este género), de forma que puedan utilizarse al otro lado de estos puntos de interconexión los equipos de modulación de grupo primario, secundario o terciario, etc. (según la capacidad del sistema) conformes con las Recomendaciones del CCITT.

Véase la figura 1/G.371.

punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores

M.719

IV.1 — Mantenimiento

El punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional. Efectúa pruebas relacionadas con las funciones de conmutación y señalización entre registradores asociadas a circuitos internacionales. Entre estas pruebas han de figurar las asociadas con sistemas de señalización por canal común.

punto de pruebas de la señalización de línea

M.718

IV.1 — Mantenimiento

El punto de pruebas de la señalización de línea es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional. Este elemento efectúa pruebas de la señalización de línea en circuitos internacionales.

punto de pruebas de la transmisión

M.717

IV.1 — Mantenimiento

El punto de pruebas de la transmisión es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional. Este elemento efectúa pruebas de la transmisión en circuitos internacionales.

punto de referencia boca

P.64

V — Calidad de transmisión telefónica

Esta definición puede extraerse de la figura 1/P.

Véase la figura 1/P.

punto de referencia oído

P.64

V — Calidad de transmisión telefónica

Esta definición puede extraerse de la figura 1/P.

Véase la figura 1/P.

punto de referencia para la transmisión

G.141

III-1 — Transmisión en línea

Punto ficticio que sirve de punto de nivel relativo cero en el cálculo de los niveles relativos nominales. Existe en todos los canales de un circuito que pueda conmutarse a cuatro hilos; está situado antes del extremo virtual en la transmisión, y en un circuito internacional tiene por definición un nivel + 3,5 dB superior al de ese extremo virtual.

En el plan de transmisión del CCITT, este punto no coincide necesariamente con el extremo a dos hilos, como sucedía en el antiguo plan. El nivel de la carga aplicada en este punto constituye el objeto de la Recomendación G.223.

punto de sobrecarga

Véase:

nivel de sobrecarga.

punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Cuando un enlace en agregado de 15 grupos secundarios se compone de varias secciones de agregado de 15 grupos secundarios, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios en puntos denominados puntos de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

Observación. – En un país que utiliza normalmente el procedimiento de transmisión en grupo terciario y cuaternario, se puede transferir un agregado de 15 grupos secundarios al repartidor de grupos cuaternarios sin inconveniente por medio de filtros de transferencia de grupo cuaternario. En este caso, el agregado de 15 grupos secundarios es transferido en la posición 3 (8620-12 336 kHz) en vez de la posición 1 (312-4028 kHz) exigida por la definición del punto de transferencia de tal agregado. El punto en donde se efectúa esta transferencia constituye un punto de transferencia de grupo cuaternario y no un punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Cuando un enlace en agregado de 15 grupos secundarios se compone de varias secciones de agregado de 15 grupos secundarios, estas secciones se conectan entre sí por filtros de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios en puntos denominados puntos de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

Cuando el equipo de agregado de 15 grupos secundarios produce un filtrado suficiente, lo que corresponde a la definición de los equipos de transferencia [véase el punto f) de la Recomendación G.242], se puede prescindir de los filtros de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

Observación. – Cuando se transfiere un agregado de 15 grupos secundarios mediante filtros de transferencia de grupo cuaternario, el punto donde se efectúa dicha transferencia constituye un punto de transferencia de grupo cuaternario y no un punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

punto de transferencia de grupo cuaternario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Cuando un enlace en grupo cuaternario se compone de varias secciones de grupo cuaternario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo cuaternario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo cuaternario.

punto de transferencia de grupo cuaternario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Cuando un enlace en grupo cuaternario se compone de varias secciones de grupo cuaternario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo cuaternario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo cuaternario.

punto de transferencia de grupo primario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Cuando un enlace en grupo primario se compone de varias secciones de grupo primario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo primario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo primario.

Véanse las figuras 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

punto de transferencia de grupo primario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Cuando un enlace en grupo primario se compone de varias secciones de grupo primario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo primario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo primario.

punto de transferencia de grupo secundario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Cuando un enlace en grupo secundario se compone de varias secciones de grupo secundario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo secundario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo secundario.

Véanse las figuras 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

punto de transferencia de grupo secundario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Cuando un enlace en grupo secundario se compone de varias secciones de grupo secundario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo secundario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo secundario.

punto de transferencia de grupo terciario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Cuando un enlace en grupo terciario se compone de varias secciones de grupo terciario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo terciario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo terciario.

punto de transferencia de grupo terciario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Cuando un enlace en grupo terciario se compone de varias secciones de grupo terciario, estas secciones están conectadas entre sí por filtros de transferencia de grupo terciario en puntos denominados puntos de transferencia de grupo terciario.

punto de transferencia de las señales

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Centro relevador de la señalización que trata y transfiere señales de un enlace de señalización a otro, en un modo de explotación no asociado.

punto de transferencia de las señales

Q.253

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Un punto de transferencia de las señales es un centro relevador que efectúa el tratamiento y la transmisión hacia adelante de las señales telefónicas de un enlace de señalización a otro enlace de señalización, en el caso del *modo de explotación no asociado*.

Observación. – Según esta definición, un punto de transferencia no necesita estar conectado o relacionado con un centro de conmutación.

No obstante, en el caso de un *modo de explotación cuasiasociado*, es evidente que un punto de transferencia puede coincidir con la central N.º 6 en la que terminan los enlaces de señalización, y que el equipo puede incorporarse al equipo de señalización de esa central.

Véase la figura 4/Q.253.

puntos de acceso a la línea

M.640

IV.1 – Mantenimiento

Puntos utilizados por el CCITT para definir los límites de una línea internacional, a partir de los cuales se efectuarán mediciones. Existe un solo punto de acceso a la línea en cada extremo de una línea internacional. La determinación del emplazamiento preciso de cada uno de estos puntos depende de la Administración interesada.

puntos de acceso al circuito

M.640

IV.1 – Mantenimiento

Puntos de acceso para las mediciones a cuatro hilos, situados de modo que la mayor parte posible del circuito internacional esté comprendida entre pares correspondientes de estos puntos de acceso en los dos centros interesados. El emplazamiento de estos puntos y su nivel relativo (con relación al punto de referencia para la transmisión) los determina en cada caso la Administración interesada. En la práctica, se consideran puntos de niveles conocidos a los que se referirán las mediciones de transmisión. En otras palabras, para las mediciones y ajustes, el nivel en un punto de acceso para las mediciones de circuito convenientemente elegido es el nivel con relación al cual se ajustan los demás niveles.

puntos de acceso para las mediciones de circuito

G.141

III-1 – Transmisión en línea

El CCITT ha definido los puntos de acceso para las mediciones de circuito como «puntos de acceso para las mediciones a cuatro hilos situados de tal forma que la mayor parte posible del circuito internacional esté comprendida entre pares correspondientes de estos puntos de acceso en los dos centros considerados». La Administración interesada determina en cada caso dichos puntos y su nivel relativo (con relación al punto de referencia para la transmisión). En la práctica, se toman como puntos de nivel conocido a los que se referirán las mediciones de transmisión. En otras palabras, en las mediciones y ajustes, el nivel en un punto de acceso para las mediciones de circuito, convenientemente elegido, sirve de referencia para ajustar los demás niveles.

puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea

G.213

III-1 – Transmisión en línea

Estos puntos (marcados T y T' en la figura 1/G.213), situados en principio en una estación principal de repetidores, son puntos de entrada y de salida de un enlace en línea constituido por un radioenlace o un sistema por cable, en los que se dan las condiciones normales indicadas seguidamente. Tales condiciones normales permiten la interconexión con otro enlace en línea o con equipos telefónicos que comprendan, según el caso, filtros de transferencia directa, equipos de modulación, o ambos a la vez.

En el punto T, lado recepción, se aplican las condiciones siguientes:

1. Todos los grupos telefónicos (primarios, secundarios, terciarios, etc.) están reunidos en el espectro de frecuencias en la posición que ocupan en línea.
2. Todas las señales piloto de regulación, de vigilancia o de comparación de frecuencia transmitidas en línea se suprimen o pueden suprimirse (las atenuaciones de supresión recomendadas figuran en las Recomendaciones G.242 y G.243), según que la estación se encuentre o no en el extremo de una sección de regulación de línea.
3. Todos los canales telefónicos tienen un nivel relativo independiente de la frecuencia es decir, que la eventual red de desacentuación está comprendida en los equipos de línea.
4. No se ha previsto suprimir las señales adicionales de medida (Recomendación G.423 del CCITT para los sistemas por cable, y Recomendación 381-2 del CCIR para los radioenlaces).

Se define un punto T', lado emisión, en el que se cumplen las condiciones siguientes:

1. Todos los grupos telefónicos (primarios, secundarios, terciarios, etc.) están reunidos en el espectro de frecuencias en la posición que ocupan en línea, salvo cuando se han previsto filtros de transferencia directa en el equipo de línea.
2. (Resulta de la situación en T, según la condición 2 anterior.)
3. Todos los canales telefónicos tienen un nivel relativo independiente de la frecuencia, es decir, que la eventual red de preacentuación está comprendida en los equipos de línea.
4. Se transmiten las señales adicionales de medida.

Véase la figura 1/G.213.

puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos

G.213

III-1 – Transmisión en línea

Los puntos de interconexión internacional a las frecuencias de la banda de base, llamados R' y R, representan la entrada y la salida de un sistema de relevadores radioeléctricos establecido de acuerdo con la Recomendación G.423 del CCITT y la Recomendación 380-3 del CCIR.

A la salida del sistema de relevadores radioeléctricos (punto R) existen, en la banda de base, las siguientes condiciones:

1. Todos los grupos telefónicos (primarios, secundarios, terciarios, etc.) y todas las señales piloto de regulación, de comparación de frecuencia y de vigilancia incluidas en la banda de base, se hallan en el espectro de frecuencias, en la posición en que se transmiten, según las Recomendaciones del CCITT y del CCIR antes mencionadas.
2. Las señales piloto de continuidad y las señales piloto de conmutación, así como las demás señales propias de los equipos radioeléctricos que se transmiten fuera de la banda telefónica se suprimen todas, de conformidad con la Recomendación 381-2 del CCIR.
3. Toda conmutación del canal radioeléctrico de reserva debe ser considerada como parte del sistema de relevadores radioeléctricos. Si se trata de recepción por diversidad, la salida combinada de los receptores utilizados corresponde al punto R.
4. Las redes de desacentuación forman parte de los equipos radioeléctricos, de modo que los niveles relativos de los canales telefónicos son independientes de la frecuencia dentro de los límites de las tolerancias (± 2 dB con relación al valor nominal) indicadas en la Nota 7 de la Recomendación 380-3 del CCIR.

Por punto R' de entrada en la banda de base de sistemas de relevadores radioeléctricos se entiende todo punto en que, con los cambios necesarios, se cumplen estas mismas condiciones.

Véase la figura 1/G.213.

R

radiodifusión

Véase:

organismo de radiodifusión.

radiofónica

Véase:

comunicación radiofónica internacional;
conexión radiofónica internacional;
transmisión radiofónica internacional.

radiofónicas

Véase:

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas.

radiofónico

Véase:

centro radiofónico internacional;
centro radiofónico nacional;
circuito radiofónico;
circuito radiofónico internacional;
enlace radiofónico internacional;
origen y extremo de un circuito radiofónico internacional;
sección de circuito radiofónico.

ráfaga de errores

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Una serie de bits en la que el número de bits correctos entre dos bits erróneos sucesivos resulta siempre inferior a un número dado (X).

Es conveniente especificar el número X al describir una ráfaga de errores.

Observación. – El último bit erróneo de una ráfaga y el primer bit erróneo de la ráfaga siguiente resultan separados por X bits correctos o más.

reajuste de la temporización

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Ajuste de los intervalos entre instantes significativos correspondientes de una señal numérica con relación a una señal de temporización.

reanudación de transmisión

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Interrupción de la transmisión en un circuito y reanudación de la misma volviendo a enviar un telegrama ya transmitido y prosiguiendo la transmisión a partir de éste.

receptor (de avance) continuo

T

VII – Técnica telegráfica

Aparato que registra línea a línea sobre un soporte que se desplaza una longitud constante entre dos líneas consecutivas, de manera que puedan registrarse varios mensajes sucesivamente sin necesidad de que el operador reemplace el soporte entre dos mensajes consecutivos.

receptor de cilindro

T

VII – Técnica telegráfica

Aparato en el que el soporte del registro se fija sobre un cilindro giratorio y se explora helicoidalmente por una cabeza registradora.

receptor de exploración helicoidal

Véase:

receptor de cilindro.

receptor síncrono

Véase:

margen de un receptor síncrono.

recubrimiento

T

VII – Técnica telegráfica

Defecto de reproducción que se produce cuando la anchura de la línea de exploración es superior al paso de exploración.

recuperación de la temporización (extracción de la temporización)

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Obtención de una señal de temporización a partir de una señal recibida.

red

Véase:

fase de control de red;
gestión de la red;
identidad del país o de la red;
parámetro de red;
punto de análisis de la red;
punto de avisos de averías en la red;
punto de gestión de la red;
señal de congestión en la red internacional;
señal de congestión en la red nacional;
señales de gestión de red;
señales de mantenimiento de red;
señales de selección de la red.

red asíncrona

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Red en la cual no es necesario que los relojes de las estaciones interconectadas sean síncronos o mesócronos.

red de señalización

Véase:

señales de gestión de la red de señalización.

red democrática (mutuamente sincronizada)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Un sistema de sincronización mutua es democrático cuando todos los *relojes* tienen igual categoría y cada uno ejerce el mismo grado de control sobre los demás, y la frecuencia (velocidad numérica) de funcionamiento de la red es el valor medio de las frecuencias propias (no reguladas) de todos los relojes.

red despótica (sincronizada)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

La organización del sincronismo de una red es despótica cuando existe un solo *reloj* maestro que ejerce un poder absoluto de control sobre los demás relojes.

red jerárquica (mutuamente sincronizada)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Un sistema de sincronización mutua es jerárquico cuando algunos *relojes* ejercen más control que otros, y la frecuencia de funcionamiento de la red es un valor medio ponderado de las frecuencias propias de todos los relojes.

red mutuamente sincronizada

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Una red está mutuamente sincronizada cuando cada uno de los *relojes* de la red ejerce cierto grado de control sobre todos los demás.

red numérica de servicios integrados

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Red numérica integrada en la que se utilizan los mismos conmutadores numéricos y trayectos numéricos para el establecimiento de conexiones para los diversos servicios, por ejemplo, telefonía, datos, etc.

red numérica integrada

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Red en la cual se utilizan conexiones establecidas por conmutación numérica para la transmisión de señales numéricas.

red oligárquica (sincronizada)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

La organización del sincronismo de una red es oligárquica cuando el poder de control lo ejerce un pequeño grupo de *relojes* escogidos, a los cuales están supeditados los demás.

red pública de datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Red establecida y explotada por una Administración con la finalidad concreta de facilitar al público servicios de transmisión de datos.

red síncrona

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Red en la cual los relojes están controlados de manera que funcionen, teóricamente, a la misma velocidad, o a la misma velocidad media con una variación de fase relativa limitada.

Observación. — Teóricamente, estos relojes son síncronos, pero en la práctica pueden ser mesócronos. En lenguaje común, suele darse el nombre de redes síncronas a las redes mesócronas.

red síncrona de datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Red de datos que utiliza un método de sincronización entre el equipo de terminación del circuito de datos (ETCD) y la central de conmutación de datos (CCD), así como entre las CCD, estando las velocidades binarias controladas por equipos de temporización en la red.

red telegráfica pública

F

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Red constituida para explotar un servicio telegráfico público. Es proporcionada, explotada y supervisada por un organismo de explotación de telecomunicaciones (Administración o empresa privada de explotación reconocida) y sirve para prestar todos o algunos de los *servicios telegráficos*.

red télex

Véase:

código de identificación de la red télex;
prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito;
prefijo de acceso a la red télex internacional automática;
prefijo de acceso a la red télex interurbana automática.

redes

Véase:

interfuncionamiento entre redes.

reencaminamiento

E.170

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Cuando exista congestión de tráfico en una central de tránsito, en algunos sistemas de señalización se podrán tomar medidas en la central internacional de salida, al recibirse una señal de ocupado o una

señal de congestión transmitidas por la central de tránsito para dirigir automáticamente la llamada hacia otra ruta. Esta operación se conoce con el nombre de reencaminamiento. (El plan de encaminamiento internacional no prevé el reencaminamiento.)

reencaminamiento

F.68

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

De haber congestión en una central de tránsito intermedia, el reencaminamiento permite dirigir una llamada por una ruta secundaria desde la central internacional de salida.

reencaminamiento

Véase:

dirección de reencaminamiento;

señal de reencaminamiento a nueva dirección.

reencaminamiento de llamadas

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite al usuario llamado pedir a la red que transfiera una llamada a otra dirección especificada. Puede ser para:

- i) todas las llamadas recibidas después de la petición;
- ii) determinadas llamadas.

referencia

Véase:

estación de referencia para la transmisión;

punto de referencia boca;

punto de referencia oído;

punto de referencia para la transmisión.

regeneración

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Proceso que consiste en reconocer una señal numérica y reconstruirla, de manera que su amplitud, forma de onda y posición en el tiempo estén comprendidas dentro de límites establecidos.

regeneración

Véase:

sección de regeneración.

regenerador

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dispositivo que efectúa la regeneración de las señales.

registrador

Véase:

señalización de registrador en bloque.

registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

En el caso de la aplicación internacional del sistema R2, las condiciones de transmisión imponen una división en, como mínimo, dos secciones de señalización cuando los países de salida y de llegada usan el sistema R2 en sus redes nacionales. La división debe hacerse en una central del país de salida. El registrador retransmisor o regenerador, situado en el punto en que se hace la división, se denomina registrador internacional R2 de salida. En el caso en que no se use el sistema R2 en el país de salida, el

registrador internacional R2 de salida recibe la información de dirección a través de un sistema de señalización nacional y controla el establecimiento de las comunicaciones por la sección con señalización R2 de salida.

registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

El registrador R2 de llegada se define como un registrador situado en el extremo de llegada de un enlace en que se utiliza señalización entre registradores de tipo R2 conforme a las presentes especificaciones. Recibe señales multifrecuencia hacia adelante por el enlace o enlaces precedentes y transmite señales multifrecuencia hacia atrás. La información recibida se usa, completamente o en parte, para el control de las etapas de selección, y puede transmitirse íntegramente o en parte al equipo subsiguiente, en cuyo caso la señalización utilizada para la retransmisión nunca es del sistema R2. Tiene lugar entonces un interfuncionamiento entre el sistema R2 y el otro sistema. Así, todo registrador no situado en el extremo de salida de una sección de señalización que emplea el sistema R2 se denomina registrador R2 de llegada, independientemente del tipo de central.

registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

El registrador R2 de salida se define generalmente como un registrador situado en el extremo de salida de una sección de señalización en que se utiliza señalización entre registradores de tipo R2 conforme a las presentes especificaciones. Controla el establecimiento de la comunicación a lo largo de toda la sección de señalización. Transmite señales multifrecuencia hacia adelante y recibe señales multifrecuencia hacia atrás. El registrador R2 de salida recibe información, por los enlaces precedentes, de la comunicación en la forma utilizada por el sistema de señalización aplicado en el último de dichos enlaces; este sistema puede ser el R2, un sistema con diez impulsos o cualquier otro. El enlace precedente puede ser también una línea de abonado.

registradores

Véase:

punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores;
señalización entre registradores.

registro de desplazamiento

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Registro formado por elementos de almacenamiento binario, en el que el estado de cada elemento se traslada al elemento adyacente en un sentido predeterminado, al aplicarse un impulso de desplazamiento a todos los pasos del registro.

regulación

Véase:

sección de regulación de línea.

relación de compresión

G.162

III-1 – Transmisión en línea

La relación de compresión de un compresor se define mediante la fórmula:

$$\alpha = \frac{n_e - n_{e0}}{n_s - n_{s0}}$$

donde n_e es el nivel a la entrada; n_{e0} es el nivel a la entrada que corresponde a 0 dBm0; n_s es el nivel a la salida, y n_{s0} es el nivel a la salida correspondiente a un nivel a la entrada de n_{e0} .

relación de expansión

G.162

III-1 – Transmisión en línea

La relación de expansión de un expansor se define mediante la fórmula:

$$\beta = \frac{n'_s - n'_{s0}}{n'_e - n'_{e0}}$$

donde n'_e es el nivel a la entrada; n'_{e0} es el nivel a la entrada que corresponde a 0 dBm0; n'_s es el nivel a la salida, y n'_{s0} es el nivel a la salida correspondiente a un nivel a la entrada de n'_{e0} .

relación de justificación (relación de relleno)

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Relación entre las velocidades efectiva y máxima de justificación.

relación de las cargas anuales

E.522

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La relación de las cargas anuales se define así:

$$R = \frac{\text{carga anual de un circuito suplementario en la ruta de desbordamiento}}{\text{carga anual de un circuito suplementario en la ruta de gran utilización}}$$

La carga anual de un circuito suplementario en la ruta de desbordamiento se calcula sumando:

- la carga anual por circuito de cada sección de la ruta de desbordamiento, y
- la carga anual de conmutación de un circuito en cada centro de conmutación intermedio.

relación de rechazo de modo común

O.121

IV.2 – Especificaciones de aparatos de medida

Esta característica puede medirse como se indica en la figura 2/O.121, después de efectuar sucesivamente las operaciones siguientes: cortocircuitado de los terminales de entrada del equipo que se va a medir, y luego excitación de estos dos terminales simultáneamente. Esta relación viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB)}.$$

Véase la figura 2/O.121.

relación de relleno

Véase:

relación de justificación.

relación de reproducción

T

VII – Técnica telegráfica

Relación entre las dimensiones lineales del documento reproducido y las dimensiones correspondientes del documento original.

relación de simetría de impedancia

O.121

IV.2 – Especificaciones de aparatos de medida

La relación de simetría de impedancia de una red de dos terminales es una medida del grado de simetría, con respecto al potencial de tierra, de la impedancia que la red presenta al circuito conectado a ella. Se mide empleando el esquema de la figura 1/O.121, y viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB).}$$

Véase la figura 1/O.121.

relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales

O.121

IV.2 – Especificaciones de aparatos de medida

En el caso de un generador de señales, la relación de simetría de las señales es una medida de la potencia de la señal longitudinal (interferente) generada por el equipo objeto de la prueba. Se mide empleando el esquema de la figura 3/O.121 y viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB).}$$

Véase la figura 3/O.121.

relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales

O.121

IV.2 – Especificaciones de aparatos de medida

En el caso de un receptor de señales, la relación de simetría de las señales es una medida de la sensibilidad del receptor a las señales longitudinales (interferentes). Esta relación está vinculada con la relación de rechazo de modo común, pero no es igual a ella. Se mide empleando el esquema de la figura 4/O.121 y viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB).}$$

Véase la figura 4/O.121.

relación (servicio público internacional de telegramas)

D.302 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Existe una relación entre dos países terminales cuando hay entre ellos un intercambio de telegramas (y, normalmente, liquidación de las cuentas correspondientes).

relación (telefónica)

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Existe relación (telefónica) entre dos países terminales cuando hay entre ellos intercambio de tráfico telefónico (y, normalmente, liquidación de las cuentas correspondientes).

relación (telefónica)

D.200 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Existe relación (telefónica) entre dos países terminales cuando hay entre ellos intercambio de tráfico telefónico (y, normalmente, liquidación de las cuentas correspondientes).

relación (télex)

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Existe una relación (télex) entre dos países terminales cuando hay entre ellos intercambio de tráfico télex (y, normalmente, liquidación de las cuentas correspondientes).

reloj

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Equipo que proporciona la base de tiempo empleada en un sistema de transmisión para controlar la temporización de ciertas funciones tales como el control de la duración de los elementos de señal, el muestreo, etc.

reloj de referencia

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Reloj de gran estabilidad y precisión utilizado para mantener la frecuencia de una red de relojes de menor estabilidad con sincronización de carácter mutuo. Una avería de este reloj no provoca la pérdida de sincronismo.

reloj maestro

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Reloj que genera señales de temporización precisas destinadas al control de otros relojes y, eventualmente, de otros equipos.

relleno de impulsos

Véase:
justificación.

relleno negativo de impulsos

Véase:
justificación negativa.

relleno positivo de impulsos

Véase:
justificación positiva.

relleno positivo/negativo de impulsos

Véase:
justificación positiva/negativa.

relleno positivo/nulo/negativo de impulsos

Véase:
justificación positiva/nula/negativa.

remuneración

Véase:
procedimiento de remuneración a tanto alzado;
procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito;
procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico.

remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

La expresión remuneración por utilización compartida se aplica a la remuneración pagada a la Administración de un país P que pone sus medios de telecomunicación a disposición de cierto número de

Administraciones de otros países $L_1, L_2, \dots, L_m$, para el encaminamiento de diferentes tráficos internacionales. Esta remuneración puede aplicarse tanto a los circuitos como al equipo de conmutación. Aunque tales medios siguen estando bajo el control del propietario, su utilización puede compartirse de cualquier forma apropiada con otras Administraciones (incluida la Administración propietaria de las instalaciones). Esta última fijará el precio por la utilización compartida de sus instalaciones:

- a base del número de unidades de tráfico, o
- por una suma fija, determinada para cierto periodo de tiempo en función del volumen de tráfico estimado y de sus características en el tiempo.

La expresión propietario que figura en esta definición se refiere a la Administración que percibe la remuneración y que otorga derechos a otra Administración. El propietario puede detentar la propiedad real o el derecho irrevocable del uso de las instalaciones.

remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La expresión remuneración por utilización en común se aplica a la remuneración pagada a la Administración de un país P que pone sus medios de telecomunicaciones a disposición de cierto número de Administraciones de otros países $L_1, L_2, \dots, L_m$, para el encaminamiento de diferentes tráficos internacionales. Esta remuneración puede aplicarse tanto a los circuitos como al equipo de conmutación. Aunque tales medios siguen estando bajo el control de la Administración propietaria, su utilización puede compartirse de cualquier forma apropiada con otras Administraciones (incluida la Administración propietaria de las instalaciones). Esta última fijará el precio por la utilización en común de sus instalaciones:

- a base del número de unidades de tráfico, o
- en una suma fija determinada para cierto periodo de tiempo en función del volumen de tráfico estimado y de sus características en el tiempo.

La expresión «propietario» que figura en esta definición se refiere a la Administración que percibe la remuneración y que otorga derechos a otra Administración. El propietario puede detentar la propiedad real o el derecho irrevocable del uso de las instalaciones.

remuneración por utilización exclusiva de los circuitos

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Se entiende por remuneración por utilización exclusiva la remuneración pagada a la Administración de un país que pone sus circuitos a disposición para un tránsito directo, asignándose cada circuito sobre una base exclusiva. El volumen del tráfico, su origen y sus fluctuaciones en el tiempo no conciernen a la Administración propietaria y no influyen para nada en la remuneración. Ésta se calcula circuito por circuito. El propietario no controla el tráfico que se cursa por el circuito. Es éste el acuerdo de arriendo clásico entre Administraciones.

Para mayor claridad, se precisa lo siguiente:

- a) La expresión general «arriendo» (en inglés: *lease*) utilizada hasta el presente se aplica únicamente al caso mencionado en el párrafo precedente, en el que se concede una utilización exclusiva.
- b) La expresión «propietario» que figura en esta definición se refiere a la Administración que percibe la remuneración y que otorga derechos a otra Administración. El propietario puede detentar la propiedad real o el derecho irrevocable del uso de las instalaciones.

remuneración por utilización exclusiva de los circuitos

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Se entiende por remuneración por utilización exclusiva la remuneración pagada a la Administración que pone sus circuitos a disposición para un tránsito directo, asignándose cada circuito sobre una base exclusiva. El volumen del tráfico, su origen y sus fluctuaciones en el tiempo no conciernen a la Administración propietaria y no influyen para nada en la remuneración, que se calcula circuito por circuito. El propietario no controla el tráfico que se cursa por el circuito. Es éste el acuerdo de arriendo clásico entre Administraciones.

Para mayor claridad, se precisa lo siguiente:

- a) la expresión general arriendo utilizada hasta el presente, se aplica únicamente al caso mencionado en el párrafo precedente, en el que se concede una utilización exclusiva;
- b) la expresión propietario que figura en esta definición se refiere a la Administración que percibe la remuneración y que otorga derechos a otra Administración. El propietario puede detentar la propiedad real o el derecho irrevocable del uso de las instalaciones.

repetición automática de la llamada

Véase:

repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada.

repetición automática de tentativa

E.170

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Si se tropieza con dificultades para establecer una comunicación – por ejemplo, doble toma de circuitos bidireccionales, o detección de error –, podrán tomarse disposiciones para intentar de nuevo el establecimiento de la comunicación a partir del punto en que se hizo la primera tentativa. Esta operación se designa con el nombre de repetición automática de tentativa.

Puede hacerse una repetición automática de tentativa:

- en el mismo circuito,
- en otro circuito del mismo haz de circuitos, o
- en un circuito de otro haz de circuitos.

repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad que permite a quien intenta comunicar con una instalación terminal ocupada, ordenar a la red que establezca la comunicación cuando dicha instalación terminal se desocupe.

repetición de oficio

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

La repetición de oficio consiste en repetir total o parcialmente un telegrama por la oficina responsable de su transmisión. Toda repetición irá precedida de la abreviatura COL.

repetición de transmisión

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Nueva transmisión entre dos centros u oficinas conectados directamente de uno o varios telegramas transmitidos anteriormente.

repetidor regenerativo

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dispositivo que efectúa la regeneración de las señales y otras funciones auxiliares.

respuesta

Véase:

mensaje de respuesta.

respuesta automática

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Facilidad por la cual el ETD llamado responde automáticamente a la señal de llamada y la comunicación se establece esté o no atendido el ETD llamado.

respuesta manual

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Facilidad por la cual sólo puede establecerse una comunicación si el usuario llamado indica, mediante una operación manual, que está preparado para recibirla.

restablecimiento

Véase:

punto de control del restablecimiento.

restablecimiento de emergencia

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Procedimiento para restablecer la comunicación de señalización, en caso de avería en el enlace normal de señalización y en todos los enlaces de reserva.

restitución

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Sucesión de los estados significativos determinados por las decisiones tomadas de acuerdo a los productos de la demodulación telegráfica.

retorno (al enlace normal)

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Procedimiento para transferir el tráfico desde un enlace de señalización de reserva al enlace normal de señalización cuando este último está nuevamente en condiciones de utilización.

ruta real de última elección

E.171

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La ruta seguida por una comunicación internacional de un CT cualquiera de una cadena de origen a un CT cualquiera de una cadena de destino, únicamente por haces de circuitos sin medios de desbordamiento, constituye lo que se llama la ruta real de última elección que puede coincidir con la teórica de última elección o con una o varias partes de ésta.

Véase la figura 2/E.171.

ruta teórica de última elección

E.171

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La ruta seguida por una comunicación internacional de un CT cualquiera de una cadena de origen (CT3-CT2-CT1) a un CT cualquiera de una cadena de destino (CT1-CT2-CT3), únicamente por los grupos de circuitos de baja probabilidad de pérdida de la estructura básica, constituye lo que se llama la ruta teórica de última elección. Esta ruta no tiene ninguna posibilidad de desbordamiento.

Véase la figura 2/E.171.

rutas

E.100

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Las rutas del tráfico telefónico internacional se determinan por acuerdo entre las Administraciones. Se clasifican en:

- rutas primarias,
- rutas secundarias,
- rutas de emergencia.

rutas primarias: están constituidas por el conjunto de circuitos normalmente utilizados en una relación dada.

rutas secundarias: constituidas por el conjunto de circuitos que deben utilizarse cuando las rutas primarias están congestionadas, cuando la calidad de transmisión en las rutas primarias es insuficiente o cuando la comunicación debe realizarse fuera de las horas de servicio de las rutas primarias.

Las rutas secundarias pueden pasar por los mismos países que las rutas primarias, o por países diferentes.

rutas de emergencia: circuito o circuitos que han de utilizarse en caso de interrupción total o de avería importante de las rutas primarias y secundarias. Las rutas de emergencia pueden pasar por cualquier país.

rutas de emergencia

F.60

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

El circuito o circuitos que se utilizan en caso de interrupción completa o de avería importante de las rutas primarias y secundarias. Las rutas de emergencia pueden pasar a través de cualquier país.

rutas de emergencia

F.68

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

El circuito o circuitos que se utilizan en el caso de interrupción completa o avería importante de las rutas primarias y secundarias. Las rutas de emergencia pueden pasar a través de cualquier país.

rutas de emergencia

Véase:

rutas.

rutas primarias

F.60

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Los circuitos normalmente utilizados en una relación determinada.

rutas primarias

F.68

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Los circuitos normalmente utilizados en una relación determinada.

rutas primarias

Véase:

rutas.

rutas secundarias

F.60

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Los circuitos que deben utilizarse cuando estén congestionadas las rutas primarias. La(s) ruta(s) secundaria(s) puede(n) pasar por los mismos países que las rutas primarias o por países diferentes. En la explotación manual y semiautomática pueden utilizarse también las rutas secundarias cuando la transmisión por una ruta primaria no sea suficientemente buena, o cuando el tráfico haya de cursarse fuera de las horas normales de servicio en las rutas primarias.

rutas secundarias

F.68

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Los circuitos que deben utilizarse cuando están congestionadas las rutas primarias. Las rutas secundarias pueden pasar por los mismos países que las rutas primarias o por países diferentes. En la explotación manual y semiautomática, las rutas secundarias pueden utilizarse también cuando la transmisión por una ruta primaria no sea suficientemente buena, o cuando el tráfico haya de cursarse fuera de las horas normales de servicio de las rutas primarias.

rutas secundarias

Véase:

rutas.

S

salida

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Una salida es una acción, dentro de una transición, que genera una señal, la cual, a su vez, actúa como entrada en otro lugar. (No debe confundirse con la salida, en la acepción normal en proceso de datos.)

De acuerdo con la definición de *señal*, una salida puede ser interna o externa.

saturación

Véase:

nivel de saturación.

sección de agregado de 15 grupos secundarios

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3716 kHz) que enlaza dos repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, uno de cuyos extremos, por lo menos, está conectado a un equipo de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios. Forma siempre parte integrante de un enlace en agregado de 15 grupos secundarios.

Véanse las figuras 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

sección de agregado de 15 grupos secundarios

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura especificada (3716 kHz) entre dos repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Observación 1. – El concepto de enlace en agregado de 15 grupos secundarios se refiere al segundo procedimiento de modulación descrito en el punto a) de la Recomendación G.211. Equivalente al concepto enlace en grupo cuaternario del primer procedimiento de modulación (900 canales telefónicos).

Observación 2. – En un país que haga uso del primer procedimiento, un agregado de 15 grupos secundarios puede transferirse sin inconveniente en el repartidor de grupos cuaternarios. En este caso, el agregado de 15 grupos secundarios se transfiere en la posición 3 (8620-12 336 kHz) en lugar de en la posición 1 (312-4028 kHz) exigida por la definición del punto de transferencia de tal agregado [véase la Recomendación G.242, punto f)]. Por consiguiente, este punto de transferencia no responde a esta definición y no constituye el extremo de una sección de agregado de 15 grupos secundarios.

Véase la figura 3/G.211.

sección de circuito de televisión

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Parte de un circuito internacional de televisión comprendida entre dos puntos en los que el circuito se interconecta en frecuencias de video.

Véase la figura 1/N.51.

sección de circuito internacional de televisión con destinos múltiples

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Trayecto unidireccional de transmisión de televisión por un satélite de telecomunicación con destinos múltiples, desde una estación fronteriza a dos o más estaciones fronterizas distintas en las que el programa de televisión se presenta en las frecuencias de video.

Véase la figura 3/N.51.

sección de circuito radiofónico

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Parte de un circuito radiofónico internacional comprendida entre dos puntos donde la interconexión se efectúa a frecuencias vocales.

En la red internacional, las secciones de circuitos radiofónicos se obtendrán normalmente utilizando un equipo para transmisiones radiofónicas por corrientes portadoras. Excepcionalmente, se obtendrán por otros medios, tales como cables blindados de pares no cargados o ligeramente cargados con amplificación, o circuitos fantasma de cables de pares simétricos.

Véase la figura 1/N.1.

sección de circuito radiofónico

J.13

III-2 – Transmisión en línea

Parte de un circuito radiofónico internacional comprendida entre dos puntos en que la transmisión se efectúe en frecuencias vocales.

En la red internacional, las secciones de circuito radiofónico se obtendrán normalmente utilizando un equipo para transmisiones radiofónicas de corrientes portadoras. Excepcionalmente, se obtendrán por otros medios, tales como cables blindados de pares despupinizados o ligeramente cargados con amplificación, o circuitos fantasma de un cable de pares simétricos.

Véase la figura 1/J.13.

sección de grupo cuaternario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos cuaternarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

sección de grupo cuaternario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos cuaternarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Observación. — Como la banda de frecuencias ocupada por el agregado N.º 3 de 15 grupos secundarios (8620 a 12 336 kHz) queda dentro de la banda de frecuencias ocupada por el grupo cuaternario de base (8516 a 12 388 kHz), el enlace en grupo cuaternario puede transmitir un grupo cuaternario o un agregado de 15 grupos secundarios.

Véase la figura 3/G.211.

sección de grupo primario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (48 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos primarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

sección de grupo primario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (48 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos primarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Véase la figura 3/G.211.

sección de grupo secundario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (240 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

sección de grupo secundario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (240 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Véase la figura 3/G.211.

sección de grupo terciario

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos terciarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos.

Véanse las figuras 1/M.300; 2/M.300; 3/M.300; 4/M.300.

sección de grupo terciario

G.211

III-1 – Transmisión en línea

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos terciarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Observación. – Como el segundo procedimiento de modulación descrito en el punto a) de la Recomendación G.211 no permite constituir grupos terciarios, el concepto de «sección de grupo terciario» sólo se aplica al primer procedimiento.

Véase la figura 3/G.211.

sección de línea numérica

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dos equipos terminales de línea consecutivos, el medio de transmisión que los interconecta y el cableado interno de estación entre dichos terminales y sus repartidores numéricos adyacentes (o sus equivalentes), que juntos constituyen la totalidad de los elementos necesarios para transmitir y recibir una señal numérica de velocidad determinada entre dos repartidores numéricos consecutivos (o sus equivalentes).

Observación 1. — Cuando proceda, debiera indicarse la velocidad binaria en la denominación.

Observación 2. — Los equipos terminales de línea pueden estar provistos de:

- regeneradores,
- convertidores de código,
- pseudoaleatorizadores,
- fuentes de telealimentación,
- sistemas de localización de averías,
- supervisión.

Observación 3. — La definición se aplica siempre a la combinación de los dos sentidos de transmisión «ida» y «retorno», salvo especificación contraria.

Observación 4. — Una sección de línea numérica es un caso particular de una sección numérica.

Véase la figura 4/G.702.

sección de regeneración

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Conjunto formado por un regenerador y el trayecto de transmisión precedente.

sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

G.211

III-1 — Transmisión en línea

En un sistema de corrientes portadoras, la sección de línea utilizada para la transmisión de un extremo a otro de la señal o señales piloto de regulación de línea, sin que sean objeto en puntos intermedios de una regulación de amplitud especial.

sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

M.300

IV.1 — Mantenimiento

En un sistema de corrientes portadoras, la sección de línea utilizada para la transmisión de un extremo a otro de la señal o señales piloto de regulación de línea, sin que sean objeto en puntos intermedios de una regulación de amplitud especial.

sección elemental de cable

G.623

III-1 — Transmisión en línea

Una sección elemental de cable comienza en el conector de salida de un repetidor o regenerador y acaba en el conector de entrada del repetidor o regenerador siguiente. Por lo tanto, comprende el par coaxial y los cables de conexión a los repetidores.

sección homogénea

G.212

III-1 — Transmisión en línea

Sección sin derivación ni modulación de ningún grupo terciario, secundario, primario o canal establecido en el sistema considerado, con excepción de las modulaciones o demodulaciones definidas en los extremos de la sección.

Todos los circuitos ficticios de referencia anteriormente definidos están compuestos de secciones homogéneas de igual longitud [6 ó 9 secciones (no se especifica el número para los sistemas de relevadores radioeléctricos transhorizonte), según el caso].

Se da por supuesto que en el extremo de cada sección homogénea la interconexión de los canales o de los grupos primarios, secundarios o terciarios, según el caso, se efectúa al azar.

sección homogénea

G.721

III-2 – Transmisión en línea

Una sección homogénea es una sección sin derivación ni multiplaje o demultiplaje de ninguna de las señales numéricas transmitidas por el sistema considerado, con excepción de los equipos de multiplaje definidos en los extremos de la sección.

sección internacional

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Las secciones de grupo primario, secundario, etc., comprendidas entre dos estaciones fronterizas vecinas situadas en países distintos, constituyen secciones internacionales. Ciertas secciones internacionales pueden estar formadas por una sola sección de grupo primario, secundario, etc., encaminada por sistemas de corrientes portadoras de gran longitud establecidos en cables submarinos. Si el grupo primario, secundario, etc., internacional se encamina por países intermedios sin demodulación de la banda de base, las estaciones fronterizas situadas en los extremos de la sección internacional de grupo primario, secundario, etc., se consideran siempre vecinas.

sección local

R.57

VII – Técnica telegráfica

La sección local es la línea de conexión permanente entre un aparato y un centro próximo que le da acceso a la red de larga distancia.

sección nacional

M.300

IV.1 – Mantenimiento

Las secciones de grupo primario, secundario, etc., comprendidas entre una estación directora o subdirectora y una estación fronteriza de un mismo país se designan, de manera general, mediante la expresión sección nacional. En general, una sección nacional comprenderá varias secciones de grupo primario, secundario, etc. Las secciones de grupo primario, secundario, etc., comprendidas entre dos estaciones directoras o subdirectoras situadas en el mismo país, constituyen también secciones nacionales.

sección numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Conjunto de medios para transmitir y recibir entre dos repartidores numéricos consecutivos (o sus equivalentes) una señal numérica de velocidad especificada.

Observación 1. – Una sección numérica constituye una parte o la totalidad de un trayecto numérico.

Observación 2. – Cuando proceda, se indicará la velocidad binaria en la denominación.

Observación 3. – La definición se aplica siempre a la combinación de los dos sentidos de transmisión «ida» y «retorno», salvo especificación contraria.

Véase la figura 4/G.702.

sección principal internacional

M.900

IV.1 – Mantenimiento

Conjunto formado por todas las secciones nacionales e internacionales en grupo primario o secundario comprendidas entre los puntos de acceso previstos para las pruebas en los dos centros terminales internacionales. Estos puntos de acceso deberían ser los mismos que los previstos en los extremos de las secciones principales nacionales que comprende el enlace arrendado.

Véase la figura 1/M.900.

sección principal nacional

M.900

IV.1 — Mantenimiento

Conjunto formado por todas las secciones nacionales en grupo primario o secundario que conectan los puntos de pruebas previstos en el centro terminal nacional con los puntos de pruebas previstos en el centro terminal internacional.

Véase la figura 1/M.900.

sección radionumérica

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dos equipos terminales radio consecutivos y el medio de transmisión que los interconecta constituyen, conjuntamente, la totalidad de los medios necesarios para transmitir y recibir una señal numérica de velocidad especificada entre dos repartidores numéricos consecutivos (o sus equivalentes).

Observación 1. — Cuando proceda, debiera indicarse la velocidad binaria en la denominación.

Observación 2. — La definición se aplica siempre a la combinación de los dos sentidos de transmisión de «ida» y «retorno», salvo especificación contraria.

Observación 3. — Una sección radionumérica es un caso particular de una sección numérica.

Véase la figura 4/G.702.

sección terminal nacional

M.1010

IV.1 — Mantenimiento

Líneas y aparatos que enlazan la instalación de un abonado al centro terminal nacional correspondiente. En la sección terminal nacional puede haber instalaciones intermedias (por ejemplo, centrales telefónicas). Es posible que tales instalaciones no estén provistas de aparatos de medida.

Véase la figura 2/M.1010.

sección terminal nacional

M.900

IV.1 — Mantenimiento

Líneas y aparatos existentes entre los puntos de pruebas previstos en los interfaces situados en los locales del abonado y los correspondientes puntos de pruebas previstos en el centro terminal nacional.

Véase la figura 1/M.900.

secciones principales

M.300

IV.1 — Mantenimiento

Una sección principal es la parte del enlace en grupo primario, secundario, etc., situada entre dos estaciones directoras o subdirectoras vecinas. En muchos casos, las estaciones directoras o subdirectoras se encuentran en países distintos. En el caso de un país que cuente con más de una estación directora o subdirectora, una sección principal puede estar enteramente situada dentro de ese país.

Véase la figura 1/M.460.

sector

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Subdivisión de una unidad de señalización que transmite un determinado tipo o categoría de información; por ejemplo: sector de etiqueta, sector de información de señalización, etc.

sector inutilizable

T

VII — Técnica telegráfica

En un aparato de cilindro, la parte de la superficie del cilindro cuyo tiempo de exploración no puede utilizarse para transmitir señales de imagen.

secuencia de bitios

Véase:

independencia de la secuencia de bitios.

segundo multiplexor de datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Equipo que recibe varios flujos binarios procedentes de primeros multiplexores de datos, o señales transmitidas a velocidades iguales, y combina todas estas señales, por distribución en el tiempo, para formar un solo flujo binario transmitido a la velocidad de un bloque primario MIC.

seguridad de la información

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Protección de la información contra toda revelación, transferencia, modificación o destrucción no autorizadas, ya sean accidentales o intencionales.

seguridad de las telecomunicaciones

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Protección de las señales de telecomunicación, de modo que su contenido informativo sólo puedan extraerlo las personas autorizadas y equipadas para ello.

seguridad de los datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Protección de los datos contra toda revelación, transferencia, modificación o destrucción no autorizadas, ya sean accidentales o intencionales.

selección

Véase:

fin de selección;

señales de selección;

señales de selección de la red.

selección de la longitud de los paquetes

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Facilidad según la cual un ETD puede seleccionar cierta longitud máxima del campo de datos de usuario dentro de un conjunto definido de longitudes.

semisupresor de eco

G.161

III-1 — Transmisión en línea

Supresor de eco en el que las señales vocales transmitidas en uno de los dos sentidos de transmisión gobiernan la introducción de la atenuación de bloqueo en el otro, sin que esta acción sea recíproca.

sensibilidad del oído artificial

P.64

V – Calidad de transmisión telefónica

Es la relación entre la tensión de salida y la presión acústica en el acoplador del oído artificial; debe ser independiente de la frecuencia por lo menos en la gama de 200 a 4000 Hz.

sensibilidad diferencial

G.161

III-1 – Transmisión en línea

Diferencia, en decibelios, entre el nivel de las señales de prueba aplicadas al canal de emisión y al canal de recepción, en el momento en que se produce la intervención.

sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local

P.64

V – Calidad de transmisión telefónica

La sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local viene dada por:

$$S_{MJ} = 20 \log_{10} \frac{V_J}{p_M}$$

donde V_J es la tensión en una terminación de 600 ohmios, y p_M la presión acústica en el punto de referencia boca. Obsérvese que p_M debe medirse en ausencia del micrófono «desconocido» del sistema que se prueba. Las unidades de S_{MJ} son decibelios con relación a 1 V/Pa.

sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local

P.64

V – Calidad de transmisión telefónica

La sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local, medida directamente con un oído artificial de conformidad con la Recomendación P.51, se expresa como sigue:

$$S_{Je} = 20 \log_{10} \frac{p_E}{\frac{1}{2} E_J}$$

donde p_E es la presión acústica en el oído artificial, y $\frac{1}{2} E_J$ la mitad de la fuerza electromotriz de la fuente (impedancia de 600 ohmios). Las unidades de S_{Je} son decibelios con relación a 1 Pa/V.)

señal

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Una señal es un flujo de datos que aporta información a un proceso. Una señal puede presentarse en forma material (*hardware*) o en forma lógica (*software*).

Si el flujo de información va de un proceso descrito por un bloque a un proceso descrito por otro bloque, la señal es una señal externa. Si el flujo es entre dos procesos descritos por el mismo bloque, es una señal interna.

señal AMI

Véase:

señal bipolar.

señal AMI modificada

Véase:

señal bipolar modificada.

señal bipolar (señal AMI)

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señal pseudoternaria que representa dígitos binarios, en la cual las marcas (estados Z) sucesivas son normalmente, de manera alterna, positivas y negativas, pero de la misma amplitud, y el espacio (estado A) es de amplitud nula.

señal bipolar modificada (AMI modificada)

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señal bipolar que no cumple estrictamente la inversión alternada de marcas, pero que incluye violaciones de acuerdo con un conjunto de reglas definidas (por ejemplo, señales HDB, señales B6ZS).

señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia atrás para indicar que la línea del abonado llamado está libre y que la comunicación debe tasarse al responder.

señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia atrás para indicar que la línea del abonado llamado está libre y que la comunicación no debe tasarse al responder. Esta señal sólo se utiliza para llamadas destinadas a servicios especiales.

señal (eléctrica) de abonado ocupado

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que la línea o líneas de conexión entre el abonado llamado y la central están ocupadas. Esta señal de abonado ocupado se transmitirá también en caso de completa incertidumbre sobre el punto en que existe la condición de ocupado o de congestión y cuando no se pueda distinguir la condición de abonado ocupado de la de congestión en la red nacional.

señal de abonado ocupado (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia atrás para indicar que la línea o líneas que conectan al abonado llamado con la central están ocupadas.

señal de abonado transferido (cambio de número)

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el número nacional recibido ha dejado de utilizarse y que al abonado a quien estaba atribuido tiene que llamársele por otro número.

señal de acceso prohibido

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que la comunicación no se establecerá a causa de una facilidad de usuario del abonado llamado o del que llama. Este caso puede darse, por ejemplo, como resultado de una prueba negativa de validación de un grupo cerrado de usuarios o a causa de la facilidad de llamadas entrantes prohibidas.

señal de acuse de recibo de autorización de transferencia **Q.256**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de gestión de la red de señalización transmitida en respuesta a la recepción de una señal de autorización de transferencia.

señal de acuse de recibo de bloqueo **Q.254**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida en respuesta a una señal de bloqueo, para indicar que el circuito telefónico ha quedado bloqueado.

señal de acuse de recibo de desbloqueo **Q.254**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida en respuesta a una señal de desbloqueo, para indicar que el circuito telefónico ha sido desbloqueado.

señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado **Q.255**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida por un enlace de reserva en respuesta a una señal de enlace de reserva preparado, para indicar que la proporción de errores en el mismo satisface lo especificado para el periodo de prueba de un minuto.

señal de acuse de recibo de liberación de circuito **X.60**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida en ambos sentidos en respuesta a una señal de liberación de circuito que indica la liberación de un circuito de datos entre centrales.

señal de acuse de recibo de multibloque **Q.255**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida por un enlace en respuesta a una señal de supervisión de multibloque, que el terminal receptor utiliza para verificar el sincronismo de multibloque.

señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva **Q.255**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida en respuesta a una señal de paso manual a un enlace de reserva, para indicar que puede efectuarse el paso manual a un enlace de reserva.

señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2) **Q.400**

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia la central de salida para indicar que el equipo del extremo de llegada ha pasado de la condición de reposo a la de ocupado. La recepción de la señal de acuse de recibo de toma en el extremo de salida completa la toma del circuito.

señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico **Q.255**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida por un enlace en respuesta a una señal de transferencia de tráfico o de transferencia de tráfico de emergencia, para indicar que se va a transferir a ese mismo enlace.

señal de alineación de trama **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Señal distintiva que permite asegurar la alineación de trama.

señal de alineación de trama concentrada **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Señal de alineación de trama en la que los elementos de señal ocupan intervalos de tiempo de dígito consecutivos.

señal de alineación de trama distribuida **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Señal de alineación de trama en la que los elementos de señal ocupan intervalos de tiempo de dígito no consecutivos.

señal de autorización de transferencia **Q.256**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de gestión de la red de señalización transmitida por un punto de transferencia de las señales cuando está en condiciones de proseguir la transferencia de las señales para el haz de circuitos de que se trate.

señal de bloqueo **Q.254**

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida, a los fines de mantenimiento, hacia la central del otro extremo de un circuito, que provoca la condición de ocupado de ese circuito para las subsiguientes llamadas de salida de esa central. La central que recibe la señal de bloqueo, ha de poder aceptar las comunicaciones que lleguen por ese circuito, a menos de haber enviado ella misma una señal de bloqueo.

señal de bloqueo (sistema de señalización R2) **Q.400**

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida por un circuito libre hacia la central de salida para provocar la ocupación (bloqueo) de ese circuito e impedir que pueda ser objeto de una nueva toma.

señal de carácter **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de elementos de señal que representan un carácter; en MIC el valor cuantificado de una muestra.

Observación. – En MIC la expresión «palabra MIC» puede utilizarse con esta acepción.

señal de carácter **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Conjunto de elementos de señal que representa un carácter o, en MIC, el valor cuantificado de una muestra de señal.

Observación. – En MIC, el término «palabra MIC» puede utilizarse en este sentido.

señal de colgar (sistema de señalización R1)

Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia la central de salida para indicar que ha colgado el abonado llamado. En explotación semiautomática, esta señal cumple una función de supervisión.

En explotación automática, se adoptarán medidas para liberar la conexión e interrumpir la tasación y el cómputo de la duración de la conferencia cuando el abonado que llama no haya colgado en los 10 a 120 segundos (en la zona de numeración mundial 1 se utilizan 13-32 segundos) que sigan a la identificación de la señal de colgar. La liberación de la conexión se efectuará de preferencia en el punto en que se haga la tasación.

señal de colgar (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia la central internacional de salida para indicar que ha colgado el abonado llamado. En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión. En explotación automática deberán tomarse medidas de acuerdo con la Recomendación Q.118, y se aplican también las Observaciones del punto 1.8 de la Recomendación Q.120.

señal de confusión

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que la central no puede intervenir en lo que respecta a un mensaje recibido de la central precedente, porque el mensaje se considera erróneo.

señal de congestión en el equipo de conmutación

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se ha podido establecer la comunicación debido a la congestión del equipo de conmutación internacional.

señal de congestión en el equipo de conmutación (nacional)

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar una tentativa infructuosa de establecer una comunicación debido a congestión en el equipo de conmutación de la red nacional.

señal de congestión en el haz de circuitos

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se ha podido establecer la comunicación debido a la congestión en un haz de circuitos internacionales.

señal de congestión en la red internacional

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar una tentativa infructuosa de establecer una comunicación debido a congestión en la red internacional o en la red nacional de destino.

señal de congestión en la red nacional

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se ha podido establecer la comunicación debido a la congestión en la red nacional de llegada (con exclusión de la condición de ocupado de la línea del abonado llamado).

señal de congestión en un haz de circuitos (nacional) X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar una tentativa infructuosa de establecer una comunicación debido a congestión en un haz de circuitos de la red nacional.

señal de continuidad Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia adelante para indicar la continuidad del circuito o circuitos de conversación N.º 6, así como del circuito de conversación seleccionado, hacia la central internacional siguiente, incluidos la verificación del circuito telefónico en la central y el grado de fiabilidad especificado.

señal de controlado, no preparado X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación porque el terminal llamado se halla en el estado de controlado, no preparado.

señal de datos X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal que representa un conjunto de símbolos empleados para transmitir informaciones y/o mandos de funciones de servicio y que puede comprender símbolos de control.

señal de demora (sistema de señalización R1) Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida por la central de llegada a raíz de la identificación de la señal de toma, para dar cuenta de la recepción de la señal de toma e indicar que el equipo de registrador de llegada no está todavía conectado o en condiciones de recibir señales de dirección.

señal de desbloqueo Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia la central del otro extremo de un circuito para anular en esa central la condición de ocupado del circuito provocada por una señal de bloqueo transmitida anteriormente.

señal de dirección X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal que contiene un elemento (por ejemplo, cifra decimal o indicación de fin de numeración) de la dirección de un abonado, de una facilidad de la red, etc.

señal de dirección Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de establecimiento de una comunicación transmitida hacia adelante, que contiene un elemento de información (cifra 1, 2, ... 9 ó 0, código 11 o código 12) del número del abonado llamado o la señal de fin de numeración (ST). Para cada comunicación se envía una serie de señales de dirección.

señal de dirección (sistema de señalización R1) Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia adelante que indica un elemento decimal de información (cifra 1, 2, ..., 9 ó 0) relativo al número del abonado llamado. Para cada llamada se transmiten varias señales de dirección sucesivas.

señal de dirección (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 — Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia adelante que contiene un elemento de información (cifra 1, 2, ... 9 ó 0, código 11, código 12 o código 13) sobre el número del abonado que llama, del llamado o la indicación de fin de numeración (código 15).

Para cada llamada se transmite una serie de señales de dirección (véanse las Recomendaciones Q.101 y Q.107).

señal de dirección completa, abonado libre, con tasación

Q.254

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás, como variante de la señal de dirección completa, con tasación, para indicar que la línea del abonado llamado está libre y que la llamada debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación

Q.254

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás, como variante de la señal de dirección completa, sin tasación, para indicar que la línea del abonado llamado está libre y que la llamada no debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago

Q.254

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás, como variante de la señal de dirección completa, teléfono de previo pago, para indicar que la línea de abonado está libre, que la comunicación debe tasarse al responder y que el número llamado es el de un teléfono de previo pago.

señal de dirección completa, con tasación

Q.254

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se han recibido todas las señales de dirección necesarias para encaminar la llamada hacia el abonado llamado, que no se transmitirán señales (eléctricas) de condición de la línea del abonado llamado y que la llamada debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, sin tasación

Q.254

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se han recibido todas las señales de dirección necesarias para encaminar la llamada hacia el abonado llamado, que no se transmitirán señales (eléctricas) de condición de la línea del abonado llamado y que la llamada no debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, teléfono de previo pago

Q.254

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se han recibido todas las señales de dirección necesarias para encaminar la llamada hacia el abonado llamado, que no se transmitirán señales (eléctricas) de condición de la línea del abonado llamado, que la llamada debe tasarse al responder y que el número llamado es el de un teléfono de previo pago.

señal de dirección incompleta

Q.254

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el número de señales de dirección recibido es insuficiente para establecer la comunicación. Esta condición se puede determinar en la central internacional de llegada (o en la red nacional de destino):

- inmediatamente después de recibirse una señal ST, o
- en el periodo de temporización después de recibirse la última cifra.

señal de enlace de reserva preparado

Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida por un enlace de reserva, para indicar que la proporción de errores en el mismo satisface lo especificado para el periodo de prueba de un minuto.

señal de espera

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el abonado llamado, que dispone de la facilidad de conexión tras liberación, está ocupado y que la llamada ha quedado en espera.

señal de falta de continuidad

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación a causa del resultado negativo de una prueba de continuidad hacia adelante.

señal de fin (desconexión)

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia adelante para terminar la llamada o la tentativa de llamada y liberar el circuito. Normalmente se transmite cuando cuelga el abonado que llama.

señal de fin (sistema de señalización R1)

Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal transmitida hacia adelante al final de una comunicación:

- a) en explotación semiautomática, cuando la operadora de la central de salida retira la clavija del jack o lleva a cabo una operación equivalente;
- b) en explotación automática, cuando el abonado que llama cuelga o al término del periodo de 10 a 120 segundos.

señal de fin (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia adelante para terminar la llamada o la tentativa de establecer comunicación y para liberar en la central de llegada, y después de ella, todos los órganos que intervengan en la comunicación.

Esta señal se transmite:

- a) en explotación semiautomática, cuando la operadora de la central internacional de salida retira su clavija del jack o lleva a cabo una operación equivalente;
- b) en explotación automática, cuando el abonado que llama cuelga o realiza una operación equivalente.

Esta señal se envía también inmediatamente después de la recepción por la central internacional de salida de una señal de registrador hacia atrás pidiendo al registrador internacional R2 de salida que libere la conexión, así como en el caso de liberación forzosa de la conexión mencionada en la Recomendación Q.118. También puede transmitirse esta señal como consecuencia de una liberación anormal del registrador internacional R2 de salida.

señal de fin de numeración (sistema de señalización R2) Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador de dirección transmitida hacia adelante para indicar (en servicio semiautomático) que no seguirá ninguna otra señal de dirección, o para indicar (en servicio automático) que se ha terminado la transmisión del código que identifica el origen de la llamada.

señal de fin de numeración (ST) Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de dirección transmitida hacia adelante para indicar que no sigue ninguna otra señal de dirección.

señal de fuera de servicio X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación porque el terminal o la línea de acceso del terminal llamado están fuera de servicio o averiados.

señal de identificación de la línea llamada X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Secuencia de caracteres transmitida por el ETCD al ETD que llama para permitir la identificación de la línea llamada.

señal de identificación de la línea que llama X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Secuencia de caracteres transmitida por el ETCD al ETD llamado para permitir la identificación de la línea que llama.

señal de identificación no proporcionada X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida en respuesta a una petición de identificación de la línea que llama o de la línea llamada cuando las redes de origen o de destino, respectivamente, no proporcionan la facilidad correspondiente.

señal de intervención Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia adelante en las comunicaciones semiautomáticas, cuando la operadora de la central internacional de salida desea ayuda de una operadora de la central internacional de llegada. Esta señal sirve normalmente para provocar la intervención de una operadora de asistencia (véase la Recomendación Q.101), en el caso de una comunicación establecida automáticamente en esa central. Cuando una operadora de la central internacional de llegada (operadora de llegada o de tráfico diferido) establezca la comunicación, la señal debe provocar de preferencia la nueva intervención de ésta.

señal de intervención (sistema de señalización R1) Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia adelante enviada por una operadora a fin de provocar la intervención de otra operadora en una sección ulterior de la conexión.

señal de intervención (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia adelante en el caso de llamadas semiautomáticas cuando la operadora de la central internacional de salida necesita la ayuda de una operadora de la central internacional de llegada. Esta señal hará intervenir usualmente a una operadora de asistencia (véase la Recomendación Q.101). Si la comunicación se establece por conducto de una operadora de llegada o de tráfico diferido de la central internacional de llegada, esta señal indica que se desea volver a llamar a esta operadora.

señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)

Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida por la central de llegada después de la transmisión de una señal de demora para indicar que se ha conectado el equipo registrador de llegada y que está en condiciones de recibir las señales de dirección.

señal de liberación de circuito

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida en ambos sentidos para indicar la liberación del circuito de datos entre centrales.

señal de liberación de guarda

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás en respuesta a la señal de fin cuando el circuito de conversación vuelve a quedar libre.

señal de liberación de guarda (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia la central de salida en respuesta a una señal de fin para indicar que esta última señal ha dado lugar efectivamente al retorno de los equipos de conmutación del extremo de llegada del circuito a la condición de reposo. El circuito internacional está protegido contra cualquier toma ulterior hasta la terminación, en el extremo de llegada, de las operaciones de desconexión desencadenadas por la señal de fin.

señal de línea de abonado averiada (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia atrás para indicar que la línea del abonado llamado está fuera de servicio o averiada.

señal de línea fuera de servicio

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que la línea del abonado llamado está fuera de servicio o en avería.

señal de llamada aceptada

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se puede establecer la llamada. Normalmente, la comunicación deberá cargarse al abonado que llama.



señal de llamada infructuosa X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación a causa de una temporización, una avería o una condición que no corresponde a una señal particular.

señal de llamada infructuosa Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar una tentativa infructuosa de establecer comunicación, debido a la omisión de un periodo de temporización o a un fallo para el que no se han previsto señales determinadas.

señal de llamada reencaminada a nueva dirección X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que la llamada ha sido reencaminada a una dirección distinta de la indicada como destino por el abonado que llama.

señal de mensaje rechazado Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida por un punto de transferencia de las señales en respuesta a la recepción de una señal telefónica que no puede encaminar a causa de la condición de prohibición de transferencia.

señal de número cambiado X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación porque el número del abonado llamado ha sido cambiado recientemente.

señal de número inaccesible X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación porque el número llamado no existe o pertenece a una clase de usuario diferente.

señal de número nacional vacante Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se utiliza el número nacional recibido (es decir, que corresponde, por ejemplo, a un nivel de reserva, a un distintivo de reserva, a un número de abonado no designado).

señal de número no atribuido (sistema de señalización R2) Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia atrás para indicar que el número recibido no se utiliza (por ejemplo, un distintivo de país o interurbano no utilizado, o un número de abonado no atribuido).

señal de paso a un enlace de reserva Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida para indicar una avería en un enlace de señalización sincronizado. Cuando se transmite por un enlace por el que se comunica información de señalización, también indica que es necesario pasar al enlace de señalización de reserva siguiente.

señal de paso manual a un enlace de reserva

Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida para provocar el paso a un enlace de señalización de reserva cuando se necesita efectuar reajustes, modificaciones, trabajos de mantenimiento, etc.

señal de principio de bloque

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal que identifica el principio de un bloque.

señal de progresión de la llamada

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada transmitida por el ETCD al ETD que llama para comunicarle la progresión de una llamada (señal positiva de progresión de la llamada) o el motivo que impide el establecimiento de la conexión (señal negativa de progresión de la llamada).

señal de prohibición de transferencia

Q.256

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de gestión de la red de señalización transmitida por un punto de transferencia de las señales cuando le es imposible transferir señales relativas a un determinado haz de circuitos.

señal de puesta en fase

T

VII – Técnica telegráfica

Señal enviada al receptor para asegurar la puesta en fase.

Observación. – Se dice que la puesta en fase es «en blanco (negro)», si la señal de puesta en fase es una señal de negro (blanco), modulada por breve interrupción, correspondiente al blanco (negro), durante el tiempo no utilizado.

señal de reencaminamiento a nueva dirección

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el abonado llamado ha pedido el reencaminamiento de las llamadas a otra dirección.

señal de respuesta (sistema de señalización R1)

Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal transmitida hacia la central de salida para indicar que el abonado llamado ha contestado.

En explotación semiautomática, tiene por efecto hacer funcionar la supervisión.

En explotación automática se utiliza para provocar:

- el comienzo de la tasación del abonado que llama;
- el comienzo del cómputo de la duración de la conferencia, a los efectos del establecimiento de las cuentas internacionales, si se desea.

señal de respuesta (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia la central internacional de salida para indicar que el abonado llamado ha respondido a la llamada (véase la Recomendación Q.27). En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión.

En explotación automática, se emplea para iniciar:

- la tasación del abonado que llama, a menos que se haya transmitido ya la señal de registradores que indique que no hay tasación;
- la medición de la duración de la conferencia a los efectos del establecimiento de las cuentas internacionales.

señal de respuesta, con tasación

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se ha respondido a la llamada y que la comunicación debe tasarse.

En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión. En explotación automática, se utiliza esta señal para:

- comenzar la tasación del abonado que llama (Recomendación Q.28), y
- comenzar la medición de la duración de la conferencia, a los efectos del establecimiento de las cuentas internacionales (Recomendación Q.50).

señal de respuesta, sin tasación

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se ha respondido a la llamada, pero que no debe tasarse la comunicación. Se utiliza para las comunicaciones con determinados puntos de destino únicamente.

En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión. En explotación automática, la recepción de esta señal no deberá dar comienzo a la tasación del abonado que llama.

señal de sincronización

Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal transmitida para establecer y mantener la sincronización entre los dos extremos de un canal de señalización.

señal de supervisión de multibloque

Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal necesaria en los enlaces, cuando el número de bloques en el bucle de protección contra errores es superior a ocho, que se transmite para verificar el sincronismo de multibloque.

señal de temporización

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señal cíclica utilizada para controlar la temporización de las operaciones.

señal de temporización de octetos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal que identifica el primer bitio de cada octeto de una secuencia contigua de octetos transmitidos en serie.

señal de terminal ocupado

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación porque la línea de acceso del terminal llamado a la central está ocupada por otra comunicación.

señal de término de bloque

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal que identifica la finalización de un bloque.

señal de toma (sistema de señalización R1)

Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia adelante al comienzo de la llamada con objeto de que el circuito pase a la posición de trabajo en el extremo de llegada, se ocupe el circuito y se provoque la toma del equipo para encaminar la llamada.

señal de toma (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de línea transmitida hacia adelante al comienzo de la llamada para que el circuito pase de reposo a ocupado en el extremo de llegada. En la central de llegada, provoca la conexión de los equipos capaces de recibir las señales de los registradores.

señal de transferencia de tráfico

Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida por un enlace para indicar que la proporción de errores en el mismo satisface lo especificado para el periodo de prueba de un minuto y que el tráfico de señalización debe transferirse a dicho enlace.

señal de transferencia de tráfico de emergencia

Q.255

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal de control del sistema transmitida por tantos enlaces como sea posible para indicar que la proporción de errores en los mismos satisface lo especificado para el periodo de prueba de emergencia y que puede efectuarse una transferencia de emergencia a uno de esos enlaces.

señal KP (comienzo de numeración) (sistema de señalización R1)

Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia adelante después de la identificación de una señal de invitación a transmitir; se emplea para poner al registrador multifrecuencia de llegada en condiciones de recibir las subsiguientes señales entre registradores.

señal n-aria redundante

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señal numérica cuyos elementos pueden asumir n estados discretos y cuya capacidad media de transmisión de información es inferior a $\log_2 n$.

Observación. – El porcentaje de redundancia, R , de una señal numérica n -aria viene dado por la fórmula:

$$[1 - r_e/(r_d \cdot \log_2 n)] \cdot 100$$

donde r_d es la velocidad de símbolos de la señal n -aria y r_e es la velocidad binaria equivalente.

Puede expresarse también a base del número de dígitos binarios que pueden transmitirse por un elemento de un código de línea determinado. Ejemplos:

AMI (redundancia del 37%), 1 dígito binario por elemento de código;

4B3T (redundancia del 16%), 1,33 dígitos binarios por elemento de código.

señal numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señal que debe presentar una característica discontinua en el tiempo y no tener más que cierto conjunto de valores discretos.

señal numérica

Véase:

instante de decisión de una señal numérica;
instantes significativos de una señal numérica.

señal ST (fin de numeración) (sistema de señalización R1)

Q.310

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia adelante para indicar que no siguen más señales de dirección. Se transmite siempre en explotación semiautomática y automática.

señal telefónica

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señal correspondiente a una comunicación telefónica determinada o a un circuito de conversación determinado.

señal telegráfica

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal que representa la totalidad o parte de uno o más mensajes telegráficos.

señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Grupo especial de señales de registrador transmitidas hacia adelante que permite suministrar, además de las informaciones contenidas en la cifra de idioma o de discriminación, informaciones complementarias sobre la naturaleza de la llamada (esto es, si es nacional o internacional) y su origen.

Son categorías típicas:

- operadora capaz de transmitir la señal de intervención;
- abonado ordinario u operadora que no tienen la posibilidad de transmitir la señal de intervención;
- abonado con prioridad;
- llamada de datos;
- llamada de mantenimiento.

señales de colgar

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señales transmitidas hacia atrás, la primera para indicar que el abonado llamado ha colgado y las siguientes para indicar que lo ha hecho después de una señal de repetición de respuesta, por ejemplo, señales del gancho conmutador.

En explotación semiautomática, estas señales tienen una función de supervisión. En explotación automática, se aplican las disposiciones de la Recomendación Q.118.

señales de control de la comunicación

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de señales necesarias para establecer, mantener y liberar una comunicación.

señales de dirección completa (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señales de registrador transmitidas hacia atrás para indicar que ya no es necesario transmitir otra señal de dirección y que:

- originan el paso inmediato a la posición de conversación, para permitir que el abonado que llama oiga un tono o un anuncio oral registrado de la red nacional de llegada;
- anuncian la transmisión de una señal indicando la situación de la línea del abonado llamado.

señales de gestión

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señales relativas a la gestión o al mantenimiento de la red de circuitos de conversación y de la red de señalización.

señales de gestión de la red de señalización

Q.256

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información sobre las condiciones de los enlaces de señalización que puede ser necesaria para modificar los encaminamientos de las señales. No comprende la información correspondiente a las señales relativas a las llamadas individuales ni a los circuitos de conversación.

señales de gestión de red

Q.256

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Información relativa a las condiciones de haces de circuitos o de equipo, que se transmite de un punto a otro o a varios puntos de la red. No comprende la información relativa a las llamadas individuales ni a los circuitos de conversación individuales.

señales de mantenimiento de red

Q.256

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señales de gestión de red utilizadas con fines de mantenimiento.

señales de repetición de respuesta

Q.254

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Señales transmitidas hacia atrás para indicar que el abonado llamado, después de colgar el receptor, vuelve a descolgarlo o reproduce de alguna otra forma la condición de respuesta, por ejemplo, señales del gancho conmutador.

señales de selección

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Secuencia de caracteres que contiene toda la información necesaria para establecer una comunicación. Las señales de selección están constituidas por dos elementos: la petición de facilidad y la dirección. La petición de facilidad precede siempre a la dirección.

En algunos casos se puede prescindir de uno de los dos elementos. Las señales de selección pueden comprender varias peticiones de facilidad y varias direcciones.

señales de selección de la red

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señales de selección que contienen información de control de comunicación distinta de la dirección que necesita la red para establecer una comunicación.

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

N.1

IV.1 – Mantenimiento

En transmisión radiofónica, se dice que una señal de determinada frecuencia se transmite efectivamente cuando el equivalente nominal a esta frecuencia no es superior en más de 4,3 dB al equivalente nominal a 800 Hz.

En los circuitos radiofónicos, el equivalente (con relación a su valor a 800 Hz) que define una frecuencia efectivamente transmitida es igual a 1,4 dB, es decir, a la tercera parte de la tolerancia.

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

J.13

III-2 – Transmisión en línea

En transmisión radiofónica, se dice que una señal de una frecuencia particular se transmite efectivamente cuando el equivalente nominal a esta frecuencia no es más de 4,3 dB superior al equivalente nominal a 800 Hz. No hay que confundir esta definición con la definición análoga relativa a los circuitos telefónicos, contenida en la Observación 1 de la Recomendación G.151, división A.

En los circuitos radiofónicos, el equivalente (con relación a su valor a 800 Hz) que define una frecuencia efectivamente transmitida es igual a 1,4 dB, es decir, a la tercera parte de la tolerancia.

señales numéricas n-arias

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señales numéricas en las que un elemento de señal puede asumir n estados discretos.

señalización

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Intercambio de información eléctrica (por medios distintos de la telefonía) que concierne específicamente al establecimiento y control de las comunicaciones y a la gestión en una red de telecomunicaciones.

señalización

Véase:

- campo de información de señalización;
- canal de señalización;
- condiciones de señalización en el canal de datos;
- enlace de datos para la señalización;
- enlace de señalización;
- indicador de unidad de señalización;
- información de señalización;
- interfuncionamiento de la señalización;
- intervalo de tiempo de señalización;
- punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores;
- punto de pruebas de la señalización de línea;
- sistema de señalización;
- unidad aislada de señalización;
- unidad de señalización;
- unidad de señalización de acuse de recibo;
- unidad de señalización de sincronización;
- unidad de señalización de sincronización de multibloque;
- unidad de señalización para el control del sistema;
- unidad inicial de señalización;
- unidad subsiguiente de señalización.

señalización a 2600 Hz (sistema de señalización R1)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señalización de línea dentro de banda del tipo de tonalidad para la transmisión sección por sección, de todas las señales de supervisión, salvo la señal de intervención, que es una señal impulsiva. En cada sentido del trayecto de transmisión a cuatro hilos se utiliza una sola frecuencia de 2600 Hz, cuya presencia o ausencia tiene un significado específico según el lugar que ocupe en la secuencia de señalización y, en algunos casos, según su duración. Si el circuito está libre, está continuamente presente en ambos sentidos una tonalidad de señalización de bajo nivel.

señalización asociada

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Modo de explotación del sistema N.º 6 en el que las señales encaminadas por el sistema se refieren a un haz de circuitos de conversación que terminan en las mismas centrales que el sistema de señalización.

señalización asociada al canal

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Método de señalización en el que las señales necesarias para el tráfico cursado por un solo canal se transmiten en el propio canal o en un canal de señalización asociado permanentemente a aquél.

señalización cuasiasociada

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Forma de señalización no asociada en la que las señales transmitidas por la red deben seguir un trayecto preestablecido.

señalización de control centralizada

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema de intercambio de señales de control de comunicación relativas a un grupo de circuitos de transmisión de datos, por medio de uno o más canales destinados permanentemente a la señalización de control.

señalización de control descentralizada

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema de intercambio de señales de control de comunicación relativas a un determinado circuito de datos, mediante la transmisión de las señales por ese mismo circuito.

señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

La señalización de extremo a extremo es un método de señalización entre registradores para dos o más enlaces en tándem, sin regeneración de las señales en centrales intermedias (véase la figura 1/Q).

Por lo general, con este método de señalización sólo se transfiere del registrador de salida al registrador de llegada la información de dirección necesaria para encaminar la comunicación a través de una central intermedia (de tránsito). En la central intermedia se conecta de inmediato el circuito de conversación y se libera el registrador de llegada. El registrador de salida puede entonces intercambiar información directamente con el registrador de llegada de la central siguiente. Este tipo de señalización de extremo a extremo es ventajoso, pues reduce el equipo de señalización multifrecuencia necesario y reduce al mínimo el tiempo de ocupación de los registradores de las centrales de tránsito.

Véase la figura 1/Q.

señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

La transmisión de la totalidad de la información de dirección en una secuencia sólo comienza una vez recibida completamente la información de dirección.

señalización dentro del intervalo

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señalización asociada a un canal y que se transmite en un intervalo de tiempo de dígito asignado permanentemente (o periódicamente) dentro del intervalo de tiempo de canal.

señalización enteramente disociada

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Forma de señalización no asociada en la que el trayecto que pueden seguir las señales en la red está limitado únicamente por las reglas y la configuración de la red de señalización.

señalización entre registradores (sistema de señalización R1)

Q

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señalización por impulso «dentro de banda», sección por sección, del tipo multifrecuencia (MF), para la transmisión de información de dirección. Las frecuencias de señalización van de 700 Hz a 1700 Hz, por pasos de 200 Hz, y la combinación de dos, y únicamente de dos, de estas frecuencias determina la señal. La información de dirección va precedida de una *señal KP (comienzo de numeración)* y termina por una *señal ST (fin de numeración)*. Se puede utilizar la transmisión en bloque, en bloque con superposición, o sólo con superposición. Este método de señalización entre registradores se utiliza ampliamente en otros sistemas de señalización en línea, dentro de banda o fuera de la banda.

señalización fuera del intervalo

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señalización asociada a un canal, pero transmitida en uno o más intervalos de tiempo de dígito no situados dentro de un intervalo de tiempo de canal.

señalización no asociada

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Modo de explotación en el que las señales correspondientes a un haz de circuitos de conversación se transmiten por dos (o más) enlaces de señalización comunes en tándem. Las señales se someten a tratamiento y se transfieren al enlace siguiente mediante los equipos de uno o más puntos de transferencia.

señalización por canal común

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Método de señalización en que se utiliza un enlace de señalización común a cierto número de canales para transmitir las señales necesarias para el tráfico cursado por estos canales.

señalización por canal común

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Método de señalización que utiliza un enlace de señalización común a varios circuitos de conversación para transmitir todas las señales necesarias al tráfico por esos circuitos.

señalización por canal común

X.60

VIII.2 – Redes públicas de datos

Técnica de señalización en la que la información de señalización relativa a muchos circuitos y otra información, tal como la utilizada para la gestión de red, se transmiten por un solo canal mediante mensajes provistos de dirección.

señalización por dígitos de conversación

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Señalización en la cual los intervalos de tiempo de dígito destinados esencialmente a la transmisión de la conversación codificada se utilizan periódicamente para señalización.

separación de bloques

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Información que indica que el próximo carácter es el primero de un bloque de información suplementaria.

separador de bloques

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Carácter que indica que el siguiente es el primer carácter de un bloque de información suplementaria.

separador de dirección

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Carácter que separa las diferentes direcciones en las señales de selección.

separador de petición de facilidad

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Carácter que separa las diferentes peticiones de facilidad en las señales de selección.

servicio

Véase:

avisos de servicio;
avisos de servicio de retorno;
avisos de servicio para hacer seguir;
avisos de servicio tasados;
bits de servicio;
comunicaciones télex de servicio;
correspondencia telegráfica de servicio;
indicación de servicio;
telegramas de servicio.

servicio automático

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

En servicio automático, el abonado que llama marca (en el disco o en el teclado de llamada) el número necesario para la conexión con el aparato deseado.

servicio centralizador

Véase:

centro de reserva de programas.

servicio de extremo a extremo

F.1

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

El servicio de extremo a extremo es un modo de explotación en el cual los avisos de servicio y los avisos de servicio tasados se cursan entre la oficina de origen y la de destino del telegrama pertinente, sin que las oficinas de tránsito procedan a su interceptación con el fin de agregar los números de serie o de canal del telegrama original.

servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Servicio que requiere el establecimiento de una conexión de datos con conmutación de circuitos para poder transmitir datos entre equipos terminales de datos.

servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Servicio que entraña la transmisión de datos en forma de paquetes y, en caso necesario, el empaquetado y desempaquetado de los datos.

servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Servicio en que se pone a disposición de un usuario (o grupo de usuarios) uno o más circuitos de la red pública de datos para su uso exclusivo.

Observación. — Cuando sólo intervienen dos equipos de terminación del circuito de datos, se trata de transmisiones punto a punto, y cuando intervienen más de dos equipos, de transmisiones multipunto.

servicio o facilidad de usuario

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Servicio o facilidad disponible a petición del usuario y proporcionado como parte de un servicio de transmisión de la red pública de datos. Algunas facilidades pueden obtenerse llamada por llamada y otras pueden asignarse por un periodo convenido, a petición del usuario. También puede haber opciones en ciertas facilidades asignadas llamada por llamada.

servicio público de telegramas

F

II.3 — Explotación y tarificación telegráficas

Servicio que asegura el intercambio de diversas clases de telegramas.

servicio público de transmisión de datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Servicio de transmisión de datos establecido y explotado por una Administración y proporcionado mediante una red pública de datos. Pueden proporcionarse servicios de transmisión de datos, empleando conmutación de circuitos, conmutación de paquetes, o circuitos arrendados.

servicio rápido

Véase:

explotación en servicio rápido.

servicio TA

F.41

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Por servicio internacional de cuentas telegráficas transferidas se entiende un servicio en el cual las Administraciones interesadas acuerdan que las tasas correspondientes a servicios telegráficos sean abonadas por una entidad que haya asumido la responsabilidad del pago, en lugar de percibir las del expedidor. Este servicio se denominará: *Servicio TA*.

servicio telefónico suplementario

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Cualquier servicio que la red telefónica ofrece además del servicio telefónico fundamental.

servicio telegráfico

F

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Comprende las diversas clases de servicios de tipo telegráfico incluidos los servicios de telegramas y radiotelegramas, el servicio telefotográfico, el servicio télex, el servicio de transmisión de datos, el servicio de radiocomunicación a horas fijas y el servicio de circuitos telegráficos arrendados.

servicios integrados

Véase:

red numérica de servicios integrados.

servicios suplementarios

Véase:

acceso a servicios suplementarios.

shannon

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

La unidad de información selectiva, es decir, la cantidad de información que se deriva del conocimiento de la aparición de uno de dos sucesos equiprobables, exclusivos y exhaustivos.

símbolos de información

E.162

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Son los asociados al número del abonado a fin de describir las características especiales del servicio telefónico que se presta a ese abonado; por ejemplo, el símbolo  indica que el teléfono así señalado está provisto de un dispositivo de respuesta y de grabación.

símbolos de numeración

E.162

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Son los que figuran en los discos de llamada o en los pulsadores de los aparatos de teclado. Pueden ser cifras, letras u otros signos.

símbolos de procedimiento

E.162

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Estos símbolos indican al usuario la forma en que ha de marcar el número. No deben figurar en el disco de llamada ni en los pulsadores de los aparatos de teclado, puesto que no intervienen al marcar el número.

símbolos de separación **E.162**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Los símbolos de separación se utilizan exclusivamente para separar partes de un número telefónico. No pueden servir para marcar el número, indicar un procedimiento o informar al usuario.

simulador de transmisor automático de distintivo **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Dispositivo o programa de rutina, que no forma parte del teleimpresor, pero que cumple la misma función que el transmisor automático de distintivo al recibir una señal específica «¿con quién comunico?».

sincronización **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Ajuste de los instantes significativos correspondientes de dos señales a fin de obtener entre estos instantes la relación de fase deseada.

sincronización

Véase:

bitio de sincronización;
señal de sincronización;
unidad de señalización de sincronización;
unidad de señalización de sincronización de multibloque.

sincronización (en telegrafía facsímil) **T**

VII – Técnica telegráfica

Establecimiento de frecuencias idénticas de exploración de línea en la transmisión y en la recepción.

síncrono **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Dos señales son sincronas si sus correspondientes instantes significativos tienen una relación de fase constante.

sistema ARQ

Véase:

sistema detector de errores con pedido de repetición.

sistema binario de tarificación **D.302 R**

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

El sistema binario de tarificación está basado en dos elementos:

- a) un elemento fijo, correspondiente a los gastos inherentes a las operaciones de aceptación y de entrega de un telegrama (tasa fija), y
- b) un elemento proporcional a la longitud del telegrama correspondiente a los gastos motivados por las operaciones de transmisión o de recepción y a los gastos de utilización de la red telegráfica (tasa por palabra).

sistema corrector de errores **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema que emplea un código corrector de errores y que está concebido de tal manera que, entre las señales reconocidas como erróneas, algunas o todas se corrigen automáticamente en el extremo receptor antes de ser enviadas al colector de datos o al receptor telegráfico.

sistema corrector de errores

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema que emplea un código detector de errores y que está dispuesto de tal manera que algunas o todas las señales detectadas como erróneas son corregidas automáticamente en el terminal receptor antes de su entrega al colector de datos o al receptor telegráfico.

Observación. – En un servicio de datos con conmutación de paquetes, el sistema corrector de errores podría provocar la retransmisión de al menos uno o más paquetes completos al detectarse un error.

sistema corrector de errores con retorno de la información

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema que utiliza el control con retorno de la información y obtiene la repetición del grupo erróneo por el extremo transmisor.

sistema de señalización

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Conjunto de todos los equipos y canales necesarios para efectuar la señalización de uno o de varios haces de circuitos entre dos centrales N.º 6. Un sistema de señalización comprende, pues, un enlace de datos, los equipos terminales de señalización y la parte necesaria del equipo de tratamiento en cada central N.º 6.

sistema de telegrafía armónica internacional

R.77

VII – Técnica telegráfica

La figura 1/R.77 muestra la constitución de un sistema de telegrafía armónica internacional y la terminología utilizada.

Véase la figura 1/R.77.

sistema dependiente del código

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema que, para su funcionamiento correcto, depende del conjunto de caracteres o código utilizados para la transmisión por el equipo terminal de datos.

sistema detector de errores con pedido de repetición

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema que utiliza un código detector de errores y está concebido de tal manera que una señal reconocida como errónea provoca automáticamente un pedido de repetición de esa señal.

sistema detector de errores sin repetición

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema que utiliza un código detector de errores o un detector de la calidad de una señal de datos y que está concebido de tal manera que toda señal reconocida como errónea es:

- a) suprimida de los datos transmitidos al colector de datos, en ciertos casos con la indicación de que tal supresión ha tenido lugar, o bien
- b) transmitida al colector de datos al mismo tiempo que una indicación de que esa señal ha sido reconocida como errónea.

sistema independiente del código

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Sistema que, para su funcionamiento correcto, no depende del conjunto de caracteres o código utilizados para la transmisión por el equipo terminal de datos.

sistema submarino

Véase:

punto de interconexión entre sistema submarino y sistema terrestre.

sistema telefónico local

Véase:

sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local;
sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local.

sistema terrestre

Véase:

punto de interconexión entre sistema submarino y sistema terrestre.

sistemas nacionales

G.101

III-1 – Transmisión en línea

Estos sistemas pueden comprender uno o más circuitos interurbanos nacionales a cuatro hilos, conectados entre sí a cuatro hilos, así como circuitos conectados a dos hilos hasta las centrales locales y los abonados.

Véase la figura 1/G.101.

sistemas nacionales

M.640

IV.1 – Mantenimiento

Estos sistemas pueden comprender uno o varios circuitos interurbanos nacionales a cuatro hilos, conectados entre sí en cuatro hilos, así como circuitos conectados en dos hilos hasta las centrales locales y los abonados.

Véase la figura 1/M.640.

sobrecarga

Véase:

nivel de sobrecarga.

subtrama

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Secuencia de conjuntos de dígitos no contiguos, agrupados dentro de una trama, en la que cada conjunto se repite a una velocidad igual a n veces la velocidad de repetición de trama, siendo n un número entero y mayor que 1.

sufijo de un mensaje

E.165

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Carácter que indica el fin del mensaje.

suma numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

En un código de impulsos multinivel, suma de las amplitudes de los impulsos, a partir de un punto de origen de tiempo arbitrario, hasta el último impulso transmitido en el instante considerado, eligiéndose la unidad de amplitud de modo que la diferencia entre dos niveles adyacentes sea igual a la unidad.

suma numérica

Véase:

variación de la suma numérica.

supervisión

Véase:

señal de supervisión de multibloque.

supresor de eco

G.161

III-1 – Transmisión en línea

Dispositivo accionado por la voz, colocado en la parte a cuatro hilos de un circuito, que sirve para introducir una atenuación en el trayecto de las corrientes de eco, a fin de suprimir el eco.

Véase la figura 1/G.161.

supresor de eco

Véase:

indicador de supresor de eco;

indicadores de distintivo de país y de supresor de eco.

supresor de eco completo

G.161

III-1 – Transmisión en línea

Supresor de eco en el que las señales vocales transmitidas en cualquiera de los dos sentidos de transmisión gobiernan la introducción de la atenuación de bloqueo en el otro sentido.

supresor de eco diferencial

G.161

III-1 – Transmisión en línea

Supresor de eco cuya acción está determinada por la diferencia de los niveles de las señales transmitidas en los dos sentidos de transmisión.

supresor de eco terminal

G.161

III-1 – Transmisión en línea

Supresor de eco concebido para funcionar en un extremo de un circuito, o en los dos extremos.

Véase la figura 2/G.161.

T

tarea

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Una tarea es una acción, dentro de una transición, que no es ni una decisión ni una salida.

tarificación

Véase:

sistema binario de tarificación.

tasa de distribución

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Tasa por unidad de tráfico fijada por acuerdo entre las Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

tasa de distribución

D.200 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Tasa por unidad de tráfico fijada por acuerdo entre Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

tasa de distribución

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Tasa por unidad de tráfico fijada por acuerdo entre las Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

tasa de distribución

D.302 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

En el sistema de tasación por palabra, la tasa de distribución por palabra pura y simple es la tasa de un telegrama privado ordinario sin ningún servicio especial fijada por acuerdo entre Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

En el sistema binario de tasación, la tasa de distribución es la tasa fijada por telegrama privado ordinario sin ningún servicio especial, más la tasa por palabra de tal telegrama, fijadas ambas por acuerdo entre Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

tasa de percepción

F.67

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Tasa fijada por una Administración y percibida de los usuarios de su país por el uso del servicio télex internacional. El establecimiento de esta tasa es de incumbencia nacional.

tasa de percepción

E.250

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Tasa fijada por una Administración y percibida de los usuarios de su país por el uso del servicio telefónico internacional. El establecimiento de esta tasa es de incumbencia nacional.

tasa de percepción

D.302 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Tasa, en moneda nacional, que cada Administración percibe de los usuarios por la utilización del servicio internacional. El establecimiento de esta tasa es de incumbencia nacional.

tasa de percepción

D.200 R

II.1 – Principios generales de tarificación – Arriendo de circuitos de uso privado

Tasa, en moneda nacional, que cada Administración percibe de los usuarios por la utilización del servicio internacional. El establecimiento de esta tasa es de incumbencia nacional.

tasación

Véase:

señal de abonado libre, con tasación;
señal de abonado libre, sin tasación;
señal de dirección completa, abonado libre, con tasación;
señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación;
señal de dirección completa, con tasación;
señal de dirección completa, sin tasación;
señal de respuesta, con tasación;
señal de respuesta, sin tasación;
unidad de tasación en una relación internacional.

teleautografía

T

VII – Técnica telegráfica

Telegrafía destinada esencialmente a establecer inmediatamente, a distancia, documentos gráficos por medio de señales que representan de manera continua las posiciones de los elementos sucesivos de las líneas a trazar sobre el documento que ha de producirse en el receptor.

telefonía

Véase:

circuito ficticio de referencia para la telefonía;
puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea.

telefónica

Véase:

comunicación telefónica;
comunicación telefónica internacional;
conferencia telefónica;
potencia equivalente de cresta de una señal múltiplex telefónica;
señal telefónica.

telefónico

Véase:

circuito telefónico;
servicio telefónico suplementario.

telefotografía facsímil

T

VII – Técnica telegráfica

Sistema de telegrafía destinado principalmente a la transmisión de fotografías o documentos que tengan niveles medios de densidad, que se reproducen lo más fielmente posible.

telefotográfica

Véase:

posición telefotográfica internacional.

telefotográfico

Véase:

telegrama telefotográfico.

telegrafía alfabética

F

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Sistema de telegrafía para la transmisión de información escrita o impresa, en el que se emplean señales codificadas; cada señal o grupo de señales corresponde a una letra, número, signo de puntuación, etc., o a un grupo de tales componentes.

telegrafía armónica

Véase:

sistema de telegrafía armónica internacional.

telegrafía facsímil

T

VII – Técnica telegráfica

Sistema de telegrafía que permite la reproducción de imágenes fijas (fotográficas o de otro tipo) de forma permanente y a distancia, mediante una técnica de exploración por líneas. La reproducción puede tener dos estados significativos solamente, por ejemplo, blanco y negro; puede contener matices intermedios y puede hacerse en color.

telegrafía facsímil para documentos

T

VII – Técnica telegráfica

Sistema de telegrafía previsto para la transmisión de documentos que no sean fotografías, sin garantía de restitución fiel de las escalas de densidad.

telegráfica

Véase:

correspondencia telegráfica de servicio;
distorsión telegráfica;
modulación telegráfica;
red telegráfica pública;
señal telegráfica.

telegráfico

Véase:

demodulador telegráfico;
margen de un aparato telegráfico;
modulador telegráfico;
servicio telegráfico.

telegrama facsímil

T

VII – Técnica telegráfica

Telegrama que ha de transmitirse normalmente por telegrafía facsímil para documentos por contener signos gráficos que no permiten la utilización de la telegrafía alfabética, y en el que la telefotografía no es indispensable.

telegrama facsímil

F

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Telegrama que ha de transmitirse normalmente por telegrafía facsímil para documentos por contener signos gráficos que no permiten la utilización de la telegrafía alfabética, y en el que la telefotografía no es indispensable.

telegrama telefotográfico

T

VII – Técnica telegráfica

Telegrama que ha de transmitirse por telefotografía por presentar niveles intermedios de densidad que no permiten el empleo de la telegrafía alfabética ni de la telegrafía facsímil para documentos.

telegrama telefotográfico

F

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Telegrama que ha de transmitirse por telefotografía por presentar niveles intermedios de densidad que no permiten el empleo de la telegrafía alfabética ni de la telegrafía facsímil para documentos.

telegramas

Véase:

servicio público de telegramas.

telegramas de Estado

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Son los procedentes de una de las siguientes autoridades:

- Jefe de un Estado;

- Jefe de un gobierno y miembros de un gobierno;
- Comandantes en jefe de las fuerzas militares, terrestres, navales o aéreas;
- Agentes diplomáticos o consulares;
- Secretario General de las Naciones Unidas; Jefes de los organismos principales de las Naciones Unidas [sin embargo, los jefes de las instituciones especializadas de las Naciones Unidas no están incluidos entre las autoridades que pueden enviar telegramas de Estado (véase la Resolución N.º 34 de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, Málaga-Torremolinos, 1973)];
- Corte Internacional de Justicia.

telegramas de prensa

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Telegramas de prensa son aquéllos cuyo texto está constituido por informaciones y noticias destinadas a publicarse en diarios y otras publicaciones periódicas o a ser radiodifundidas o televisadas. Se aplicará a estos telegramas una tarifa reducida especial.

telegramas de servicio

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Son telegramas de servicio los referentes a telecomunicaciones públicas internacionales cruzados entre:

- Administraciones;
- empresas privadas de explotación reconocidas;
- Administraciones y empresas privadas de explotación reconocidas;
- Administraciones y empresas privadas de explotación reconocidas por una parte y, por otra, el Secretario General de la UIT.

telegramas meteorológicos

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

La expresión telegrama meteorológico designa un telegrama enviado por un servicio meteorológico oficial o por una estación en relación oficial con tal servicio, dirigido a este servicio o a dicha estación y que contenga exclusivamente observaciones o previsiones meteorológicas. Todo telegrama de esta clase se considerará siempre como redactado en lenguaje claro.

telegramas oficiales con franquicia

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Los telegramas oficiales con franquicia de la UIT son telegramas gratuitos cruzados entre los delegados, representantes, miembros del Consejo de Administración, Secretario General, Vicesecretario General, Director del CCITT, Director del CCIR y miembros de la IFRB, y sus respectivas Administraciones o la Sede de la Unión, según el caso. En los telegramas oficiales con franquicia de la UIT no se admitirán el lenguaje secreto ni los servicios especiales, salvo TFX y TLXx. Sin embargo, los jefes de delegación o sus sustitutos y los miembros del Consejo de Administración podrán, excepcionalmente, enviar esos telegramas en lenguaje secreto y/o con transmisión y entrega urgentes.

telegramas privados con franquicia

F.1

II.3 – Explotación y tarificación telegráficas

Los telegramas privados con franquicia de la UIT son telegramas gratuitos cruzados entre los beneficiarios del privilegio de franquicia en las conferencias de la UIT y sus familias. En los telegramas privados con franquicia de la UIT no se admitirán el lenguaje secreto ni los servicios especiales, salvo TFX.

televisión

Véase:

centro internacional de televisión;
centro nacional de televisión;
circuito de televisión;
circuito internacional de televisión;
circuito internacional de televisión con destinos múltiples;
conexión internacional de televisión con destinos múltiples;
enlace internacional de televisión;
enlace internacional de televisión con destinos múltiples;
sección de circuito de televisión;
sección de circuito internacional de televisión con destinos múltiples;
transmisión internacional de televisión;
transmisión múltiple de televisión.

télex

Véase:

código de identificación de la red télex;
código télex de destino;
comunicaciones télex de Estado;
comunicaciones télex de servicio;
comunicaciones télex privadas ordinarias;
duración tasable de una comunicación télex;
número télex nacional de un abonado;
posición télex internacional;
prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito;
prefijo de acceso a la red télex internacional automática;
prefijo de acceso a la red télex interurbana automática.

temporización

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Característica de la red relativa a un suceso que se va a producir forzosamente al transcurrir un periodo de tiempo determinado de antemano.

Observación.— Un estado de temporización puede anularse por la recepción de una señal adecuada de supresión de temporización.

temporización

Véase:

reajuste de la temporización;
recuperación de la temporización;
señal de temporización;
señal de temporización de octetos.

tensión alterna de cebado de un descargador

K.12

IX – Protección

La tensión alterna de cebado de un descargador es el valor eficaz de la tensión sinusoidal con la que funciona el descargador cuando se le aplica una tensión alterna que crece lentamente, a una frecuencia comprendida entre 15 y 62 Hz.

Este valor se utiliza esencialmente para indicar la gama de aplicación cuando los descargadores están destinados a proteger las líneas de telecomunicaciones en caso de cruce o de proximidad de líneas eléctricas.

tensión continua de cebado de un descargador

K.12

IX – Protección .

La tensión continua de cebado de un descargador es el valor de la tensión con la que funciona el descargador cuando se le aplica una tensión continua que crece lentamente.

Esta magnitud indica que el descargador es capaz de cumplir su cometido. Se aplica en las mediciones periódicas de comprobación.

tensión continua nominal de cebado de un descargador **K.12**

IX – Protección

La tensión continua nominal de cebado de un descargador es el valor especificado por el fabricante para designar el descargador (para la clasificación de los tipos). Sirve para indicar la gama de aplicación del descargador con relación a las condiciones de servicio de la instalación que debe protegerse. Las tolerancias para la tensión continua de cebado se refieren también a este valor nominal.

tensión de cebado por choque de un descargador **K.12**

IX – Protección

La tensión de cebado por choque de un descargador es la tensión más elevada que aparece en los terminales de un descargador, en el momento en que aparece la corriente de descarga cuando se le aplica una onda de choque de una forma dada.

tensión residual de un descargador **K.12**

IX – Protección

La tensión residual es el valor instantáneo de la tensión que aparece en los terminales de un descargador durante el paso de una corriente de descarga.

Se distinguen la tensión residual de descarga en régimen de efluvió y la tensión residual en régimen de arco, ya que esta magnitud depende del tipo de descarga.

tensión transversal de un descargador **K.12**

IX – Protección

La tensión transversal de un descargador que comprende más de dos electrodos es la diferencia entre las tensiones residuales en los electrodos del descargador conectados a los dos conductores de un circuito de telecomunicaciones, durante el paso de la corriente de descarga.

tentativa

Véase:

repetición automática de tentativa.

tentativa de toma (bid) **E.410**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Por tentativa de toma (bid) se entiende la operación destinada a obtener un circuito de un haz de circuitos. Esta tentativa puede ser fructuosa o infructuosa.

tentativas de toma por circuito y por hora **E.410**

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Tentativas de toma por circuito y por hora es la indicación del promedio de tentativas de toma por circuito en cada extremo de un haz de circuitos internacionales. Sirve para identificar rápida y claramente el sentido en que existe una congestión de tráfico:

$$\frac{\text{Número de tentativas de toma por hora}}{\text{Número de circuitos en servicio}} = \text{tentativas de toma por circuito y por hora.}$$

terminal en modo paquetes **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Equipo terminal de datos que puede controlar y formar paquetes, así como transmitirlos y recibirlos.

terminales (de circuito) **G.101**

III-1 – Transmisión en línea

Los extremos virtuales de un circuito pueden diferir de los puntos en que el circuito termina físicamente en un conmutador. Estos últimos puntos se llaman terminales del circuito; su posición exacta la determina en cada caso la Administración interesada.

Véase la figura 2/G.101.

terminales (de circuito) **M.640**

IV.1 – Mantenimiento

Los extremos virtuales de un circuito pueden diferir de los puntos en que el circuito termina físicamente en un conmutador. Estos últimos puntos se llaman terminales del circuito; su posición exacta la determina en cada caso la Administración interesada.

Véase la figura 2/M.640.

tiempo de bloqueo para la intervención **G.161**

III-1 – Transmisión en línea

Periodo que transcurre entre el momento en que se modifican de una manera determinada, para restablecer la supresión, señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de emisión y/o de recepción, y el momento en que se restablece la supresión. La supresión de la atenuación en el canal de recepción se produce prácticamente al mismo tiempo.

tiempo de bloqueo para la supresión **G.161**

III-1 – Transmisión en línea

Periodo que transcurre entre el momento en que se modifican de una manera determinada señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de entrada en el lado emisión y/o recepción, y el momento en que desaparece la atenuación de bloqueo en el canal de emisión.

tiempo de establecimiento **U.1**

VII – Técnica telegráfica

Tiempo transcurrido entre el principio de la llamada por el circuito internacional y el principio del retorno de la señal de conexión o de una señal de servicio que indique que la llamada ha sido infructuosa, a condición de que las señales de selección se hayan transmitido a la máxima velocidad.

tiempo de establecimiento de la comunicación **X**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Tiempo total necesario para establecer una comunicación por conmutación de circuitos entre equipos terminales de datos. Es la suma de:

- a) la duración de la petición de llamada = tiempo que transcurre desde la iniciación de una señal de llamada hasta el envío al usuario que llama de una señal de «invitación a marcar»;
- b) la duración de la selección = tiempo que transcurre desde el envío de la señal de invitación a marcar hasta que termina la transmisión de todas las señales de selección;
- c) el periodo posterior a la selección = tiempo que transcurre desde que termina la transmisión de las señales de selección hasta que se recibe la señal de conexión en el equipo terminal de proceso de datos de origen.

Observación 1. — La duración de la selección puede reducirse al mínimo utilizando la facilidad de llamada directa o de dirección abreviada.

Observación 2. — El tiempo de establecimiento de una comunicación para una conexión determinada depende de la configuración de la red, de la velocidad de transmisión de los datos por el usuario, del modo de funcionamiento, de la calidad del servicio, de la distancia entre los usuarios y del procedimiento empleado (por ejemplo, llamada directa).

tiempo de establecimiento de una comunicación internacional

Véase:

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional.

tiempo de funcionamiento para la intervención

G.161

III-1 — Transmisión en línea

Periodo que transcurre entre el momento en que se modifican de una manera determinada, para eliminar la supresión, señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de emisión y/o de recepción, y el momento en que cesa la supresión. La inserción de la atenuación en el canal de recepción se produce prácticamente al mismo tiempo.

tiempo de funcionamiento para la supresión

G.161

III-1 — Transmisión en línea

Periodo que transcurre entre el momento en que se modifican de una manera determinada señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de entrada en el lado emisión y/o recepción, y el momento en que se introduce la atenuación de bloqueo en el canal de emisión del supresor de eco.

tiempo de liberación de la comunicación

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Tiempo que transcurre desde la transmisión de una señal de liberación por una instalación terminal hasta que se produce la condición de circuito libre en el equipo terminal de datos de origen.

tiempo de recuperación

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Tiempo que transcurre desde el instante en que se dispone de una señal válida de alineación de trama en el equipo terminal receptor, hasta que se establece la alineación de trama.

Observación. — El tiempo de recuperación de la alineación de trama incluye el tiempo requerido por la verificación reiterada de la validez de la señal de alineación de trama.

tiempo de recuperación de la alineación de trama

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Tiempo que transcurre desde el instante en que se dispone de una señal válida de alineación de trama en el equipo terminal receptor, hasta que se establece la alineación de trama.

Observación. — El tiempo de recuperación de la alineación de trama incluye el tiempo requerido por la verificación reiterada de la validez de la señal de alineación de trama.

tiempo de transferencia

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Tiempo que transcurre desde la presentación inicial de un conjunto unitario de datos del usuario a una red por un equipo terminal transmisor hasta que termina la entrega de dicho conjunto a un equipo terminal receptor.

Observación 1. — Un conjunto unitario de datos puede estar constituido por un bitio, un multibitio, un paquete, un mensaje, etc.

Observación 2. — Como ejemplo específico, en el caso de funcionamiento por conmutación de paquetes, el tiempo de transferencia de un paquete es el que transcurre desde la presentación inicial de un paquete a la red por un equipo terminal transmisor hasta que termina la entrega de dicho paquete a un equipo terminal receptor.

tiempo de transferencia del receptor

Q.252

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

El tiempo de transferencia del receptor, T_r , es el tiempo que transcurre entre el momento en que el último bitio de la unidad de señalización sale del canal de transferencia y el momento en que la señal está completa en la memoria intermedia de entrada y queda disponible para su aceptación por el equipo de tratamiento. Así pues, T_r comprende las siguientes operaciones: demodulación, decodificación (detección de errores) y, si la hay, conversión de serie a paralelo.

Véase la figura 3/Q.252.

tiempo de transferencia del transmisor

Q.252

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

El tiempo de transferencia del transmisor, T_s , es el tiempo comprendido entre el momento en que la señal entra en la memoria intermedia de salida y el momento en que el último bitio de la unidad de señalización pasa al canal de transferencia. T_s comprende, pues, los tiempos y operaciones siguientes: tiempo de transmisión de la unidad o unidades de señalización (mensaje simple o múltiple), demora de espera en la memoria intermedia de salida, codificación (adición de bitios de control), conversión de paralelo a serie, si la hay, modulación en la versión analógica, y la conversión de las señales de sincronismo y de la velocidad binaria, cuando se aplique a la versión numérica.

Véase la figura 3/Q.252.

tiempo de transmisión de la petición

Véase:

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional.

tiempo de tratamiento

Q.252

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

El tiempo de tratamiento, T_h , es el tiempo que transcurre entre el momento en que la señal puede ser aceptada por el equipo de tratamiento y el momento en que la señal entra en la memoria intermedia de salida y queda disponible para su transmisión.

Véase la figura 3/Q.252.

tiempo límite

Véase:

temporización.

tiempo total de ocupación

E.510

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El tiempo total de ocupación es el producto del número de llamadas en la hora cargada por un factor igual a la suma de la duración media de las conferencias y de la duración media de las operaciones.

tiempo utilizado

T ·

VII — Técnica telegráfica

Parte del periodo de línea que no puede utilizarse para la transmisión de señales de imagen.

Observación. — En el caso de aparatos de cilindro equivalente al tiempo de exploración del sector inutilizable.

toma

Véase:

señal de acuse de recibo de toma;
señal de toma;
tentativa de toma;
tentativas de toma por circuito y por hora.

tomas

E.410

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Se entiende por tomas las tentativas de toma fructuosas de un circuito de un haz de circuitos.

tomas por circuito y por hora

E.410

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Tomas por circuito y por hora es una indicación del número de veces que se toma cada circuito de un haz de circuitos internacionales, en un periodo de tiempo determinado. Esta información comparada con el porcentaje de desbordamiento y con el cómputo de tentativas de toma por circuito y por hora indica si es o no razonable el índice de tomas, es decir, la proporción de tentativas que dan lugar a tomas de circuito. El índice de tomas de los haces de circuitos puede establecerse previamente analizando el tiempo medio de ocupación y otros datos técnicos pertinentes:

$$\frac{\text{Número de tomas por hora}}{\text{Número de circuitos en servicio}} = \text{tomas por circuito y por hora}$$

tono especial de información (sistema de señalización R2)

Q.400

VI.3 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2

Señal de registrador transmitida hacia atrás para indicar que debe llamarse al servicio de información. En general, indica que el número nacional recibido ha dejado de utilizarse y que el abonado a quien estaba atribuido tiene que ser llamado por otro número.

tráfico

Véase:

intensidad del tráfico cursado;
procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico;
señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico;
señal de transferencia de tráfico;
señal de transferencia de tráfico de emergencia;
transferencia de tráfico;
volumen del tráfico cursado.

tráfico ofrecido (a un haz de circuitos o a un grupo de órganos de conexión)

E.100

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Es indispensable establecer una distinción entre el tráfico ofrecido y el cursado. El tráfico cursado sólo es igual al ofrecido cuando todas las llamadas se cursan inmediatamente (por el haz de circuitos o el grupo de órganos de conexión que se mide), sin que ninguna de ellas se pierda o sufra demoras a causa de una congestión.

La intensidad del tráfico ofrecido, como la del tráfico cursado, se expresa en erlangs. El volumen del tráfico ofrecido, como el del tráfico cursado, se expresa en erlangs × horas.

trama

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Conjunto de intervalos de tiempo de dígito consecutivos, en el cual la posición de cada intervalo de tiempo de dígito se puede identificar con relación a una señal de alineación de trama.

La señal de alineación de trama no se presenta necesariamente, total o parcialmente, en cada trama.

trama (estructura de multiplaje)

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Conjunto de intervalos de tiempo de dígito consecutivos, en el cual la posición de cada uno de los intervalos se puede identificar con relación a una señal de alineación de trama.

La señal de alineación de trama no se presenta necesariamente, total o parcialmente, en cada trama.

trama

Véase:

alineación de trama.

transferencia

Véase:

canal de transferencia;
enlace de transferencia;
petición de transferencia de datos;
punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios;
punto de transferencia de grupo cuaternario;
punto de transferencia de grupo primario;
punto de transferencia de grupo secundario;
punto de transferencia de grupo terciario;
punto de transferencia de las señales;
señal de acuse de recibo de autorización de transferencia;
señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico;
señal de autorización de transferencia;
señal de prohibición de transferencia;
señal de transferencia de tráfico;
señal de transferencia de tráfico de emergencia;
tiempo de transferencia;
tiempo de transferencia del receptor;
tiempo de transferencia del transmisor;
velocidad de transferencia de datos.

transferencia de datos pedida

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Señal de control de la llamada transmitida por el ETCD al ETD en el servicio de circuitos arrendados para indicar que el ETD distante desea intercambiar datos.

transferencia de información

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Resultado final de una transmisión de datos de un equipo terminal de datos (fuente) a otro equipo terminal de datos (colector).

Ejemplos:

- copia a distancia de una cinta magnética;
- reproducción a distancia del contenido de fichas perforadas en una cinta magnética.

transferencia de información

Véase:

canal de transferencia de información.

transferencia de tráfico

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Transferencia del tráfico de señalización de un enlace de señalización a otro.

transición

Z.101

VI.4 – Lenguajes de programación para centrales con control por programa almacenado

Una transición es una secuencia de acciones que se producen cuando un proceso pasa de un estado a otro en respuesta a una entrada.

En un instante cualquiera, un proceso puede estar o bien en uno de sus estados, o en una transición.

tránsito

Véase:

- central de tránsito internacional;
- central intercontinental de tránsito;
- circuito intercontinental de tránsito;
- país (o Administración) de tránsito;
- país de tránsito con conmutación;
- país de tránsito directo;
- parte alicuota de tránsito;
- prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito.

transmisión

Véase:

- control del flujo de transmisión;
- estación de referencia para la transmisión;
- orden de transmisión de los bitios;
- punto de pruebas de la transmisión;
- punto de referencia para la transmisión;
- reanudación de transmisión;
- repetición de transmisión;
- velocidad de transmisión binaria en serie.

transmisión anisócrona

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Procedimiento de transmisión tal que, entre dos instantes significativos de un mismo grupo (en transmisión de datos, este grupo es un bloque o un carácter; en telegrafía, este grupo es un carácter) hay siempre un número entero de intervalos unidad, pero entre dos instantes significativos de dos grupos diferentes no siempre hay un número entero de dichos intervalos.

transmisión de caracteres en serie

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Transmisión en la que los caracteres se suceden unos a otros formando una secuencia.

Observación. – Los elementos (bitios) de cada carácter pueden transmitirse en serie (lo que se designa por transmisión de bitios y caracteres en serie) o simultáneamente (lo que se designa por transmisión de bitios en paralelo y de caracteres en serie).

transmisión de datos

Véase:

- instalación terminal para transmisión de datos;
- servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos;
- servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes;
- servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados;
- servicio público de transmisión de datos;
- velocidad de transmisión de datos.

transmisión de multibitios en serie

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Transmisión en la que los multibitios se suceden unos a otros formando una secuencia.

Observación. – Los bitios individuales de cada multibitio pueden transmitirse en serie (lo que se designa por transmisión de bitios y multibitios en serie) o simultáneamente (lo que se designa por transmisión de bitios en paralelo y de multibitios en serie).

transmisión en paralelo

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Transmisión simultánea de elementos de código que constituyen una o más señales de carácter.

transmisión en paralelo

Véase:

grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo;
grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo.

transmisión en serie

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Transmisión a intervalos de tiempo sucesivos de los elementos de señal que componen una misma señal telegráfica o de datos.

Ejemplos:

- transmisión de elementos de señal según el Alfabeto Teleográfico Internacional N.º 2 por medio de un teleimpresor normal;
- transmisión telegráfica por una vía derivada en el tiempo.

Observación. – Los elementos pueden ser transmitidos unos a continuación de otros (sin interrupción) o estar separados, siempre que no sean transmitidos simultáneamente.

transmisión internacional de televisión

N.51

IV.1 – Mantenimiento

Transmisión por la red internacional de telecomunicaciones de señales de televisión, para el intercambio de programas entre organismos de radiodifusión de países diferentes.

transmisión isócrona

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Procedimiento de transmisión caracterizado porque entre dos instantes significativos cualesquiera hay siempre un número entero de intervalos unidad.

transmisión isócrona en ráfagas

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Procedimiento de transmisión que puede utilizarse cuando la velocidad de transmisión del canal soporte de información es mayor que la velocidad de transmisión de datos de entrada. Los bitios que han de transferirse se transmiten a la velocidad del canal soporte de información y la transferencia se interrumpe a intervalos, a fin de producir la velocidad media requerida de transmisión de datos. La interrupción se produce siempre durante un número entero de periodos elementales.

Observación. – Este procedimiento se aplica específicamente, por ejemplo, cuando el equipo de terminación del circuito de datos está transmitiendo y recibiendo envoltentes, pero sólo los multibitios contenidos en las envoltentes se transmiten entre el equipo de terminación del circuito de datos y el equipo terminal de datos.

transmisión múltiple de televisión

N.52

IV.1 – Mantenimiento

Por transmisión múltiple de televisión se entiende la transmisión de un mismo programa a varios organismos de radiodifusión, para su retransmisión por sus estaciones transmisoras, o para su grabación.

transmisión radiofónica internacional

J.13

III-2 – Transmisión en línea

Transmisión por la red internacional de telecomunicaciones, para el intercambio de programas radiofónicos entre organismos de radiodifusión de países diferentes. Esta transmisión comprende todas las clases de programas normalmente transmitidas por un organismo de radiodifusión: palabra, música, sonido que acompaña a un programa de televisión, etc.

transmisión radiofónica internacional

N.1

IV.1 – Mantenimiento

Transmisión por la red internacional de telecomunicaciones, para el intercambio de programas radiofónicos entre organismos de radiodifusión de países diferentes. Esta transmisión comprende todas las clases de programas normalmente transmitidos por un organismo de radiodifusión: palabra, música, sonido que acompaña a un programa de televisión, etc.

transmisiones múltiples

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Son las transmisiones originadas en uno o más países desde uno o más puntos de origen y que se transmiten simultáneamente a dos o más países.

transmisiones ocasionales

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Son todas las que no responden a la definición de transmisiones regulares.

transmisiones radiofónicas

Véase:

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas.

transmisiones regulares

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Son las que se efectúan a intervalos regulares, a horas fijas y entre los mismos puntos. Algunas transmisiones regulares pueden estar sujetas a disposiciones contractuales especiales.

transmisiones simples

E.330

II.2 – Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

Transmisiones unidireccionales entre un punto de origen de un país y un punto de recepción en otro país.

transmisor de cilindro

T

VII – Técnica telegráfica

Aparato en el que el documento original se fija sobre un cilindro giratorio y se explora helicoidalmente por una cabeza lectora.

transmisor de exploración helicoidal

Véase:

transmisor de cilindro.

transmisor de exploración plana

T

VII – Técnica telegráfica

Aparato en el que el documento original se coloca sobre un plano y se explora siguiendo rectas paralelas sucesivas.

transmisor-receptor para pruebas de continuidad

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Combinación del transmisor y receptor del tono de comprobación.

transmultiplexor

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Equipo que transforma las señales procedentes de un equipo múltiplex por distribución de frecuencia (grupo primario o secundario) en señales multiplexadas por distribución en el tiempo de igual estructura que las procedentes de un equipo múltiplex MIC (tales como señales procedentes de equipos múltiplex MIC primarios o secundarios) y a la inversa.

transparencia

Q.300

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Puede decirse que existe un estado transparente entre dos puntos determinados cuando una señal presente en uno de ellos puede transmitirse al otro sin pérdida ni modificación de información. El significado de la palabra señal en este contexto es el que se le atribuye en los sistemas de señalización, es decir, elemento de información de sentido normalizado.

La transparencia de la red de canales de señalización ha de asegurar que la transparencia de la información de señalización de un enlace a otro se efectúa siempre señal por señal. Así se podría evitar un laborioso análisis de las diferentes señales recibidas para decidir cuál debe transmitirse.

transparencia a la velocidad binaria

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Característica de la red que permite la transmisión de datos entre dos usuarios sin que sea necesario imponer ninguna restricción, dentro de ciertos límites, a la velocidad binaria utilizada.

trayecto de línea numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Dos o más secciones de línea numérica interconectadas en tándem de tal manera que la velocidad especificada de la señal numérica transmitida y recibida sea la misma a todo lo largo del trayecto de línea entre los dos repartidores numéricos terminales (o sus equivalentes).

Observación. – Cuando proceda, debiera indicarse la velocidad binaria en la denominación.

Véase la figura 4/G.702.

trayecto numérico

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Conjunto de medios para transmitir y recibir una señal numérica de velocidad especificada entre los dos repartidores numéricos (o sus equivalentes) en que se conecten equipos terminales o conmutadores. Los equipos terminales son aquellos en los que se originan o terminan señales a la velocidad binaria especificada.

Observación 1. — Un trayecto numérico comprende una o varias secciones numéricas.

Observación 2. — Cuando proceda, se indicará la velocidad binaria en la denominación.

Observación 3. — La definición se aplica siempre a la combinación de los dos sentidos de transmisión «ida» y «retorno», salvo especificación contraria.

Observación 4. — Trayectos numéricos interconectados por conmutadores numéricos forman una comunicación numérica.

Véase la figura 4/G.702.

trayecto numérico ficticio de referencia

G.721

III-2 — Transmisión en línea

Trayecto numérico ficticio de longitud definida, con un número determinado de equipos terminales e intermedios, bastante elevado, pero no excesivo.

Constituye un elemento necesario para el estudio de ciertas características de trayectos numéricos de larga distancia (errores y fluctuación de fase, por ejemplo).

Los objetivos de diseño recomendados por el CCITT para equipos de transmisión suelen expresarse en términos de un nivel admisible máximo de degradación que se produce en un trayecto numérico ficticio de referencia.

En la medida de lo posible, en un objetivo de diseño así expresado se tienen en cuenta todas las posibles utilidades del sistema; por ejemplo, telefonía, telegrafía, datos, etc.

trayecto numérico ficticio de referencia a 64 kbitios/s

G.721

III-2 — Transmisión en línea

Es un trayecto numérico completo (entre interfaces a 64 kbitios/s), establecido en un sistema numérico ficticio internacional; tiene una longitud definida y un número definido de equipos multiplexores y demultiplexores, razonablemente elevado, aunque sin alcanzar los valores máximos posibles.

trayecto radionumérico

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Dos o más secciones radionuméricas interconectadas en tándem de tal manera que la velocidad especificada de la señal numérica transmitida y recibida sea la misma a todo lo largo del trayecto radio entre los dos repartidores numéricos terminales (o sus equivalentes).

Véase la figura 4/G.702.

U

unidad aislada de señalización (LSU)

Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad de señalización en que consiste un mensaje simple.

unidad de señalización (SU)

X.60

VIII.2 — Redes públicas de datos

Grupo de bitios comprendido en un solo proceso de control de errores en un sistema de señalización por canal común. Una unidad de señalización comprende los bitios de control. Toda la información transferida por el sistema de señalización adopta la forma de unidades de señalización.

unidad de señalización (SU) Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

El menor grupo definido de bitios transmitido por el canal de señalización (28 bitios) para transferir información de señalización.

unidad de señalización

Véase:

indicador de unidad de señalización.

unidad de señalización de acuse de recibo (ACU) Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Duodécima unidad de señalización de un bloque que indica si se han recibido correctamente las unidades de señalización indicadas en ese bloque.

unidad de señalización de sincronización (SYU) Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad de señalización que contiene un diagrama de bitios e información destinados a facilitar la rápida sincronización y que se transmite por el canal de señalización durante la sincronización, o cuando no hay mensajes de señalización que transmitir.

unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS) Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad de señalización que contiene una señal relativa a la sincronización de multibloque del sistema de señalización.

unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU) Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad de señalización relativa a la explotación del sistema de señalización (por ejemplo, una señal de paso a enlace de reserva o una señal de transferencia de tráfico).

unidad de tasación en una relación internacional E.200

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

La unidad de tasación en una relación internacional determinada es la aplicada a una conferencia ordinaria de teléfono a teléfono de un minuto, celebrada durante el periodo de mucho tráfico. En servicio manual o semiautomático, la tasa mínima es de tres unidades de tasa.

unidad inicial de señalización (ISU) Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Primera unidad de señalización de un mensaje múltiple.

unidad subsiguiente de señalización (SSU) Q

VI.2 — Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Unidad de señalización de un mensaje múltiple que no es la unidad inicial de señalización.

usuario (del sistema de señalización por canal común) **X.60**

VIII.2 – Redes públicas de datos

Cualquier subsistema funcional que emplea la función de «Transferencia de mensajes» del sistema de señalización.

Observación. – Las funciones de este subsistema que se especifican como parte del sistema de señalización por canal común constituyen una parte «Usuario» específica.

V

valor de decisión **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Valor de referencia que define la frontera entre intervalos adyacentes en la cuantificación o en la codificación.

Véanse las figuras 1/G.702; 3/G.702.

valores de planificación de los equivalentes de referencia **G.111**

III-1 – Transmisión en línea

El valor de planificación del equivalente global de referencia de una comunicación completa es la suma de las cantidades siguientes:

- el valor nominal del equivalente de referencia del sistema local emisor;
- los valores nominales de las pérdidas de transmisión a 800 ó 1000 Hz de la cadena de líneas y centrales que interconectan dos sistemas locales;
- el valor nominal del equivalente de referencia del sistema local receptor.

«Valor nominal» significa aquí «convencional, no medido realmente o calculado, sino supuesto para fines de planificación».

valores virtuales de decisión **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Dos valores de decisión hipotéticos, utilizados en la cuantificación o en la codificación, situados en los extremos de la gama de funcionamiento utilizada, y obtenidos por extrapolación de los valores reales de decisión.

Véase la figura 3/G.702.

variación de la suma numérica **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

Diferencia entre los valores máximo y mínimo de la posible suma numérica en cualquier secuencia codificada con arreglo a un código dado.

velocidad binaria

Véase:

transparencia a la velocidad binaria.

velocidad binaria equivalente **G.702**

III-2 – Transmisión en línea

En una señal codificada de línea, el número de dígitos binarios que pueden transmitirse en una unidad de tiempo.

Observación. – El punto al que está referida la velocidad equivalente puede ser real o ficticio.

velocidad binaria total de multiplexaje

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Velocidad binaria en un multiplexor temporal que es igual a la suma de las velocidades binarias de los canales de entrada utilizables por el usuario más la velocidad de los bitios adicionales necesarios. Esto es:

$$\text{Velocidad binaria total} = \left(\sum_i^m n_i + H \right) R$$

donde n_i es el número de bitios por trama de multiplexaje asociados al i -ésimo canal de entrada; m es el número máximo de canales de entrada al multiplexor (incluidos los canales que no están trabajando y/o los no equipados); H es el número de bitios adicionales por trama de multiplexaje del canal de salida, y R es la frecuencia de repetición de la trama del canal de salida.

Observación. — Se supone que el número de bitios en la trama de multiplexaje es constante.

velocidad de exploración

T

VII — Técnica telegráfica

Velocidad lineal de desplazamiento del punto de exploración sobre el documento original, o sobre el soporte sensible.

velocidad de modulación

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Inversa del intervalo unitario expresado en segundos. (Esta velocidad se expresa en baudios.)

velocidad de muestreo

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Número de muestras por unidad de tiempo.

velocidad de símbolos

G.702

III-2 — Transmisión en línea

Inversa del intervalo unitario expresado en segundos. (Esta velocidad se expresa en baudios.)

Observación. — Esta definición es idéntica a la de la *velocidad de modulación*. El término velocidad de símbolos es preferible en el caso de transmisión en línea de señales numéricas.

velocidad de transferencia de datos

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Número medio de bits, caracteres o bloques transferidos por un sistema de transmisión de datos entre dos equipos correspondientes durante la unidad de tiempo.

Se expresa en bits, caracteres o bloques por segundo (minuto u hora).

Observación. — Deben precisarse los equipos correspondientes: modems o equipos intermedios o fuente y colector.

velocidad de transmisión binaria en serie

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

En el caso particular de la transmisión en serie con dos estados significativos, la velocidad de transmisión es la inversa del intervalo unitario expresado en segundos, y se da en bitios por segundo.

velocidad de transmisión de datos

X

VIII.2 – Redes públicas de datos

Velocidad global de transmisión en el trayecto de un sistema de transmisión de datos, expresada en forma normalizada en bits por segundo; se da por la expresión:

$$\sum_{i=1}^m \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

donde m es el número de canales en paralelo, T_i es el intervalo mínimo para el canal i (expresado en segundos) y n_i es el número de estados significativos de la modulación en el canal i .

Observación:

a) En el caso de un canal único (transmisión en serie), la velocidad de transmisión se reduce a $(1/T)\log_2 n$; si la modulación es bivalente ($n = 2$), la velocidad de transmisión es $1/T$.

b) En el caso de transmisión en paralelo, con intervalos mínimos iguales y con igual número de estados significativos en cada canal, la velocidad de transmisión es $m(1/T)\log_2 n$; si la modulación es bivalente, la velocidad de transmisión es m/T .

velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Velocidad máxima a la cual pueden insertarse (o suprimirse) dígitos de justificación.

velocidad máxima de relleno

Véase:

velocidad máxima de justificación.

velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Velocidad a la cual se insertan (o suprimen) dígitos de justificación cuando la velocidad numérica de los afluentes y la velocidad numérica del multiplex tienen sus valores nominales.

velocidad nominal de relleno

Véase:

velocidad nominal de justificación.

velocidad numérica

G.702

III-2 – Transmisión en línea

Número de dígitos por unidad de tiempo.

Observación 1. – La palabra «numérica» deberá ir seguida del adjetivo apropiado; por ejemplo: velocidad numérica binaria. (Esto puede abreviarse como velocidad binaria.)

Observación 2. – Para mayor claridad, se recomienda no utilizar este término para expresar la velocidad de símbolos en la línea.

verificación a través de la central

Q

VI.2 – Especificaciones del sistema de señalización N.º 6

Prueba efectuada a través de la central para verificar la existencia de un trayecto de conversación.

violación AMI

Véase:

violación bipolar.

violación bipolar (violación AMI)

G.702

III-2 — Transmisión en línea

En la transmisión de señales bipolares, la aparición de dos marcas sucesivas con la misma polaridad.

violación del código de transmisión

X

VIII.2 — Redes públicas de datos

Elementos numéricos que no forman parte del código de transmisión y que, utilizados en pequeñas cantidades, pueden proporcionar información suplementaria sin afectar significativamente al espectro de la señal.

viso

T

VII — Técnica telegráfica

Defecto de reproducción que se manifiesta por una sobreimpresión más o menos regular de líneas, o de variaciones de densidad, y que se produce, en general, como consecuencia de una interferencia recurrente.

volumen del tráfico cursado

E.100

II.2 — Explotación, calidad de servicio y tarificación telefónicas

El volumen del tráfico cursado por un haz de circuitos (o por un grupo de órganos de conexión) durante un periodo dado es la suma de los tiempos de ocupación expresados en horas.

B. FIGURAS

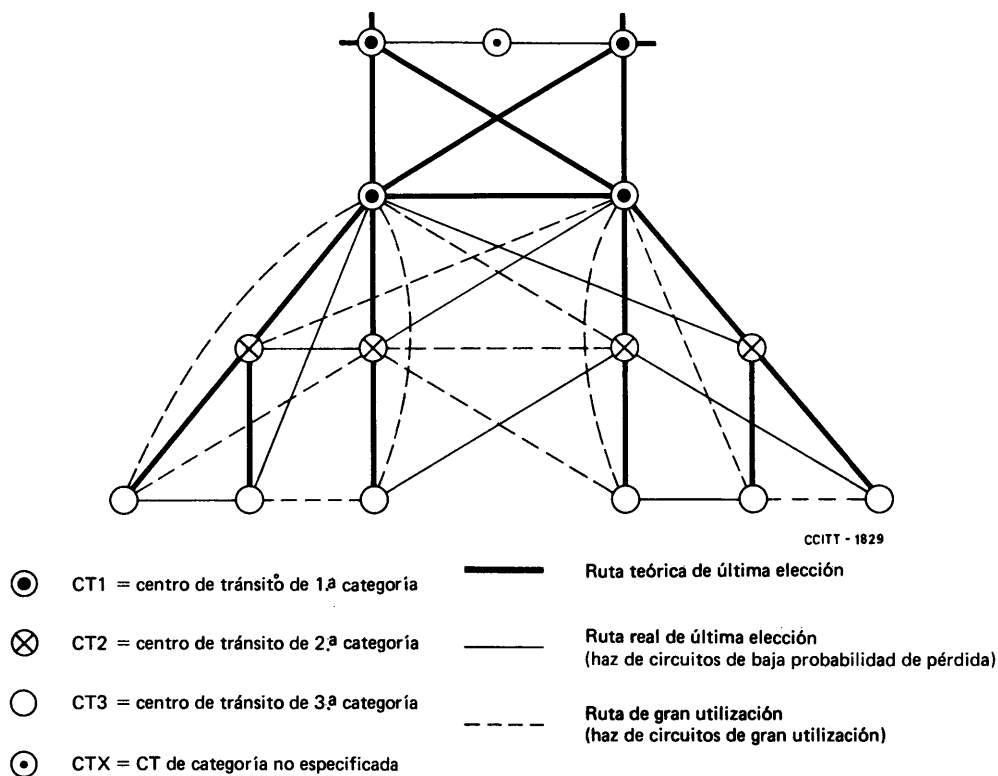


FIGURA 2/E.171 – Ejemplo de estructura real de la red telefónica internacional

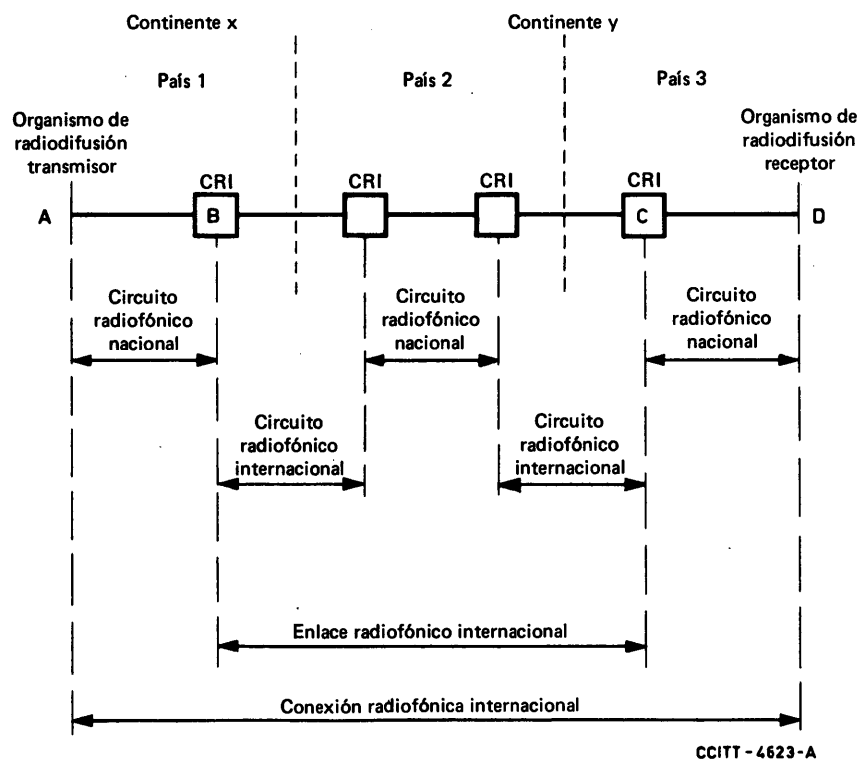


FIGURA 1/E.330 – Ejemplo de una conexión radiofónica internacional

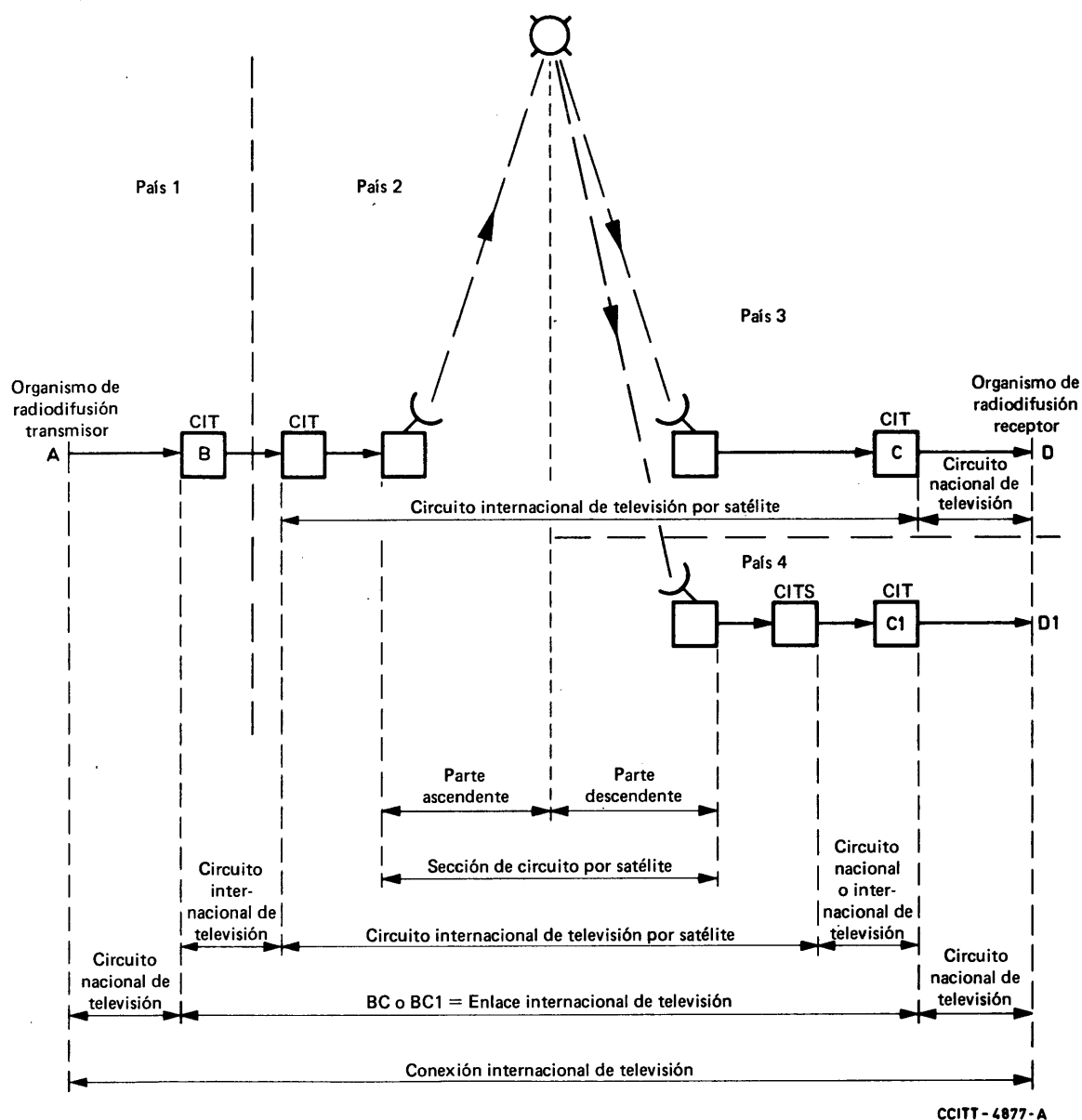
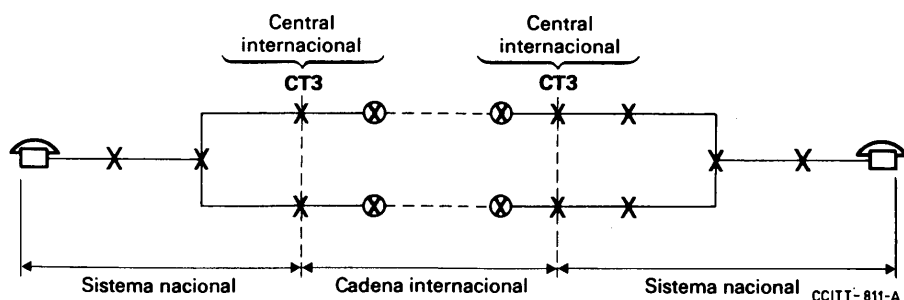


FIGURA 2/E.330 – Ejemplo de una conexión internacional de televisión que comprende un circuito por satélite



X Central de conmutación ⊗ Centros de tránsito internacional (CT1 y CT2)

FIGURA 1/G.101 – Definición de las partes constitutivas de una comunicación internacional

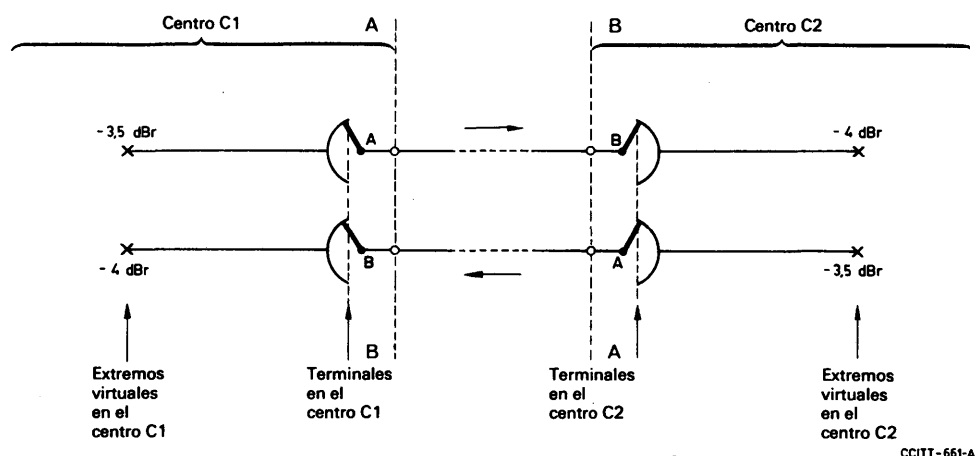
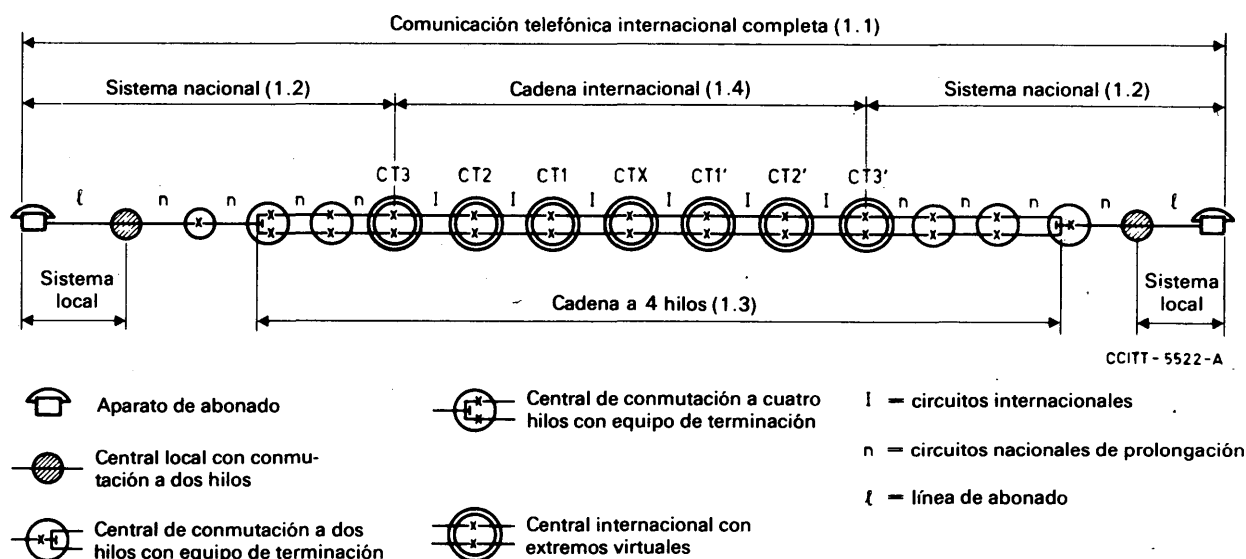


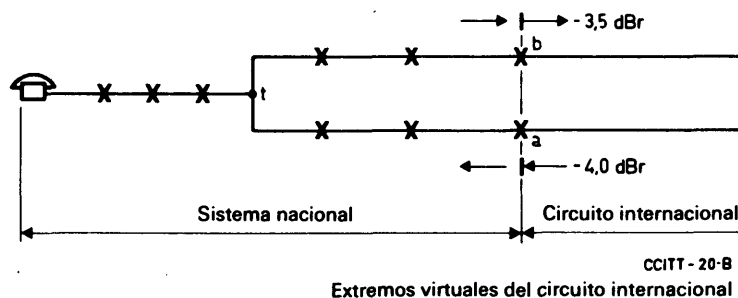
FIGURA 2/G.101 – Definiciones relativas al circuito internacional



- Aparato de abonado
- Central local con conmutación a dos hilos
- Central de conmutación a dos hilos con equipo de terminación
- Central de conmutación a cuatro hilos con equipo de terminación
- Central internacional con extremos virtuales
- I = circuitos internacionales
- n = circuitos nacionales de prolongación
- ℓ = línea de abonado

Observación. – Las disposiciones indicadas para sistemas nacionales sólo constituyen ejemplos. Los números entre paréntesis indican la Subsección de la Sección 1 (Parte I del Tomo III) en que pueden hallarse recomendaciones relativas a cada parte de la comunicación. Además, cada uno de los circuitos que forman parte de esta cadena deben ajustarse a las recomendaciones de la Subsección 1.5.

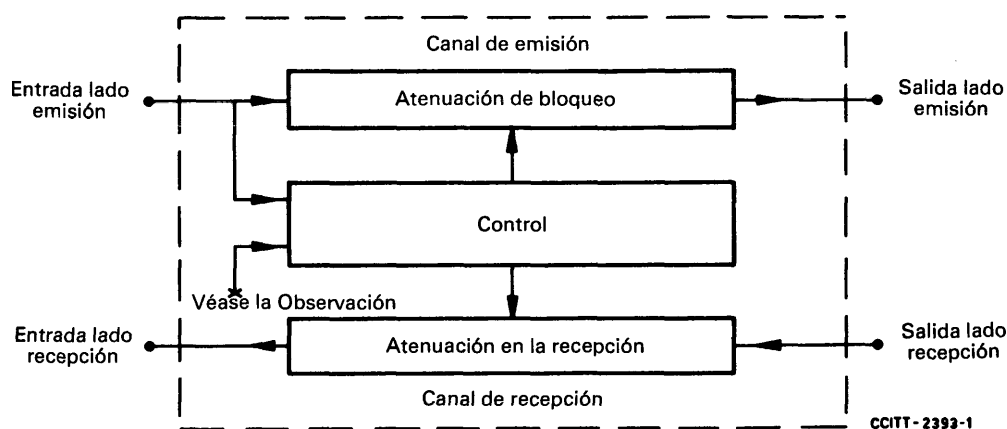
FIGURA 3/G.101 – Comunicación internacional ilustrativa de la terminología adoptada



Extremos virtuales del circuito internacional

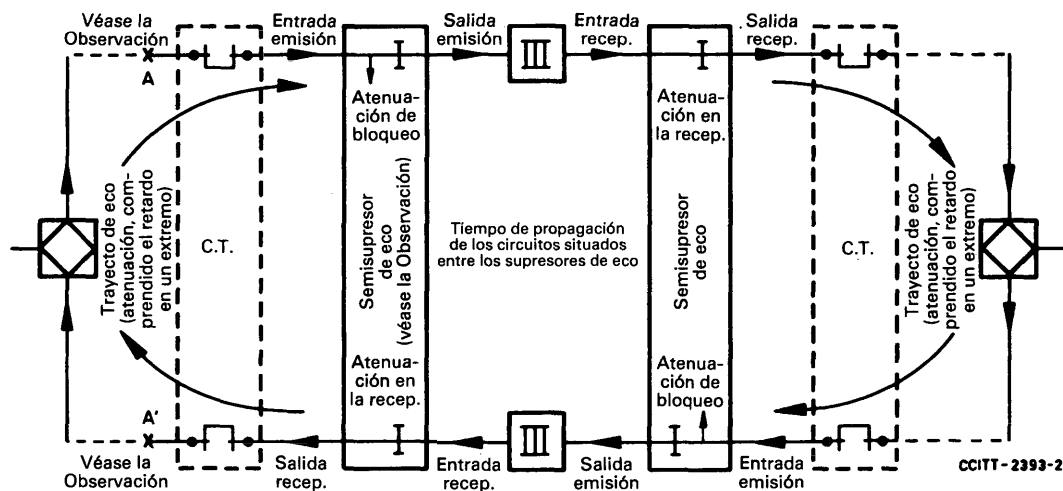
Observación. – Los valores de nivel relativo indicados son los del circuito internacional. Los valores de los niveles relativos del circuito nacional no se indican, ya que dependen del plan nacional de transmisión. Los extremos virtuales no tendrán en general existencia material, pero constituyen un concepto necesario en la planificación de sistemas nacionales.

FIGURA 1/G.111 – Definición de los extremos virtuales



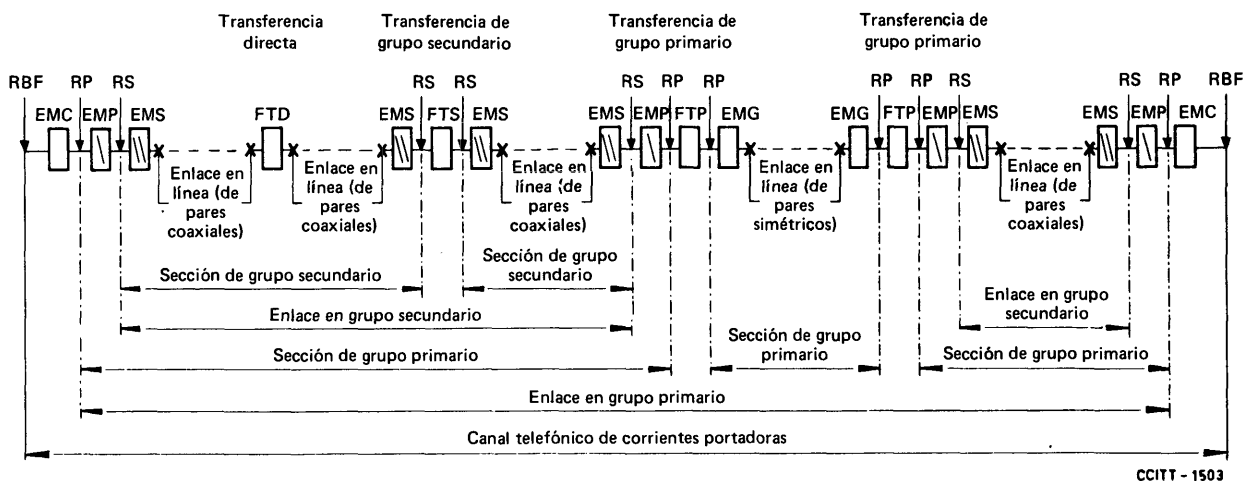
Observación. — Estos terminales de entrada pueden conectarse a uno u otro de los extremos del dispositivo de atenuación en la recepción, según el cableado del dispositivo de control.

FIGURA 1/G.161



Observación. — En ciertas aplicaciones, el supresor de eco se inserta en el punto A, A'.

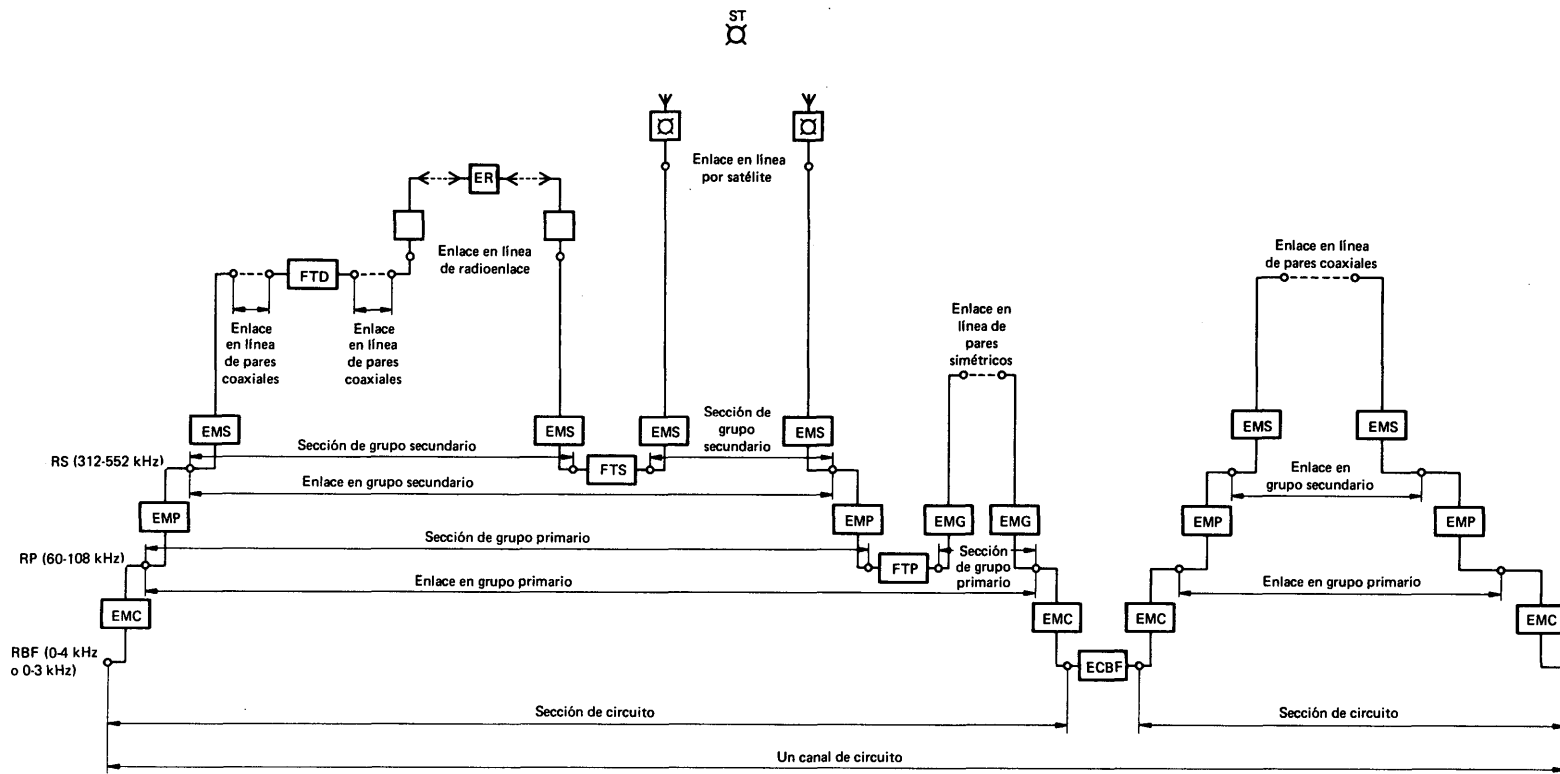
FIGURA 2/G.161



EMC = equipo de modulación de canal (transposición de la banda de frecuencias vocales al grupo primario de base y viceversa)
 EMP = equipo de modulación de grupo primario (transposición del grupo primario de base al grupo secundario de base y viceversa)
 EMS = equipo de modulación de grupo secundario (transposición del grupo secundario de base a la banda de frecuencias transmitida por el par coaxial y viceversa)
 FTD = filtro de transferencia directa
 FTS = filtro de transferencia de grupo secundario
 FTP = filtro de transferencia de grupo primario
 RBF = repartidor de baja frecuencia
 RS = repartidor de grupos secundarios
 RP = repartidor de grupos primarios
 EMG = equipo de modulación de grupo

Observación. — Esta figura representa un solo sentido de transmisión.

FIGURA 2/G.211

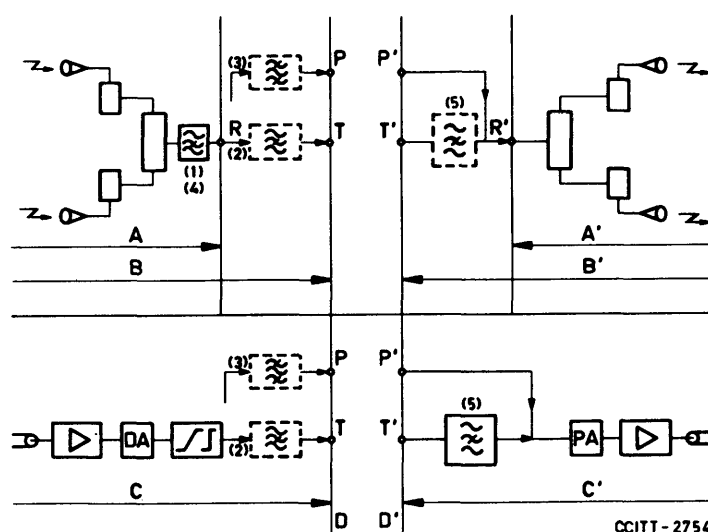


CCITT - 1993-A

ECBF = equipo de conexión baja frecuencia
 EMC = equipo de modulación de canal (traslación de la banda de frecuencias vocales al grupo primario de base, o viceversa)
 EMP = equipo de modulación de grupo primario (traslación del grupo primario de base al grupo secundario de base, o viceversa)
 EMS = equipo de modulación de grupo secundario (traslación del grupo secundario de base a la banda de frecuencias transmitida por el par coaxial o el enlace en línea de radioenlace o viceversa)
 EMG = equipo de modulación de grupo

FTD = filtro de transferencia directa
 FTS = filtro de transferencia de grupo secundario
 FTP = filtro de transferencia de grupo primario
 RBF = repartidor baja frecuencia
 RP = repartidor de grupos primarios
 RS = repartidor de grupos secundarios
 ER = estación de repetidores
 ST = satélite de telecomunicaciones

FIGURA 3/G.211 – Canal de transmisión de un grupo primario establecido en varios sistemas en tándem

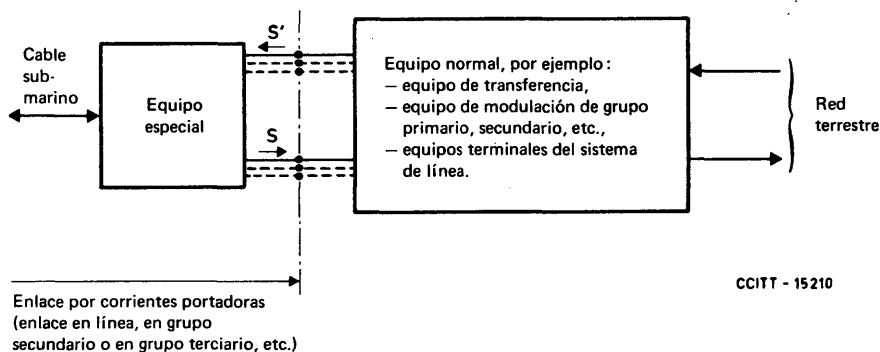


CCITT - 2754

- A, A' = sistemas de relevadores radioeléctricos
 B, B' = enlace en línea por relevadores radioeléctricos
 C, C' = enlace en línea por cable
 D, D' = fronteras de los equipos de líneas de alta frecuencia
 R = entrada del sistema de relevadores radioeléctricos
 R' = salida del sistema de relevadores radioeléctricos
Punto P' = previsto para la inyección eventual de señales piloto de regulación
Entre T y T' = equipos telefónicos de modulación y/o de transferencia directa
 DA = red de desacentuación
 PA = red de preacentuación

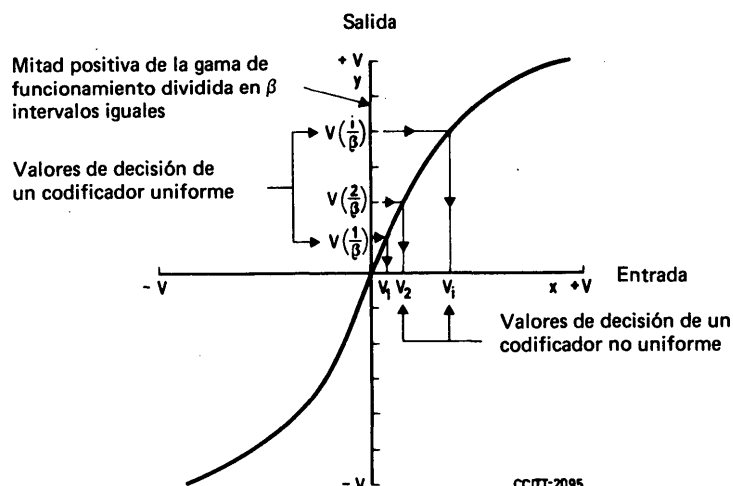
- (1) bloqueo de las señales piloto de continuidad, etc., y de las señales piloto de regulación (eventualmente)
(2) bloqueo de las señales piloto de regulación (eventualmente) y de las demás señales piloto que no han de salir del enlace en línea
(3) filtro de transferencia de las señales piloto de regulación (eventualmente). Puede insertarse un filtro de transferencia directa para grupos telefónicos (eventual)
(4) bloqueo de las señales piloto no especificadas o de señales de supervisión
(5) filtro para el bloqueo de cualquier señal parásita antes de la inyección de una señal piloto, que asegura con (2) la protección requerida contra una señal piloto (u otra) procedente de otra sección de regulación de línea (B o C , según el caso)

FIGURA 1/G.213



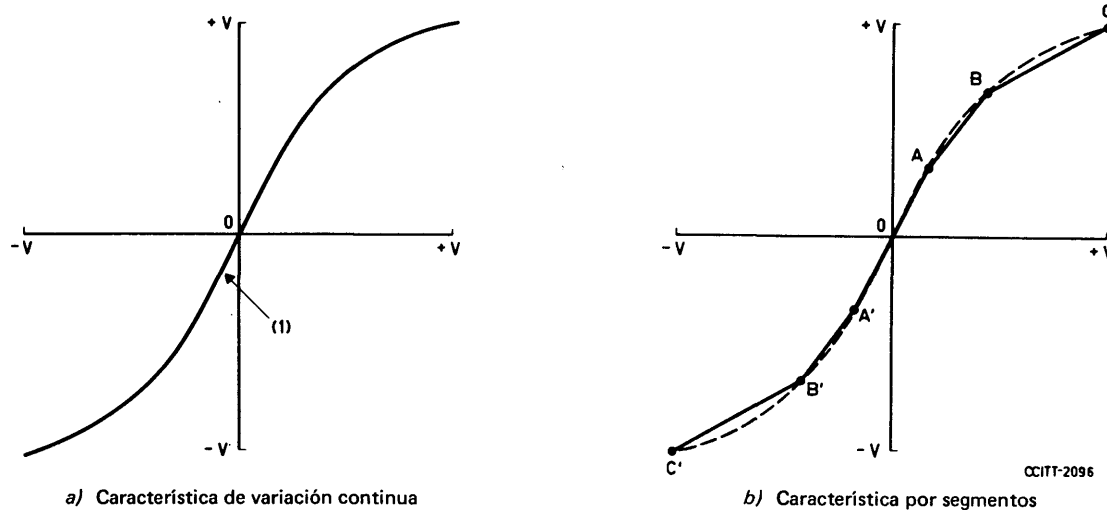
CCITT - 15210

FIGURA 1/G.371 - Interconexión de un sistema en cable submarino con la red terrestre



CCITT-2095

FIGURA 1/G.702 - Relación entre los valores de decisión de una ley de codificación uniforme y de una ley de codificación no uniforme



Observación. – Si la curva presenta una sección central rectilínea, ésta debe ser tangente a las secciones curvilíneas.

Observación. – Esta característica particular tiene 5 segmentos rectilíneos: C'B' - B'A' - A'A - AB - BC.

FIGURA 2/G.702 – Leyes de codificación no uniforme

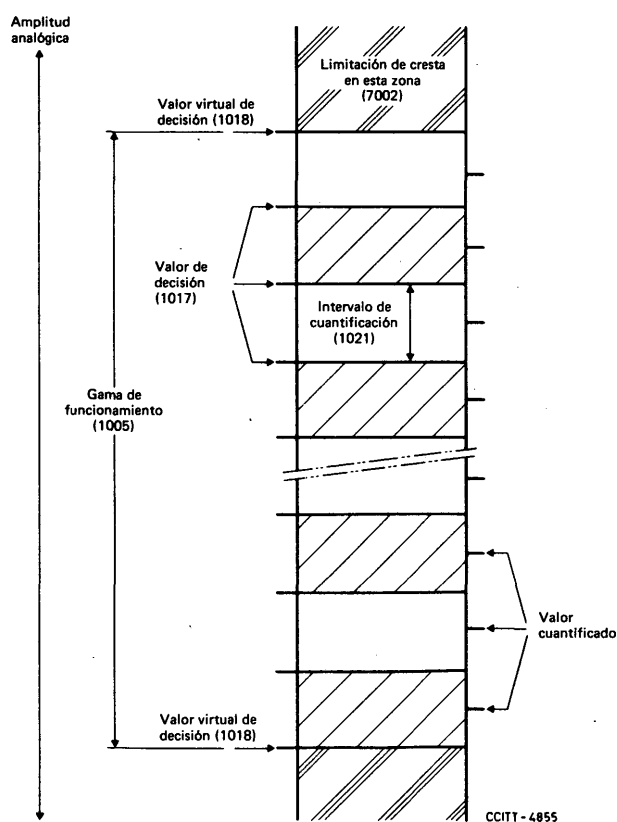
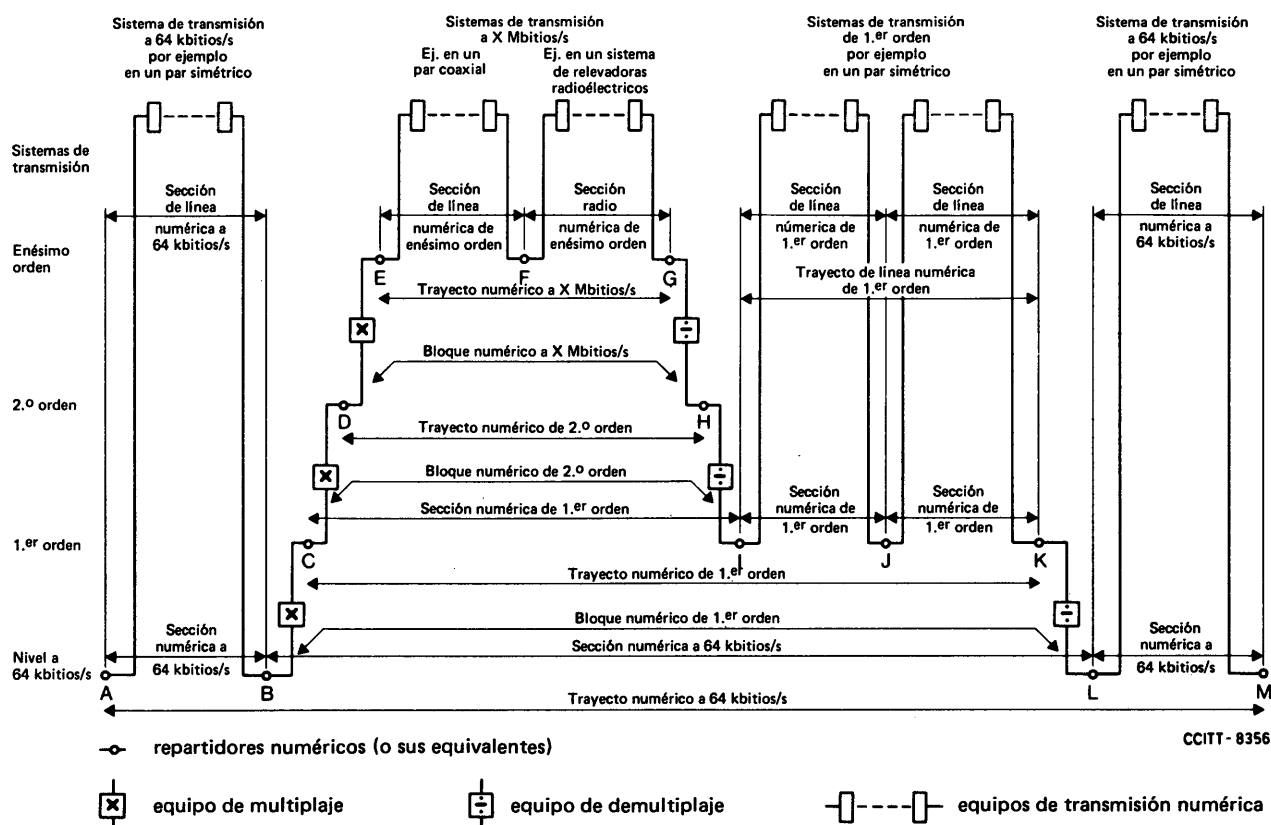


FIGURA 3/G.702 – Ilustración de los términos asociados a la cuantificación (1006)



CCITT - 8356

Observación 1. – Las secciones de línea numérica y las secciones radionuméricas pueden funcionar a velocidades binarias jerárquicas o no jerárquicas.

Observación 2. – A-B es una sección de línea numérica a 64 kbitios/s, que es un caso particular de una sección numérica a 64 kbitios/s.

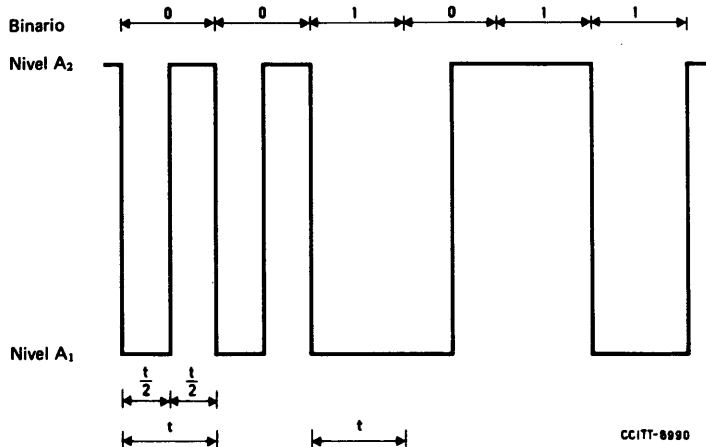
Observación 3. – A-M es un trayecto numérico a 64 kbitios/s que comprende tres secciones numéricas, A-B, B-L y L-M a 64 kbitios/s.

Observación 4. – F-G es una sección radionumérica que forma parte de un trayecto numérico E-G a X Mbitios/s.

Observación 5. – C-I es una sección numérica de primer orden que contiene un trayecto numérico D-H de segundo orden.

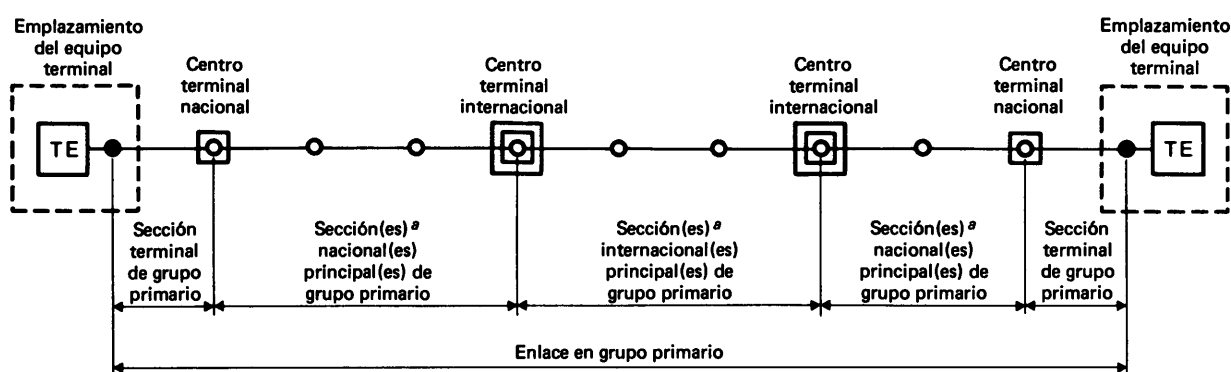
Observación 6. – I-K es un ejemplo de un trayecto de línea numérica.

FIGURA 4/G.702 – Ejemplos de trayecto numérico, sección numérica, sección de línea numérica, etc.



CCITT-8990

FIGURA 10/G.703 – Ejemplos de señal binaria codificada en CMI



TE equipo terminal (modem de datos, etc.)

- punto de prueba convenido en el interfaz entre el equipo terminal y el extremo del enlace en grupo primario
- centro (por ejemplo, estación de repetidores) en que existan un punto de prueba convenido y puntos de inserción de filtros de transferencia de grupo primario, de igualadores, etc.

^a Estas secciones se componen de una o más secciones de grupo primario.

FIGURA 1/H.14 – Ejemplo de constitución de un enlace en grupo primario para la transmisión de señales de espectro ancho

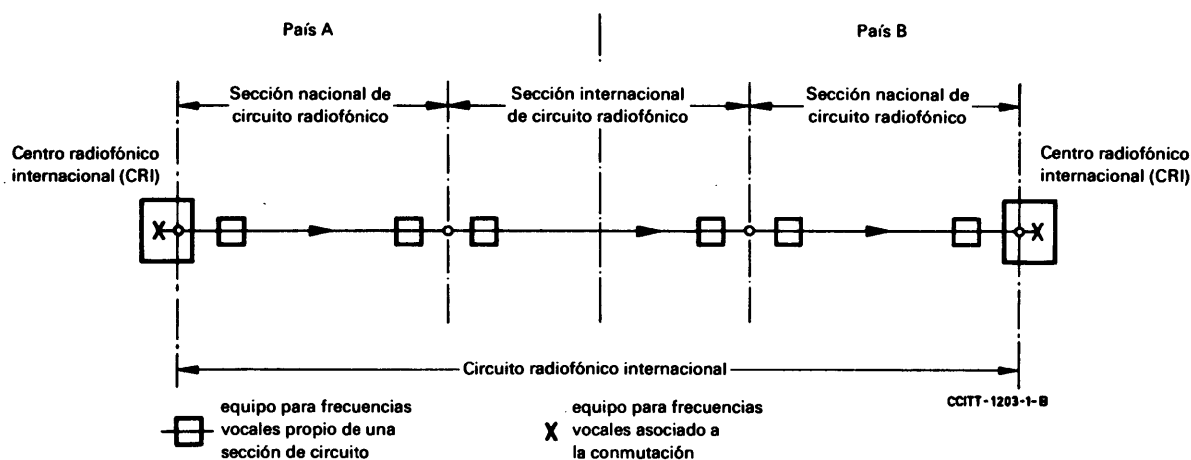


FIGURA 1/J.13 – Circuito radiofónico internacional compuesto por dos secciones nacionales y una sección internacional de circuito radiofónico

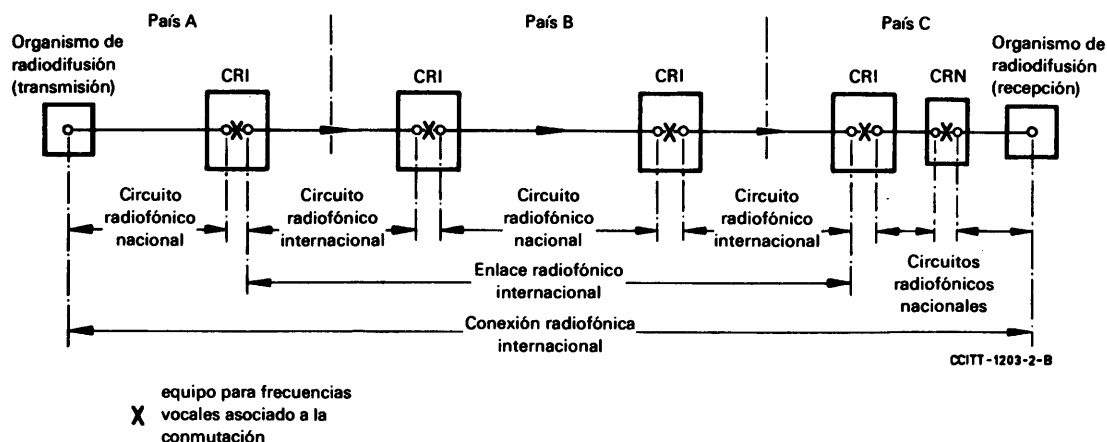
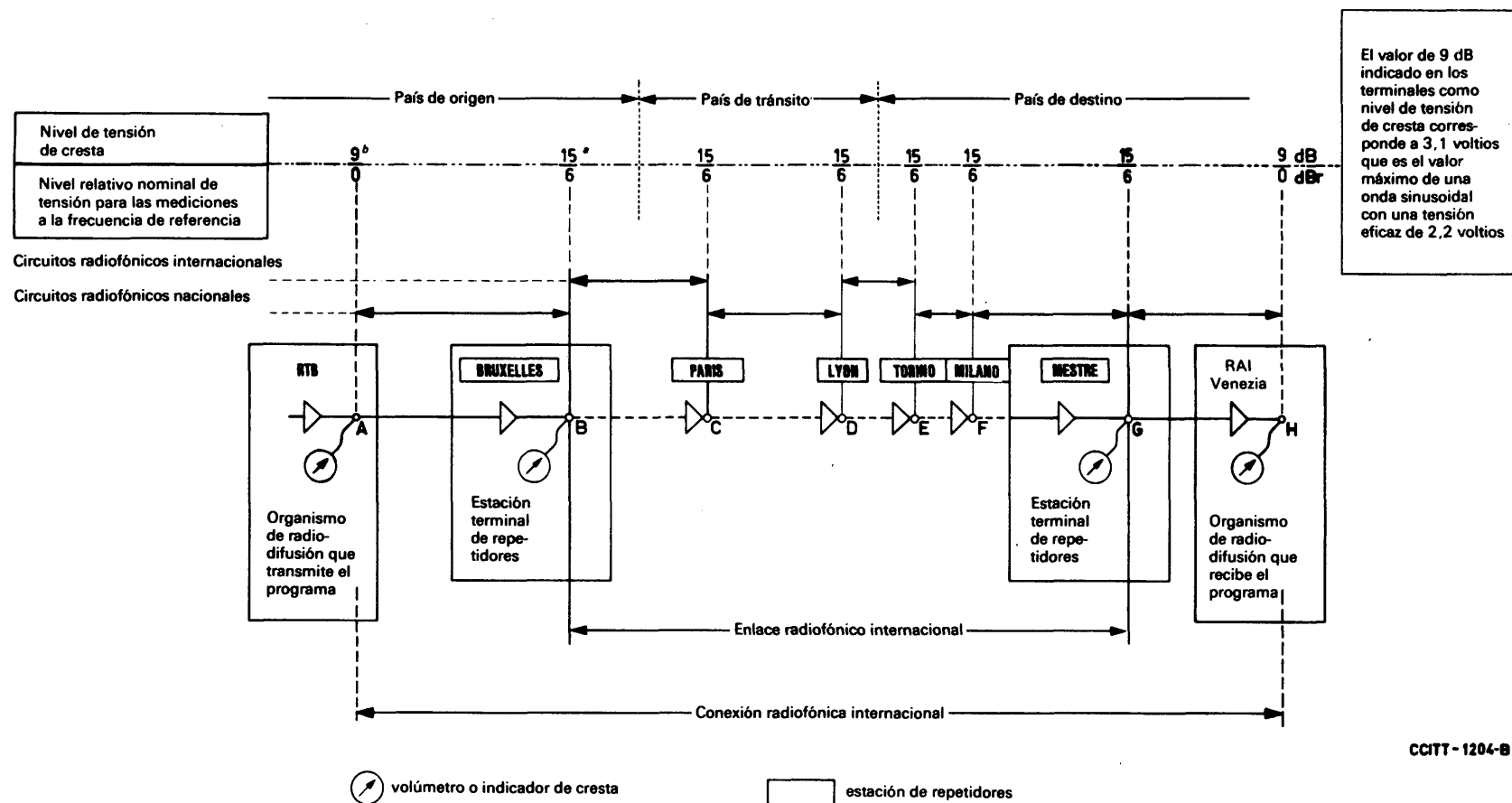


FIGURA 2/J.13 – Enlace radiofónico internacional compuesto por circuitos radiofónicos internacionales y nacionales prolongados por un circuito radiofónico nacional en cada extremo, que constituye una conexión radiofónica internacional



^a Estos niveles son válidos para los circuitos radiofónicos nacionales en los países considerados.

^b La RTB adopta efectivamente los niveles 15/6 en este punto.

FIGURA 3/J.13 – Conexión radiofónica internacional en la que todos los países interesados han elegido el valor de +6 dBr para el nivel nominal en los puntos de interconexión de los circuitos

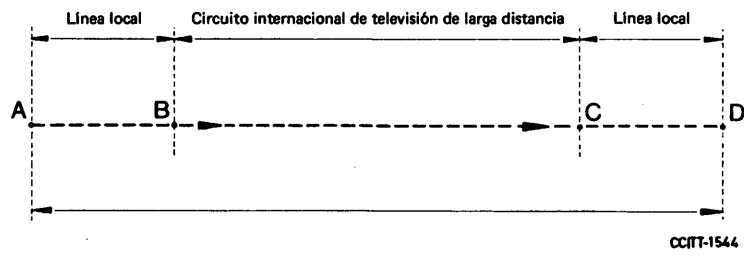
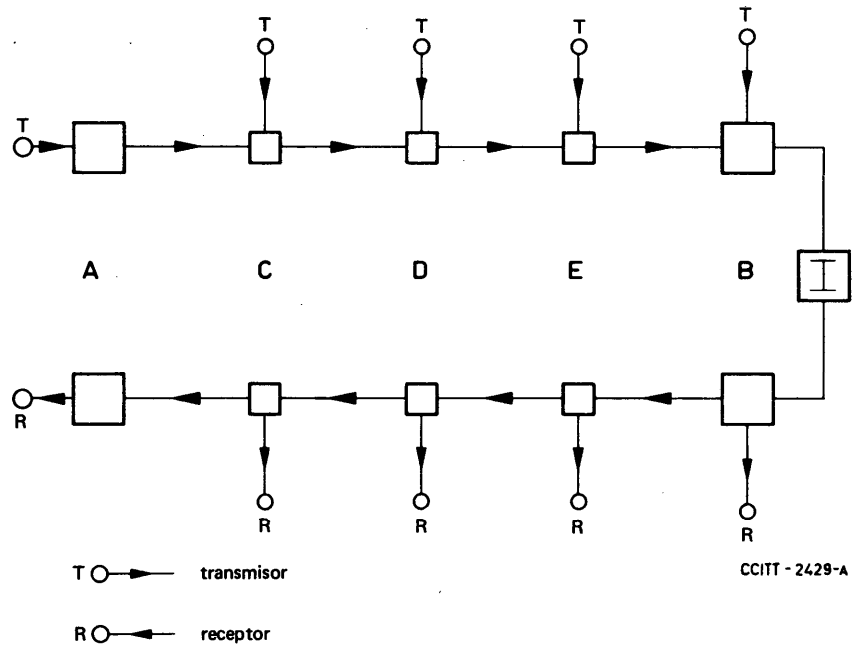
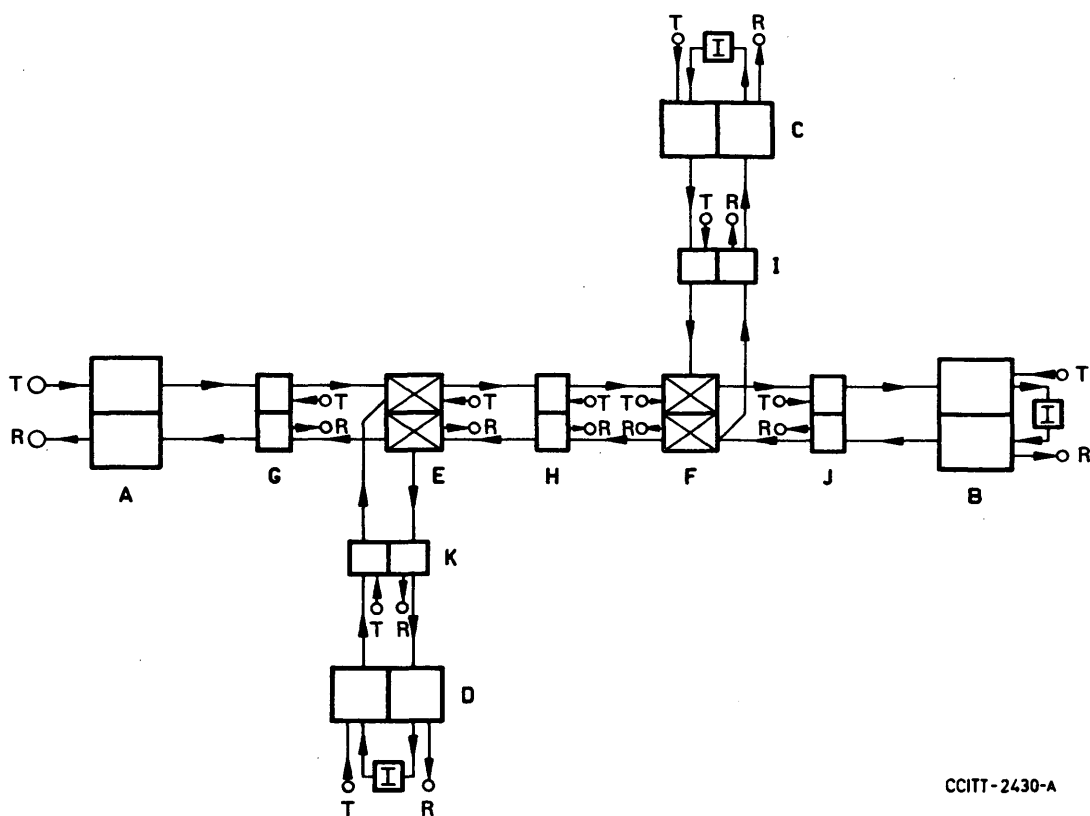


FIGURA 1/J.61 – Enlace internacional de televisión



- A B** centros terminales internacionales o estaciones terminales de repetidores
- C D E** centros intermedios internacionales o estaciones intermedias de repetidores
- I** atenuador de conexión en bucle de los dos sentidos de transmisión

FIGURA 1/M.100 – Circuito de servicio ómnibus



T → transmisor

R ← receptor

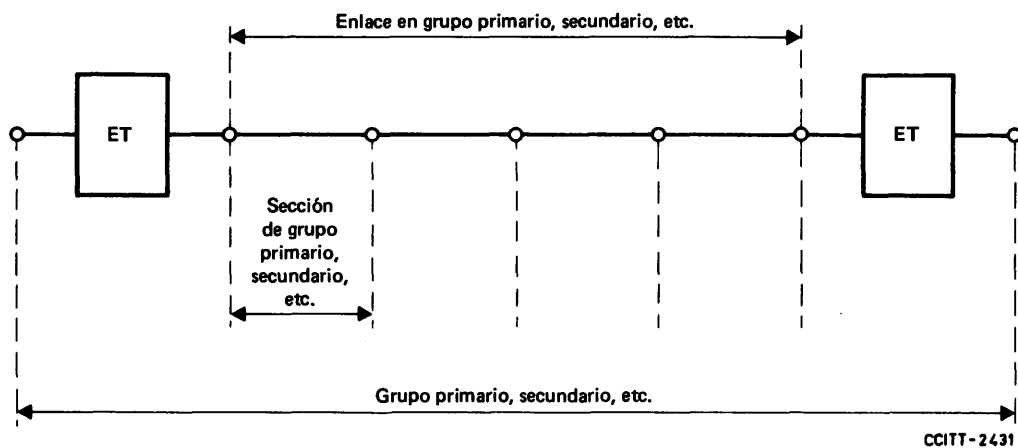
A B C D centros internacionales terminales o estaciones terminales de repetidores

E F centros internacionales o estaciones de repetidores con ramificación

G H I J K centros internacionales intermedios o estaciones intermedias de repetidores

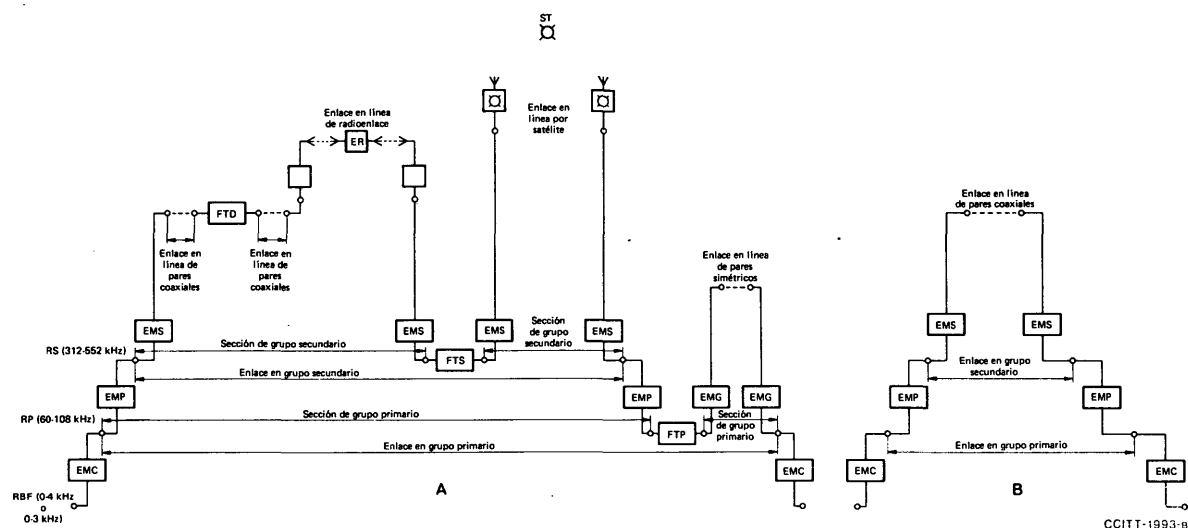
I atenuador de conexión en bucle de los dos sentidos de transmisión

FIGURA 2/M.100 – Circuito de servicio multiterminal



ET = equipo terminal para telefonía, transmisión de datos, facsímil, etc.

FIGURA 1/M.300

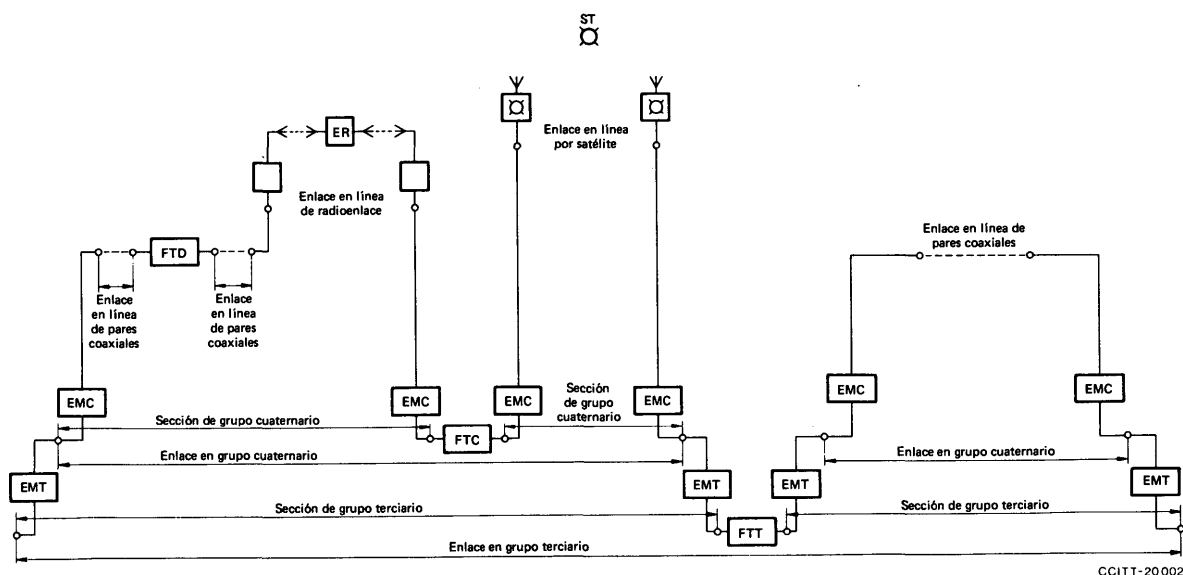


EMC = equipo de modulación de canal
(traslación de la banda de frecuencias vocales en el grupo primario de base, o viceversa)
EMP = equipo de modulación de grupo primario
(traslación del grupo primario de base en el grupo secundario de base, o viceversa)
EMS = equipo de modulación de grupo secundario
(traslación del grupo secundario de base en la banda de frecuencias transmitida por el par coaxial o por el radioenlace o viceversa)
EMG = equipo de modulación de grupo

ST = satélite de telecomunicaciones
FTD = filtro de transferencia directa
FTS = filtro de transferencia de grupo secundario
FTP = filtro de transferencia de grupo primario
RBF = repartidor baja frecuencia
ER = estación de repetidores
RP = repartidor de grupos primarios
RS = repartidor de grupos secundarios

(La terminología empleada en esta figura está concorde con las definiciones de la Recomendación M.300. No obstante, en lo que se refiere a la terminología empleada en las Recomendaciones relacionadas con los procedimientos de ajuste, existen algunas diferencias.)

FIGURA 2/M.300 – Canal de transmisión de un grupo primario establecido en: varios enlaces en línea en tándem (A), un solo enlace en línea (B)



EMT = equipo de modulación de grupo terciario
EMC = equipo de modulación de grupo cuaternario
FTT = filtro de transferencia de grupo terciario
FTC = filtro de transferencia de grupo cuaternario

FTD = filtro de transferencia directa
ER = estación de repetidores
ST = satélite de telecomunicaciones

FIGURA 3/M.300 – Enlace en grupo terciario

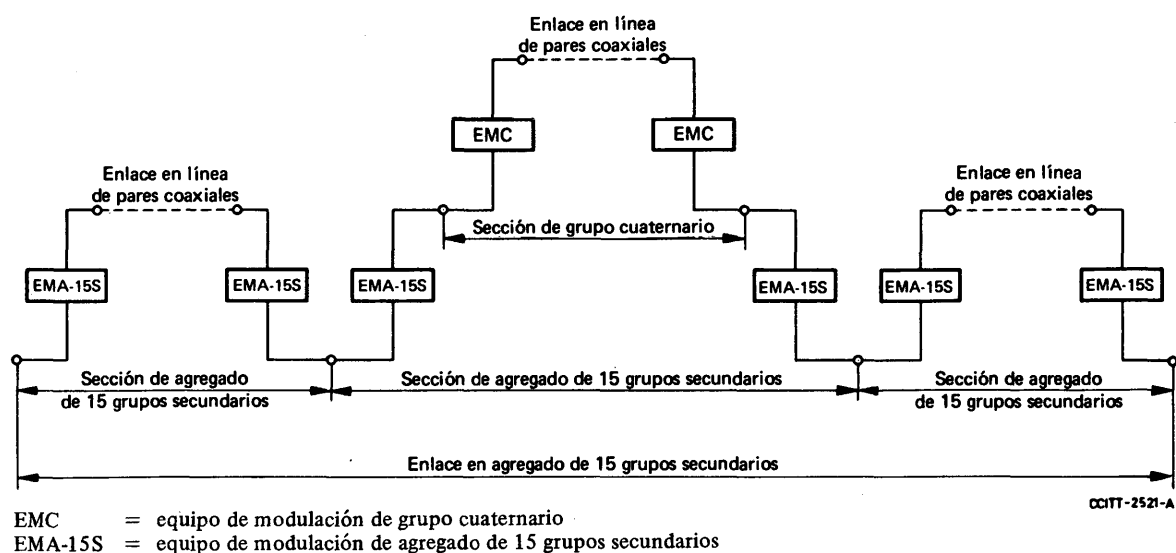


FIGURA 4/M.300 – Enlace en agregado de 15 grupos secundarios

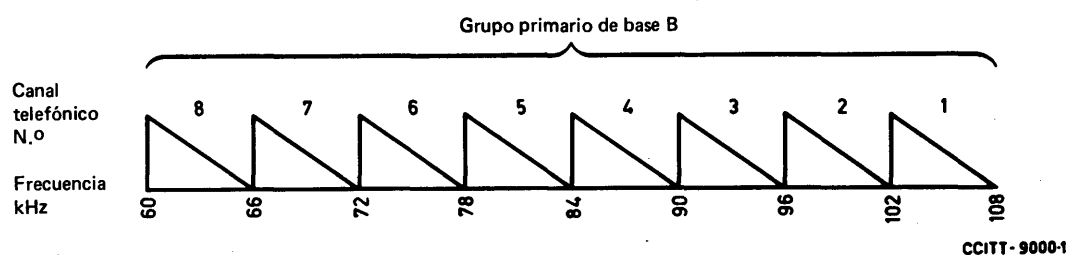


FIGURA 1/M.320 – Numeración de los canales en un grupo primario de 8 canales

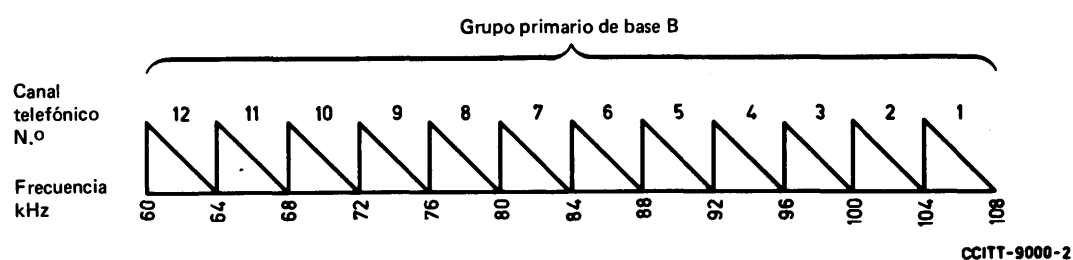


FIGURA 2/M.320 – Numeración de los canales en un grupo primario de 12 canales

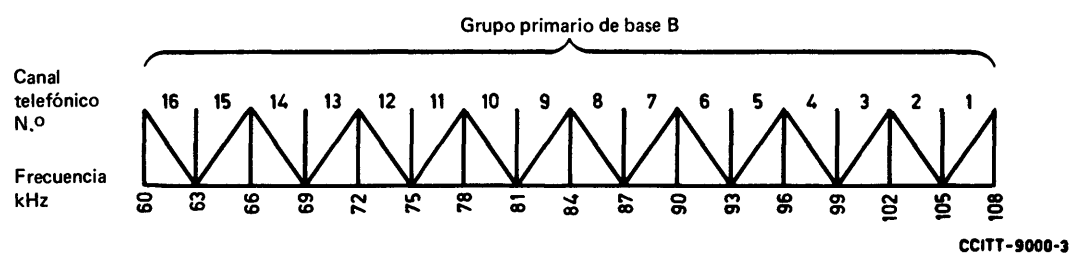


FIGURA 3/M.320 – Numeración de los canales en un grupo primario de 16 canales

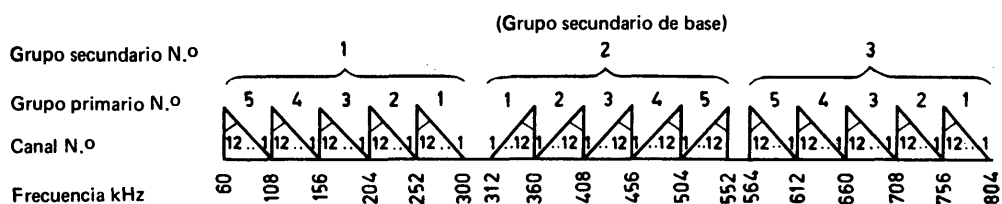
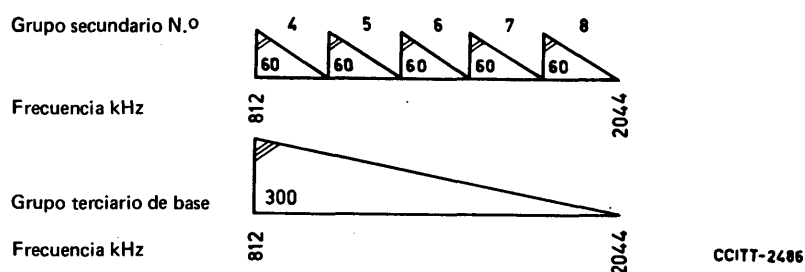


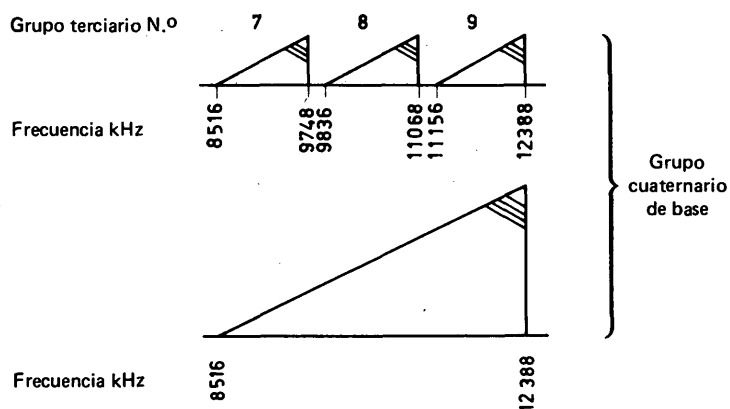
FIGURA 1/M.330 – Numeración de los grupos primarios y de los canales en los grupos secundarios

CCITT-2485



CCITT-2486

FIGURA 1/M.340 – Numeración de los grupos secundarios en el interior del grupo terciario de base



CCITT-649

FIGURA 1/M.350 – Numeración de los grupos terciarios dentro de un grupo cuaternario

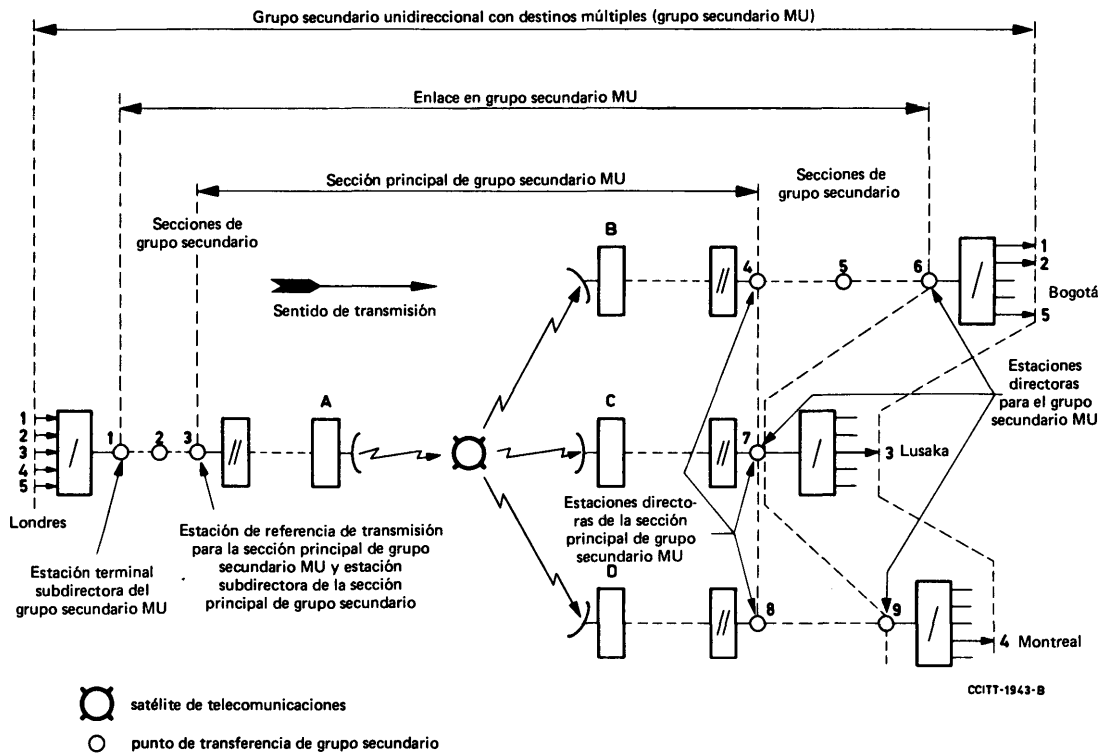


FIGURA 1/M.460 – Disposiciones para un grupo secundario unidireccional con múltiples destinos (grupo secundario MU)

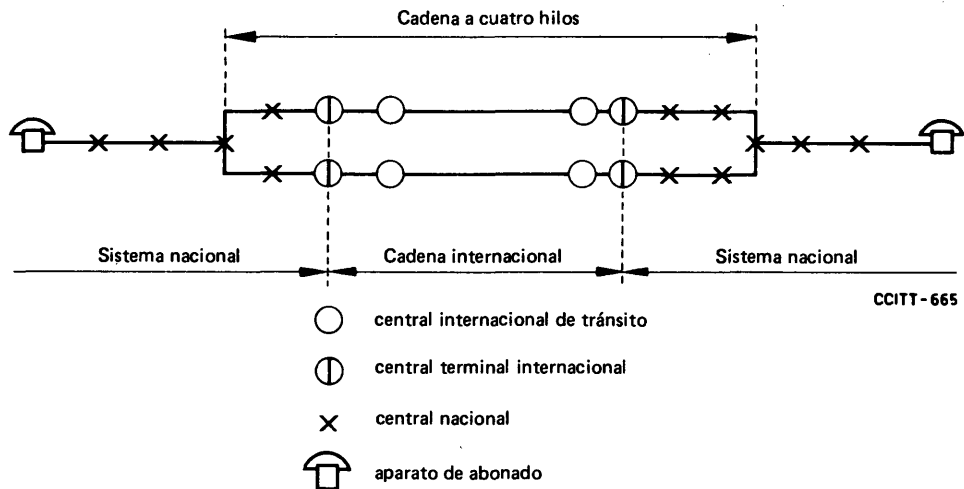


FIGURA 1/M.640 – Partes constitutivas de una comunicación telefónica internacional

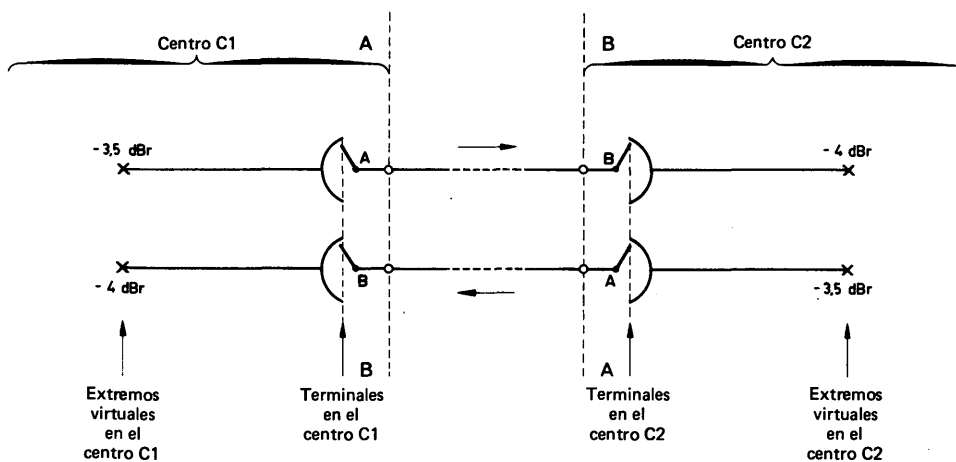


FIGURA 2/M.640 – Definiciones relativas al circuito internacional

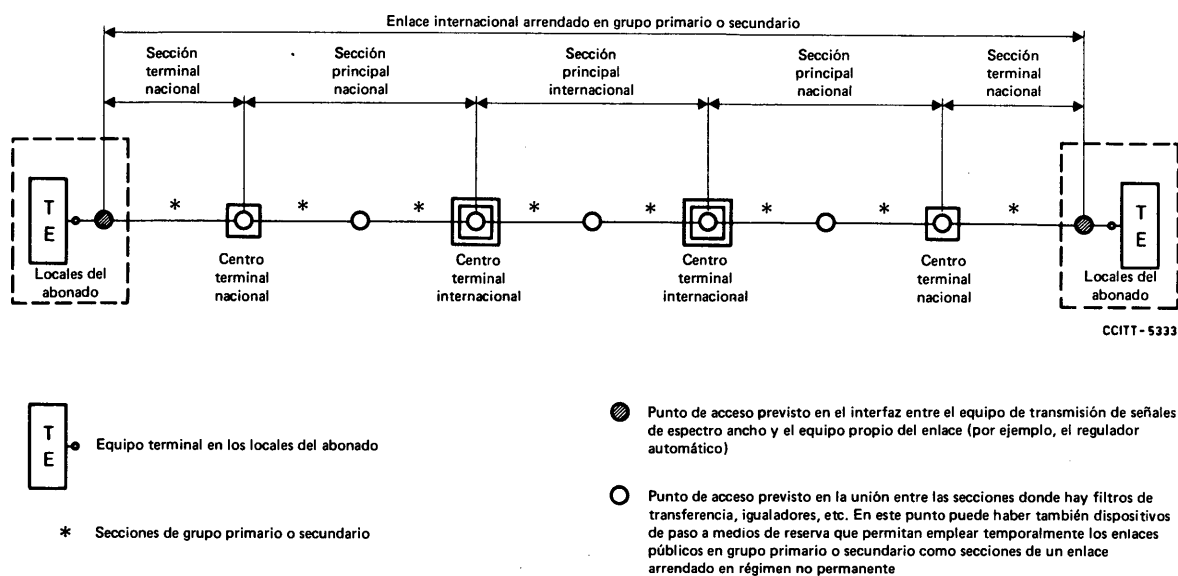


FIGURA 1/M.900 – Ejemplo de constitución básica de un enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario para transmisión de señales de espectro ancho

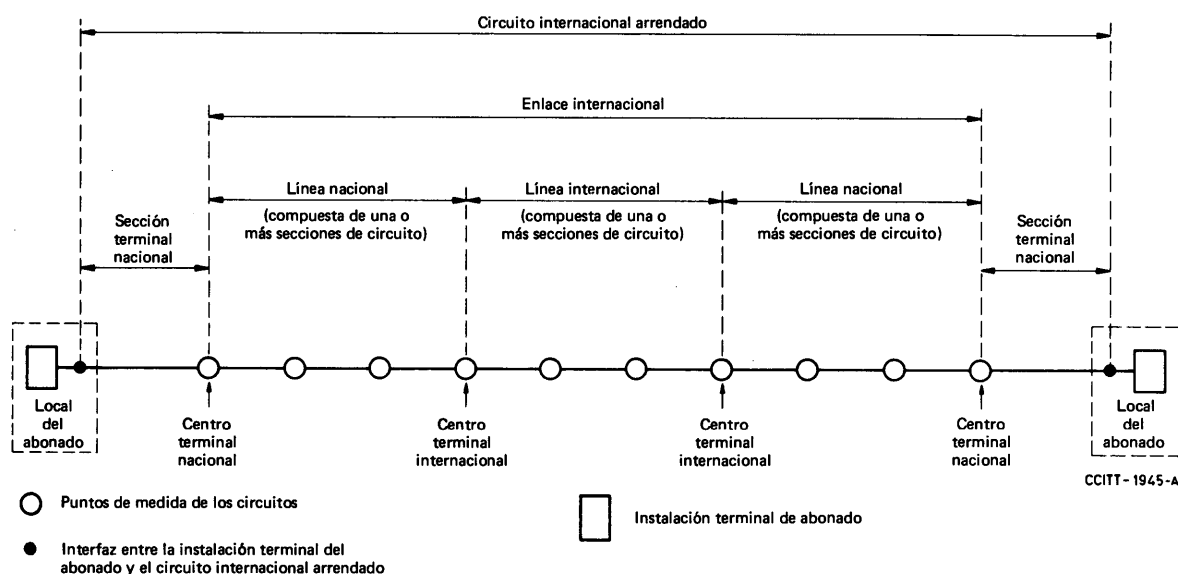


FIGURA 2/M.1010 – Constitución básica de un circuito internacional arrendado punto a punto

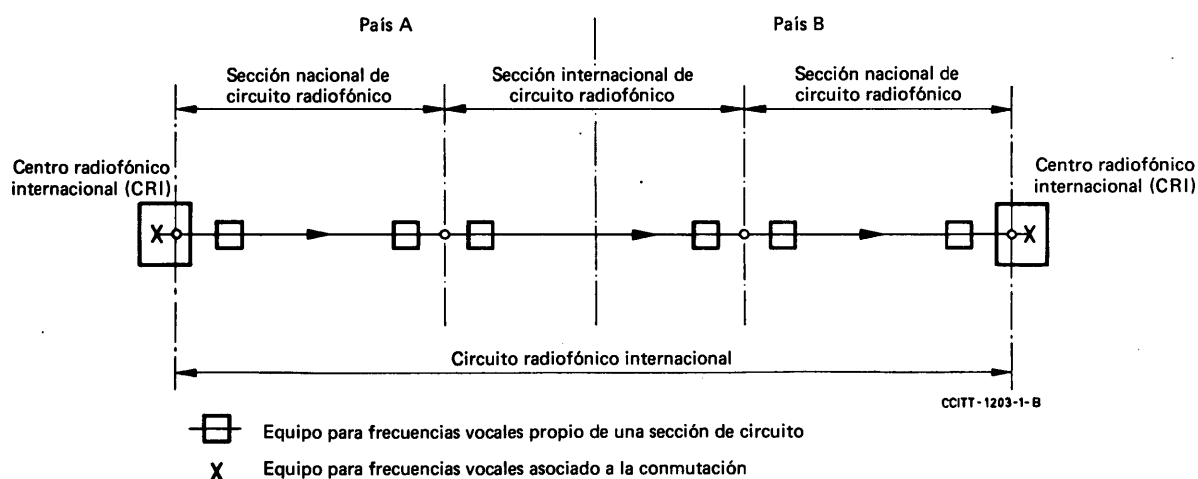
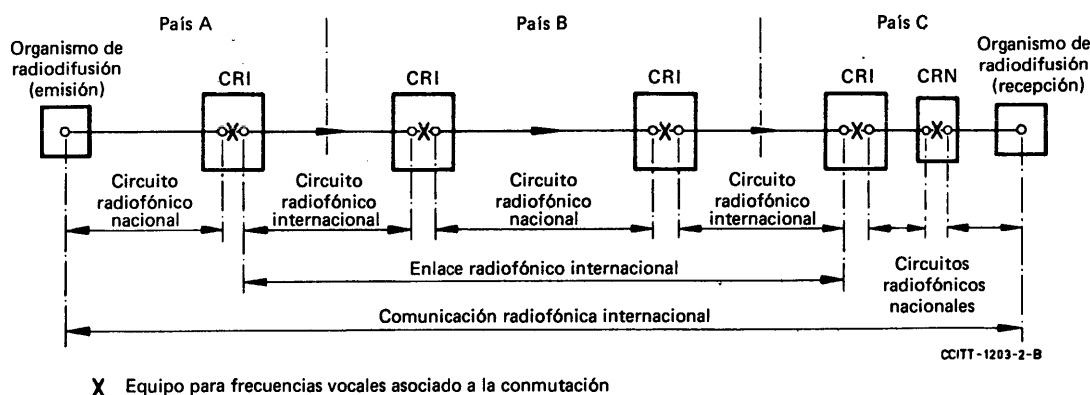
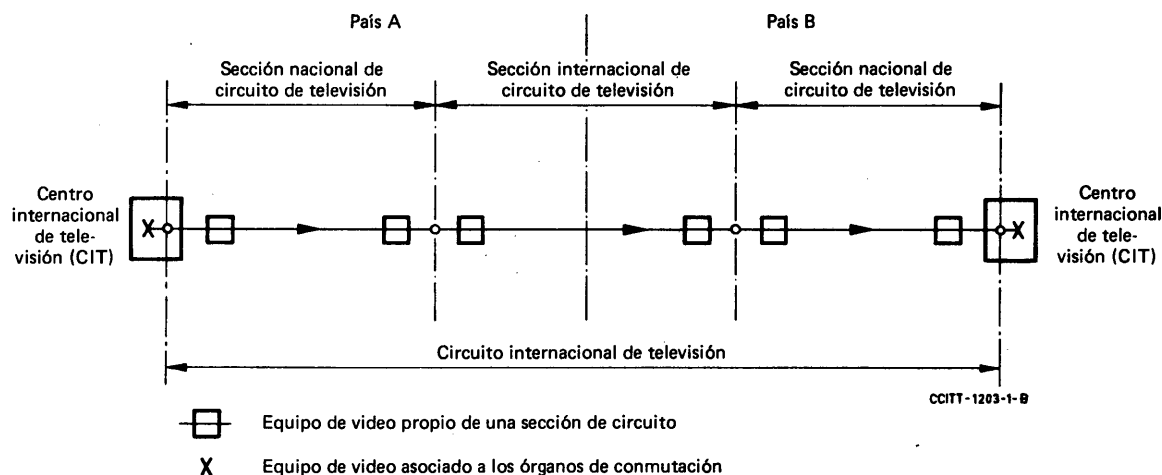


FIGURA 1/N.1 – Circuito radiofónico internacional compuesto por dos secciones nacionales y una sección internacional de circuito radiofónico



X Equipo para frecuencias vocales asociado a la conmutación

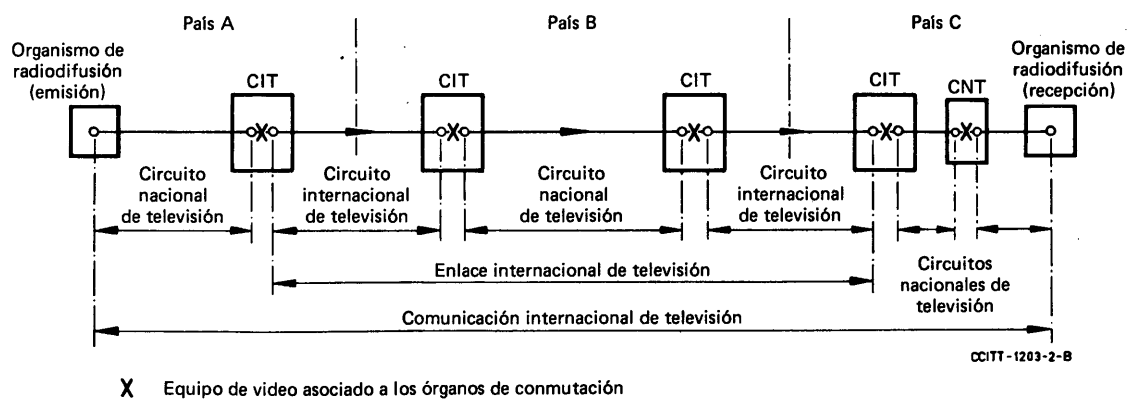
FIGURA 2/N.1 – Enlace radiofónico internacional compuesto por circuitos radiofónicos internacionales y nacionales prolongado por medio de un circuito radiofónico nacional en cada extremo para constituir una comunicación radiofónica internacional



□ Equipo de video propio de una sección de circuito

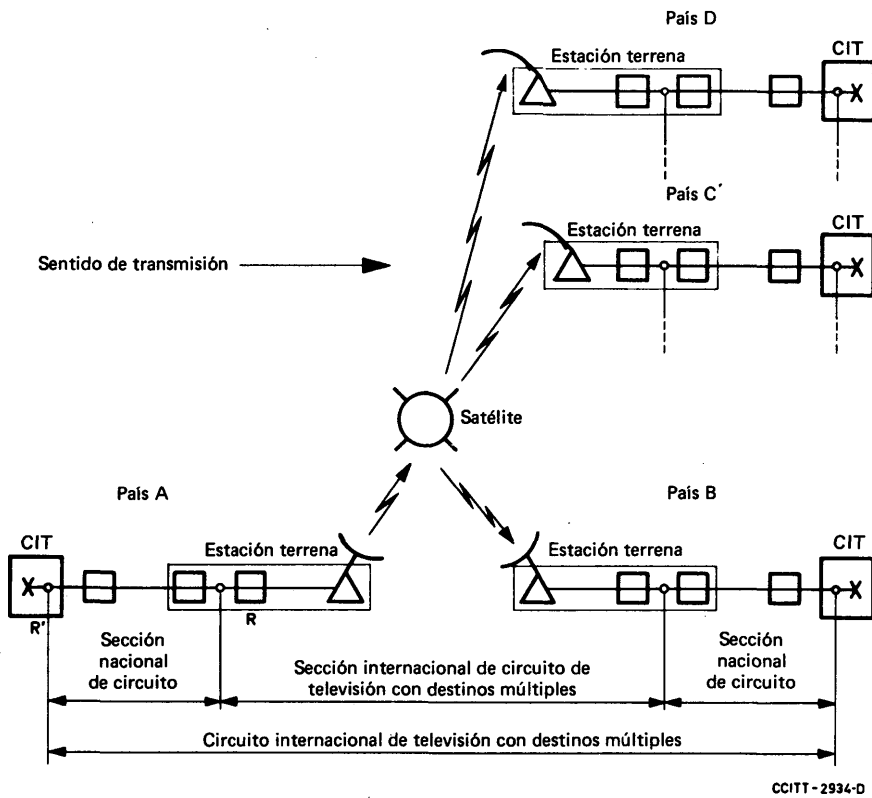
X Equipo de video asociado a los órganos de conmutación

FIGURA 1/N.51 – Circuito internacional de televisión compuesto de dos secciones nacionales y de una sección internacional de circuito de televisión



X Equipo de video asociado a los órganos de conmutación

FIGURA 2/N.51 – Enlace internacional de televisión compuesto de circuitos internacionales y nacionales de televisión y de un circuito de televisión de prolongación en cada extremo que constituye una comunicación internacional de televisión



□ = equipo de video propio de una sección de circuito

X = equipo de video asociado a los órganos de conmutación

CIT = centro internacional de televisión

R = estación de referencia para la transmisión para la sección internacional de circuito

R' = estación de referencia para la transmisión para el circuito internacional

FIGURA 3/N.51 – Circuito internacional de televisión con destinos múltiples que comprende una sección internacional de circuito con destinos múltiples por satélite y secciones nacionales terrenales de circuito

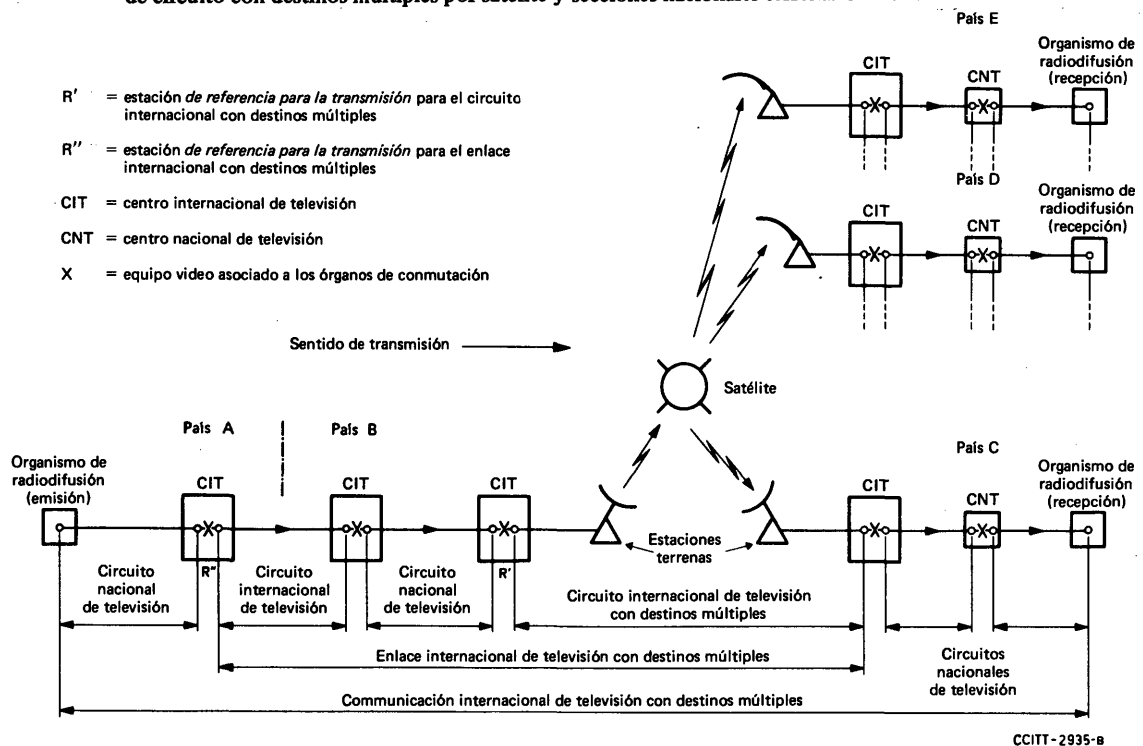


FIGURA 4/N.51 – Enlace internacional de televisión con destinos múltiples, compuesto por un circuito internacional de televisión con destinos múltiples y circuitos nacionales e internacionales de televisión prolongados por circuitos nacionales en cada extremo para constituir una comunicación internacional de televisión con destinos múltiples

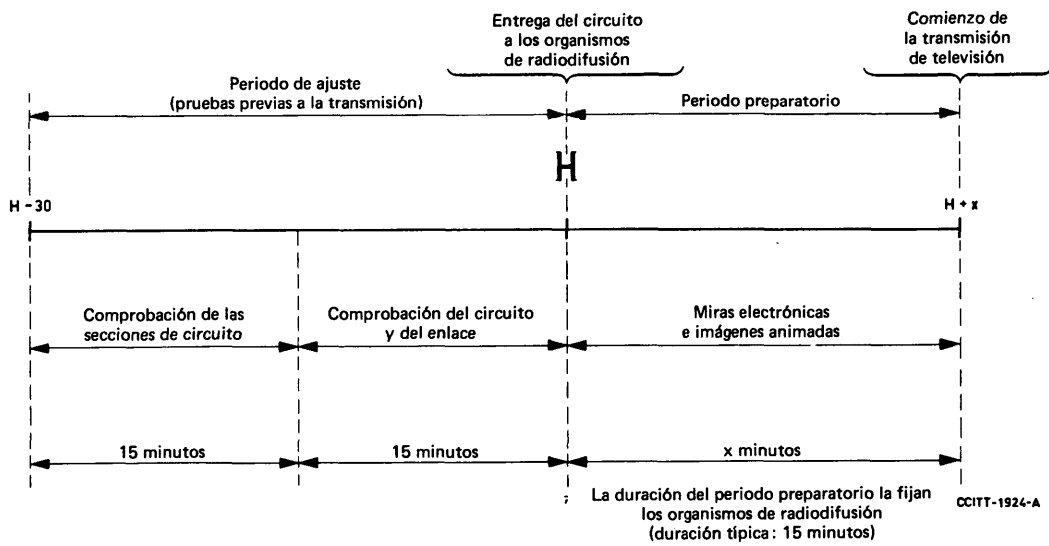


FIGURA 1/N.54 – Periodo de ajuste y periodo preparatorio

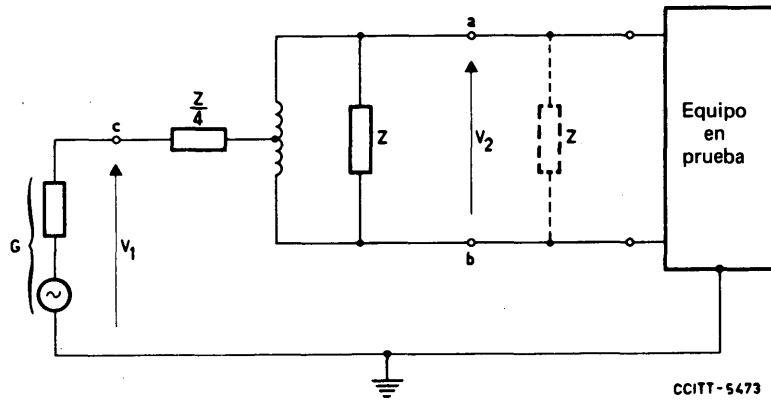


FIGURA 1/O.121 – Medición de la relación de simetría de impedancia

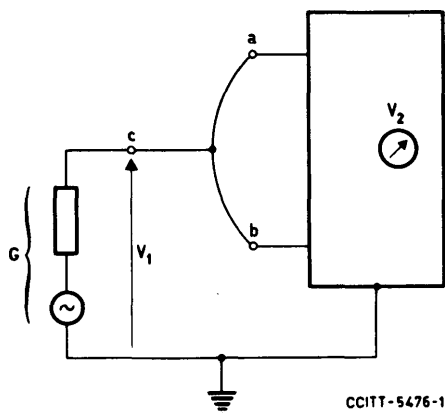
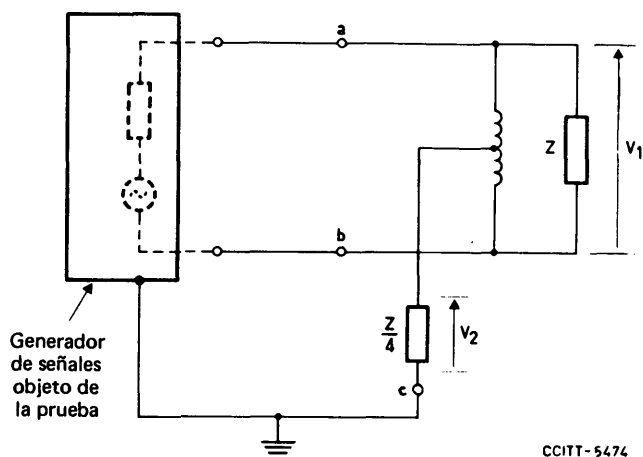
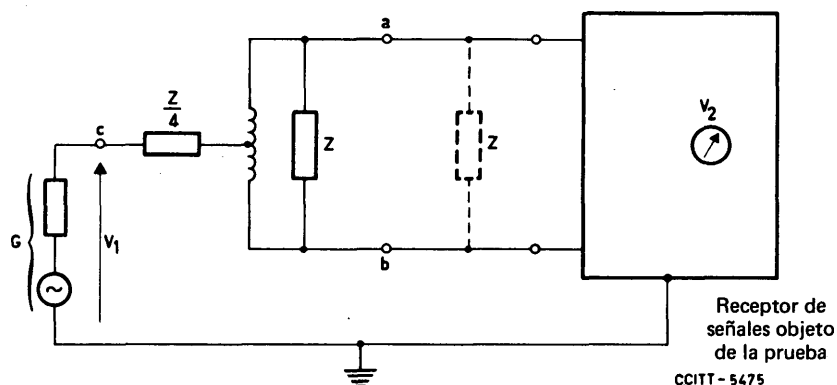


FIGURA 2/O.121 – Medición de la relación de rechazo de modo común



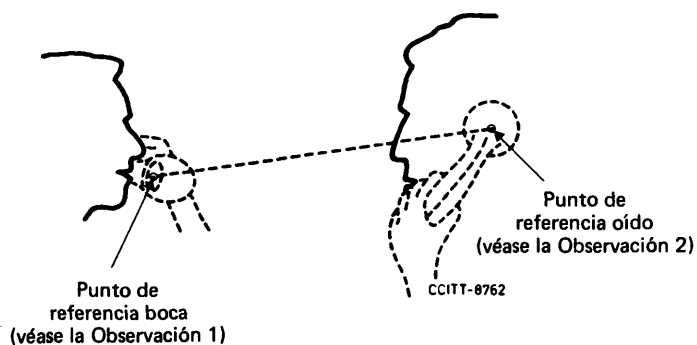
CCITT - 5474

FIGURA 3/O.121 – Medición de la relación de simetría de las señales de un generador



CCITT - 5475

FIGURA 4/O.121 – Medición de la relación de simetría de las señales de un receptor

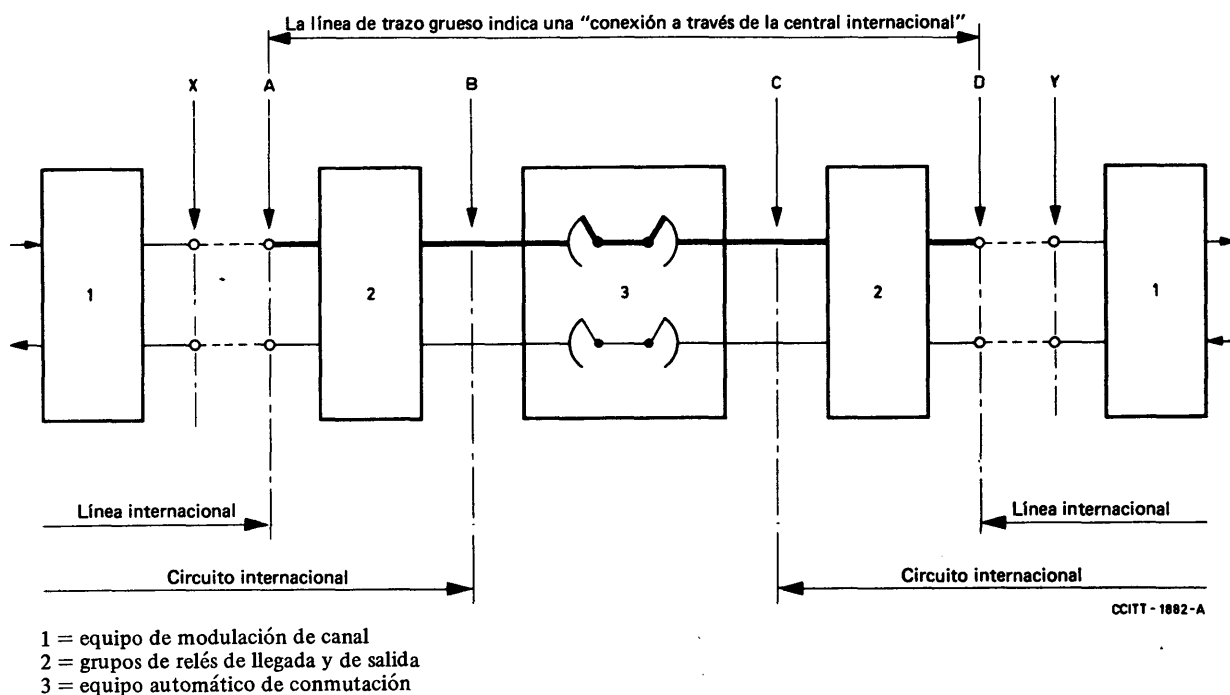


CCITT-8762

Observación 1. – El punto de referencia boca está situado a una distancia de 25 mm frente a los labios, en el eje horizontal que pasa por el centro de la abertura de la boca. Se define en ausencia de toda obstrucción.

Observación 2. – El punto de referencia oído está situado en el extremo del canal auditivo del oído de la persona que escucha. Por definición, está situado en el centro del plano del pabellón circular cóncavo de un auricular.

FIGURA 1/P – Definiciones de los puntos de referencia boca y oído



Observación. — Entre los puntos X y A, así como entre los puntos D e Y, puede haber, además del cableado, órganos tales como supresores de eco, compensadores, igualadores, receptores de señales de línea, etc.

FIGURA 1/Q.45 — Central internacional

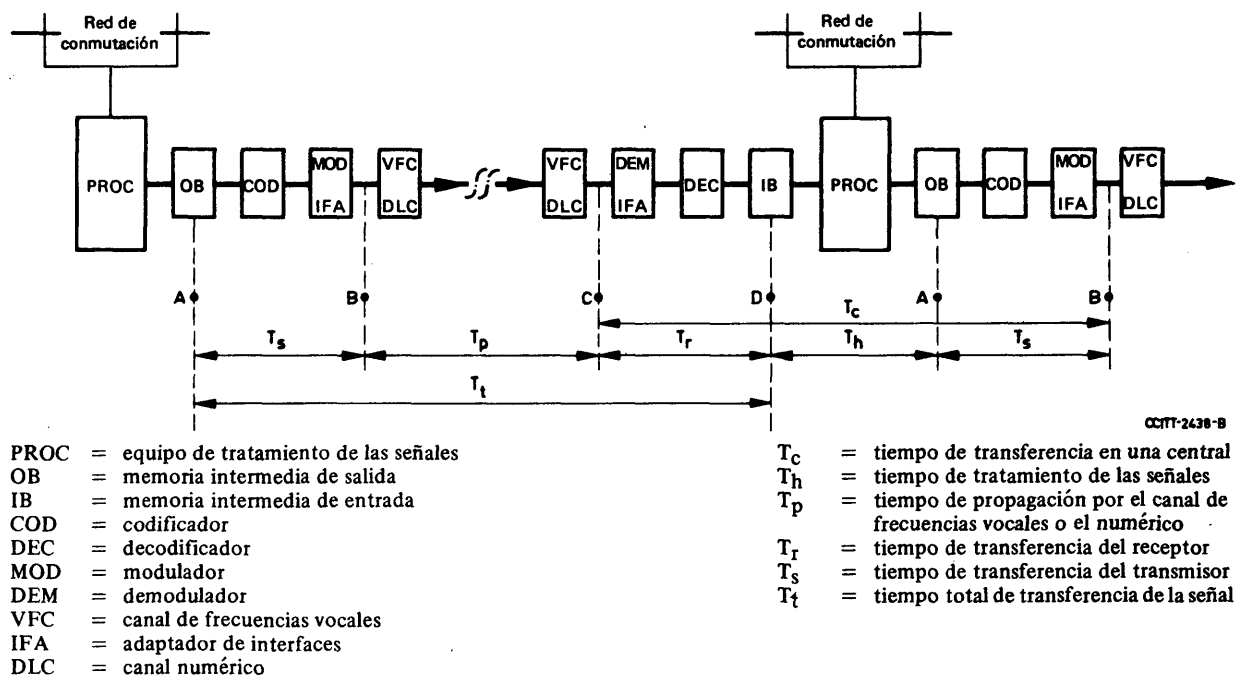


FIGURA 3/Q.252 —Diagrama funcional del tiempo de transferencia de las señales

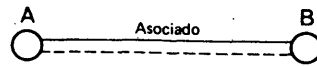


FIGURA 4a

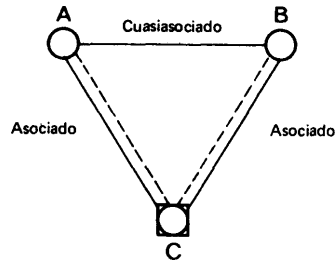


FIGURA 4b

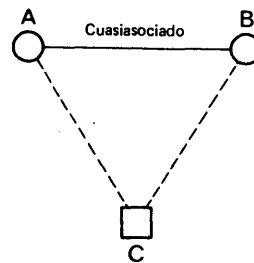
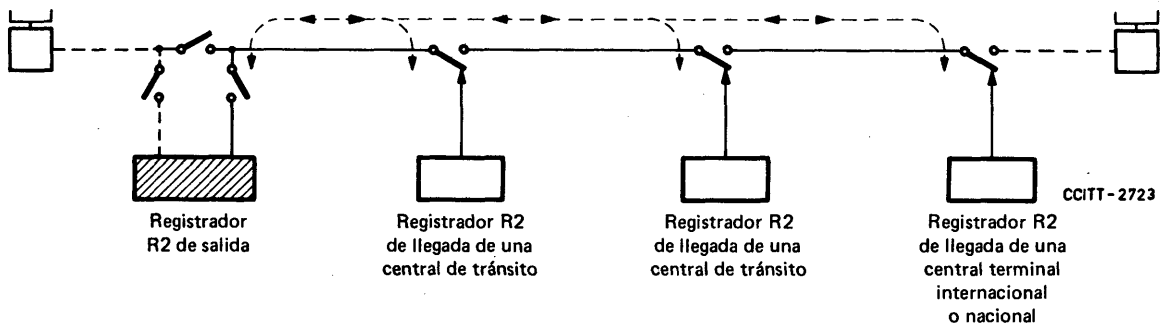


FIGURA 4c

- | | |
|--|-----------------------------|
| ○ Central | — Circuitos de conversación |
| □ Punto de transferencia de las señales | - - Enlace de señalización |
| ◻ Central y punto de transferencia de las señales combinados | |

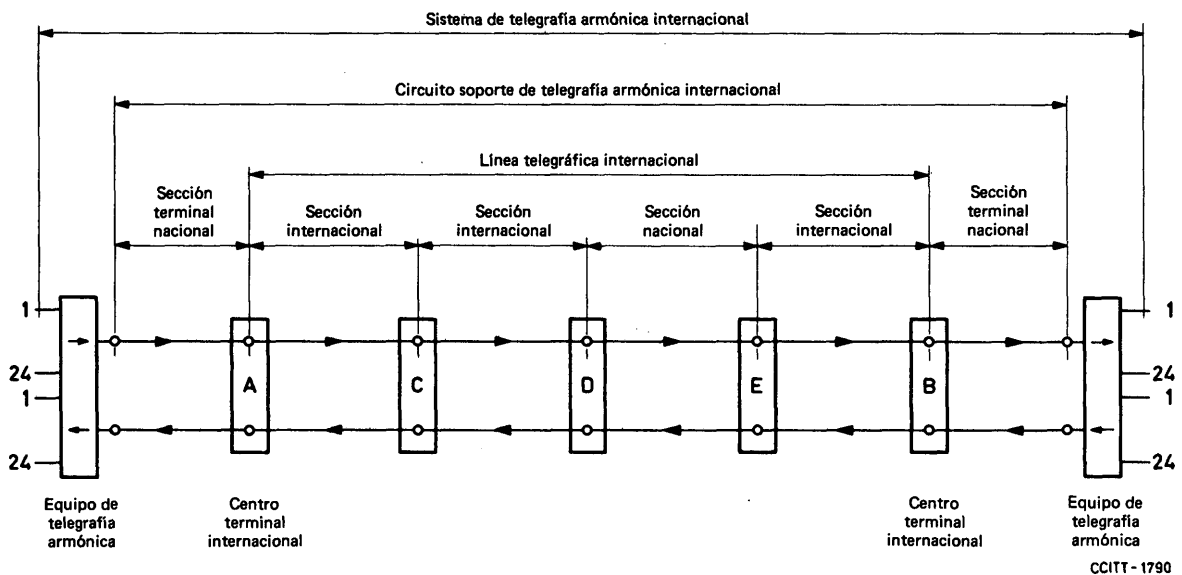
CCITT-5545

FIGURA 4/Q.253 - Ejemplos de modos de explotación asociado y cuasiasociado



CCITT-2723

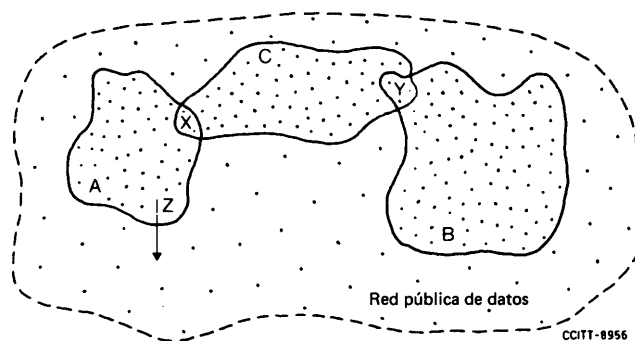
FIGURA 1/Q - Principio de la señalización entre registradores R2 de extremo a extremo



CCITT-1790

Observación. - En los centros intermedios C, D y E y en los centros terminales internacionales A y B, las señales se transmiten en frecuencias vocales. En estos puntos pueden hacerse mediciones.

FIGURA 1/R.77 - Elementos de un sistema de telegrafía armónica internacional



Observaciones

1. A, B y C son grupos cerrados de usuarios
2. El terminal X pertenece a los grupos cerrados de usuarios A y C
3. El terminal Y pertenece a los grupos cerrados de usuarios B y C
4. El terminal Z del grupo cerrado de usuarios A tiene acceso de salida

FIGURA 1/X – Diagrama asociado a las definiciones de grupo cerrado de usuarios y grupo cerrado de usuarios con acceso de salida

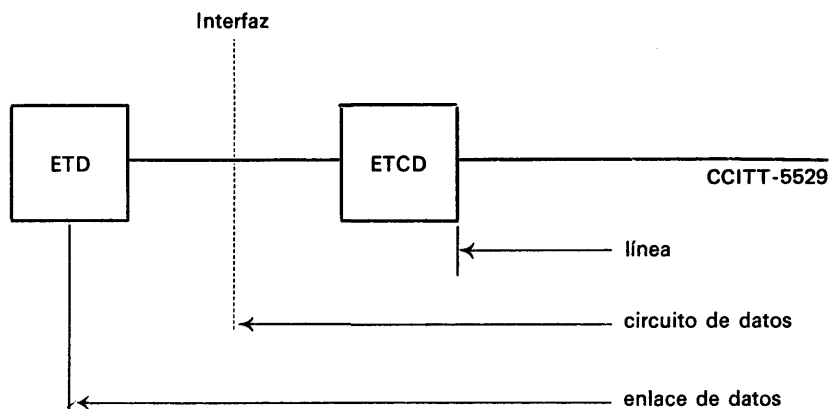
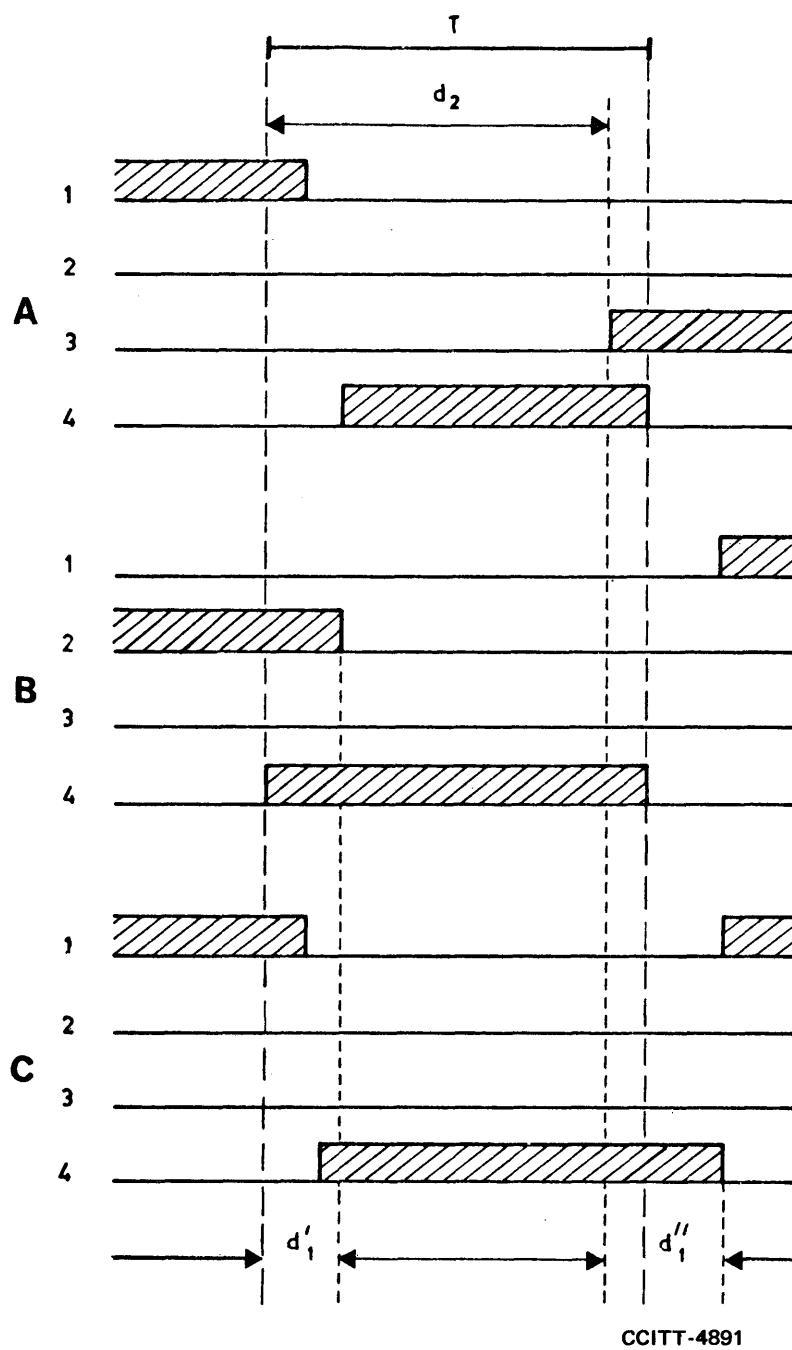


FIGURA 2/X



Grado de distorsión de retraso: $\delta_l = \frac{d_l \text{ máx}}{T}$

Grado de distorsión de adelanto: $\delta_e = \frac{T - d_2 \text{ mín}}{T} = \frac{(T - d_2) \text{ máx}}{T}$

T = duración teórica del intervalo significativo

FIGURA 3/X - Grado de distorsión anisócrona en la transmisión en paralelo

C. LISTA DE CORRESPONDENCIAS ENTRE FIGURAS Y TÉRMINOS

Figura N° Término principal

2/E.171	ruta real de última elección	1/H.14	enlace en grupo primario
2/E.171	ruta teórica de última elección	1/J.13	circuito radiofónico internacional
1/E.330	conexión radiofónica internacional	1/J.13	sección de circuito radiofónico
2/E.330	conexión radiofónica internacional	2/J.13	conexión radiofónica internacional
1/G.101	cadena internacional	2/J.13	enlace radiofónico internacional
1/G.101	comunicación telefónica internacional	3/J.13	conexión radiofónica internacional
1/G.101	sistemas nacionales	3/J.13	origen y extremo de un circuito radiofónico internacional
2/G.101	extremos virtuales		
2/G.101	terminales (de circuito)	1/J.61	circuito ficticio de referencia
3/G.101	cadena a cuatro hilos	1/J.61	enlace internacional de televisión
1/G.111	equivalentes de referencia de los sistemas nacionales	1/M.100	circuito de servicio ómnibus
		2/M.100	circuito de servicio multiterminal
1/G.161	atenuación de bloqueo	1/M.300	enlace en grupo cuaternario
1/G.161	atenuación en la recepción	1/M.300	enlace en grupo primario
1/G.161	supresor de eco	1/M.300	enlace en grupo secundario
2/G.161	supresor de eco terminal	1/M.300	enlace en grupo terciario
2/G.211	enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)	1/M.300	grupo cuaternario
		1/M.300	grupo primario
3/G.211	enlace en agregado de 15 grupos secundarios	1/M.300	grupo secundario
		1/M.300	grupo terciario
3/G.211	enlace en grupo cuaternario	1/M.300	sección de grupo cuaternario
3/G.211	enlace en grupo primario	1/M.300	sección de grupo primario
3/G.211	enlace en grupo secundario	1/M.300	sección de grupo secundario
3/G.211	enlace en grupo terciario	1/M.300	sección de grupo terciario
3/G.211	enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)	2/M.300	agregado de 15 grupos secundarios
3/G.211	sección de agregado de 15 grupos secundarios	2/M.300	enlace en agregado de 15 grupos secundarios
		2/M.300	enlace en grupo cuaternario
3/G.211	sección de grupo cuaternario	2/M.300	enlace en grupo primario
3/G.211	sección de grupo primario	2/M.300	enlace en grupo secundario
3/G.211	sección de grupo secundario	2/M.300	enlace en grupo terciario
3/G.211	sección de grupo terciario	2/M.300	enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)
1/G.213	puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea	2/M.300	grupo cuaternario
1/G.213	puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos	2/M.300	grupo primario
		2/M.300	grupo secundario
		2/M.300	grupo terciario
1/G.371	punto de interconexión entre sistema submarino y sistema terrestre	2/M.300	punto de transferencia de grupo primario
		2/M.300	punto de transferencia de grupo secundario
1/G.702	ley de codificación	2/M.300	sección de agregado de 15 grupos secundarios
1/G.702	valor de decisión		
2/G.702	codificación no uniforme	2/M.300	sección de grupo cuaternario
2/G.702	ley de codificación por segmentos	2/M.300	sección de grupo primario
3/G.702	cuantificación	2/M.300	sección de grupo secundario
3/G.702	gama de funcionamiento	2/M.300	sección de grupo terciario
3/G.702	intervalo de cuantificación	3/M.300	agregado de 15 grupos secundarios
3/G.702	ley de codificación	3/M.300	enlace en agregado de 15 grupos secundarios
3/G.702	limitación de cresta		
3/G.702	valor de decisión	3/M.300	enlace en grupo cuaternario
3/G.702	valores virtuales de decisión	3/M.300	enlace en grupo primario
4/G.702	bloque numérico	3/M.300	enlace en grupo secundario
4/G.702	sección de línea numérica	3/M.300	enlace en grupo terciario
4/G.702	sección numérica	3/M.300	enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)
4/G.702	sección radionumérica		
4/G.702	trayecto de línea numérica	3/M.300	grupo cuaternario
4/G.702	trayecto numérico	3/M.300	grupo primario
4/G.702	trayecto radionumérico	3/M.300	grupo secundario
10/G.703	código CMI	3/M.300	grupo terciario

3/M.300	punto de transferencia de grupo primario	2/N.51	centro internacional de televisión (CIT)
3/M.300	punto de transferencia de grupo secundario	2/N.51	centro nacional de televisión (CNT)
3/M.300	sección de agregado de 15 grupos secundarios	2/N.51	circuito internacional de televisión
3/M.300	sección de grupo cuaternario	2/N.51	conexión (comunicación) internacional de televisión
3/M.300	sección de grupo primario	2/N.51	enlace internacional de televisión
3/M.300	sección de grupo secundario	2/N.51	organismo de radiodifusión
3/M.300	sección de grupo terciario		(emisión/transmisión)
4/M.300	agregado de 15 grupos secundarios	2/N.51	organismo de radiodifusión (recepción)
4/M.300	enlace en agregado de 15 grupos secundarios	3/N.51	circuito internacional de televisión con destinos múltiples
4/M.300	enlace en grupo cuaternario	3/N.51	estación de referencia para la transmisión
4/M.300	enlace en grupo primario	3/N.51	sección de circuito internacional de televisión con destinos múltiples
4/M.300	enlace en grupo secundario		conexión internacional de televisión con destinos múltiples
4/M.300	enlace en grupo terciario	4/N.51	enlace internacional de televisión con destinos múltiples
4/M.300	enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)	4/N.51	estación de referencia para la transmisión
4/M.300	grupo cuaternario	4/N.51	periodo de ajuste
4/M.300	grupo primario	1/N.54	periodo preparatorio
4/M.300	grupo secundario	1/N.54	relación de simetría de impedancia
4/M.300	grupo terciario	1/O.121	relación de rechazo de modo común
4/M.300	punto de transferencia de grupo primario	2/O.121	relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales
4/M.300	punto de transferencia de grupo secundario	3/O.121	relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales
4/M.300	sección de agregado de 15 grupos secundarios	4/O.121	punto de referencia boca
4/M.300	sección de grupo cuaternario		punto de referencia oído
4/M.300	sección de grupo primario	1/P	conexión a través de una central
4/M.300	sección de grupo secundario	1/P	conexión a través de una central
4/M.300	sección de grupo terciario	1/Q.45	tiempo de transferencia del receptor
1/M.320	grupo primario	1/Q.45	tiempo de transferencia del transmisor
2/M.320	grupo primario	3/Q.252	tiempo de tratamiento
3/M.320	grupo primario	3/Q.252	modo de explotación asociado
1/M.330	grupo secundario	3/Q.252	modo de explotación cuasiasociado
1/M.340	grupo terciario	4/Q.253	modo de explotación no asociado
1/M.350	grupo cuaternario	4/Q.253	punto de transferencia de las señales
1/M.460	secciones principales	4/Q.253	señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)
1/M.640	cadena internacional	1/Q	sistema de telegrafía armónica internacional
1/M.640	comunicación telefónica internacional		grupo cerrado de usuarios
1/M.640	sistemas nacionales		grupo cerrado de usuarios con acceso de salida
2/M.640	extremos virtuales	1/R.77	enlace de datos
2/M.640	terminales (de circuito)	1/X	equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)
1/M.900	centro terminal internacional	1/X	instalación terminal para transmisión de datos
1/M.900	centro terminal nacional		grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo
1/M.900	enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario	2/X	grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo
1/M.900	sección principal internacional	2/X	bloque de especificación funcional (BEF)
1/M.900	sección principal nacional		descripción funcional (DF)
1/M.900	sección terminal nacional		especificación funcional (EF)
2/M.1010	centro terminal internacional	3/X	
2/M.1010	centro terminal nacional		
2/M.1010	circuito internacional arrendado	3/X	
2/M.1010	enlace internacional		
2/M.1010	línea internacional	1/Z.101	
2/M.1010	línea nacional	1/Z.101	
2/M.1010	sección terminal nacional	1/Z.101	
1/N.1	centro radiofónico internacional (CRI)		
1/N.1	circuito radiofónico internacional		
1/N.1	sección de circuito radiofónico		
2/N.1	centro radiofónico internacional (CRI)		
2/N.1	centro radiofónico nacional (CRN)		
2/N.1	comunicación radiofónica internacional		
2/N.1	enlace radiofónico internacional		
2/N.1	organismo de radiodifusión (emisión/transmisión)		
2/N.1	organismo de radiodifusión (recepción)		
1/N.51	centro internacional de televisión (CIT)		
1/N.51	circuito internacional de televisión		
1/N.51	sección de circuito de televisión		

PARTE II

GLOSARIO TRILINGÜE

A. TÉRMINOS ESPAÑOLES EN ORDEN ALFABÉTICO

A

acceso a servicios suplementarios

F: accès aux services supplémentaires
E: access to supplementary services

acoplador cerrado

F: coupleur clos
E: closed coupler

acoplamiento acústico (a la línea telefónica)

F: couplage acoustique (à une ligne téléphonique)
E: acoustic coupling (to telephone line)

adaptador de interfaces

F: adaptateur de jonctions
E: interface adaptor

Administración garante

F: Administration garante
E: Guarantor Administration

agregado de 15 grupos secundarios

F: assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly

agrupación de datos

F: collecte de données
E: data collection

alfabeto (telegráfico o de datos)

F: alphabet (télégraphique ou de données)
E: alphabet (telegraph or data)

alineación de octeto

F: alignement d'octet
E: octet alignment

alineación de trama

F: verrouillage de trame
E: frame alignment

alineador

F: aligneur
E: aligner

anchura de banda nominal

F: bande passante nominale
E: nominal bandwidth

anillo de guarda

F: anneau de garde
E: guard-ring

anisócrono

F: anisochrone
E: anisochronous

aparatos facsímil del grupo 1

F: appareils de télégraphie fac-similé du groupe 1
E: group 1 facsimile apparatus

aparatos facsímil del grupo 2

F: appareils de télégraphie fac-similé du groupe 2
E: group 2 facsimile apparatus

aparatos facsímil del grupo 3

F: appareils de télégraphie fac-similé du groupe 3
E: group 3 facsimile apparatus

arrastre

F: trainage
E: tailing

asignación adaptable de canales

F: affectation dynamique adaptable des voies
E: adaptive channel allocation

atenuación de bloqueo

F: affaiblissement de blocage
E: suppression loss

atenuación de eco del impulso de medida

F: affaiblissement d'écho de l'impulsion de mesure
E: pulse echo attenuation

atenuación de equilibrado

F: affaiblissement d'équilibrage
E: balance return loss

atenuación en la recepción

F: affaiblissement à la réception
E: receive loss

atenuación equivalente para la nitidez (AEN)

F: affaiblissement équivalent pour la netteté (AEN)
E: articulation reference equivalent (AEN)

atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos

F: affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles du circuit à quatre fils
E: nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual switching points

avisos de servicio

F: avis de service
E: service advices

avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)

F: avis de service en retour (y compris les avis de service en retour taxés)
E: return service advices (including paid return service advices)

avisos de servicio para hacer seguir

F: avis de service à la suite
E: follow-on service advices

avisos de servicio tasados

F: avis de service taxés
E: paid service advices

B

bit de control

F: bit (binon) de contrôle
E: check bit

bit erróneo

F: bit (binon) erroné
E: erroneous bit

bitio de alineación de trama

F: bit de verrouillage de trame
E: framing bit

bitio de datos aplicado (seudoaleatorización)

F: bit de données appliqué (brouillage)
E: applied data bit (scrambling process)

bitio de sincronización

F: bit de synchronisation
E: synchronization bit

bitio siguiente transmitido (seudoaleatorización)

F: bit suivant transmis (brouillage)
E: next transmitted bit (scrambling process)

bitios precedentes transmitidos (seudoaleatorización)

F: bits transmis précédemment (brouillage)
E: earlier transmitted bits (scrambling process)

bits de información

F: bits (binons) d'information
E: information bits

bits de servicio

F: bits (binons) de service
E: service bits

bits suplementarios

F: bits (binons) supplémentaires
E: overhead bits

bloque

F: bloc
E: block

bloque de especificación funcional (BEF)

F: bloc de spécification fonctionnelle (BSF)
E: functional specification blocks (FSB)

bloque erróneo

F: bloc erroné
E: erroneous block

bloque numérico

F: bloc numérique
E: digital block

bloque primario

F: bloc primaire
E: primary block

bucle de protección contra errores

F: boucle de protection contre les erreurs
E: error control loop

bucle de pruebas de continuidad

F: boucle pour essais de continuité
E: check loop

C

cadena a cuatro hilos

F: chaîne à quatre fils
E: four-wire chain

cadena internacional

F: chaîne internationale
E: international chain

calidad de un servicio internacional rápido manual

F: qualité d'un service international rapide (exploitation manuelle)

E: quality of an international manual demand service

campo de información de señalización

F: domaine affecté à l'information de signalisation

E: signalling information field

campo explorado

F: champ exploré

E: scanning field

canal de datos, analógico

F: voie de données (analogique)

E: data channel, analogue

canal de datos, numérico

F: voie de données (numérique)

E: data channel, digital

canal de estado

F: voie d'état

E: status channel

canal de frecuencias

F: canal de fréquences

E: frequency channel

canal de ida

F: voie d'aller

E: forward channel

canal de retorno

F: voie de retour

E: backward channel

canal de señalización

F: voie de signalisation

E: signalling channel

canal de transferencia

F: voie de transfert

E: transfer channel

canal de transferencia de información

F: voie de transfert des informations

E: information channel

canal principal

F: canal

E: highway

canal simétrico

F: voie symétrique

E: symmetrical channel

canal soporte de información

F: voie porteuse de l'information

E: information bearer channel

canal (telegráfico)

F: voie de transmission (télégraphique)

E: (telegraph) channel

capacidad efectiva

F: capacité effective

E: effective capacity

carácter

F: caractère

E: character

carácter de control

F: caractère de commande

E: control character

carácter de control de la llamada

F: caractère de commande d'appel

E: call control character

carácter de relleno

F: caractère de bourrage

E: stuffing character

carácter no significativo

F: caractère blanc

E: idle character

característica de destrucción de un descargador

F: caractéristique de destruction d'un parafoudre

E: destruction characteristic of a protector

cebado de un descargador

F: amorçage d'un parafoudre

E: spark-over of a protector

central continental

F: centre continental

E: continental exchange

central de canal común

F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune

E: common channel exchange

central de conmutación de datos

F: centre de commutation de données

E: data switching exchange

central de tránsito internacional

F: centre de transit international

E: international transit exchange

central directora

F: centre directeur

E: controlling exchange

central intercontinental de tránsito

F: centre intercontinental de transit

E: intercontinental transit exchange

central internacional

F: centre international

E: international exchange

central internacional terminal

F: centre international terminal

E: terminal international exchange

central N.º 6

F: centre n.º 6

E: No. 6 exchange

central nacional

F: centre national

E: national exchange

centro de reserva de programas (CRP)

F: service centralisateur

E: programme booking centre (PBC)

centro internacional de televisión (CIT)

F: centre télévisuel international (CTI)

E: international television centre (ITC)

centro internacional de televisión (CIT)

F: centre télévisuel international (CTI)

E: international television programme centre (ITPC)

centro nacional de televisión (CNT)

F: centre télévisuel national (CTN)

E: national television centre (NTC)

centro radiofónico internacional (CRI)

F: centre radiophonique international (CRI)

E: international sound-programme centre (ISPC)

centro radiofónico internacional (CRI)

F: centre radiophonique international (CRI)

E: international sound programme centre (ISPC)

centro radiofónico nacional (CRN)

F: centre radiophonique national (CRN)

E: national sound-programme centre (NSPC)

centro terminal internacional

F: centre terminal international

E: terminal international centre

centro terminal nacional

F: centre terminal national

E: terminal national centre

centros de conmutación y de pruebas (CCP)

F: centres de commutation et d'essais (CCE)

E: switching and testing centres (STC)

centros de mantenimiento de la transmisión-Línea internacional

F: centres de maintenance de la transmission-ligne internationale

E: transmission maintenance points — international line

centros internacionales de conmutación y de pruebas (CICP)

F: centres de commutation et d'essais internationaux (CCEI)

E: international switching and testing centres (ISTC)

cifra

F: élément numérique

E: digit

cifra binaria

F: chiffre binaire

E: binary figure

cifra binaria

F: élément binaire

E: binary digit

cifra de idioma

F: chiffre de langue

E: language digit

cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)

F: chiffre de langue ou de discrimination (système de signalisation R2)

E: language or discriminating digit (Signalling System R2)

cifra de paridad

F: élément de parité

E: parity digit

circuito automático internacional

F: circuit automatique international

E: international automatic circuit

circuito continental

F: circuit continental

E: continental circuit

circuito corto

F: circuit court

E: short circuit

circuito de control

F: circuit de conversation

E: control circuit

circuito de conversación

F: circuit de conversation

E: speech circuit

circuito de conversación

F: circuit de conversation

E: control circuit

circuito de datos

F: circuit de transmission de données

E: data circuit

circuito de decisión

F: circuit de décision

E: decision circuit

circuito de servicio directo

F: circuit de service direct

E: direct service circuit

circuito de servicio multiterminal

F: circuit de service multiterminal

E: multi-terminal service circuit

circuito de servicio ómnibus

F: circuit de service omnibus

E: omnibus service circuit

circuito de televisión

F: circuit télévisuel

E: television circuit

circuito ficticio de referencia

F: circuit fictif de référence

E: hypothetical reference circuit

circuito intercontinental

F: circuit intercontinental

E: intercontinental circuit

circuito intercontinental de tránsito

F: circuit intercontinental de transit

E: intercontinental transit circuit

circuito internacional

F: circuit international

E: international circuit

circuito internacional arrendado

F: circuit international loué

E: international leased circuit

circuito internacional de televisión

F: circuit télévisuel international

E: international television circuit

circuito internacional de televisión con destinos múltiples

F: circuit télévisuel international multiple

E: international multiple destination television circuit

circuito interurbano libre

F: circuit interurbain libre

E: trunk-free

circuito interurbano ocupado

F: circuit interurbain pris
E: trunk-seized

circuito largo

F: circuit de grande longueur
E: long circuit

circuito nacional

F: circuit national
E: national circuit

circuito radiofónico

F: circuit radiophonique
E: sound-programme circuit

circuito radiofónico internacional

F: circuit radiophonique international
E: international sound-programme circuit

circuito telefónico (internacional o interurbano)

F: circuit téléphonique (international ou interurbain)
E: telephone circuit (international or trunk circuits)

circuito (telegráfico) (en ambos sentidos)

F: voie de communication (télégraphique) (bilatérale)
E: (telegraph) circuit

circuito virtual permanente

F: circuit virtuel permanent
E: permanent virtual circuit

clase de servicio de usuario

F: catégorie d'utilisateurs
E: user class of service

códec

F: codec
E: codec

codificación

F: codage
E: encoding

codificación no uniforme

F: codage non uniforme
E: non-uniform encoding

codificación uniforme

F: codage uniforme
E: uniform encoding

codificador

F: codeur
E: encoder

código

F: code
E: code

código binario MIC

F: code binaire MIC
E: PCM binary code

código binario simétrico

F: code binaire symétrique
E: symmetrical binary code

código cíclico

F: code cyclique
E: cyclic code

código CMI

F: code CMI
E: coded mark inversion (CMI)

código con disparidad compensada

F: code à disparité compensée
E: paired-disparity code

código corrector de errores

F: code correcteur d'erreurs
E: error-correcting code

código de enclavamiento

F: code de verrouillage
E: interlock code

código de función

F: code de fonction
E: function code

código de identificación de la red télex

F: code d'identification de réseau télex
E: telex network identification code

código de impulsos

F: code de modulation d'impulsions
E: pulse code

código de redundancia

F: code redondant
E: redundant code

código de servicio

F: code de service
E: service code

código detector de errores

F: code détecteur d'erreurs
E: error-detecting code

código en línea

F: code en ligne
E: line code

código equilibrado

F: code à somme bornée
E: balanced code

código HDB3

F: code HDB3
E: HDB3 code

código (telegráfico o de datos)

F: code (télégraphique ou de données)
E: code (telegraph or data)

código télex de destino

F: code télex de destination
E: telex destination code

coeficiente de ocupación de un haz de circuitos internacionales (o de un circuito internacional)

F: coefficient d'occupation d'un faisceau de circuits internationaux (ou d'un circuit international)
E: circuit usage for a group of international circuits (or an international circuit)

coherencia de una modulación (o de un sematema)

F: cohérence d'une modulation (ou d'un sématème)
E: modulation coherence

colector de datos

F: collecteur de données
E: data sink

colisión frontal

F: collision de front
E: head-on-collision

compatibilidad

F: compatibilité
E: compatibility

compensación de deriva

F: compensation de dérive
E: drift compensation

compensación de luminancia

F: compensation des luminances
E: luminance compensation

complementación numérica

F: remplissage numérique
E: digital filling

componentes de diafonía ininteligible (transferencia por filtrado directo)

F: composantes de diaphonie inintelligible (transfert par filtrage direct)
E: unintelligible crosstalk components (direct through-connection)

componentes de diafonía inteligible (transferencia por filtrado directo)

F: composantes de diaphonie intelligible (transfert par filtrage direct)
E: intelligible crosstalk components (direct through-connection)

componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)

F: composantes extra-bandes neutres (transfert par filtrage direct)
E: harmless out-of-band components (direct through-connection)

componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)

F: composantes extra-bandes nuisibles (transfert par filtrage direct)
E: harmful out-of-band components (direct through-connection)

componentes posibles de diafonía (transferencia por filtrado directo)

F: composantes possibles de diaphonie (transfert par filtrage direct)
E: possible crosstalk components (direct through-connection)

compresión (expansión) de la gama de luminancia

F: compression(extension)des luminances
E: compression (expansion) of the luminance range

comunicación continental

F: communication continentale
E: continental connection

comunicación intercontinental

F: communication intercontinentale
E: intercontinental connection

comunicación internacional

F: communication internationale
E: international connection

comunicación radiofónica internacional

F: communication radiophonique internationale
E: international sound-programme connection

comunicación telefónica

F: communication téléphonique
E: telephone call

comunicación telefónica internacional

F: communication téléphonique internationale
E: international telephone connection

comunicaciones télex de Estado

F: communications télex d'Etat
E: Government telex calls

comunicaciones télex de servicio

F: communications télex de service
E: service telex calls

comunicaciones télex privadas ordinarias

F: communications télex privées ordinaires
E: ordinary private telex calls

comunidad de diseño

F: communauté de conception
E: commonality

condición de reposo entre caracteres

F: condition de repos intercalaire entre les caractères
E: inter-character rest condition

condiciones de señalización en el canal de datos

F: conditions de signalisation sur la voie de données
E: data channel signalling conditions

conexión a través de una central

F: connexion à travers un central
E: connection through an exchange

conexión automática secuencial

F: connexion automatique en séquence
E: automatic sequential connection

conexión de datos

F: communication de données
E: data connection

conexión en curso

F: communication en cours d'établissement
E: connection in progress

conexión (comunicación) internacional de televisión

F: communication télévisuelle internationale
E: international television connection

conexión internacional de televisión con destinos múltiples

F: connexion télévisuelle internationale multiple
E: international multiple destination television connection

conexión por conmutación de circuitos

F: connexion par commutation de circuits
E: circuit-switched connection

conexión radiofónica internacional

F: connexion radiophonique internationale
E: international sound-programme connection

conexión radiofónica internacional
F: communication radiophonique internationale
E: international sound-programme connection

conferencia telefónica
F: conversation téléphonique
E: telephone message

confirmación de entrega
F: confirmation de remise
E: delivery confirmation

confirmación de liberación
F: confirmation de libération
E: clear confirmation

congestión en la recepción
F: encombrement de réception
E: reception congestion

conmutación de protección
F: commutation sur liaison de réserve
E: protection switching

conmutación numérica
F: commutation numérique
E: digital switching

contador de bloques completos
F: compteur des blocs terminés
E: block-completed counter

contador de bloques de los que se ha acusado recibo
F: compteur des blocs dont il est accusé réception
E: block-acknowledged counter

contenido binario equivalente
F: contenu binaire équivalent
E: equivalent binary content

contraste acentuado
F: contraste accentué
E: accentuated contrast

control analógico
F: mode analogique
E: analogue control

control analógico lineal
F: mode analogique linéaire
E: linear analogue control

control bilateral
F: commande bilatérale
E: bilateral control

control biterminal
F: commande locale et distante
E: double-ended control

control con retorno de la información
F: contrôle par retour de l'information
E: message feedback

control de flujo
F: contrôle de flux
E: flow control

control de paridad (o de imparidad)
F: contrôle de parité (ou d'imparité)
E: even parity check (odd parity check)

control del flujo de transmisión
F: contrôle de flux de transmission
E: transmit flow control

control por bloque
F: contrôle par bloc
E: block check

control por carácter
F: contrôle par caractère
E: character check

control por cuantificación de amplitud
F: mode à quantification d'amplitude
E: amplitude quantized control

control por cuantificación temporal
F: mode à quantification temporelle
E: time quantized control

control unilateral
F: commande unilatérale
E: unilateral control

control uniterminal
F: commande locale
E: single-ended control

conversión de código
F: conversion de code
E: code conversion

conversión de código
F: transcodage
E: code conversion

convertidor paralelo/serie
F: convertisseur parallèle/série
E: parallel to serial converter

convertidor serie/paralelo
F: convertisseur série/parallèle
E: serial to parallel converter

correspondencia telegráfica de servicio
F: correspondance télégraphique de service
E: telegraph service correspondence

corriente alterna de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge d'un parafoudre
E: alternating discharge current of a protector

corriente alterna nominal de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge nominal d'un parafoudre
E: nominal alternating discharge current of a protector

corriente de arco de un descargador
F: courant d'arc d'un parafoudre
E: arc current of a protector

corriente de choque de descarga de un descargador
F: courant de choc de décharge d'un parafoudre
E: impulse discharge current of a protector

corriente de efluio de un descargador
F: courant d'effluve d'un parafoudre
E: glow current of a protector

corriente nominal de choque de descarga de un descargador
F: courant nominal de choc de décharge d'un parafoudre
E: nominal impulse discharge current of a protector

cuadros de prueba de racionalidad
F: tableaux de contrôle de vraisemblance
E: reasonableness check tables

cuantificación
F: quantification
E: quantizing

cuantificación no uniforme
F: quantification non uniforme
E: non-uniform quantizing

cuantificación uniforme
F: quantification uniforme
E: uniform quantizing

curva tensión/corriente de descarga de un descargador
F: courbe de tension en fonction du courant de décharge d'un parafoudre
E: voltage/discharge current curve of a protector

curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador
F: courbe de tension d'amorçage au choc en fonction du temps d'un parafoudre
E: impulse spark-over voltage/time curve of a protector

D

dBm
F: dBm
E: dBm

dBm0
F: dBm0
E: dBm0

dBq0ps
F: dBq0ps
E: dBq0ps

dBq0s
F: dBq0s
E: dBq0s

dBr
F: dBr
E: dBr

decisión
F: décision
E: decision

decodificación
F: décodage
E: decoding

decodificador
F: décodeur
E: decoder

definición en la recepción
F: définition à la réception
E: reception definition

definición en la transmisión
F: définition à l'émission
E: transmission definition

demodulador teleográfico
F: démodulateur télégraphique
E: telegraph demodulator

demora de espera
F: retard dû à la formation de queues
E: queueing delay

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional
F: délai de réponse des opératrices; délai de transmission de la demande; délai d'attente; délai d'établissement d'une communication internationale
E: answering time of operators; request transmission time; delay time; setting-up times of an international call

densidad de exploración
F: finesse d'exploration
E: scanning density

desalineación longitudinal
F: broutage longitudinal
E: longitudinal judder

desalineación transversal
F: broutage transversal
E: transverse judder

desbordamiento
F: débordement
E: overflow

descripción funcional (DF)
F: description fonctionnelle (DF)
E: functional description (FD)

desempaquetado
F: désassemblage de paquets
E: packet disassembly

desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma
F: déséquilibres de capacité relatifs aux circuits fantômes
E: capacity unbalance, phantoms

desequilibrios de capacidad relativos a pares
F: déséquilibres de capacité relatifs aux paires
E: capacity unbalance, pairs

desligamiento
F: interlignage
E: underlap

desplazamiento de exploración
F: translation d'exploration
E: scanning shift

detección de la calidad de la señal de datos
F: détection de la qualité du signal de données
E: data signal quality detection

detector de interrupción de la portadora de datos
F: détecteur d'interruption de la porteuse de données
E: data carrier failure detector

detector de interrupción del canal de datos

F: détecteur d'interruption de la voie de données
E: data channel failure detector

detector de pérdida de alineación de trama

F: détecteur de perte de verrouillage de trame
E: loss of frame alignment detector

diferencia de capacidad

F: écart de capacité
E: difference of capacity

diferencia equivalente

F: écart équivalent
E: equivalent resistance error

dígito

F: élément numérique (digit)
E: digit

dígito binario

F: élément binaire
E: binary digit

dígito de justificación (dígito de relleno)

F: élément numérique de justification
E: justifying digit

dígitos de servicio

F: éléments numériques de service
E: service digits

dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)

F: éléments numériques de service de justification
E: justification service digits

dirección

F: adresse
E: address

dirección de conversación

F: direction of conversation
E: direction of speech

dirección de destino

F: adresse de destination
E: destination address

dirección de reencaminamiento

F: adresse de réacheminement
E: redirection address

disparidad

F: disparité
E: disparity

disposiciones de seguridad

F: sécurité de fonctionnement
E: security arrangements

dispositivo de supervisión de la proporción de errores

F: appareil de surveillance du taux d'erreur
E: error rate monitor

distancia Hamming

F: distance de Hamming
E: Hamming distance

distintivo de país

F: indicatif du pays
E: country code

distintivo interurbano

F: indicatif interurbain
E: trunk code

distorsión de abertura

F: distorsion d'ouverture
E: aperture distortion

distorsión de cuantificación

F: distorsion de quantification
E: quantizing distortion

distorsión telegráfica (de la modulación)

F: distorsion télégraphique (d'une modulation ou d'une restitution)
E: telegraph distortion (of a modulation or a restitution)

duración de conferencia

F: durée de conversation
E: conversation time

duración de la pérdida de alineación de trama

F: durée de perte du verrouillage de trame
E: out-of-frame alignment time

duración de las operaciones

F: durée moyenne des manoeuvres
E: average operating time

duración de ocupación de un circuito internacional

F: durée d'occupation du circuit international
E: holding time of an international circuit

duración de una conferencia

F: durée de la conversation
E: duration of a call

duración de una conferencia

F: durée de conversation
E: call duration

duración media de las conferencias

F: durée moyenne de conversation
E: average call duration

duración tasable de una comunicación télex

F: durée taxable d'une communication télex
E: chargeable duration of a telex call

duración tasable; duración tasada

F: durée taxable; durée taxée
E: chargeable duration; charged duration

E**efecto de eco**

F: effet d'écho
E: echo effect

elemento de imagen

F: élément d'image
E: picture element

elemento de señal

F: élément de signal
E: signal element

encaminamiento alternativo

F: acheminement par voie détournée
E: alternative routing

encaminamiento alternativo automático

F: acheminement automatique sur voie secondaire
E: automatic alternative routing

enlace de datos

F: liaison de données
E: data link

enlace de datos para la señalización

F: liaison de données de signalisation
E: signalling data link

enlace de señalización

F: liaison de signalisation
E: signalling link

enlace de señalización (funcional)

F: liaison de signalisation (fonctionnelle)
E: (functional) signalling link

enlace de transferencia

F: liaison de transfert
E: transfer link

enlace en agregado de 15 grupos secundarios

F: liaison en assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly link

enlace en grupo cuaternario

F: liaison en groupe quaternaire
E: supermastergroup link

enlace en grupo primario

F: liaison en groupe primaire
E: group link

enlace en grupo secundario

F: liaison en groupe secondaire
E: supergroup link

enlace en grupo terciario

F: liaison en groupe tertiaire
E: mastergroup link

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)

F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, sur faisceau hertzien, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial

pairs, radio-relay link, etc.)

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)

F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, etc.)

enlace internacional

F: liaison internationale
E: international link

enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario

F: liaison internationale louée en groupe primaire ou secondaire
E: international leased group link or supergroup link

enlace internacional de televisión

F: liaison télévisuelle internationale
E: international television connection

enlace internacional de televisión

F: liaison télévisuelle internationale
E: international television link

enlace internacional de televisión con destinos múltiples

F: liaison télévisuelle internationale multiple
E: international multiple destination television link

enlace radiofónico internacional

F: liaison radiophonique internationale
E: international sound-programme link

entrada

F: entrée
E: input

entrega diferida

F: remise différée
E: delayed delivery

envolvente

F: enveloppe
E: envelope

envolventes con alineación permanente

F: enveloppes verrouillées en permanence
E: permanently locked envelope

equipo con facilidades no normalizadas

F: appareils permettant des facilités non normalisées
E: non-standard facilities equipment

equipo de conmutación automática

F: équipement de commutation automatique
E: automatic switching equipment

equipo de conversión de señales

F: équipement de conversion de signaux
E: signal-conversion equipment

equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)

F: équipement de terminaison du circuit de données
E: data circuit-terminating equipment (DCE)

equipo intermedio

F: équipement intermédiaire
E: intermediate equipment

equipo múltiplex MIC

F: équipement de multiplexage MIC
E: PCM multiplex equipment

equipo múltiplex numérico

F: équipement de multiplexage numérique
E: digital multiplex equipment

equipo terminal de datos

F: équipement terminal de données
E: data terminal equipment

equivalentes de referencia de los sistemas nacionales

F: équivalents de référence des systèmes nationaux
E: reference equivalents of the national systems

error doble, triple ...

F: erreur double, triple ...
E: double, triple, ... error

error numérico

F: erreur numérique
E: digital error

error simple

F: erreur simple
E: single error

especificación funcional (EF)

F: spécification fonctionnelle (SF)
E: functional specification (FS)

estabilidad de un circuito

F: stabilité d'un circuit
E: stability of a circuit

estación de referencia para la transmisión

F: station de référence à l'émission
E: send reference station

estación directora

F: station directrice
E: control station

estación directora de circuito

F: station directrice de circuit
E: circuit control station

estación principal de repetidores

F: station principale de répéteurs
E: main repeater station

estación subdirectora

F: station sous-directrice
E: sub-control station

estación subdirectora de circuito

F: station sous-directrice de circuit
E: circuit sub-control station

estado

F: état
E: state

estado desfavorable (seudoaleatorización)

F: état défavorable (brouillage)
E: adverse state (scrambling process)

estado significativo de una modulación (telegrafía)

F: état significatif d'une modulation (télégraphique)
E: significant condition of a modulation

ETCD en espera

F: ETCD en attente
E: DCE waiting

ETD en espera

F: ETTD en attente
E: DTE waiting

etiqueta

F: étiquette
E: label

exploración reducida

F: exploration réduite
E: limited scanning

explotación con preparación

F: exploitation avec préparation
E: preparation operating

explotación con superposición (sistema de señalización R2)

F: fonctionnement avec chevauchement (système de signalisation R2)
E: overlap operation (Signalling System R2)

explotación en servicio rápido

F: exploitation en service rapide
E: demand operating

exposición

F: exposition
E: exposure

extremos virtuales

F: extrémités virtuelles
E: virtual switching points

F

facilidad (de petición) de información

F: service complémentaire des renseignements (enquêtes)
E: information (inquiry) facility

factor de cilindro

F: facteur de cylindre
E: drum factor

factor de cooperación

F: facteur de coopération
E: factor of cooperation

falta de alimentación

F: alimentation hors service
E: power off condition

fase de control de red

F: phase de commande du réseau
E: network control phase

fase de datos

F: phase de données
E: data phase

fases sucesivas de una comunicación

F: phases successives d'une communication
E: successive phases of a call

fin de selección

F: fin de sélection
E: end of selection

fluctuación de fase

F: gigue
E: jitter

formato de los paquetes

F: format de paquet
E: packet format

frecuencia de línea (de exploración)

F: fréquence de ligne
E: scanning line frequency

fuelle de datos

F: source de données
E: data source

funcionamiento dúplex

F: exploitation en duplex
E: duplex operation

funcionamiento según el modo paquetes

F: commutation par paquets (service de paquets)
E: packet-mode operation

G

gama de funcionamiento

F: plage de fonctionnement
E: working range

gestión de la red

F: gestion du réseau
E: network management

grado convencional de distorsión

F: degré conventionnel de distorsion
E: conventional degree of distortion

grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo

F: degré de distorsion parallèle anisochrone en retard
E: degree of late anisochronous parallel distortion

grado de distorsión arritmica

F: degré de distorsion arythmique
E: degree of start-stop distortion

grado de distorsión arritmica global

F: degré de distorsion arythmique globale
E: degree of gross start-stop distortion

grado de distorsión isócrona

F: degré de distorsion isochrone
E: degree of isochronous distortion

grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo

F: degré de distorsion parallèle anisochrone en avance
E: degree of early anisochronous parallel distortion

grado de servicio

F: qualité d'écoulement du trafic
E: grade of service

grupo cerrado de usuarios

F: groupe fermé d'usagers
E: closed user group

grupo cuaternario

F: groupe quaternaire
E: supermastergroup

grupo primario

F: groupe primaire
E: group

grupo secundario

F: groupe secondaire
E: supergroup

grupo terciario

F: groupe tertiaire
E: mastergroup

H

hélice registradora

F: hélice d'inscription
E: helix

heterócrono

F: hétérochrone
E: heterochronous

homócrono

F: homochrone
E: homochronous

hora cargada (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.)

F: heure chargée (pour un faisceau de circuits, pour un groupe d'organes de connexion, pour un centre, etc.)
E: busy hour (of a group of circuits, a group of switches, or an exchange, etc.)

hora cargada media (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.)

F: heure chargée moyenne (pour un faisceau de circuits, pour un groupe d'organes de connexion, pour un centre, etc.)
E: mean busy hour (of a group of circuits, a group of switches, or an exchange, etc.)

I

identidad de la línea llamada

F: identification de la ligne demandée
E: called line identity

identidad de la línea que llama

F: identification de la ligne appelante
E: calling-line identity

identidad del país o de la red

F: identification du pays ou du réseau
E: country-or-network identity

identificación de fin de mensaje

F: identification de fin de message
E: end-of-message identification

identificación de función

F: identification de fonction
E: function identification

identificación de la línea llamada

F: identification de la ligne demandé
E: called line identification facility

identificación de la línea que llama

F: identification de la ligne demandeur
E: calling line identification facility

identificación de servicio

F: identification de service
E: service identification

identificación del tipo o del modo de la comunicación

F: identification du type ou du mode de la communication
E: mode or type of communication identification

independencia de la secuencia de bits
F: indépendance de la séquence des bits
E: bit sequence independence

indicación de alineación de mensaje
F: indication d'alignement de message
E: message alignment indication

indicación de liberación por el ETCD
F: indication de libération par l'ETCD
E: DCE clear indication

indicación de servicio
F: indication de service
E: service indication

indicador de acuse de recibo
F: indicateur d'accusé de réception
E: acknowledgement indicator

indicador de clase de usuario
F: indicateur de la catégorie d'utilisateurs
E: user-class indicator

indicador de destino
F: indicateur de destination
E: destination indicator

indicador de distintivo de destino
F: indicateur d'indicatif de destination
E: destination-code indicator

indicador de encaminamiento alternativo
F: indicateur d'acheminement détourné
E: alternative-routing indicator

indicador de grupo cerrado de usuarios
F: indication de groupe fermé d'utilisateurs
E: closed-user-group indicator

indicador de la categoría del abonado que llama
F: indicateur de la catégorie du demandeur
E: calling party's category indicator

indicador de la naturaleza del circuito
F: indicateur de la nature du circuit
E: nature-of-circuit indicator

indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)
F: indicateur d'appel d'essai (système de signalisation R2)
E: test call indicator (Signalling System R2)

indicador de llamada nacional/internacional
F: indicateur de communication nationale/internationale
E: national/international-call indicator

indicador de llamada reencaminada
F: indicateur de communication réacheminée
E: redirected-call indicator

indicador de origen
F: indicateur d'origine
E: origin indicator

indicador de petición de identificación de la línea llamada
F: indicateur de demande d'identification de la ligne demandée
E: called-line-identification-request indicator

indicador de petición de identificación de la línea que llama
F: indicateur de demande d'identification de la ligne appelante
E: calling-line-identification-request indicator

indicador de supresor de eco
F: indicateur de supprimeur d'écho
E: echo suppressor indicator

indicador de unidad de señalización
F: indicateur d'unité de signalisation
E: signal unit indicator

indicador del distintivo de país
F: indicateur d'indicatif de pays
E: country-code indicator

indicadores de distintivo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2)
F: indicateurs d'indicatifs de pays et de supprimeur d'écho (système de signalisation R2)
E: country-code and echo-suppressor indicators (Signalling System R2)

índice de cooperación
F: module de coopération
E: index of cooperation

índice de modulación
F: taux de modulation
E: modulation coefficient

información
F: information
E: information

información de enlace averiado
F: information de liaison défectueuse
E: faulty link information

información de señalización
F: information de signalisation
E: signalling information

información de servicio
F: information de service
E: housekeeping information

información suplementaria
F: information supplémentaire
E: supplementary information

instalación terminal para transmisión de datos
F: installation terminale pour transmission de données
E: terminal installation for data transmission

instante de decisión de una señal numérica
F: instant de décision d'un signal numérique
E: decision instant of a digital signal

instante significativo coherente
F: instant significatif cohérent
E: coherent significant instant

instantes ideales de una modulación
F: instants idéaux d'un schéma
E: ideal instants of a modulation (or of a restitution)

instantes significativos
F: instants significatifs
E: significant instants

instrucción de control
F: commande
E: command

intensidad del tráfico cursado
F: intensité du trafic acheminé
E: traffic flow

interfaz
F: jonction (interface)
E: interface

interfuncionamiento de la señalización
F: interfonctionnement de la signalisation
E: signalling interworking

interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario
F: interfonctionnement entre catégories d'utilisateurs du service
E: interworking between user classes of services

interfuncionamiento entre redes
F: interfonctionnement entre réseaux
E: interworking between networks

intervalo de cuantificación
F: intervalle de quantification
E: quantizing interval

intervalo de tiempo
F: intervalle de temps
E: time slot

intervalo de tiempo de alineación de trama
F: intervalle de temps de verrouillage de trame
E: frame alignment time slot

intervalo de tiempo de canal
F: intervalle de temps de voie
E: channel time slot

intervalo de tiempo de dígito
F: intervalle de temps pour élément numérique
E: digit time slot

intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)
F: intervalle de temps pour élément numérique justifiable
E: justifiable digit time slot

intervalo de tiempo de señalización
F: intervalle de temps de signalisation
E: signalling time slot

intervalo mínimo
F: intervalle minimum
E: minimum interval

intervalo mínimo aceptable
F: intervalle minimum acceptable
E: minimum acceptable interval

intervalo significativo
F: intervalle significatif
E: significant interval

invitación a marcar
F: invitation à numérotier
E: proceed-to-select

isócrono
F: isochrone
E: isochronous

J

jerarquía de los multiplex numéricos
F: hiérarchie de multiplexage numérique
E: digital multiplex hierarchy

justificación (relleno de impulsos)
F: justification
E: justification

justificación negativa (relleno negativo de impulsos)
F: justification négative
E: negative justification

justificación positiva (relleno positivo de impulsos)
F: justification positive
E: positive justification

justificación positiva/negativa (relleno positivo/negativo de impulsos)
F: justification positive/négative
E: positive/negative justification

justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)
F: justification positive/nulle/négative
E: positive/zero/negative justification

L

lámina registradora
F: lame d'inscription
E: writing bar (writing edge)

lenguaje claro
F: langage clair
E: plain language

lenguaje secreto
F: langage secret
E: secret language (telegrams)

ley de codificación
F: loi de codage à segments
E: encoding law

ley de codificación por segmentos
F: loi de codage
E: segmented encoding law

liberación
F: libération
E: clearing

limitación de cresta
F: limitation de crête
E: peak limiting

línea
F: ligne
E: line

línea de exploración
F: ligne d'exploration
E: scanning line

línea internacional

F: ligne internationale
E: international line

línea nacional

F: ligne nationale
E: national line

líneas múltiples para una misma dirección

F: lignes multiples pour une même adresse
E: multiple lines at the same address

localización de averías

F: localisation des dérangements
E: localization of faults

longitud total de la línea de exploración

F: longueur totale de ligne
E: total scanning line length

longitud útil de la línea de exploración

F: longueur utile de ligne
E: usable scanning line length

LL

llamada a direcciones múltiples

F: adresses multiples
E: multi-address calling

llamada aceptada

F: acception d'appel
E: call accepted

llamada automática

F: appel automatique
E: automatic calling

llamada con dirección abreviada

F: numérotation abrégée
E: abbreviated address calling

llamada de prueba de tipo 1

F: appel d'essai du type 1
E: test call of type 1

llamada de prueba de tipo 2

F: appel d'essai du type 2
E: test call of type 2

llamada de prueba de tipo 3

F: appel d'essai du type 3
E: test call of type 3

llamada directa

F: appel direct
E: direct call

llamada infructuosa

F: appel infructueux
E: unsuccessful call

llamada manual

F: appel manuel
E: manual calling

llamada no aceptada

F: appel non accepté
E: call not accepted

llamada perdida

F: appel perdu
E: lost call

llamada virtual

F: communication virtuelle
E: virtual call

llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado

F: appel d'essai du type abonné à abonné
E: test call of the subscriber-to-subscriber type

llamadas prohibidas

F: appels interdits (spécialisés)
E: calls barred

M

mantenimiento

F: maintenance
E: maintenance

mantenimiento controlado

F: maintenance dirigée
E: controlled maintenance

mantenimiento correctivo

F: maintenance corrective
E: corrective maintenance

mantenimiento preventivo

F: maintenance préventive
E: preventive maintenance

margen de un aparato telegráfico

F: marge d'un appareil télégraphique (ou d'un ensemble terminal)
E: margin of a telegraph apparatus (or of the local end with its termination)

margen de un receptor sincrónico

F: marge d'un récepteur synchrone
E: margin of a synchronous receiver

margen neto

F: marge nette
E: net margin

medición

F: mesure
E: measurement

memoria

F: mémoire
E: storage register

mensaje

F: message
E: message

mensaje (de señalización)

F: message (de signalisation)
E: (signal) message

mensaje de dirección

F: message d'adresse
E: address messages

mensaje de identificación de la línea que llama

F: message d'identification de la ligne appelante
E: calling line identity message

mensaje de liberación

F: message de libération
E: clear message

mensaje de respuesta

F: message de réponse
E: response message

mensaje incoherente

F: message irrationnel
E: unreasonable message

mensaje inicial de dirección (IAM)

F: message d'adresse initial (IAM)
E: initial address message (IAM)

mensaje múltiple (MUM)

F: message multiple
E: multi-unit message (MUM)

mensaje simple

F: message simple
E: one-unit message

mensaje subsiguiente de dirección (SAM)

F: message d'adresse subséquent (SAM)
E: subsequent address message (SAM)

mesócrono

F: mésochrome
E: mesochronous

modem

F: modem
E: modem

modo de explotación asociado

F: mode d'exploitation associé
E: associated mode of operation

modo de explotación cuasiasociado

F: mode d'exploitation quasi associé
E: quasi-associated mode of operation

modo de explotación enteramente disociado

F: mode d'exploitation entièrement dissocié
E: fully dissociated mode of operation

modo de explotación no asociado

F: modes d'exploitation non associés
E: non-associated mode of operation

modulación con referencia fija

F: modulation avec référence fixe
E: modulation with a fixed reference

modulación de amplitud

F: modulation d'amplitude
E: amplitude modulation

modulación de fase

F: modulation de phase
E: phase modulation

modulación de frecuencia

F: modulation de fréquence
E: frequency modulation

modulación diferencial

F: modulation différentielle
E: differential modulation

modulación por deslizamiento de frecuencia

F: modulation par déplacement de fréquence
E: frequency shift keying (FSK)

modulación por impulsos codificados (MIC)

F: modulation par impulsions et codage (MIC)
E: pulse code modulation (PCM)

modulación por inversión de fase

F: modulation par inversion de phase
E: phase-inversion modulation

modulación telegráfica

F: modulation télégraphique
E: telegraph modulation

modulador telegráfico

F: modulateur télégraphique
E: telegraph modulator

muestra

F: échantillon
E: sample

muestra reconstruida

F: échantillon reconstitué
E: reconstructed sample

muestreo

F: échantillonnage
E: sampling

multibitio

F: multiplet
E: byte

multibloque

F: multibloc
E: multi-block

múltiplex heterogéneo

F: multiplex hétérogène
E: heterogeneous multiplex

múltiplex homogéneo

F: multiplex homogène
E: homogeneous multiplex

multitrama

F: multiframe
E: multiframe

N

negro (blanco) de la imagen

F: noir (blanc) de l'image
E: picture black (white)

negro (blanco) nominal

F: noir (blanc) nominal
E: nominal black (white)

nivel de saturación

F: niveau de saturation
E: overload point

nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)

F: capacité de charge
E: load capacity

nivel invariable

F: niveau inchangé
E: unaffected level

nivel relativo de potencia

F: niveau relatif de puissance
E: relative (power) level

no preparado

F: non prêt
E: not ready

número abreviado

F: numéro abrégé
E: abbreviated number

número de abonado

F: numéro d'abonné
E: subscriber number

número internacional

F: numéro international
E: international number

número local

F: numéro local
E: local number

número nacional (significativo)

F: numéro national (significatif)
E: national (significant) number

número télex nacional de un abonado

F: numéro télex national d'un abonné
E: subscriber's national telex number

O**oblicuidad**

F: obliquité
E: skew

observación automática de la calidad de servicio

F: observation automatique de la qualité de service
E: automatic observation of the service quality

observación de la calidad del servicio

F: observation de la qualité de service
E: service observation

observación manual de la calidad de servicio

F: observation manuelle de la qualité de service
E: manual observation of the service quality

observación semiautomática de la calidad de servicio

F: observation semi-automatique de la qualité de service
E: semi-automatic observation of the service quality

octeto

F: octet
E: octet

oficinas conectadas

F: bureaux connectés
E: linked offices

oído artificial

F: oreille artificielle
E: artificial ear

operadora directora

F: opératrice directrice
E: controlling operator

orden de transmisión de los bits

F: ordre de transmission des bits
E: bit-order of transmission

organismo de radiodifusión

F: organisme de radiodiffusion
E: broadcasting organization

origen y extremo de un circuito radiofónico internacional

F: origine et extrémité d'un circuit radio-phonique international
E: origin and extremity of an international sound-programme circuit

P**país (o Administración) de destino**

F: pays (ou Administration) de destination
E: destination country (or Administration)

país (o Administración) de destino

F: pays (ou Administration) de destination
E: country (or Administration) of destination

país (o Administración) de origen

F: pays (ou Administration) d'origine
E: origin country (or Administration)

país (o Administración) de origen

F: pays (ou Administration) d'origine
E: country (or Administration) of origin

país (o Administración) de tránsito

F: pays (ou Administration) de transit
E: transit country (or Administration)

país (o Administración) de tránsito

F: pays (ou Administration) de transit
E: transit countries (or Administrations)

país de tránsito con conmutación

F: pays de transit en commutation
E: switched-transit country

país de tránsito con conmutación

F: pays de transit en commutation
E: switched transit country

país de tránsito directo

F: pays de transit direct
E: direct-transit country

país de tránsito directo

F: pays de transit direct
E: direct transit country

país (o Administración) terminal

F: pays (ou Administration) terminal(e)
E: terminal country (or Administration)

paquete

F: paquet
E: packet

par estereofónico

F: circuits pour transmissions stéréophoniques
E: stereophonic pair

parámetro de red

F: caractéristique du réseau
E: network parameter

parte alícuota de distribución

F: quote-part de répartition
E: accounting rate quota

parte alícuota de distribución

F: quote-part de répartition
E: accounting-rate quota

parte alícuota de tránsito

F: quote-part de transit
E: transit quota

parte alícuota terminal

F: quote-part terminale
E: terminal quota

parte «Transferencia de mensajes»

F: partie «Transfert de messages»
E: message transfer part

parte «Usuario»

F: partie «Usager»
E: user part

paso (a un enlace de reserva)

F: passage sur liaison de réserve
E: changeover

paso de exploración

F: pas d'exploration
E: scanning pitch

pérdida de retorno

F: affaiblissement d'adaptation
E: return loss

periodo de ajuste

F: période de réglage
E: line-up period

periodo de línea (de exploración)

F: période de lignes
E: scanning line period

periodo preparatorio

F: période préparatoire
E: preparatory period

petición de comunicación

F: demande de communication
E: call request

petición de facilidad

F: demande de service complémentaire
E: facility request

petición de liberación

F: demande de libération
E: clear request

petición de liberación por el ETD

F: demande de libération émise par l'ETTD
E: DTE clear request

petición de transferencia de datos

F: demande de transfert de données
E: request data transfer

peticiones inmediatamente atendidas

F: demandes satisfaites immédiatement
E: call requests satisfied immediately

pista

F: piste
E: track

plesiócrono

F: plésiochrone
E: plesiochronous

porcentaje de desbordamiento

F: pourcentage de débordement
E: percentage overflow

porcentaje de peticiones de comunicación atendidas

F: pourcentage des demandes satisfaites
E: percentage of call requests met

posición de dígito

F: position d'un élément de signal
E: digit position

posición telefotográfica internacional (PTI)

F: position phototélégraphique internationale (PPI)
E: international phototelegraph position (IPP)

posición télex internacional

F: position télex internationale
E: international telex position

potencia de la distorsión de cuantificación

F: puissance de distorsion de quantification
E: quantizing distortion power

potencia equivalente de cresta de una señal múltiple telefónica

F: puissance équivalente de crête d'un signal téléphonique multiplex
E: equivalent r.m.s. sine wave power of the peak of a multiplex telephone signal

potencia sofométrica

F: puissance psophométrique
E: psophometric power

prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito

F: préfixe d'accès au réseau télex de transit intercontinental automatique
E: prefix giving access to the intercontinental automatic transit telex network

prefijo de acceso a la red télex internacional automática

F: préfixe d'accès au réseau télex international automatique
E: prefix giving access to the international automatic telex network

prefijo de acceso a la red télex interurbana automática

F: préfixe d'accès au réseau interurbain automatique
E: prefix giving access to the long-distance automatic telex network

prefijo de código de servicio

F: préfixe de code de service
E: service code prefix

prefijo de marcación abreviada

F: préfixe de numérotation abrégée
E: abbreviated dialling prefix

prefijo internacional

F: préfixe international
E: international prefix

prefijo interurbano

F: préfixe interurbain
E: trunk prefix

preparado

F: prêt
E: ready

preparado para datos

F: poste prêt pour données
E: ready-for-data

preparado para datos

F: prêt pour la transmission de données
E: ready for data

primer multiplexor de datos

F: multiplexeur de données du premier ordre
E: first data multiplexer

prioridad

F: priorité
E: priority facility

procedimiento de control

F: procédure de commande
E: control procedure

procedimiento de control de la llamada

F: procédure de commande d'appel
E: call control procedure

procedimiento de división de los ingresos de distribución

F: méthode de division des recettes de réparation
E: accounting revenue division procedure

procedimiento de remuneración a tanto alzado (por circuito)

F: méthode de rémunération forfaitaire (par circuit)
E: flat-rate price (per circuit) procedure

procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito

F: méthode de rémunération forfaitaire par circuit
E: flat-rate price (per circuit) procedure

procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico

F: méthode de rémunération en fonction d'unités de trafic
E: traffic-unit price procedure

procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico

F: méthode de rémunération par unité de trafic
E: traffic-unit price procedure

prolongación nacional

F: prolongement national
E: national extension

proporción de errores en los bits

F: taux d'erreur sur les bits (binons)
E: bit error rate

proporción de errores en los bloques

F: taux d'erreur sur les blocs
E: block error rate

proporción de errores en los caracteres

F: taux d'erreur sur les caractères
E: character error rate

proporción de errores en los elementos

F: taux d'erreur sur les éléments
E: element error rate

proporción de errores en los elementos unitarios (para los sematemas isócronos)

F: taux d'erreur sur les éléments unitaires (pour les sémèmes isochrones)
E: unit element error rate for isochronous modulation

proporción de errores residuales

F: taux d'erreurs résiduelles
E: residual error rate

prueba

F: essai
E: test

prueba de continuidad

F: essai de continuité
E: continuity check

prueba de funcionamiento

F: essai de fonctionnement
E: functional test

prueba de viabilidad

F: essai par «tout ou rien»
E: yes or no test

prueba en los límites

F: essai aux limites
E: limit test

puerta de canal

F: porte de voie
E: channel gate

puesta en fase (en telegrafía facsímil)

F: mise en phase (en télégraphie fac-similé)
E: phasing (in facsimile telegraphy)

punto de análisis de la red

F: centre d'analyse du réseau
E: network analysis point

punto de avisos de averías en la red

F: service de signalisation des dérangements dans le réseau
E: fault report point — network

punto de avisos de averías en los circuitos

F: service de signalisation des dérangements sur les circuits
E: fault report point — circuit

punto de control del restablecimiento (PCR)

F: centre de commande du rétablissement du service (CCR)
E: restoration control point (RCP)

punto de exploración (en la recepción)

F: tache d'exploration (à la réception)
E: scanning spot (at reception)

punto de exploración (en la transmisión)

F: tache d'exploration (à l'émission)
E: scanning spot (at transmission)

punto de gestión de la red

F: centre de gestion du réseau
E: network management point

punto de información sobre disponibilidad del sistema

F: service collectant les informations relatives à la disponibilité des systèmes
E: system availability information point

punto de interconexión entre sistema submarino y sistema terrestre

F: point d'interconnexion entre système en câble sous-marin et système terrestre
E: submarine system/overland system interconnection point

punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores

F: centre pour les essais de la commutation et de la signalisation entre enregistreurs
E: testing point — switching and interregister signalling

punto de pruebas de la señalización de línea

F: centre pour les essais de la signalisation de ligne
E: testing point — line signalling

punto de pruebas de la transmisión

F: centre pour les essais de la transmission
E: testing point — transmission

punto de referencia boca

F: point de référence-bouche
E: mouth reference point

punto de referencia oído

F: point de référence-oreille
E: ear reference point

punto de referencia para la transmisión

F: point de référence pour la transmission
E: transmission reference point

punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

F: point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: through-15 supergroup assembly connection point

punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

F: point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: through 15-supergroup assembly connection point

punto de transferencia de grupo cuaternario

F: point de transfert de groupe quaternaire
E: through-supermastergroup connection point

punto de transferencia de grupo primario

F: point de transfert de groupe primaire
E: through-group connection point

punto de transferencia de grupo secundario

F: point de transfert de groupe secondaire
E: through-supergroup connection point

punto de transferencia de grupo terciario

F: point de transfert de groupe tertiaire
E: through-mastergroup connection point

punto de transferencia de las señales

F: point de transfert des signaux
E: signal transfer point

puntos de acceso a la línea

F: points d'accès à la ligne
E: line access points

puntos de acceso al circuito

F: points d'accès au circuit
E: circuit access points

puntos de acceso para las mediciones de circuito

F: point d'accès pour les mesures de circuit
E: circuit test access point

puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea

F: points d'entrée et de sortie, pour la téléphonie, d'une liaison en ligne
E: points of telephony input and output for the line link

puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos

F: points d'interconnexion internationale dans la bande de base d'un faisceau hertzien
E: points of international connection at baseband frequencies of a radio-relay system

R

ráfaga de errores

F: paquet d'erreurs
E: error burst

reajuste de la temporización

F: réajustement du rythme
E: retiming

reanudación de transmisión

F: reprise de transmission
E: put-back

receptor (de avance) continuo

F: récepteur à déroulement continu
E: continuous receiver

receptor de cilindro

F: récepteur à cylindre
E: drum receiver

recubrimiento

F: chevauchement
E: overlap

recuperación de la temporización (extracción de la temporización)

F: récupération du rythme
E: timing recovery

red asíncrona

F: réseau asynchrone
E: non-synchronous network

red democrática (mutuamente sincronizada)
F: réseau démocratique (à synchronisation mutuelle)
E: democratic (mutually synchronized) network

red despótica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) despotique
E: despotic (synchronized) network

red jerárquica (mutuamente sincronizada)
F: réseau hiérarchisé (à synchronisation mutuelle)
E: hierarchic (mutually synchronized) network

red mutuamente sincronizada
F: réseau à synchronisation mutuelle
E: mutually synchronized network

red numérica de servicios integrados
F: réseau numérique avec intégration des services
E: integrated services digital network

red numérica integrada
F: réseau numérique intégré
E: integrated digital network

red oligárquica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) oligarchique
E: oligarchic (synchronized) network

red pública de datos
F: réseau public pour données
E: public data network

red síncrona
F: réseau synchrone
E: synchronous network

red síncrona de datos
F: réseaux pour données synchrones
E: synchronous data network

red telegráfica pública
F: réseau télégraphique public
E: public telegraph network

reencaminamiento
F: réacheminement
E: rerouting

reencaminamiento de llamadas
F: réacheminement des communications
E: redirection of calls

regeneración
F: régénération
E: regeneration

regenerador
F: régénérateur
E: regenerator

registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur international R2 de départ (système de signalisation R2)
E: outgoing international R2 register (Signalling System R2)

registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 d'arrivée (système de signalisation R2)
E: incoming R2 register (Signalling System R2)

registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 de départ (système de signalisation R2)
E: outgoing R2 register (Signalling System R2)

registro de desplazamiento
F: enregistreur à décalage
E: shift register

relación de compresión
F: taux de compression
E: ratio of compression

relación de expansión
F: taux d'extension
E: ratio of expansion

relación de justificación (relación de relleno)
F: taux de justification
E: justification ratio

relación de las cargas anuales
F: rapport des charges annuelles
E: annual charge ratio

relación de rechazo de modo común
F: rapport d'affaiblissement dans le mode commun
E: common-mode rejection ratio

relación de reproducción
F: rapport de reproduction
E: reproduction ratio

relación de simetría de impedancia
F: rapport d'équilibre d'impédance
E: impedance balance ratio

relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux des générateurs de signaux sinusoidaux
E: signal balance ratio for sinusoidal signal generators

relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux des récepteurs de signaux sinusoidaux
E: signal balance ratio for sinusoidal signal receivers

relación (servicio público internacional de telegramas)
F: relation (service télégraphique public international)
E: relation (international public telegram service)

relación (telefónica)
F: relation (téléphonique)
E: (telephone) relation

relación (télex)
F: relation (télèx)
E: (telex) relation

reloj
F: horloge
E: clock

reloj de referencia
F: horloge de référence
E: reference clock

reloj maestro
F: horloge maîtresse
E: master clock

remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment

remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment

remuneración por utilización exclusiva de los circuitos
F: rémunération pour utilisation exclusive des circuits
E: remuneration for exclusive use of circuits

repetición automática de tentativa
F: répétition automatique de tentative
E: automatic repeat attempt

repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada
F: reprise d'un appel lorsqu'une installation terminale occupée redevient libre
E: call-back when busy terminal installation becomes free

repetición de oficio
F: répétition d'office
E: routing repetition

repetición de transmisión
F: répétition de transmission
E: re-run

repetidor regenerativo
F: répéteur régénérateur
E: regenerative repeater

respuesta automática
F: réponse automatique
E: automatic answering

respuesta manual
F: réponse manuelle
E: manual answering

restablecimiento de emergencia
F: remise en fonctionnement d'urgence
E: emergency restart

restitución
F: restitution
E: restitution

retorno (al enlace normal)
F: retour sur la liaison normale
E: changeback

ruta real de última elección
F: voie réelle de dernier choix
E: actual final route

ruta teórica de última elección
F: voie théorique de dernier choix
E: theoretical final route

rutas
F: voies d'acheminement
E: routes

rutas de emergencia
F: voie(s) de secours
E: emergency routes

rutas primarias
F: voies primaires
E: primary routes

rutas secundarias
F: voies secondaires
E: secondary routes

S

salida
F: sortie
E: output

sección de agregado de 15 grupos secundarios
F: section d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly section

sección de circuito de televisión
F: section de circuit télévisuel
E: television circuit section

sección de circuito internacional de televisión con destinos múltiples
F: section internationale de circuit télévisuel multiple
E: international multiple destination television circuit section

sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit section

sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit-section

sección de grupo cuaternario
F: section de groupe quaternaire
E: supermastergroup section

sección de grupo primario
F: section de groupe primaire
E: group section

sección de grupo secundario
F: section de groupe secondaire
E: supergroup section

sección de grupo terciario
F: section de groupe tertiaire
E: mastergroup section

sección de línea numérica
F: section de ligne numérique
E: digital line section

sección de regeneración
F: section de régénération
E: regenerator section

sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

F: section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)

E: regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links, etc.)

sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

F: section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)

E: regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links)

sección elemental de cable

F: section élémentaire de câble

E: elementary cable section

sección homogénea

F: section homogène

E: homogeneous section

sección internacional

F: section internationale

E: international section

sección local

F: section locale

E: (physical) extension circuit

sección nacional

F: section nationale

E: national section

sección numérica

F: section numérique

E: digital section

sección principal internacional

F: section internationale principale

E: international main section

sección principal nacional

F: section nationale principale

E: national main section

sección radionumérica

F: section hertzienne numérique

E: digital radio section

sección terminal nacional

F: section nationale terminale

E: terminal national section

secciones principales

F: section principale

E: main section

sector

F: domaine

E: field

sector inutilizable

F: secteur mort

E: dead sector

segundo multiplexor de datos

F: multiplexeur de données du deuxième ordre

E: second data multiplexer

seguridad de la información

F: sécurité de l'information

E: information security

seguridad de las telecomunicaciones

F: sécurité des communications

E: telecommunication security

seguridad de los datos

F: sécurité des données

E: data security

selección de la longitud de los paquetes

F: sélection de longueur des paquets

E: packet length selection

semisupresor de eco

F: demi-supprimeur d'écho

E: half-echo suppressor

sensibilidad del oído artificial

F: efficacité de l'oreille artificielle

E: sensitivity of the artificial ear

sensibilidad diferencial

F: sensibilité différentielle

E: differential sensitivity

sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local

F: efficacité à l'émission d'un système téléphonique local

E: sending sensitivity of a local telephone circuit

sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local

F: efficacité à la réception d'un système téléphonique local

E: receiving sensitivity of a local telephone system

señal

F: signal

E: signal

señal bipolar (señal AMI)

F: signal bipolaire (alternant) — signal bipolaire (strict)

E: alternate mark inversion signal (AMI)

señal bipolar modificada (AMI modificada)

F: signal bipolaire modifié

E: modified alternate mark inversion

señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)

F: signal d'abonné libre, avec taxation (système de signalisation R2)

E: subscriber line free, charge (Signalling System R2)

señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)

F: signal d'abonné libre, sans taxation (système de signalisation R2)

E: subscriber line free, no charge (Signalling System R2)

señal (eléctrica) de abonado ocupado

F: signal (électrique) d'abonné occupé

E: subscriber-busy signal (electrical)

señal de abonado ocupado (sistema de señalización R2)

F: signal d'abonné occupé (système de signalisation R2)

E: subscriber line busy (Signalling System R2)

señal de abonado transferido (cambio de número)

F: signal d'abonné transféré (changement de numéro)

E: subscriber-transferred signal (changed number)

señal de acceso prohibido

F: signal d'accès interdit

E: access-barred signal

señal de acuse de recibo de autorización de transferencia

F: signal d'accusé de réception d'un signal d'autorisation de transfert

E: transfer-allowed-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de bloqueo

F: signal d'accusé de réception de blocage

E: blocking acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de desbloqueo

F: signal d'accusé de réception de déblocage

E: unblocking-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado

F: signal d'accusé de réception de liaison de réserve prête

E: standby-ready-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de liberación de circuito

F: signal d'accusé de réception de libération de circuit

E: circuit-released-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de multibloqueo

F: signal d'accusé de réception des multi-blocs

E: multi-block acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva

F: signal d'accusé de réception de commutation manuelle sur liaison de réserve

E: manual-changeover-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2)

F: signal d'accusé de réception de prise (système de signalisation R2)

E: seizing-acknowledgement signal (Signalling System R2)

señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico

F: signal d'accusé de réception du transfert de la charge

E: load-transfer-acknowledgement signal

señal de alineación de trama

F: signal de verrouillage de trame

E: frame alignment signal

señal de alineación de trama concentrada

F: signal de verrouillage de trame concentré

E: bunched frame alignment signal

señal de alineación de trama distribuida

F: signal de verrouillage de trame réparti

E: distributed frame alignment signal

señal de autorización de transferencia

F: signal d'autorisation de transfert

E: transfer-allowed signal

señal de bloqueo

F: signal de blocage

E: blocking signal

señal de carácter

F: signal de caractère

E: character signal

señal de colgar (sistema de señalización R1)

F: signal de raccrochage [du demandé] (système de signalisation R1)

E: hang-up signal (Signalling System R1)

señal de colgar (sistema de señalización R2)

F: signal de raccrochage (système de signalisation R2)

E: clear-back signal (Signalling System R2)

señal de confusión

F: signal de confusion

E: confusion signal

señal de congestión en el equipo de conmutación

F: signal d'encombrement de l'équipement de commutation

E: switching-equipment-congestion signal

señal de congestión en el equipo de conmutación (nacional)

F: signal d'encombrement de l'équipement de commutation (national)

E: (national) switching-equipment-congestion signal

señal de congestión en el haz de circuitos

F: signal d'encombrement du faisceau des circuits

E: circuit-group-congestion signal

señal de congestión en la red internacional

F: signal d'encombrement du réseau international

E: international-congestion signal

señal de congestión en la red nacional

F: signal d'encombrement sur le réseau national

E: national-network-congestion signal

señal de congestión en un haz de circuitos (nacional)

F: signal d'encombrement du faisceau de circuits (nationaux)

E: (national) circuit-group-congestion signal

señal de continuidad

F: signal de continuité

E: continuity signal

señal de controlado, no preparado

F: signal «commandé non prêt»

E: controlled-not-ready signal

señal de datos

F: signal de données

E: data signal

señal de demora (sistema de señalización R1)

F: signal invitant à différer la numérotation (système de signalisation R1)

E: delay-dialling signal (Signalling System R1)

- señal de desbloqueo**
F: signal de déblocage
E: unblocking signal
- señal de dirección**
F: signal d'adresse
E: address signal
- señal de dirección completa, abonado libre, con tasación**
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, avec taxation
E: address-complete, subscriber-free signal, charge
- señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación**
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, sans taxation
E: address-complete, subscriber-free signal, no charge
- señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago**
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, poste à prépaiement
E: address-complete, subscriber-free signal, coin-box
- señal de dirección completa, con tasación**
F: signal de numéro complet, avec taxation
E: address-complete signal, charge
- señal de dirección completa, sin tasación**
F: signal de numéro complet, sans taxation
E: address-complete signal, no charge
- señal de dirección completa, teléfono de previo pago**
F: signal de numéro complet, poste à prépaiement
E: address-complete signal, coin-box
- señal de dirección incompleta**
F: signal de numéro incomplet
E: address-incomplete signal
- señal de enlace de reserva preparado**
F: signal de liaison de réserve prête
E: standby-ready signal
- señal de espera**
F: signal de mise en attente
E: waiting-in-progress signal
- señal de falta de continuidad**
F: signal d'essai de continuité négatif
E: continuity-failure signal
- señal de fin (desconexión)**
F: signal de fin
E: clear-forward signal
- señal de fin (sistema de señalización R1)**
F: signal de fin (système de signalisation R1)
E: disconnect signal (Signalling System R1)
- señal de fin (sistema de señalización R2)**
F: signal de fin (système de signalisation R2)
E: clear-forward signal (Signalling System R2)
- señal de fin de numeración (sistema de señalización R2)**
F: signal de fin de numérotation (système de signalisation R2)
E: end-of-pulsing signal (Signalling System R2)
- señal de fin de numeración (ST)**
F: signal de fin de numérotation (ST)
E: end-of-pulsing (ST) signal
- señal de fuera de servicio**
F: signal de ligne hors service
E: out-of-order signal
- señal de identificación de la línea llamada**
F: signal d'identification de la ligne appelée
E: called line identification signal
- señal de identificación de la línea que llama**
F: signal d'identification de la ligne appelante
E: calling line identification signal
- señal de identificación no proporcionada**
F: signal d'identification non fournie
E: identification-not-provided signal
- señal de intervención**
F: signal d'intervention
E: forward-transfer signal
- señal de intervención (sistema de señalización R1)**
F: signal de rappel [intervention] (système de signalisation R1)
E: ring-forward signal (Signalling System R1)
- señal de intervención (sistema de señalización R2)**
F: signal d'intervention (système de signalisation R2)
E: forward-transfer signal (Signalling System R2)
- señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)**
F: signal d'invitation à transmettre (système de signalisation R1)
E: start-dialling signal (Signalling System R1)
- señal de liberación de circuito**
F: signal de libération de circuit
E: circuit-released signal
- señal de liberación de guarda**
F: signal de libération de garde
E: release-guard signal
- señal de línea de abonado averiada (sistema de señalización R2)**
F: signal de ligne d'abonné en dérangement (système de signalisation R2)
E: subscriber line out of order (Signalling System R2)
- señal de línea fuera de servicio**
F: signal de ligne hors service
E: line-out-of-service signal
- señal de llamada aceptada**
F: signal d'acceptation de l'appel
E: call accepted signal
- señal de llamada infructuosa**
F: signal d'échec de l'appel
E: call-failure signal
- señal de llamada reencaminada a nueva dirección**
F: signal de communication réacheminée vers une nouvelle adresse
E: redirected-to-new-address signal
- señal de mensaje rechazado**
F: signal de refus de message
E: message-refusal signal
- señal de número cambiado**
F: signal de numéro modifié
E: changed-number signal
- señal de número inaccesible**
F: signal d'impossibilité d'accès
E: not-obtainable signal
- señal de número nacional vacante**
F: signal de numéro non utilisé
E: vacant-national number signal
- señal de número no atribuido (sistema de señalización R2)**
F: signal de numéro non utilisé (système de signalisation R2)
E: unallocated number (Signalling System R2)
- señal de paso a un enlace de reserva**
F: signal de commutation sur liaison de réserve
E: changeover signal
- señal de paso manual a un enlace de reserva**
F: signal de commutation manuelle sur liaison de réserve
E: manual-changeover signal
- señal de principio de bloque**
F: signal de début de bloc
E: start-of-block signal
- señal de progresión de la llamada**
F: signal de progression de l'appel
E: call progress signal
- señal de prohibición de transferencia**
F: signal d'interdiction de transfert
E: transfer-prohibited signal
- señal de puesta en fase**
F: signal de mise en phase
E: phasing signal
- señal de reencaminamiento a nueva dirección**
F: signal de réacheminement vers une nouvelle adresse
E: redirect-to-new-address signal
- señal de respuesta (sistema de señalización R1)**
F: signal de réponse (système de signalisation R1)
E: answer signal (Signalling System R1)
- señal de respuesta (sistema de señalización R2)**
F: signal de réponse (système de signalisation R2)
E: answer signal (Signalling System R2)
- señal de respuesta, con tasación**
F: signal de réponse, avec taxation
E: answer signal, charge
- señal de respuesta, sin tasación**
F: signal de réponse, sans taxation
E: answer signal, no charge
- señal de sincronización**
F: signal de synchronisation
E: synchronization signal
- señal de supervisión de multibloque**
F: signal de surveillance des multiblocs
E: multi-block monitoring signal
- señal de temporización**
F: signal de rythme
E: timing signal
- señal de temporización de octetos**
F: signal d'horloge des octets
E: octet timing signal
- señal de terminal ocupado**
F: signal d'occupation de la ligne du terminal demandé
E: terminal-engaged signal
- señal de término de bloque**
F: signal de fin de bloc
E: end-of-block signal
- señal de toma (sistema de señalización R1)**
F: signal de prise (système de signalisation R1)
E: connect signal (Signalling System R1)
- señal de toma (sistema de señalización R2)**
F: signal de prise (système de signalisation R2)
E: seizing signal (Signalling System R2)
- señal de transferencia de tráfico**
F: signal de transfert de la charge
E: load transfer signal
- señal de transferencia de tráfico de emergencia**
F: signal de transfert d'urgence de la charge
E: emergency-load-transfer signal
- señal KP (comienzo de numeración) (sistema de señalización R1)**
F: signal KP[«Key Pulsing» = début de numérotation] (système de signalisation R1)
E: KP signal (Signalling System R1)
- señal n-aria redundante**
F: signal n-aire redondant
E: redundant n-ary signal
- señal numérica**
F: signal numérique
E: digital signal
- señal ST (fin de numeración) (sistema de señalización R1)**
F: signal ST[«Sending Terminated» = fin de numérotation] (système de signalisation R1)
E: ST signal (Signalling System R1)
- señal telefónica**
F: signal téléphonique
E: telephone signal
- señal telegráfica**
F: signal télégraphique
E: telegraph signal

señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)

F: signal indiquant la catégorie du demandeur (système de signalisation R2)
E: calling party's category signals (Signalling System R2)

señales de colgar

F: signaux de raccrochage
E: clear-back signals

señales de control de la comunicación

F: signaux de commande des appels
E: call control signals

señales de dirección completa (sistema de señalización R2)

F: signaux d'adresse complète (système de signalisation R2)
E: address-complete signals (Signalling System R2)

señales de gestión

F: signaux de gestion
E: management signals

señales de gestión de la red de señalización

F: signaux de gestion du réseau de signalisation
E: signalling-network-management signals

señales de gestión de red

F: signaux de gestion du réseau
E: network-management signals

señales de mantenimiento de red

F: signaux de maintenance du réseau
E: network maintenance signals

señales de repetición de respuesta

F: signaux de nouvelle réponse
E: reanswer signals

señales de selección

F: signaux de sélection
E: selection signals

señales de selección de la red

F: signaux de sélection du réseau
E: network selection signals

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

F: signaux effectivement transmis dans les transmissions radiophoniques
E: effectively transmitted signals in sound-programme transmission

señales numéricas n-arias

F: signal numérique n-aire
E: n-ary digital signals

señalización

F: signalisation
E: signalling

señalización asociada

F: signalisation associée
E: associated signalling

señalización asociada al canal

F: signalisation voie par voie
E: channel associated signalling

señalización cuasiasociada

F: signalisation quasi associée
E: quasi-associated signalling

señalización de control centralizada

F: signalisation de commande centralisée
E: centralized control signalling

señalización de control descentralizada

F: signalisation de commande décentralisée
E: decentralized control signalling

señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)

F: signalisation de bout en bout (système de signalisation R2)
E: end-to-end signalling (Signalling System R2)

señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)

F: signalisation entre enregistreurs en bloc (système de signalisation R2)
E: en bloc register signalling (Signalling System R2)

señalización dentro del intervalo

F: signalisation dans l'intervalle de temps
E: in-slot signalling

señalización enteramente disociada

F: signalisation entièrement dissociée
E: fully dissociated signalling

señalización entre registradores (sistema de señalización R1)

F: signalisation entre enregistreurs (système de signalisation R1)
E: register signalling (Signalling System R1)

señalización fuera del intervalo

F: signalisation hors intervalle de temps
E: out-slot signalling

señalización no asociada

F: signalisation non associée
E: non-associated signalling

señalización por canal común

F: signalisation sur voie commune (SVC)
E: common channel signalling

señalización por dígitos de conversación

F: signalisation par éléments vocaux
E: speech digit signalling

separación de bloques

F: séparation des blocs
E: block separation

separador de bloques

F: séparateur de blocs
E: block separator

separador de dirección

F: séparateur d'adresses
E: address separator

separador de petición de facilidad

F: séparateur de demandes de service complémentaire
E: facility request separator

servicio automático

F: service automatique
E: automatic service

servicio de extremo a extremo

F: service de bout en bout
E: end-to-end servicing

servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos

F: service de transmission de données avec commutation de circuits
E: circuit switched data transmission service

servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes

F: service de transmission de données avec commutation par paquets
E: packet switched data transmission service

servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados

F: service de location de circuits pour transmission de données
E: leased circuit data transmission service

servicio o facilidad de usuario

F: service complémentaire offert aux usagers
E: user service or facility

servicio público de telegramas

F: service télégraphique public
E: public telegram service

servicio público de transmisión de datos

F: service public de transmission de données
E: public data transmission service

servicio TA

F: service TA
E: TA Service

servicio telefónico suplementario

F: service téléphonique supplémentaire
E: supplementary telephone service

servicio telegráfico

F: service télégraphique
E: telegraph service

shannon

F: shannon
E: shannon

símbolos de información

F: symbole d'information
E: information symbol

símbolos de numeración

F: symbole servant à la composition du numéro
E: diallable symbols

símbolos de procedimiento

F: symboles opératoires
E: procedural symbol

símbolos de separación

F: symboles d'espacement
E: spacing symbols

simulador de transmisor automático de distintivo

F: simulateur d'émetteur d'indicateur
E: answer-back unit simulator

sincronización

F: synchronisation
E: synchronization

síncrono

F: synchrone
E: synchronous

sistema binario de tarificación

F: système de tarification binaire
E: binary tariff system

sistema corrector de errores

F: système correcteur d'erreurs
E: error-correcting system

sistema corrector de errores

F: système de correction d'erreurs
E: error correcting system

sistema corrector de errores con retorno de la información

F: système correcteur d'erreurs par retour de l'information
E: information feedback system

sistema de señalización

F: système de signalisation
E: signalling system

sistema de telegrafía armónica internacional

F: système de télégraphie harmonique internationale
E: international voice-frequency telegraph (VFT) system

sistema dependiente del código

F: système lié au code utilisé
E: code dependent system

sistema detector de errores con pedido de repetición

F: système détecteur d'erreurs avec demande de répétition
E: request repeat system

sistema detector de errores sin repetición

F: système détecteur d'erreurs sans répétition
E: error-detecting system

sistema independiente del código

F: système indépendant du code utilisé
E: code independent system

sistemas nacionales

F: systèmes nationaux
E: national systems

subtrama

F: secteur de trame — sous-trame
E: subframe

sufijo de un mensaje

F: suffixe de message
E: message suffix

suma numérica

F: somme numérique
E: digital sum

supresor de eco

F: supprimeur d'écho
E: echo suppressor

supresor de eco completo

F: supprimeur d'écho complet
E: full echo suppressor

supresor de eco diferencial

F: supprimeur d'écho différentiel
E: differential echo suppressor

supresor de eco terminal

F: supprimeur d'écho terminal
E: terminal echo suppressor

T

- tarea**
F: tâche
E: task
- tasa de distribución**
F: taxe de répartition
E: accounting rate
- tasa de percepción**
F: taxe de perception
E: collection charge
- teleautografía**
F: téléautographie
E: telewriting
- telefotografía facsimil**
F: phototélégraphie
E: photograph facsimile telegraphy
- telegrafía alfabética**
F: télégraphie alphabétique
E: alphabetic telegraphy
- telegrafía facsimil**
F: télégraphie fac-similé
E: facsimile telegraphy
- telegrafía facsimil para documentos**
F: télégraphie fac-similé pour documents (télécopie)
E: document facsimile telegraphy
- telegrama facsimil**
F: télégramme fac-similé
E: document facsimile telegram
- telegrama telefotográfico**
F: télégramme phototélégraphique
E: photograph facsimile telegram
- telegramas de Estado**
F: télégrammes d'Etat
E: Government telegrams
- telegramas de prensa**
F: télégrammes de presse
E: press telegrams
- telegramas de servicio**
F: télégrammes de service
E: service telegrams
- telegramas meteorológicos**
F: télégramme météorologique
E: meteorological telegram
- telegramas oficiales con franquicia**
F: télégrammes en franchise officiels
E: official franking privilege telegrams
- telegramas privados con franquicia**
F: télégrammes en franchise privés
E: private franking privilege telegrams
- temporización**
F: temporisation (temps limite)
E: time out
- tensión alterna de cebado de un descargador**
F: tension alternative d'amorçage d'un parafoudre
E: a.c. spark-over voltage of a protector
- tensión continua de cebado de un descargador**
F: tension continue d'amorçage d'un parafoudre
E: d.c. spark-over voltage
- tensión continua nominal de cebado de un descargador**
F: tension continue nominale d'amorçage d'un parafoudre
E: nominal d.c. spark-over voltage of a protector
- tensión de cebado por choque de un descargador**
F: tension d'amorçage au choc d'un parafoudre
E: impulse spark-over voltage of a protector
- tensión residual de un descargador**
F: tension résiduelle d'un parafoudre
E: residual voltage of a protector
- tensión transversal de un descargador**
F: tension transversale d'un parafoudre
E: transverse voltage of a protector
- tentativa de toma (bid)**
F: tentative de prise (bid)
E: bid
- tentativas de toma por circuito y por hora**
F: tentatives de prise par circuit et par heure
E: bids per circuit per hour (BCH)
- terminal en modo paquetes**
F: terminal en mode-paquet
E: packet-mode terminal
- terminales (de circuito)**
F: bornes terminales
E: circuit terminals
- tiempo de bloqueo para la intervención**
F: temps de maintien pour l'intervention
E: break-in hangover time
- tiempo de bloqueo para la supresión**
F: temps de maintien pour la suppression
E: suppression hangover time
- tiempo de establecimiento**
F: durée d'établissement
E: setting-up time
- tiempo de establecimiento de la comunicación**
F: temps d'établissement des communications
E: call set-up time
- tiempo de funcionamiento para la intervención**
F: temps de fonctionnement pour l'intervention
E: break-in operate time
- tiempo de funcionamiento para la supresión**
F: temps de fonctionnement pour la suppression
E: suppression operate time
- tiempo de liberación de la comunicación**
F: temps de libération
E: call release time
- tiempo de recuperación**
F: temps de reprise
E: reframing time
- tiempo de recuperación de la alineación de trama**
F: temps de reprise du verrouillage de trame
E: frame alignment recovery time
- tiempo de transferencia**
F: temps de transfert
E: transfer time
- tiempo de transferencia del receptor**
F: temps de transfert à la réception
E: receiver transfer time
- tiempo de transferencia del transmisor**
F: temps de transfert à l'émission
E: sender transfer time
- tiempo de tratamiento**
F: temps de traitement de l'information
E: processing (handling) time
- tiempo total de ocupación**
F: durée totale d'occupation
E: total holding time
- tiempo utilizado**
F: temps perdu
E: lost time
- tomas**
F: prise
E: seizure
- tono especial de información (sistema de señalización R2)**
F: envoyer la tonalité spéciale d'information (système de signalisation R2)
E: send special information tone (Signalling System R2)
- tráfico ofrecido (a un haz de circuitos o a un grupo de órganos de conexión)**
F: trafic offert (à un faisceau de circuits ou à un groupe d'organes de connexion)
E: traffic offered (to a group of circuits or a group of switches)
- trama**
F: trame
E: frame
- transferencia de datos pedida**
F: transfert de données demandé
E: data transfer requested
- transferencia de información**
F: transfert d'information
E: information transfer
- transferencia de tráfico**
F: transfert de la charge
E: load transfer
- transición**
F: transition
E: transition
- transmisión anisócrona**
F: transmission anisochrone
E: anisochronous transmission
- transmisión de caracteres en serie**
F: transmission caractère-série
E: character-serial transmission
- transmisión de multibitos en serie**
F: transmission multiplet-série
E: byte-serial transmission
- transmisión en paralelo**
F: transmission parallèle (par éléments)
E: parallel transmission
- transmisión en serie**
F: transmission série
E: serial transmission
- transmisión internacional de televisión**
F: transmission télévisuelle internationale
E: international television transmission
- transmisión isócrona**
F: transmission isochrone
E: isochronous transmission
- transmisión isócrona en ráfagas**
F: isochronisme par paquets (isochronisme interrompu)
E: burst isochronous
- transmisión múltiple de televisión**
F: transmission télévisuelle multiple
E: multiple television transmission
- transmisión radiofónica internacional**
F: transmission radiophonique internationale
E: international sound-programme transmission
- transmisiones múltiples**
F: transmissions multiples
E: multiple transmissions
- transmisiones ocasionales**
F: transmissions occasionnelles
E: occasional transmissions
- transmisiones regulares**
F: transmissions périodiques
E: regular transmissions
- transmisiones simples**
F: transmissions simples
E: simple transmissions
- transmisor de cilindro**
F: émetteur à cylindre
E: drum transmitter
- transmisor de exploración plana**
F: émetteur à plat
E: flat-bed transmitter
- transmisor-receptor para pruebas de continuidad**
F: émetteur-récepteur pour essais de continuité
E: continuity check transceiver
- transmultiplexor**
F: transmultiplexeur
E: transmultiplexer
- transparencia**
F: transparence
E: transparency
- transparencia a la velocidad binaria**
F: transparence du débit binaire
E: data signalling rate transparency
- trayecto de línea numérica**
F: conduit de ligne numérique
E: digital line path

trayecto numérico

F: conduit numérique
E: digital path

trayecto numérico ficticio de referencia

F: conduit numérique fictif de référence
E: hypothetical reference digital path

trayecto radionumérico

F: conduit hertzien numérique
E: digital radio path

U

unidad aislada de señalización (LSU)

F: unité de signalisation solitaire (LSU)
E: lone signal unit (LSU)

unidad de señalización (SU)

F: unité de signalisation (SU)
E: signal unit (SU)

unidad de señalización de acuse de recibo (ACU)

F: unité de signalisation d'accusé de réception (ACU)
E: acknowledgement signal unit (ACU)

unidad de señalización de sincronización (SYU)

F: unité de signalisation de synchronisation (SYU)
E: synchronization signal unit (SYU)

unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS)

F: unité de signalisation de synchronisation des multiblocs (MBS)
E: multi-block synchronization signal unit (MBS)

unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU)

F: unité de signalisation pour la commande du système de signalisation (SCU)
E: system control signal unit (SCU)

unidad de tasación en una relación internacional

F: unité de taxe dans une relation internationale
E: unit charge for an international service

unidad inicial de señalización (ISU)

F: unité de signalisation initiale (ISU)
E: initial signal unit (ISU)

unidad subsiguiente de señalización (SSU)

F: unité de signalisation subséquente (SSU)
E: subsequent signal unit (SSU)

usuario (del sistema de señalización por canal común)

F: usager (du système de signalisation sur voie commune)
E: user (of the common channel signalling system)

velocidad binaria equivalente

F: débit binaire équivalent
E: equivalent bit rate

velocidad binaria total de multiplex

F: débit binaire cumulé d'un multiplex
E: multiplex aggregate bit rate

velocidad de exploración

F: vitesse d'exploration
E: scanning speed

velocidad de modulación

F: rapidité de modulation
E: modulation rate

velocidad de muestreo

F: taux d'échantillonnage
E: sampling rate

velocidad de símbolos

F: débit de symboles
E: symbol rate

velocidad de transferencia de datos

F: rapidité de transfert de données
E: data transfer rate

velocidad de transmisión binaria en serie

F: débit binaire série
E: binary serial signalling rate

velocidad de transmisión de datos

F: débit binaire
E: data signalling rate

velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)

F: débit maximal de justification
E: maximum justification rate

velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)

F: débit nominal de justification
E: nominal justification rate

velocidad numérica

F: débit numérique
E: digit rate

verificación a través de la central

F: vérification de la voie de conversation dans le central (le centre)
E: cross-office check

violación bipolar (violación AMI)

F: violation de la règle de bipolarité — violation de l'alternance des polarités
E: alternate mark inversion violation

violación del código de transmisión

F: violation du code de transmission en boucle
E: transmission code violation

viso

F: moirage
E: interference pattern

volumen del tráfico cursado

F: volume du trafic acheminé
E: amount of traffic carried

V

valor de decisión

F: amplitude de décision
E: decision value

valores de planificación de los equivalentes de referencia

F: valeurs de planification des équivalents de référence
E: planning values of the reference equivalents

valores virtuales de decisión

F: amplitudes virtuelles de décision
E: virtual decision value

variación de la suma numérica

F: variation de la somme numérique
E: digital sum variation

B. TÉRMINOS FRANCESES EN ORDEN ALFABÉTICO

A

- acceptation d'appel**
E: call accepted
S: llamada aceptada
- accès aux services supplémentaires**
E: access to supplementary services
S: acceso a servicios suplementarios
- acheminement automatique sur voie secondaire**
E: automatic alternative routing
S: encaminamiento alternativo automático
- acheminement par voie détournée**
E: alternative routing
S: encaminamiento alternativo
- adaptateur de jonctions**
E: interface adaptor
S: adaptador de interfaces
- Administration garante**
E: Guarantor Administration
S: Administración garante
- adresse**
E: address
S: dirección
- adresse de destination**
E: destination address
S: dirección de destino
- adresse de réacheminement**
E: redirection address
S: dirección de reencaminamiento
- adresses multiples**
E: multi-address calling
S: llamada a direcciones múltiples
- affaiblissement à la réception**
E: receive loss
S: atenuación en la recepción
- affaiblissement d'adaptation**
E: return loss
S: pérdida de retorno
- affaiblissement d'écho de l'impulsion de mesure**
E: pulse echo attenuation
S: atenuación de eco del impulso de medida
- affaiblissement d'équilibrage**
E: balance return loss
S: atenuación de equilibrado
- affaiblissement de blocage**
E: suppression loss
S: atenuación de bloqueo
- affaiblissement équivalent pour la netteté (AEN)**
E: articulation reference equivalent (AEN)
S: atenuación equivalente para la nitidez (AEN)
- affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles du circuit à quatre fils**
E: nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual switching points
S: atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos
- affectation dynamique adaptable des voies**
E: adaptive channel allocation
S: asignación adaptable de canales
- alignement d'octet**
E: octet alignment
S: alineación de octeto
- aligneur**
E: aligner
S: alineador
- alimentation hors service**
E: power off condition
S: falta de alimentación
- alphabet (télégraphique ou de données)**
E: alphabet (telegraph or data)
S: alfabeto (telegráfico o de datos)
- amorçage d'un parafoudre**
E: spark-over of a protector
S: cebado de un descargador
- amplitude de décision**
E: decision value
S: valor de decisión
- amplitudes virtuelles de décision**
E: virtual decision value
S: valores virtuales de decisión
- anisochrone**
E: anisochronous
S: anisócrono
- anneau de garde**
E: guard-ring
S: anillo de guarda
- appareil de surveillance du taux d'erreur**
E: error rate monitor
S: dispositivo de supervisión de la proporción de errores
- appareils de télégraphie fac-similé du groupe 1**
E: group 1 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 1
- appareils de télégraphie fac-similé du groupe 2**
E: group 2 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 2
- appareils de télégraphie fac-similé du groupe 3**
E: group 3 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 3
- appareils permettant des facilités non normalisées**
E: non-standard facilities equipment
S: equipo con facilidades no normalizadas
- appel automatique**
E: automatic calling
S: llamada automática
- appel d'essai du type 1**
E: test call of type 1
S: llamada de prueba de tipo 1
- appel d'essai du type 2**
E: test call of type 2
S: llamada de prueba de tipo 2
- appel d'essai du type 3**
E: test call of type 3
S: llamada de prueba de tipo 3
- appel d'essai du type abonné à abonné**
E: test call of the subscriber-to-subscriber type
S: llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado
- appel direct**
E: direct call
S: llamada directa
- appel infructueux**
E: unsuccessful call
S: llamada infructuosa
- appel manuel**
E: manual calling
S: llamada manual
- appel non accepté**
E: call not accepted
S: llamada no aceptada
- appel perdu**
E: lost call
S: llamada perdida
- appels interdits (spécialisés)**
E: calls barred
S: llamadas prohibidas
- assemblage de 15 groupes secondaires**
E: fifteen-supergroup assembly
S: agregado de 15 grupos secundarios
- avis de service**
E: service advices
S: avisos de servicio
- avis de service à la suite**
E: follow-on service advices
S: avisos de servicio para hacer seguir
- avis de service en retour (y compris les avis de service en retour taxés)**
E: return service advices (including paid return service advices)
S: avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)
- avis de service taxés**
E: paid service advices
S: avisos de servicio tasados

B

- bande passante nominale**
E: nominal bandwidth
S: anchura de banda nominal
- bit (binon) de contrôle**
E: check bit
S: bit de control
- bit de données appliqué (brouillage)**
E: applied data bit (scrambling process)
S: bitio de datos aplicado (seudoaleatorización)

bit de synchronisation

E: synchronization bit
S: bitio de sincronización

bit de verrouillage de trame

E: framing bit
S: bitio de alineación de trama

bit (binon) erroné

E: erroneous bit
S: bit erróneo

bit suivant transmis (brouillage)

E: next transmitted bit (scrambling process)
S: bitio siguiente transmitido (seudoaleatorización)

bits (binons) d'information

E: information bits
S: bits de información

bits (binons) de service

E: service bits
S: bits de servicio

bits (binons) supplémentaires

E: overhead bits
S: bits suplementarios

bits transmis précédemment (brouillage)

E: earlier transmitted bits (scrambling process)
S: bitios precedentes transmitidos (seudoaleatorización)

bloc

E: block
S: bloque

bloc de spécification fonctionnelle (BSF)

E: functional specification blocks (FSB)
S: bloque de especificación funcional (BEF)

bloc erroné

E: erroneous block
S: bloque erróneo

bloc numérique

E: digital block
S: bloque numérico

bloc primaire

E: primary block
S: bloque primario

bornes terminales

E: circuit terminals
S: terminales (de circuito)

boucle de protection contre les erreurs

E: error control loop
S: bucle de protección contra errores

boucle pour essais de continuité

E: check loop
S: bucle de pruebas de continuidad

broutage longitudinal

E: longitudinal judder
S: desalineación longitudinal

broutage transversal

E: transverse judder
S: desalineación transversal

bureaux connectés

E: linked offices
S: oficinas conectadas

C

canal

E: highway
S: canal principal

canal de fréquences

E: frequency channel
S: canal de frecuencias

capacité de charge

E: load capacity
S: nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)

capacité effective

E: effective capacity
S: capacidad efectiva

caractère

E: character
S: carácter

caractère blanc

E: idle character
S: carácter no significativo

caractère de bourrage

E: stuffing character
S: carácter de relleno

caractère de commande

E: control character
S: carácter de control

caractère de commande d'appel

E: call control character
S: carácter de control de la llamada

caractéristique de destruction d'un parafoudre

E: destruction characteristic of a protector
S: característica de destrucción de un descargador

caractéristique du réseau

E: network parameter
S: parámetro de red

catégorie d'utilisateurs

E: user class of service
S: clase de servicio de usuario

centre continental

E: continental exchange
S: central continental

centre d'analyse du réseau

E: network analysis point
S: punto de análisis de la red

centre de commande du rétablissement du service (CCR)

E: restoration control point (RCP)
S: punto de control del restablecimiento (PCR)

centre de commutation de données

E: data switching exchange
S: central de conmutación de datos

centre de gestion du réseau

E: network management point
S: punto de gestión de la red

centre de transit international

E: international transit exchange
S: central de tránsito internacional

centre directeur

E: controlling exchange
S: central directora

centre intercontinental de transit

E: intercontinental transit exchange
S: central intercontinental de tránsito

centre international

E: international exchange
S: central internacional

centre international terminal

E: terminal international exchange
S: central internacional terminal

centre n° 6

E: No. 6 exchange
S: central N.º 6

centre national

E: national exchange
S: central nacional

centre pour les essais de la commutation et de la signalisation entre enregistreurs

E: testing point — switching and interregister signalling
S: punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores

centre pour les essais de la signalisation de ligne

E: testing point — line signalling
S: punto de pruebas de la señalización de línea

centre pour les essais de la transmission

E: testing point — transmission
S: punto de pruebas de la transmisión

centre radiophonique international (CRI)

E: international sound-programme centre (ISPC)
S: centro radiofónico internacional (CRI)

centre radiophonique international (CRI)

E: international sound programme centre (ISPC)

S: centro radiofónico internacional (CRI)

centre radiophonique national (CRN)

E: national sound-programme centre (NSPC)
S: centro radiofónico nacional (CRN)

centre télévisuel international (CTI)

E: international television programme centre (ITPC)

S: centro internacional de televisión (CIT)

centre télévisuel international (CTI)

E: international television centre (ITC)
S: centro internacional de televisión (CIT)

centre télévisuel national (CTN)

E: national television centre (NTC)
S: centro nacional de televisión (CNT)

centre terminal international

E: terminal international centre
S: centro terminal internacional

centre terminal national

E: terminal national centre
S: centro terminal nacional

centre utilisant un système de signalisation sur voie commune

E: common channel exchange
S: central de canal común

centres de commutation et d'essais (CCE)

E: switching and testing centres (STC)
S: centros de conmutación y de pruebas (CCP)

centres de commutation et d'essais internationaux (CCEI)

E: international switching and testing centres (ISTC)
S: centros internacionales de conmutación y de pruebas (CICP)

centres de maintenance de la transmission-ligne internationale

E: transmission maintenance points — international line
S: centros de mantenimiento de la transmisión-Línea internacional

chaîne à quatre fils

E: four-wire chain
S: cadena a cuatro hilos

chaîne internationale

E: international chain
S: cadena internacional

champ exploré

E: scanning field
S: campo explorado

chevauchement

E: overlap
S: recubrimiento

chiffre binaire

E: binary figure
S: cifra binaria

chiffre de langue

E: language digit
S: cifra de idioma

chiffre de langue ou de discrimination

(système de signalisation R2)
E: language or discriminating digit (Signalling System R2)
S: cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)

circuit automatique international

E: international automatic circuit
S: circuito automático internacional

circuit continental

E: continental circuit
S: circuito continental

circuit court

E: short circuit
S: circuito corto

circuit de conversation

E: control circuit
S: circuito de conversación

- circuit de conversation**
E: speech circuit
S: circuito de conversación
- circuit de conversation**
E: control circuit
S: circuito de control
- circuit de décision**
E: decision circuit
S: circuito de decisión
- circuit de grande longueur**
E: long circuit
S: circuito largo
- circuit de service direct**
E: direct service circuit
S: circuito de servicio directo
- circuit de service multiterminal**
E: multi-terminal service circuit
S: circuito de servicio multiterminal
- circuit de service omnibus**
E: omnibus service circuit
S: circuito de servicio ómnibus
- circuit de transmission de données**
E: data circuit
S: circuito de datos
- circuit fictif de référence**
E: hypothetical reference circuit
S: circuito ficticio de referencia
- circuit intercontinental**
E: intercontinental circuit
S: circuito intercontinental
- circuit intercontinental de transit**
E: intercontinental transit circuit
S: circuito intercontinental de tránsito
- circuit international**
E: international circuit
S: circuito internacional
- circuit international loué**
E: international leased circuit
S: circuito internacional arrendado
- circuit interurbain libre**
E: trunk-free
S: circuito interurbano libre
- circuit interurbain pris**
E: trunk-seized
S: circuito interurbano ocupado
- circuit national**
E: national circuit
S: circuito nacional
- circuit radiophonique**
E: sound-programme circuit
S: circuito radiofónico
- circuit radiophonique international**
E: international sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional
- circuit téléphonique (international ou interurbain)**
E: telephone circuit (international or trunk circuits)
S: circuito telefónico (internacional o interurbano)
- circuit télévisuel**
E: television circuit
S: circuito de televisión
- circuit télévisuel international**
E: international television circuit
S: circuito internacional de televisión
- circuit télévisuel international multiple**
E: international multiple destination television circuit
S: circuito internacional de televisión con destinos múltiples
- circuit virtuel permanent**
E: permanent virtual circuit
S: circuito virtual permanente
- circuits pour transmissions stéréophoniques**
E: stereophonic pair
S: par estereofónico
- codage**
E: encoding
S: codificación
- codage non uniforme**
E: non-uniform encoding
S: codificación no uniforme
- codage uniforme**
E: uniform encoding
S: codificación uniforme
- code**
E: code
S: código
- code à disparité compensée**
E: paired-disparity code
S: código con disparidad compensada
- code à somme bornée**
E: balanced code
S: código equilibrado
- code binaire MIC**
E: PCM binary code
S: código binario MIC
- code binaire symétrique**
E: symmetrical binary code
S: código binario simétrico
- code CMI**
E: coded mark inversion (CMI)
S: código CMI
- code correcteur d'erreurs**
E: error-correcting code
S: código corrector de errores
- code cyclique**
E: cyclic code
S: código cíclico
- code d'identification de réseau télex**
E: telex network identification code
S: código de identificación de la red télex
- code de fonction**
E: function code
S: código de función
- code de modulation d'impulsions**
E: pulse code
S: código de impulsos
- code de service**
E: service code
S: código de servicio
- code de verrouillage**
E: interlock code
S: código de enclavamiento
- code détecteur d'erreurs**
E: error-detecting code
S: código detector de errores
- code en ligne**
E: line code
S: código en línea
- code HDB3**
E: HDB3 code
S: código HDB3
- code redondant**
E: redundant code
S: código de redundancia
- code télex de destination**
E: telex destination code
S: código télex de destino
- codec**
E: codec
S: códec
- codeur**
E: encoder
S: codificador
- coefficient d'occupation d'un faisceau de circuits internationaux (ou d'un circuit international)**
E: circuit usage for a group of international circuits (or an international circuit)
S: coeficiente de ocupación de un haz de circuitos internacionales (o de un circuito internacional)
- cohérence d'une modulation (ou d'un sémaphore)**
E: modulation coherence
S: coherencia de una modulación (o de un semáforo)
- collecte de données**
E: data collection
S: agrupación de datos
- collecteur de données**
E: data sink
S: colector de datos
- collision de front**
E: head-on-collision
S: colisión frontal
- commande**
E: command
S: instrucción de control
- commande bilatérale**
E: bilateral control
S: control bilateral
- commande locale**
E: single-ended control
S: control uniterminal
- commande locale et distante**
E: double-ended control
S: control biterminal
- commande unilatérale**
E: unilateral control
S: control unilateral
- communauté de conception**
E: commonality
S: comunidad de diseño
- communication continentale**
E: continental connection
S: comunicación continental
- communication de données**
E: data connection
S: conexión de datos
- communication en cours d'établissement**
E: connection in progress
S: conexión en curso
- communication intercontinentale**
E: intercontinental connection
S: comunicación intercontinental
- communication internationale**
E: international connection
S: comunicación internacional
- communication radiophonique internationale**
E: international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional
- communication radiophonique internationale**
E: international sound-programme connection
S: comunicación radiofónica internacional
- communication téléphonique**
E: telephone call
S: comunicación telefónica
- communication téléphonique internationale**
E: international telephone connection
S: comunicación telefónica internacional
- communication télévisuelle internationale**
E: international television connection
S: conexión (comunicación) internacional de televisión
- communication virtuelle**
E: virtual call
S: llamada virtual
- communications télex d'Etat**
E: Government telex calls
S: comunicaciones télex de Estado
- communications télex de service**
E: service telex calls
S: comunicaciones télex de servicio
- communications télex privées ordinaires**
E: ordinary private telex calls
S: comunicaciones télex privadas ordinarias
- commutation numérique**
E: digital switching
S: conmutación numérica
- commutation par paquets (service de paquets)**
E: packet-mode operation
S: funcionamiento según el modo paquetes

commutation sur liaison de réserve

E: protection switching
S: conmutación de protección

compatibilité

E: compatibility
S: compatibilidad

compensation de dérive

E: drift compensation
S: compensación de deriva

compensation des luminances

E: luminance compensation
S: compensación de luminancia

composantes de diaphonie inintelligible (transfert par filtrage direct)

E: unintelligible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes de diaphonia ininteligible (transferencia por filtrado directo)

composantes de diaphonie intelligible (transfert par filtrage direct)

E: intelligible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes de diaphonia inteligible (transferencia por filtrado directo)

composantes extra-bandes neutres (transfert par filtrage direct)

E: harmless out-of-band components (direct through-connection)
S: componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)

composantes extra-bandes nuisibles (transfert par filtrage direct)

E: harmful out-of-band components (direct through-connection)
S: componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)

composantes possibles de diaphonie (transfert par filtrage direct)

E: possible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes posibles de diaphonia (transferencia por filtrado directo)

compression(extension)des luminances

E: compression (expansion) of the luminance range
S: compresión (expansión) de la gama de luminancia

compteur des blocs dont il est accusé réception

E: block-acknowledged counter
S: contador de bloques de los que se ha acusado recibo

compteur des blocs terminés

E: block-completed counter
S: contador de bloques completos

condition de repos intercalaire entre les caractères

E: inter-character rest condition
S: condición de reposo entre caracteres

conditions de signalisation sur la voie de données

E: data channel signalling conditions
S: condiciones de señalización en el canal de datos

conduit de ligne numérique

E: digital line path
S: trayecto de línea numérica

conduit hertzien numérique

E: digital radio path
S: trayecto radionumérico

conduit numérique

E: digital path
S: trayecto numérico

conduit numérique fictif de référence

E: hypothetical reference digital path
S: trayecto numérico ficticio de referencia

confirmation de libération

E: clear confirmation
S: confirmación de liberación

confirmation de remise

E: delivery confirmation
S: confirmación de entrega

connexion à travers un central

E: connection through an exchange
S: conexión a través de una central

connexion automatique en séquence

E: automatic sequential connection
S: conexión automática secuencial

connexion par commutation de circuits

E: circuit-switched connection
S: conexión por conmutación de circuitos

connexion radiophonique internationale

E: international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional

connexion télévisuelle internationale multiple

E: international multiple destination television connection
S: conexión internacional de televisión con destinos múltiples

contenu binaire équivalent

E: equivalent binary content
S: contenido binario equivalente

contraste accentué

E: accentuated contrast
S: contraste acentuado

contrôle de flux

E: flow control
S: control de flujo

contrôle de flux de transmission

E: transmit flow control
S: control del flujo de transmisión

contrôle de parité (ou d'imparité)

E: even parity check (odd parity check)
S: control de paridad (o de imparidad)

contrôle par bloc

E: block check
S: control por bloque

contrôle par caractère

E: character check
S: control por carácter

contrôle par retour de l'information

E: message feedback
S: control con retorno de la información

conversation téléphonique

E: telephone message
S: conferencia telefónica

conversion de code

E: code conversion
S: conversión de código

convertisseur parallèle/série

E: parallel to serial converter
S: convertidor paralelo/série

convertisseur série/parallèle

E: serial to parallel converter
S: convertidor serie/paralelo

correspondance télégraphique de service

E: telegraph service correspondence
S: correspondencia telegráfica de servicio

couplage acoustique (à une ligne téléphonique)

E: acoustic coupling (to telephone line)
S: acoplamiento acústico (a la línea telefónica)

coupleur clos

E: closed coupler
S: acoplador cerrado

courant alternatif de décharge d'un parafoudre

E: alternating discharge current of a protector
S: corriente alterna de descarga de un descargador

courant alternatif de décharge nominal d'un parafoudre

E: nominal alternating discharge current of a protector
S: corriente alterna nominal de descarga de un descargador

courant d'arc d'un parafoudre

E: arc current of a protector
S: corriente de arco de un descargador

courant d'effluve d'un parafoudre

E: glow current of a protector
S: corriente de efluvo de un descargador

courant de choc de décharge d'un parafoudre

E: impulse discharge current of a protector
S: corriente de choque de descarga de un descargador

courant nominal de choc de décharge d'un parafoudre

E: nominal impulse discharge current of a protector
S: corriente nominal de choque de descarga de un descargador

courbe de tension d'amorçage au choc en fonction du temps d'un parafoudre

E: impulse spark-over voltage/time curve of a protector
S: curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador

courbe de tension en fonction du courant de décharge d'un parafoudre

E: voltage/discharge current curve of a protector
S: curva tensión/corriente de descarga de un descargador

D

dBm

E: dBm
S: dBm

dBm0

E: dBm0
S: dBm0

dBq0ps

E: dBq0ps
S: dBq0ps

dBq0s

E: dBq0s
S: dBq0s

dBr

E: dBr
S: dBr

débit binaire

E: data signalling rate
S: velocidad de transmisión de datos

débit binaire cumulé d'un multiplex

E: multiplex aggregate bit rate
S: velocidad binaria total de multiplexaje

débit binaire équivalent

E: equivalent bit rate
S: velocidad binaria equivalente

débit binaire série

E: binary serial signalling rate
S: velocidad de transmisión binaria en serie

débit de symboles

E: symbol rate
S: velocidad de símbolos

débit maximal de justification

E: maximum justification rate
S: velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)

débit nominal de justification

E: nominal justification rate
S: velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)

débit numérique

E: digit rate
S: velocidad numérica

débordement

E: overflow
S: desbordamiento

décision

E: decision
S: decisión

décodage

E: decoding
S: decodificación

décodeur

E: decoder
S: decodificador

définition à l'émission

E: transmission definition
S: definición en la transmisión

définition à la réception

E: reception definition
S: definición en la recepción

degré conventionnel de distorsion

E: conventional degree of distortion
S: grado convencional de distorsión

degré de distorsion arithmétique

E: degree of start-stop distortion
S: grado de distorsión aritmética

degré de distorsion arithmétique globale

E: degree of gross start-stop distortion
S: grado de distorsión aritmética global

degré de distorsion isochrone

E: degree of isochronous distortion
S: grado de distorsión isócrona

degré de distorsion parallèle anisochrone en avance

E: degree of early anisochronous parallel distortion
S: grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo

degré de distorsion parallèle anisochrone en retard

E: degree of late anisochronous parallel distortion
S: grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo

délai de réponse des opératrices; délai de transmission de la demande; délai d'attente; délai d'établissement d'une communication internationale

E: answering time of operators; request transmission time; delay time; setting-up times of an international call
S: demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional

demande de communication

E: call request
S: petición de comunicación

demande de libération

E: clear request
S: petición de liberación

demande de libération émise par l'ETTD

E: DTE clear request
S: petición de liberación por el ETD

demande de service complémentaire

E: facility request
S: petición de facilidad

demande de transfert de données

E: request data transfer
S: petición de transferencia de datos

demandes satisfaites immédiatement

E: call requests satisfied immediately
S: peticiones inmediatamente atendidas

demi-suppresseur d'écho

E: half-echo suppressor
S: semisupresor de eco

démodulateur télégraphique

E: telegraph demodulator
S: demodulador telegráfico

désassemblage de paquets

E: packet disassembly
S: desempaquetado

description fonctionnelle (DF)

E: functional description (FD)
S: descripción funcional (DF)

déséquilibres de capacité relatifs aux circuits fantômes

E: capacity unbalance, phantoms
S: desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma

déséquilibres de capacité relatifs aux paires

E: capacity unbalance, pairs
S: desequilibrios de capacidad relativos a pares

détecteur d'interruption de la porteuse de données

E: data carrier failure detector
S: detector de interrupción de la portadora de datos

détecteur d'interruption de la voie de données

E: data channel failure detector
S: detector de interrupción del canal de datos

détecteur de perte de verrouillage de trame

E: loss of frame alignment detector
S: detector de pérdida de alineación de trama

détection de la qualité du signal de données

E: data signal quality detection
S: detección de la calidad de la señal de datos

direction de conversation

E: direction of speech
S: dirección de conversación

disparité

E: disparity
S: disparidad

distance de Hamming

E: Hamming distance
S: distancia Hamming

distorsion d'ouverture

E: aperture distortion
S: distorsión de abertura

distorsion de quantification

E: quantizing distortion
S: distorsión de cuantificación

distorsion télégraphique (d'une modulation ou d'une restitution)

E: telegraph distortion (of a modulation or a restitution)
S: distorsión telegráfica (de la modulación)

domaine

E: field
S: sector

domaine affecté à l'information de signalisation

E: signalling information field
S: campo de información de señalización

durée d'établissement

E: setting-up time
S: tiempo de establecimiento

durée d'occupation du circuit international

E: holding time of an international circuit
S: duración de ocupación de un circuito internacional

durée de conversation

E: conversation time
S: duración de conferencia

durée de conversation

E: call duration
S: duración de una conferencia

durée de conversation

E: conversation time
S: duración de conferencia

durée de la conversation

E: duration of a call
S: duración de una conferencia

durée de perte du verrouillage de trame

E: out-of-frame alignment time
S: duración de la pérdida de alineación de trama

durée moyenne de conversation

E: average call duration
S: duración media de las conferencias

durée moyenne des manœuvres

E: average operating time
S: duración de las operaciones

durée taxable d'une communication télex

E: chargeable duration of a telex call
S: duración tasable de una comunicación télex

durée taxable; durée taxée

E: chargeable duration; charged duration
S: duración tasable; duración tasada

durée totale d'occupation

E: total holding time
S: tiempo total de ocupación

E

écart de capacité

E: difference of capacity
S: diferencia de capacidad

écart équivalent

E: equivalent resistance error
S: diferencia equivalente

échantillon

E: sample
S: muestra

échantillon reconstitué

E: reconstructed sample
S: muestra reconstruida

échantillonnage

E: sampling
S: muestreo

effet d'écho

E: echo effect
S: efecto de eco

efficacité à l'émission d'un système téléphonique local

E: sending sensitivity of a local telephone circuit
S: sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local

efficacité à la réception d'un système téléphonique local

E: receiving sensitivity of a local telephone system
S: sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local

efficacité de l'oreille artificielle

E: sensitivity of the artificial ear
S: sensibilidad del oído artificial

élément binaire

E: binary digit
S: dígito binario

élément binaire

E: binary digit
S: cifra binaria

élément d'image

E: picture element
S: elemento de imagen

élément de parité

E: parity digit
S: cifra de paridad

élément de signal

E: signal element
S: elemento de señal

élément numérique

E: digit
S: cifra

élément numérique (digit)

E: digit
S: dígito

élément numérique de justification

E: justifying digit
S: dígito de justificación (dígito de relleno)

éléments numériques de service

E: service digits
S: dígitos de servicio

éléments numériques de service de justification

E: justification service digits
S: dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)

émetteur à cylindre

E: drum transmitter
S: transmisor de cilindro

émetteur à plat

E: flat-bed transmitter
S: transmisor de exploración plana

émetteur-récepteur pour essais de continuité

E: continuity check transceiver
S: transmisor-receptor para pruebas de continuidad

encombrement de réception

E: reception congestion
S: congestión en la recepción

enregistreur à décalage

E: shift register
S: registro de desplazamiento

enregistreur international R2 de départ (système de signalisation R2)

E: outgoing international R2 register (Signalling System R2)
S: registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)

enregistreur R2 d'arrivée (système de signalisation R2)

E: incoming R2 register (Signalling System R2)
S: registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)

enregistreur R2 de départ (système de signalisation R2)

E: outgoing R2 register (Signalling System R2)
S: registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)

entrée

E: input
S: entrada

enveloppe

E: envelope
S: envoltente

enveloppes verrouillées en permanence

E: permanently locked envelope
S: envoltentes con alineación permanente

envoyer la tonalité spéciale d'information (système de signalisation R2)

E: send special information tone (Signalling System R2)
S: tono especial de información (sistema de señalización R2)

équipement de commutation automatique

E: automatic switching equipment
S: equipo de conmutación automática

équipement de conversion de signaux

E: signal-conversion equipment
S: equipo de conversión de señales

équipement de multiplexage MIC

E: PCM multiplex equipment
S: equipo multiplex MIC

équipement de multiplexage numérique

E: digital multiplex equipment
S: equipo multiplex numérique

équipement de terminaison du circuit de données

E: data circuit-terminating equipment (DCE)
S: equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)

équipement intermédiaire

E: intermediate equipment
S: equipo intermedio

équipement terminal de données

E: data terminal equipment
S: equipo terminal de datos

équivalents de référence des systèmes nationaux

E: reference equivalents of the national systems
S: equivalentes de referencia de los sistemas nacionales

erreur double, triple ...

E: double, triple, ... error
S: error doble, triple ...

erreur numérique

E: digital error
S: error numérico

erreur simple

E: single error
S: error simple

essai

E: test
S: prueba

essai aux limites

E: limit test
S: prueba en los límites

essai de continuité

E: continuity check
S: prueba de continuidad

essai de fonctionnement

E: functional test
S: prueba de funcionamiento

essai par «tout ou rien»

E: yes or no test
S: prueba de viabilidad

état

E: state
S: estado

état défavorable (brouillage)

E: adverse state (scrambling process)
S: estado desfavorable (seuodaleatorización)

état significatif d'une modulation (télégraphique)

E: significant condition of a modulation
S: estado significativo de una modulación (telegráfica)

ETCD en attente

E: DCE waiting
S: ETCD en espera

étiquette

E: label
S: etiqueta

ETTD en attente

E: DTE waiting
S: ETD en espera

exploitation avec préparation

E: preparation operating
S: explotación con preparación

exploitation en duplex

E: duplex operation
S: funcionamiento dúplex

exploitation en service rapide

E: demand operating
S: explotación en servicio rápido

exploration réduite

E: limited scanning
S: exploración reducida

exposition

E: exposure
S: exposición

extrémités virtuelles

E: virtual switching points
S: extremos virtuales

F

facteur de coopération

E: factor of cooperation
S: factor de cooperación

facteur de cylindre

E: drum factor
S: factor de cilindro

fin de sélection

E: end of selection
S: fin de selección

finesse d'exploration

E: scanning density
S: densidad de exploración

fonctionnement avec chevauchement (système de signalisation R2)

E: overlap operation (Signalling System R2)
S: explotación con superposición (sistema de señalización R2)

format de paquet

E: packet format
S: formato de los paquetes

fréquence de ligne

E: scanning line frequency
S: frecuencia de línea (de exploración)

G

gestion du réseau

E: network management
S: gestión de la red

gigue

E: jitter
S: fluctuación de fase

groupe fermé d'usagers

E: closed user group
S: grupo cerrado de usuarios

groupe primaire

E: group
S: grupo primario

groupe quaternaire

E: supermastergroup
S: grupo cuaternario

groupe secondaire

E: supergroup
S: grupo secundario

groupe tertiaire

E: mastergroup
S: grupo terciario

H

hélice d'inscription

E: helix
S: hélice registradora

hétérochrone

E: heterochronous
S: heterócrono

heure chargée (pour un faisceau de circuits, pour un groupe d'organes de connexion, pour un centre, etc.)

E: busy hour (of a group of circuits, a group of switches, or an exchange, etc.)
S: hora cargada (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.)

heure chargée moyenne (pour un faisceau de circuits, pour un groupe d'organes de connexion, pour un centre, etc.)

E: mean busy hour (of a group of circuits, a group of switches, or an exchange, etc.)
S: hora cargada media (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.)

hiérarchie de multiplexage numérique

E: digital multiplex hierarchy
S: jerarquía de los multiplex numéricos

homochrone

E: homochronous
S: homócrono

horloge

E: clock
S: reloj

horloge de référence

E: reference clock
S: reloj de referencia

horloge maîtresse

E: master clock
S: reloj maestro

I

identification de fin de message
E: end-of-message identification
S: identificación de fin de mensaje

identification de fonction
E: function identification
S: identificación de función

identification de la ligne appelante
E: calling-line identity
S: identidad de la línea que llama

identification de la ligne demandée
E: called line identity
S: identidad de la línea llamada

identification de la ligne du demandé
E: called line identification facility
S: identificación de la línea llamada

identification de la ligne du demandeur
E: calling line identification facility
S: identificación de la línea que llama

identification de service
E: service identification
S: identificación de servicio

identification du pays ou du réseau
E: country-or-network identity
S: identidad del país o de la red

identification du type ou du mode de la communication
E: mode or type of communication identification
S: identificación del tipo o del modo de la comunicación

indépendance de la séquence des bits
E: bit sequence independence
S: independencia de la secuencia de bits

indicateur d'accusé de réception
E: acknowledgement indicator
S: indicador de acuse de recibo

indicateur d'acheminement détourné
E: alternative-routing indicator
S: indicador de encaminamiento alternativo

indicateur d'appel d'essai (système de signalisation R2)
E: test call indicator (Signalling System R2)
S: indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)

indicateur d'indicatif de destination
E: destination-code indicator
S: indicador de distintivo de destino

indicateur d'indicatif de pays
E: country-code indicator
S: indicador del distintivo de país

indicateur d'origine
E: origin indicator
S: indicador de origen

indicateur d'unité de signalisation
E: signal unit indicator
S: indicador de unidad de señalización

indicateur de communication nationale/internationale
E: national/international-call indicator
S: indicador de llamada nacional/internacional

indicateur de communication réacheminée
E: redirected-call indicator
S: indicador de llamada reencaminada

indicateur de demande d'identification de la ligne appelante
E: calling-line-identification-request indicator
S: indicador de petición de identificación de la línea que llama

indicateur de demande d'identification de la ligne demandée
E: called-line-identification-request indicator
S: indicador de petición de identificación de la línea llamada

indicateur de destination
E: destination indicator
S: indicador de destino

indicateur de la catégorie d'utilisateurs
E: user-class indicator
S: indicador de clase de usuario

indicateur de la catégorie du demandeur
E: calling party's category indicator
S: indicador de la categoría del abonado que llama

indicateur de la nature du circuit
E: nature-of-circuit indicator
S: indicador de la naturaleza del circuito

indicateur de supprimeur d'écho
E: echo suppressor indicator
S: indicador de supresor de eco

indicateurs d'indicatifs de pays et de supprimeur d'écho (système de signalisation R2)
E: country-code and echo-suppressor indicators (Signalling System R2)
S: indicadores de distintivo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2)

indicatif du pays
E: country code
S: distintivo de país

indicatif interurbain
E: trunk code
S: distintivo interurbano

indication d'alignement de message
E: message alignment indication
S: indicación de alineación de mensaje

indication de groupe fermé d'utilisateurs
E: closed-user-group indicator
S: indicador de grupo cerrado de usuarios

indication de libération par l'ETCD
E: DCE clear indication
S: indicación de liberación por el ETCD

indication de service
E: service indication
S: indicación de servicio

information
E: information
S: información

information de liaison défaillante
E: faulty link information
S: información de enlace averiado

information de service
E: housekeeping information
S: información de servicio

information de signalisation
E: signalling information
S: información de señalización

information supplémentaire
E: supplementary information
S: información suplementaria

installation terminale pour transmission de données
E: terminal installation for data transmission
S: instalación terminal para transmisión de datos

instant de décision d'un signal numérique
E: decision instant of a digital signal
S: instante de decisión de una señal numérica

instant significatif cohérent
E: coherent significant instant
S: instante significativo coherente

instants idéaux d'un sémaphore
E: ideal instants of a modulation (or of a restitution)
S: instantes ideales de una modulación

instants significatifs
E: significant instants
S: instantes significativos

intensité du trafic acheminé
E: traffic flow
S: intensidad del tráfico cursado

interfonctionnement de la signalisation
E: signalling interworking
S: interfuncionamiento de la señalización

interfonctionnement entre catégories d'utilisateurs du service
E: interworking between user classes of services
S: interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario

interfonctionnement entre réseaux
E: interworking between networks
S: interfuncionamiento entre redes

interlignage
E: underlap
S: desligamiento

intervalle de quantification
E: quantizing interval
S: intervalo de cuantificación

intervalle de temps
E: time slot
S: intervalo de tiempo

intervalle de temps de signalisation
E: signalling time slot
S: intervalo de tiempo de señalización

intervalle de temps de verrouillage de trame
E: frame alignment time slot
S: intervalo de tiempo de alineación de trama

intervalle de temps de voie
E: channel time slot
S: intervalo de tiempo de canal

intervalle de temps pour élément numérique
E: digit time slot
S: intervalo de tiempo de dígito

intervalle de temps pour élément numérique justifiable
E: justifiable digit time slot
S: intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)

intervalle minimum
E: minimum interval
S: intervalo mínimo

intervalle minimum acceptable
E: minimum acceptable interval
S: intervalo mínimo aceptable

intervalle significatif
E: significant interval
S: intervalo significativo

invitation à numéroté
E: proceed-to-select
S: invitación a marcar

isochrone
E: isochronous
S: isócrono

isochronisme par paquets (isochronisme interrompu)
E: burst isochronous
S: transmisión isócrona en ráfagas

J

jonction (interface)
E: interface
S: interfaz

justification
E: justification
S: justificación (relleno de impulsos)

justification négative
E: negative justification
S: justificación negativa (relleno negativo de impulsos)

justification positive
E: positive justification
S: justificación positiva (relleno positivo de impulsos)

justification positive/négative
E: positive/negative justification
S: justificación positiva/negativa (relleno positivo/negativo de impulsos)

justification positive/nulle/négative
E: positive/zero/negative justification
S: justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)

L

lame d'inscription
E: writing bar (writing edge)
S: lámina registradora

langage clair
E: plain language
S: lenguaje claro

langage secret
E: secret language (telegrams)
S: lenguaje secreto

liaison de données
E: data link
S: enlace de datos

liaison de données de signalisation
E: signalling data link
S: enlace de datos para la señalización

liaison de signalisation
E: signalling link
S: enlace de señalización

liaison de signalisation (fonctionnelle)
E: (functional) signalling link
S: enlace de señalización (funcional)

liaison de transfert
E: transfer link
S: enlace de transferencia

liaison en assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly link
S: enlace en agregado de 15 grupos secundarios

liaison en groupe primaire
E: group link
S: enlace en grupo primario

liaison en groupe quaternaire
E: supermastergroup link
S: enlace en grupo cuaternario

liaison en groupe secondaire
E: supergroup link
S: enlace en grupo secundario

liaison en groupe tertiaire
E: mastergroup link
S: enlace en grupo terciario

liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, sur faisceau hertzien, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, radio-relay link, etc.)
S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)

liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, etc.)
S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)

liaison internationale
E: international link
S: enlace internacional

liaison internationale louée en groupe primaire ou secondaire
E: international leased group link or supergroup link
S: enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario

liaison radiophonique internationale
E: international sound-programme link
S: enlace radiofónico internacional

liaison télévisuelle internationale
E: international television link
S: enlace internacional de televisión

liaison télévisuelle internationale
E: international television connection
S: enlace internacional de televisión

liaison télévisuelle internationale multiple
E: international multiple destination television link
S: enlace internacional de televisión con destinos múltiples

libération
E: clearing
S: liberación

ligne
E: line
S: línea

ligne d'exploration
E: scanning line
S: línea de exploración

ligne internationale
E: international line
S: línea internacional

ligne nationale
E: national line
S: línea nacional

lignes multiples pour une même adresse
E: multiple lines at the same address
S: líneas múltiples para una misma dirección

limitation de crête
E: peak limiting
S: limitación de cresta

localisation des dérangements
E: localization of faults
S: localización de averías

loi de codage
E: segmented encoding law
S: ley de codificación por segmentos

loi de codage à segments
E: encoding law
S: ley de codificación

longueur totale de ligne
E: total scanning line length
S: longitud total de la línea de exploración

longueur utile de ligne
E: usable scanning line length
S: longitud útil de la línea de exploración

M

maintenance
E: maintenance
S: mantenimiento

maintenance corrective
E: corrective maintenance
S: mantenimiento correctivo

maintenance dirigée
E: controlled maintenance
S: mantenimiento controlado

maintenance préventive
E: preventive maintenance
S: mantenimiento preventivo

marge d'un appareil télégraphique (ou d'un ensemble terminal)
E: margin of a telegraph apparatus (or of the local end with its termination)
S: margen de un aparato telegráfico

marge d'un récepteur synchrone
E: margin of a synchronous receiver
S: margen de un receptor síncrono

marge nette
E: net margin
S: margen neto

mémoire
E: storage register
S: memoria

mésochrome
E: mesochronous
S: mesócrono

message
E: message
S: mensaje

message (de signalisation)
E: (signal) message
S: mensaje (de señalización)

message d'adresse
E: address messages
S: mensaje de dirección

message d'adresse initial (IAM)
E: initial address message (IAM)
S: mensaje inicial de dirección (IAM)

message d'adresse subséquent (SAM)
E: subsequent address message (SAM)
S: mensaje subsiguiente de dirección (SAM)

message d'identification de la ligne appelante
E: calling line identity message
S: mensaje de identificación de la línea que llama

message de libération
E: clear message
S: mensaje de liberación

message de réponse
E: response message
S: mensaje de respuesta

message irrationnel
E: unreasonable message
S: mensaje incoherente

message multiple
E: multi-unit message (MUM)
S: mensaje múltiple (MUM)

message simple
E: one-unit message
S: mensaje simple

mesure
E: measurement
S: medición

méthode de division des recettes de répartition
E: accounting revenue division procedure
S: procedimiento de división de los ingresos de distribución

méthode de rémunération en fonction d'unités de trafic
E: traffic-unit price procedure
S: procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico

méthode de rémunération forfaitaire par circuit
E: flat-rate price (per circuit) procedure
S: procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito

méthode de rémunération forfaitaire (par circuit)
E: flat-rate price (per circuit) procedure
S: procedimiento de remuneración a tanto alzado (por circuito)

méthode de rémunération par unité de trafic
E: traffic-unit price procedure
S: procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico

mise en phase (en télégraphie fac-similé)
E: phasing (in facsimile telegraphy)
S: puesta en fase (en telegrafía facsimil)

mode à quantification d'amplitude
E: amplitude quantized control
S: control por cuantificación de amplitud

mode à quantification temporelle
E: time quantized control
S: control por cuantificación temporal

mode analogique
E: analogue control
S: control analógico

mode analogique linéaire
E: linear analogue control
S: control analógico lineal

mode d'exploitation associé
E: associated mode of operation
S: modo de explotación asociado

mode d'exploitation entièrement dissocié
E: fully dissociated mode of operation
S: modo de explotación enteramente disociado

mode d'exploitation quasi associé
E: quasi-associated mode of operation
S: modo de explotación cuasiasociado

modem
E: modem
S: modem

modes d'exploitation non associés
E: non-associated mode of operation
S: modo de explotación no asociado

modulateur télégraphique
E: telegraph modulator
S: modulador telegráfico

modulation avec référence fixe
E: modulation with a fixed reference
S: modulación con referencia fija

modulation d'amplitude
E: amplitude modulation
S: modulación de amplitud

modulation de fréquence
E: frequency modulation
S: modulación de frecuencia

modulation de phase
E: phase modulation
S: modulación de fase

modulation différentielle
E: differential modulation
S: modulación diferencial

modulation par déplacement de fréquence
E: frequency shift keying (FSK)
S: modulación por deslizamiento de frecuencia

modulation par impulsions et codage (MIC)
E: pulse code modulation (PCM)
S: modulación por impulsos codificados (MIC)

modulation par inversion de phase
E: phase-inversion modulation
S: modulación por inversión de fase

modulation télégraphique
E: telegraph modulation
S: modulación telegráfica

module de coopération
E: index of cooperation
S: índice de cooperación

moirage
E: interference pattern
S: viso

multibloc
E: multi-block
S: multibloque

multiplot
E: byte
S: multibitio

multiplex hétérogène
E: heterogeneous multiplex
S: multiplex heterogéneo

multiplex homogène
E: homogeneous multiplex
S: multiplex homogéneo

multiplexeur de données du deuxième ordre
E: second data multiplexer
S: segundo multiplexor de datos

multiplexeur de données du premier ordre
E: first data multiplexer
S: primer multiplexor de datos

multiframe
E: multiframe
S: multitráma

N

niveau de saturation
E: overload point
S: nivel de saturación

niveau inchangé
E: unaffected level
S: nivel invariable

niveau relatif de puissance
E: relative (power) level
S: nivel relativo de potencia

noir (blanc) de l'image
E: picture black (white)
S: negro (blanco) de la imagen

noir (blanc) nominal
E: nominal black (white)
S: negro (blanco) nominal

non prêt
E: not ready
S: no preparado

numéro abrégé
E: abbreviated number
S: número abreviado

numéro d'abonné
E: subscriber number
S: número de abonado

numéro international
E: international number
S: número internacional

numéro local
E: local number
S: número local

numéro national (significatif)
E: national (significant) number
S: número nacional (significativo)

numéro télex national d'un abonné
E: subscriber's national telex number
S: número télex nacional de un abonado

numérotation abrégée
E: abbreviated address calling
S: llamada con dirección abreviada

O

obliquité
E: skew
S: oblicuidad

observation automatique de la qualité de service
E: automatic observation of the service quality
S: observación automática de la calidad de servicio

observation de la qualité de service
E: service observation
S: observación de la calidad del servicio

observation manuelle de la qualité de service
E: manual observation of the service quality
S: observación manual de la calidad de servicio

observation semi-automatique de la qualité de service
E: semi-automatic observation of the service quality
S: observación semiautomática de la calidad de servicio

octet
E: octet
S: octeto

opératrice directrice
E: controlling operator
S: operadora directora

ordre de transmission des bits
E: bit-order of transmission
S: orden de transmisión de los bitios

oreille artificielle
E: artificial ear
S: oído artificial

organisme de radiodiffusion
E: broadcasting organization
S: organismo de radiodifusión

origine et extrémité d'un circuit radiophonique international
E: origin and extremity of an international sound-programme circuit
S: origen y extremo de un circuito radiofónico internacional

P

paquet
E: packet
S: paquete

paquet d'erreurs
E: error burst
S: ráfaga de errores

partie «Transfert de messages»
E: message transfer part
S: parte «Transferencia de mensajes»

partie «Usager»
E: user part
S: parte «Usuario»

pas d'exploration
E: scanning pitch
S: paso de exploración

passage sur liaison de réserve
E: changeover
S: paso (a un enlace de reserva)

pays (ou Administration) d'origine
E: country (or Administration) of origin
S: país (o Administración) de origen

pays (ou Administration) de destination
E: destination country (or Administration)
S: país (o Administración) de destino

pays (ou Administration) de destination
E: country (or Administration) of destination
S: país (o Administración) de destino

pays (ou Administration) de transit
E: transit country (or Administration)
S: país (o Administración) de tránsito

pays (ou Administration) de transit
E: transit countries (or Administrations)
S: país (o Administración) de tránsito

pays de transit direct
E: direct-transit country
S: país de tránsito directo

pays de transit direct
E: direct transit country
S: país de tránsito directo

pays de transit en commutation
E: switched-transit country
S: país de tránsito con conmutación

pays de transit en commutation
E: switched transit country
S: país de tránsito con conmutación

pays (ou Administration) d'origine
E: origin country (or Administration)
S: país (o Administración) de origen

pays (ou Administration) terminal(e)
E: terminal country (or Administration)
S: país (o Administración) terminal

période de lignes
E: scanning line period
S: periodo de línea (de exploración)

période de réglage
E: line-up period
S: periodo de ajuste

période préparatoire
E: preparatory period
S: periodo preparatorio

phase de commande du réseau

E: network control phase
S: fase de control de red

phase de données

E: data phase
S: fase de datos

phases successives d'une communication

E: successive phases of a call
S: fases sucesivas de una comunicación

phototélégraphie

E: photograph facsimile telegraphy
S: telefotografía facsímil

piste

E: track
S: pista

plage de fonctionnement

E: working range
S: gama de funcionamiento

plésiochrone

E: plesiochronous
S: plesiócrono

point d'accès pour les mesures de circuit

E: circuit test access point
S: puntos de acceso para las mediciones de circuito

point d'interconnexion entre système en câble sous-marin et système terrestre

E: submarine system/overland system interconnection point
S: punto de interconexión entre sistema submarino y sistema terrestre

point de référence-bouche

E: mouth reference point
S: punto de referencia boca

point de référence-oreille

E: ear reference point
S: punto de referencia oído

point de référence pour la transmission

E: transmission reference point
S: punto de referencia para la transmisión

point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires

E: through 15-supergroup assembly connection point
S: punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires

E: through-15 supergroup assembly connection point
S: punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

point de transfert de groupe primaire

E: through-group connection point
S: punto de transferencia de grupo primario

point de transfert de groupe quaternaire

E: through-supermastergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo cuaternario

point de transfert de groupe secondaire

E: through-supergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo secundario

point de transfert de groupe tertiaire

E: through-mastergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo terciario

point de transfert des signaux

E: signal transfer point
S: punto de transferencia de las señales

points d'accès à la ligne

E: line access points
S: puntos de acceso a la línea

points d'accès au circuit

E: circuit access points
S: puntos de acceso al circuito

points d'entrée et de sortie, pour la téléphonie, d'une liaison en ligne

E: points of telephony input and output for the line link
S: puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea

points d'interconnexion internationale dans la bande de base d'un faisceau hertzien

E: points of international connection at baseband frequencies of a radio-relay system
S: puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos

porte de voie

E: channel gate
S: puerta de canal

position d'un élément de signal

E: digit position
S: posición de dígito

position phototélégraphique internationale (PPI)

E: international phototelegraph position (IPP)
S: posición telefotográfica internacional (PTI)

position télex internationale

E: international telex position
S: posición télex internacional

poste prêt pour données

E: ready-for-data
S: preparado para datos

pourcentage de débordement

E: percentage overflow
S: porcentaje de desbordamiento

pourcentage des demandes satisfaites

E: percentage of call requests met
S: porcentaje de peticiones de comunicación atendidas

préfixe d'accès au réseau interurbain automatique

E: prefix giving access to the long-distance automatic telex network
S: prefijo de acceso a la red télex interurbana automática

préfixe d'accès au réseau télex de transit intercontinental automatique

E: prefix giving access to the intercontinental automatic transit telex network
S: prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito

préfixe d'accès au réseau télex international automatique

E: prefix giving access to the international automatic telex network
S: prefijo de acceso a la red télex internacional automática

préfixe de code de service

E: service code prefix
S: prefijo de código de servicio

préfixe de numérotation abrégée

E: abbreviated dialling prefix
S: prefijo de marcación abreviada

préfixe international

E: international prefix
S: prefijo internacional

préfixe interurbain

E: trunk prefix
S: prefijo interurbano

prêt

E: ready
S: preparado

priorité

E: priority facility
S: prioridad

prise

E: seizure
S: tomas

procédure de commande

E: control procedure
S: procedimiento de control

procédure de commande d'appel

E: call control procedure
S: procedimiento de control de la llamada

prolongement national

E: national extension
S: prolongación nacional

puissance de distorsion de quantification

E: quantizing distortion power
S: potencia de la distorsión de cuantificación

puissance équivalente de crête d'un signal téléphonique multiplex

E: equivalent r.m.s. sine wave power of the peak of a multiplex telephone signal
S: potencia equivalente de cresta de una señal multiplex telefónica

puissance psophométrique

E: psophometric power
S: potencia sofométrica

Q

qualité d'écoulement du trafic

E: grade of service
S: grado de servicio

qualité d'un service international rapide (exploitation manuelle)

E: quality of an international manual demand service
S: calidad de un servicio internacional rápido manual

quantification

E: quantizing
S: cuantificación

quantification non uniforme

E: non-uniform quantizing
S: cuantificación no uniforme

quantification uniforme

E: uniform quantizing
S: cuantificación uniforme

quote-part de répartition

E: accounting rate quota
S: parte alicuota de distribución

quote-part de répartition

E: accounting-rate quota
S: parte alicuota de distribución

quote-part de transit

E: transit quota
S: parte alicuota de tránsito

quote-part terminale

E: terminal quota
S: parte alicuota terminal

R

rapidité de modulation

E: modulation rate
S: velocidad de modulación

rapidité de transfert de données

E: data transfer rate
S: velocidad de transferencia de datos

rapport d'affaiblissement dans le mode commun

E: common-mode rejection ratio
S: relación de rechazo de modo común

rapport d'équilibre d'impédance

E: impedance balance ratio
S: relación de simetría de impedancia

rapport d'équilibre des signaux des générateurs de signaux sinusoïdaux

E: signal balance ratio for sinusoidal signal generators
S: relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales

rapport d'équilibre des signaux des récepteurs de signaux sinusoïdaux

E: signal balance ratio for sinusoidal signal receivers
S: relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales

rapport de reproduction
E: reproduction ratio
S: relación de reproducción

rapport des charges annuelles
E: annual charge ratio
S: relación de las cargas anuales

réacheminement
E: rerouting
S: reencaminamiento

réacheminement des communications
E: redirection of calls
S: reencaminamiento de llamadas

réajustement du rythme
E: retiming
S: reajuste de la temporización

récepteur à cylindre
E: drum receiver
S: receptor de cilindro

récepteur à déroulement continu
E: continuous receiver
S: receptor (de avance) continuo

recupération du rythme
E: timing recovery
S: recuperación de la temporización (extracción de la temporización)

régénérateur
E: regenerator
S: regenerador

régénération
E: regeneration
S: regeneración

relation (service télégraphique public international)
E: relation (international public telegram service)
S: relación (servicio público internacional de telegramas)

relation (téléphonique)
E: (telephone) relation
S: relación (telefónica)

relation (télèx)
E: (telex) relation
S: relación (télèx)

remise différée
E: delayed delivery
S: entrega diferida

remise en fonctionnement d'urgence
E: emergency restart
S: restablecimiento de emergencia

remplissage numérique
E: digital filling
S: complementación numérica

rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones

rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones

rémunération pour utilisation exclusive des circuits
E: remuneration for exclusive use of circuits
S: remuneración por utilización exclusiva de los circuitos

répéteur régénérateur
E: regenerative repeater
S: repetidor regenerativo

répétition automatique de tentative
E: automatic repeat attempt
S: repetición automática de tentativa

répétition d'office
E: routing repetition
S: repetición de oficio

répétition de transmission
E: re-run
S: repetición de transmisión

réponse automatique
E: automatic answering
S: respuesta automática

réponse manuelle
E: manual answering
S: respuesta manual

reprise d'un appel lorsqu'une installation terminale occupée redevient libre
E: call-back when busy terminal installation becomes free
S: repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada

reprise de transmission
E: put-back
S: reanudación de transmisión

réseau (à synchronisation) despotique
E: despotic (synchronized) network
S: red despótica (sincronizada)

réseau à synchronisation mutuelle
E: mutually synchronized network
S: red mutuamente sincronizada

réseau (à synchronisation) oligarchique
E: oligarchic (synchronized) network
S: red oligárquica (sincronizada)

réseau asynchrone
E: non-synchronous network
S: red asincrónica

réseau démocratique (à synchronisation mutuelle)
E: democratic (mutually synchronized) network
S: red democrática (mutuamente sincronizada)

réseau hiérarchisé (à synchronisation mutuelle)
E: hierarchic (mutually synchronized) network
S: red jerárquica (mutuamente sincronizada)

réseau numérique avec intégration des services
E: integrated services digital network
S: red numérica de servicios integrados

réseau numérique intégré
E: integrated digital network
S: red numérica integrada

réseau public pour données
E: public data network
S: red pública de datos

réseau synchrone
E: synchronous network
S: red sincrónica

réseau télégraphique public
E: public telegraph network
S: red telegráfica pública

réseaux pour données synchrones
E: synchronous data network
S: red sincrónica de datos

restitution
E: restitution
S: restitución

retard dû à la formation de queues
E: queueing delay
S: demora de espera

retour sur la liaison normale
E: changeback
S: retorno (al enlace normal)

S

secteur de trame — sous-trame
E: subframe
S: subtrama

secteur mort
E: dead sector
S: sector inutilizable

section d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly section
S: sección de agregado de 15 grupos secundarios

section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit section
S: sección de circuito radiofónico

section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit-section
S: sección de circuito radiofónico

section de circuit télévisuel
E: television circuit section
S: sección de circuito de televisión

section de groupe primaire
E: group section
S: sección de grupo primario

section de groupe quaternaire
E: supermastergroup section
S: sección de grupo cuaternario

section de groupe secondaire
E: supergroup section
S: sección de grupo secundario

section de groupe tertiaire
E: mastergroup section
S: sección de grupo terciario

section de ligne numérique
E: digital line section
S: sección de línea numérica

section de régénération
E: regenerator section
S: sección de regeneración

section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)
E: regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links, etc.)
S: sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)
E: regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links)
S: sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

section élémentaire de câble
E: elementary cable section
S: sección elemental de cable

section hertzienne numérique
E: digital radio section
S: sección radionumérica

section homogène
E: homogeneous section
S: sección homogénea

section internationale
E: international section
S: sección internacional

section internationale de circuit télévisuel multiple
E: international multiple destination television circuit section
S: sección de circuito internacional de televisión con destinos múltiples

section internationale principale
E: international main section
S: sección principal internacional

section locale
E: (physical) extension circuit
S: sección local

section nationale
E: national section
S: sección nacional

section nationale principale
E: national main section
S: sección principal nacional

section nationale terminale
E: terminal national section
S: sección terminal nacional

section numérique
E: digital section
S: sección numérica

section principale

E: main section
S: secciones principales

sécurité de fonctionnement

E: security arrangements
S: disposiciones de seguridad

sécurité de l'information

E: information security
S: seguridad de la información

sécurité des communications

E: telecommunication security
S: seguridad de las telecomunicaciones

sécurité des données

E: data security
S: seguridad de los datos

sélection de longueur des paquets

E: packet length selection
S: selección de la longitud de los paquetes

sensibilité différentielle

E: differential sensitivity
S: sensibilidad diferencial

séparateur d'adresses

E: address separator
S: separador de dirección

séparateur de blocs

E: block separator
S: separador de bloques

séparateur de demandes de service complémentaire

E: facility request separator
S: separador de petición de facilidad

séparation des blocs

E: block separation
S: separación de bloques

service automatique

E: automatic service
S: servicio automático

service centralisateur

E: programme booking centre (PBC)
S: centro de reserva de programas (CRP)

service collectant les informations relatives à la disponibilité des systèmes

E: system availability information point
S: punto de información sobre disponibilidad del sistema

service complémentaire des renseignements (enquêtes)

E: information (inquiry) facility
S: facilidad (de petición) de información

service complémentaire offert aux usagers

E: user service or facility
S: servicio o facilidad de usuario

service de bout en bout

E: end-to-end servicing
S: servicio de extremo a extremo

service de location de circuits pour transmission de données

E: leased circuit data transmission service
S: servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados

service de signalisation des dérangements dans le réseau

E: fault report point — network
S: punto de avisos de averías en la red

service de signalisation des dérangements sur les circuits

E: fault report point — circuit
S: punto de avisos de averías en los circuitos

service de transmission de données avec commutation de circuits

E: circuit switched data transmission service
S: servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos

service de transmission de données avec commutation par paquets

E: packet switched data transmission service
S: servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes

service public de transmission de données

E: public data transmission service
S: servicio público de transmisión de datos

service TA

E: TA Service
S: servicio TA

service télégraphique

E: telegraph service
S: servicio telegráfico

service télégraphique public

E: public telegram service
S: servicio público de telegramas

service téléphonique supplémentaire

E: supplementary telephone service
S: servicio telefónico suplementario

shannon

E: shannon
S: shannon

signal

E: signal
S: señal

signal bipolaire (alternant) — signal bipolaire (strict)

E: alternate mark inversion signal (AMI)
S: señal bipolar (señal AMI)

signal bipolaire modifié

E: modified alternate mark inversion
S: señal bipolar modificada (AMI modificada)

signal «commandé non prêt»

E: controlled-not-ready signal
S: señal de controlado, no preparado

signal d'abonné libre, avec taxation (système de signalisation R2)

E: subscriber line free, charge (Signalling System R2)
S: señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)

signal d'abonné libre, sans taxation (système de signalisation R2)

E: subscriber line free, no charge (Signalling System R2)
S: señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)

signal (électrique) d'abonné occupé

E: subscriber-busy signal (electrical)
S: señal (eléctrica) de abonado ocupado

signal d'abonné occupé (système de signalisation R2)

E: subscriber line busy (Signalling System R2)
S: señal de abonado ocupado (sistema de señalización R2)

signal d'abonné transféré (changement de numéro)

E: subscriber-transferred signal (changed number)
S: señal de abonado transferido (cambio de número)

signal d'acceptation de l'appel

E: call accepted signal
S: señal de llamada aceptada

signal d'accès interdit

E: access-barred signal
S: señal de acceso prohibido

signal d'accusé de réception d'un signal d'autorisation de transfert

E: transfer-allowed-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de autorización de transferencia

signal d'accusé de réception de blocage

E: blocking acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de bloqueo

signal d'accusé de réception de commutation manuelle sur liaison de réserve

E: manual-changeover-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva

signal d'accusé de réception de déblocage

E: unblocking-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de desbloqueo

signal d'accusé de réception de liaison de réserve prête

E: standby-ready-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado

signal d'accusé de réception de libération de circuit

E: circuit-released-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de liberación de circuito

signal d'accusé de réception de prise (système de signalisation R2)

E: seizing-acknowledgement signal (Signalling System R2)
S: señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2)

signal d'accusé de réception des multiblocs

E: multi-block acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de multibloque

signal d'accusé de réception du transfert de la charge

E: load-transfer-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico

signal d'adresse

E: address signal
S: señal de dirección

signal d'autorisation de transfert

E: transfer-allowed signal
S: señal de autorización de transferencia

signal d'échec de l'appel

E: call-failure signal
S: señal de llamada infructuosa

signal d'encombrement de l'équipement de commutation

E: switching-equipment-congestion signal
S: señal de congestión en el equipo de conmutación

signal d'encombrement de l'équipement de commutation (national)

E: (national) switching-equipment-congestion signal
S: señal de congestión en el equipo de conmutación (nacional)

signal d'encombrement du faisceau de circuits (nationaux)

E: (national) circuit-group-congestion signal
S: señal de congestión en un haz de circuitos (nacional)

signal d'encombrement du faisceau des circuits

E: circuit-group-congestion signal
S: señal de congestión en el haz de circuitos

signal d'encombrement du réseau international

E: international-congestion signal
S: señal de congestión en la red internacional

signal d'encombrement sur le réseau national

E: national-network-congestion signal
S: señal de congestión en la red nacional

signal d'essai de continuité négatif

E: continuity-failure signal
S: señal de falta de continuidad

signal d'horloge des octets

E: octet timing signal
S: señal de temporización de octetos

signal d'identification de la ligne appelante

E: calling line identification signal
S: señal de identificación de la línea que llama

signal d'identification de la ligne appelée

E: called line identification signal
S: señal de identificación de la línea llamada

signal d'identification non fournie

E: identification-not-provided signal
S: señal de identificación no proporcionada

- signal d'impossibilité d'accès**
E: not-obtainable signal
S: señal de número inaccesible
- signal d'interdiction de transfert**
E: transfer-prohibited signal
S: señal de prohibición de transferencia
- signal d'intervention**
E: forward-transfer signal
S: señal de intervención
- signal d'invitation à transmettre (système de signalisation R1)**
E: start-dialling signal (Signalling System R1)
S: señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)
- signal d'occupation de la ligne du terminal demandé**
E: terminal-engaged signal
S: señal de terminal ocupado
- signal de blocage**
E: blocking signal
S: señal de bloqueo
- signal de caractère**
E: character signal
S: señal de carácter
- signal de communication réacheminée vers une nouvelle adresse**
E: redirected-to-new-address signal
S: señal de llamada reencaminada a nueva dirección
- signal de commutation manuelle sur liaison de réserve**
E: manual-changeover signal
S: señal de paso manual a un enlace de reserva
- signal de commutation sur liaison de réserve**
E: changeover signal
S: señal de paso a un enlace de reserva
- signal de confusion**
E: confusion signal
S: señal de confusión
- signal de continuité**
E: continuity signal
S: señal de continuidad
- signal de déblocage**
E: unblocking signal
S: señal de desbloqueo
- signal de début de bloc**
E: start-of-block signal
S: señal de principio de bloque
- signal de données**
E: data signal
S: señal de datos
- signal de fin**
E: clear-forward signal
S: señal de fin (desconexión)
- signal de fin (système de signalisation R1)**
E: disconnect signal (Signalling System R1)
S: señal de fin (sistema de señalización R1)
- signal de fin (système de signalisation R2)**
E: clear-forward signal (Signalling System R2)
S: señal de fin (sistema de señalización R2)
- signal de fin de bloc**
E: end-of-block signal
S: señal de término de bloque
- signal de fin de numérotation (ST)**
E: end-of-pulsing (ST) signal
S: señal de fin de numeración (ST)
- signal de fin de numérotation (système de signalisation R2)**
E: end-of-pulsing signal (Signalling System R2)
S: señal de fin de numeración (sistema de señalización R2)
- signal de liaison de réserve prête**
E: standby-ready signal
S: señal de enlace de reserva preparado
- signal de libération de circuit**
E: circuit-released signal
S: señal de liberación de circuito
- signal de libération de garde**
E: release-guard signal
S: señal de liberación de guarda
- signal de ligne d'abonné en dérangement (système de signalisation R2)**
E: subscriber line out of order (Signalling System R2)
S: señal de línea de abonado averiada (sistema de señalización R2)
- signal de ligne hors service**
E: line-out-of-service signal
S: señal de línea fuera de servicio
- signal de ligne hors service**
E: out-of-order signal
S: señal de fuera de servicio
- signal de mise en attente**
E: waiting-in-progress signal
S: señal de espera
- signal de mise en phase**
E: phasing signal
S: señal de puesta en fase
- signal de numéro complet, avec taxation**
E: address-complete signal, charge
S: señal de dirección completa, con tasación
- signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, avec taxation**
E: address-complete, subscriber-free signal, charge
S: señal de dirección completa, abonado libre, con tasación
- signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, poste à prépaiement**
E: address-complete, subscriber-free signal, coin-box
S: señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago
- signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, sans taxation**
E: address-complete, subscriber-free signal, no charge
S: señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación
- signal de numéro complet, poste à prépaiement**
E: address-complete signal, coin-box
S: señal de dirección completa, teléfono de previo pago
- signal de numéro complet, sans taxation**
E: address-complete signal, no charge
S: señal de dirección completa, sin tasación
- signal de numéro incomplet**
E: address-incomplete signal
S: señal de dirección incompleta
- signal de numéro modifié**
E: changed-number signal
S: señal de número cambiado
- signal de numéro non utilisé**
E: vacant-national number signal
S: señal de número nacional vacante
- signal de numéro non utilisé (système de signalisation R2)**
E: unallocated number (Signalling System R2)
S: señal de número no atribuido (sistema de señalización R2)
- signal de prise (système de signalisation R1)**
E: connect signal (Signalling System R1)
S: señal de toma (sistema de señalización R1)
- signal de prise (système de signalisation R2)**
E: seizing signal (Signalling System R2)
S: señal de toma (sistema de señalización R2)
- signal de progression de l'appel**
E: call progress signal
S: señal de progresión de la llamada
- signal de raccrochage [du demandé] (système de signalisation R1)**
E: hang-up signal (Signalling System R1)
S: señal de colgar (sistema de señalización R1)
- signal de raccrochage (système de signalisation R2)**
E: clear-back signal (Signalling System R2)
S: señal de colgar (sistema de señalización R2)
- signal de rappel [intervention] (système de signalisation R1)**
E: ring-forward signal (Signalling System R1)
S: señal de intervención (sistema de señalización R1)
- signal de réacheminement vers une nouvelle adresse**
E: redirect-to-new-address signal
S: señal de reencaminamiento a nueva dirección
- signal de refus de message**
E: message-refusal signal
S: señal de mensaje rechazado
- signal de réponse (système de signalisation R1)**
E: answer signal (Signalling System R1)
S: señal de respuesta (sistema de señalización R1)
- signal de réponse (système de signalisation R2)**
E: answer signal (Signalling System R2)
S: señal de respuesta (sistema de señalización R2)
- signal de réponse, avec taxation**
E: answer signal, charge
S: señal de respuesta, con tasación
- signal de réponse, sans taxation**
E: answer signal, no charge
S: señal de respuesta, sin tasación
- signal de rythme**
E: timing signal
S: señal de temporización
- signal de surveillance des multiblocs**
E: multi-block monitoring signal
S: señal de supervisión de multibloque
- signal de synchronisation**
E: synchronization signal
S: señal de sincronización
- signal de transfert d'urgence de la charge**
E: emergency-load-transfer signal
S: señal de transferencia de tráfico de emergencia
- signal de transfert de la charge**
E: load transfer signal
S: señal de transferencia de tráfico
- signal de verrouillage de trame**
E: frame alignment signal
S: señal de alineación de trama
- signal de verrouillage de trame concentré**
E: bunched frame alignment signal
S: señal de alineación de trama concentrada
- signal de verrouillage de trame réparti**
E: distributed frame alignment signal
S: señal de alineación de trama distribuida
- signal indiquant la catégorie du demandeur (système de signalisation R2)**
E: calling party's category signals (Signalling System R2)
S: señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)
- signal invitant à différer la numérotation (système de signalisation R1)**
E: delay-dialling signal (Signalling System R1)
S: señal de demora (sistema de señalización R1)
- signal KP[«Key Pulsing» = début de numérotation] (système de signalisation R1)**
E: KP signal (Signalling System R1)
S: señal KP (comienzo de numeración) (sistema de señalización R1)
- signal n-aire redondant**
E: redundant n-ary signal
S: señal n-aria redundante
- signal numérique**
E: digital signal
S: señal numérica

signal numérique n-aire
E: n-ary digital signals
S: señales numéricas n-arias

signal ST[«Sending Terminated» = fin de numérotation] (système de signalisation R1)
E: ST signal (Signalling System R1)
S: señal ST (fin de numeración) (sistema de señalización R1)

signal télégraphique
E: telegraph signal
S: señal telegráfica

signal téléphonique
E: telephone signal
S: señal telefónica

signalisation
E: signalling
S: señalización

signalisation associée
E: associated signalling
S: señalización asociada

signalisation dans l'intervalle de temps
E: in-slot signalling
S: señalización dentro del intervalo

signalisation de bout en bout (système de signalisation R2)
E: end-to-end signalling (Signalling System R2)
S: señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)

signalisation de commande centralisée
E: centralized control signalling
S: señalización de control centralizada

signalisation de commande décentralisée
E: decentralized control signalling
S: señalización de control descentralizada

signalisation entièrement dissociée
E: fully dissociated signalling
S: señalización enteramente disociada

signalisation entre enregistreurs (système de signalisation R1)
E: register signalling (Signalling System R1)
S: señalización entre registradores (sistema de señalización R1)

signalisation entre enregistreurs en bloc (système de signalisation R2)
E: en bloc register signalling (Signalling System R2)
S: señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)

signalisation hors intervalle de temps
E: out-slot signalling
S: señalización fuera del intervalo

signalisation non associée
E: non-associated signalling
S: señalización no asociada

signalisation par éléments vocaux
E: speech digit signalling
S: señalización por dígitos de conversación

signalisation quasi associée
E: quasi-associated signalling
S: señalización cuasiasociada

signalisation sur voie commune (SVC)
E: common channel signalling
S: señalización por canal común

signalisation voie par voie
E: channel associated signalling
S: señalización asociada al canal

signaux d'adresse complète (système de signalisation R2)
E: address-complete signals (Signalling System R2)
S: señales de dirección completa (sistema de señalización R2)

signaux de commande des appels
E: call control signals
S: señales de control de la comunicación

signaux de gestion
E: management signals
S: señales de gestión

signaux de gestion du réseau
E: network-management signals
S: señales de gestión de red

signaux de gestion du réseau de signalisation
E: signalling-network-management signals
S: señales de gestión de la red de señalización

signaux de maintenance du réseau
E: network maintenance signals
S: señales de mantenimiento de red

signaux de nouvelle réponse
E: reanswer signals
S: señales de repetición de respuesta

signaux de raccrochage
E: clear-back signals
S: señales de colgar

signaux de sélection
E: selection signals
S: señales de selección

signaux de sélection du réseau
E: network selection signals
S: señales de selección de la red

signaux effectivement transmis dans les transmissions radiophoniques
E: effectively transmitted signals in sound-programme transmission
S: señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

simulateur d'émetteur d'indicatif
E: answer-back unit simulator
S: simulador de transmisor automático de distintivo

somme numérique
E: digital sum
S: suma numérica

sortie
E: output
S: salida

source de données
E: data source
S: fuente de datos

spécification fonctionnelle (SF)
E: functional specification (FS)
S: especificación funcional (EF)

stabilité d'un circuit
E: stability of a circuit
S: estabilidad de un circuito

station de référence à l'émission
E: send reference station
S: estación de referencia para la transmisión

station directrice
E: control station
S: estación directora

station directrice de circuit
E: circuit control station
S: estación directora de circuito

station principale de répéteurs
E: main repeater station
S: estación principal de repetidores

station sous-directrice
E: sub-control station
S: estación subdirectora

station sous-directrice de circuit
E: circuit sub-control station
S: estación subdirectora de circuito

suffixe de message
E: message suffix
S: sufijo de un mensaje

suppresseur d'écho
E: echo suppressor
S: supresor de eco

suppresseur d'écho complet
E: full echo suppressor
S: supresor de eco completo

suppresseur d'écho différentiel
E: differential echo suppressor
S: supresor de eco diferencial

suppresseur d'écho terminal
E: terminal echo suppressor
S: supresor de eco terminal

symbole d'information
E: information symbol
S: símbolos de información

symbole servant à la composition du numéro
E: diallable symbols
S: símbolos de numeración

symboles d'espacement
E: spacing symbols
S: símbolos de separación

symboles opératoires
E: procedural symbol
S: símbolos de procedimiento

synchrone
E: synchronous
S: sincrono

synchronisation
E: synchronization
S: sincronización

système correcteur d'erreurs
E: error-correcting system
S: sistema corrector de errores

système correcteur d'erreurs par retour de l'information
E: information feedback system
S: sistema corrector de errores con retorno de la información

système de correction d'erreurs
E: error correcting system
S: sistema corrector de errores

système de signalisation
E: signalling system
S: sistema de señalización

système de tarification binaire
E: binary tariff system
S: sistema binario de tarificación

système de télégraphie harmonique international
E: international voice-frequency telegraph (VFT) system
S: sistema de telegrafía armónica internacional

système détecteur d'erreurs avec demande de répétition
E: request repeat system
S: sistema detector de errores con pedido de repetición

système détecteur d'erreurs sans répétition
E: error-detecting system
S: sistema detector de errores sin repetición

système indépendant du code utilisé
E: code independent system
S: sistema independiente del código

système lié au code utilisé
E: code dependent system
S: sistema dependiente del código

systèmes nationaux
E: national systems
S: sistemas nacionales

T

tableaux de contrôle de vraisemblance
E: reasonableness check tables
S: cuadros de prueba de racionalidad

tâche
E: task
S: tarea

tache d'exploration (à l'émission)
E: scanning spot (at transmission)
S: punto de exploración (en la transmisión)

tache d'exploration (à la réception)
E: scanning spot (at reception)
S: punto de exploración (en la recepción)

taux d'échantillonnage
E: sampling rate
S: velocidad de muestreo

- taux d'erreur sur les bits (binons)**
E: bit error rate
S: proporción de errores en los bits
- taux d'erreur sur les blocs**
E: block error rate
S: proporción de errores en los bloques
- taux d'erreur sur les caractères**
E: character error rate
S: proporción de errores en los caracteres
- taux d'erreur sur les éléments**
E: element error rate
S: proporción de errores en los elementos
- taux d'erreur sur les éléments unitaires (pour les sématisèmes isochrones)**
E: unit element error rate for isochronous modulation
S: proporción de errores en los elementos unitarios (para los sematemas isócronos)
- taux d'erreurs résiduelles**
E: residual error rate
S: proporción de errores residuales
- taux d'extension**
E: ratio of expansion
S: relación de expansión
- taux de compression**
E: ratio of compression
S: relación de compresión
- taux de justification**
E: justification ratio
S: relación de justificación (relación de releno)
- taux de modulation**
E: modulation coefficient
S: índice de modulación
- taxe de perception**
E: collection charge
S: tasa de percepción
- taxe de répartition**
E: accounting rate
S: tasa de distribución
- téléautographie**
E: telewriting
S: teleautografía
- télégramme fac-similé**
E: document facsimile telegram
S: telegrama facsimil
- télégramme météorologique**
E: meteorological telegram
S: telegramas meteorológicos
- télégramme phototélégraphique**
E: photograph facsimile telegram
S: telegrama telefotográfico
- télégrammes d'Etat**
E: Government telegrams
S: telegramas de Estado
- télégrammes de presse**
E: press telegrams
S: telegramas de prensa
- télégrammes de service**
E: service telegrams
S: telegramas de servicio
- télégrammes en franchise officiels**
E: official franking privilege telegrams
S: telegramas oficiales con franquicia
- télégrammes en franchise privés**
E: private franking privilege telegrams
S: telegramas privados con franquicia
- télégraphie alphabétique**
E: alphabetic telegraphy
S: telegrafía alfabética
- télégraphie fac-similé**
E: facsimile telegraphy
S: telegrafía facsimil
- télégraphie fac-similé pour documents (télécopie)**
E: document facsimile telegraphy
S: telegrafía facsimil para documentos
- temporisation (temps limite)**
E: time out
S: temporización
- temps d'établissement des communications**
E: call set-up time
S: tiempo de establecimiento de la comunicación
- temps de fonctionnement pour l'intervention**
E: break-in operate time
S: tiempo de funcionamiento para la intervención
- temps de fonctionnement pour la suppression**
E: suppression operate time
S: tiempo de funcionamiento para la supresión
- temps de libération**
E: call release time
S: tiempo de liberación de la comunicación
- temps de maintien pour l'intervention**
E: break-in hangover time
S: tiempo de bloqueo para la intervención
- temps de maintien pour la suppression**
E: suppression hangover time
S: tiempo de bloqueo para la supresión
- temps de reprise**
E: reframing time
S: tiempo de recuperación
- temps de reprise du verrouillage de trame**
E: frame alignment recovery time
S: tiempo de recuperación de la alineación de trama
- temps de traitement de l'information**
E: processing (handling) time
S: tiempo de tratamiento
- temps de transfert**
E: transfer time
S: tiempo de transferencia
- temps de transfert à l'émission**
E: sender transfer time
S: tiempo de transferencia del transmisor
- temps de transfert à la réception**
E: receiver transfer time
S: tiempo de transferencia del receptor
- temps perdu**
E: lost time
S: tiempo utilizado
- tension alternative d'amorçage d'un parafoudre**
E: a.c. spark-over voltage of a protector
S: tensión alterna de cebado de un descargador
- tension continue d'amorçage d'un parafoudre**
E: d.c. spark-over voltage
S: tensión continua de cebado de un descargador
- tension continue nominale d'amorçage d'un parafoudre**
E: nominal d.c. spark-over voltage of a protector
S: tensión continua nominal de cebado de un descargador
- tension d'amorçage au choc d'un parafoudre**
E: impulse spark-over voltage of a protector
S: tensión de cebado por choque de un descargador
- tension résiduelle d'un parafoudre**
E: residual voltage of a protector
S: tensión residual de un descargador
- tension transversale d'un parafoudre**
E: transverse voltage of a protector
S: tensión transversal de un descargador
- tentative de prise (bid)**
E: bid
S: tentativa de toma (bid)
- tentatives de prise par circuit et par heure**
E: bids per circuit per hour (BCH)
S: tentativas de toma por circuito y por hora
- terminal en mode-paquet**
E: packet-mode terminal
S: terminal en modo paquetes
- trafic offert (à un faisceau de circuits ou à un groupe d'organes de connexion)**
E: traffic offered (to a group of circuits or a group of switches)
S: tráfico ofrecido (a un haz de circuitos o a un grupo de órganos de conexión)
- trainage**
E: tailing
S: arrastre
- trame**
E: frame
S: trama
- transcodage**
E: code conversion
S: conversión de código
- transfert d'information**
E: information transfer
S: transferencia de información
- transfert de données demandé**
E: data transfer requested
S: transferencia de datos pedida
- transfert de la charge**
E: load transfer
S: transferencia de tráfico
- transition**
E: transition
S: transición
- translation d'exploration**
E: scanning shift
S: desplazamiento de exploración
- transmission anisochrone**
E: anisochronous transmission
S: transmisión anisócrona
- transmission caractère-série**
E: character-serial transmission
S: transmisión de caracteres en serie
- transmission isochrone**
E: isochronous transmission
S: transmisión isócrona
- transmission multiplet-série**
E: byte-serial transmission
S: transmisión de multibitos en serie
- transmission parallèle (par éléments)**
E: parallel transmission
S: transmisión en paralelo
- transmission radiophonique internationale**
E: international sound-programme transmission
S: transmisión radiofónica internacional
- transmission série**
E: serial transmission
S: transmisión en serie
- transmission télévisuelle internationale**
E: international television transmission
S: transmisión internacional de televisión
- transmission télévisuelle multiple**
E: multiple television transmission
S: transmisión múltiple de televisión
- transmissions multiples**
E: multiple transmissions
S: transmisiones múltiples
- transmissions occasionnelles**
E: occasional transmissions
S: transmisiones ocasionales
- transmissions périodiques**
E: regular transmissions
S: transmisiones regulares
- transmissions simples**
E: simple transmissions
S: transmisiones simples
- transmultiplexeur**
E: transmultiplexer
S: transmultiplexor
- transparence**
E: transparency
S: transparencia
- transparence du débit binaire**
E: data signalling rate transparency
S: transparencia a la velocidad binaria

U

- unité de signalisation (SU)**
E: signal unit (SU)
S: unidad de señalización (SU)
- unité de signalisation d'accusé de réception (ACU)**
E: acknowledgement signal unit (ACU)
S: unidad de señalización de acuse de recibo (ACU)
- unité de signalisation de synchronisation (SYU)**
E: synchronization signal unit (SYU)
S: unidad de señalización de sincronización (SYU)
- unité de signalisation de synchronisation des multiblocs (MBS)**
E: multi-block synchronization signal unit (MBS)
S: unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS)
- unité de signalisation initiale (ISU)**
E: initial signal unit (ISU)
S: unidad inicial de señalización (ISU)
- unité de signalisation pour la commande du système de signalisation (SCU)**
E: system control signal unit (SCU)
S: unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU)
- unité de signalisation solitaire (LSU)**
E: lone signal unit (LSU)
S: unidad aislada de señalización (LSU)
- unité de signalisation subséquente (SSU)**
E: subsequent signal unit (SSU)
S: unidad subsiguiente de señalización (SSU)
- unité de taxe dans une relation internationale**
E: unit charge for an international service
S: unidad de tasación en una relación internacional
- usager (du système de signalisation sur voie commune)**
E: user (of the common channel signalling system)
S: usuario (del sistema de señalización por canal común)

V

- valeurs de planification des équivalents de référence**
E: planning values of the reference equivalents
S: valores de planificación de los equivalentes de referencia
- variation de la somme numérique**
E: digital sum variation
S: variación de la suma numérica
- vérification de la voie de conversation dans le central (le centre)**
E: cross-office check
S: verificación a través de la central
- verrouillage de trame**
E: frame alignment
S: alineación de trama
- violation de la règle de bipolarité — violation de l'alternance des polarités**
E: alternate mark inversion violation
S: violación bipolar (violación AMI)
- violation du code de transmission en boucle**
E: transmission code violation
S: violación del código de transmisión
- vitesse d'exploration**
E: scanning speed
S: velocidad de exploración
- voie d'aller**
E: forward channel
S: canal de ida
- voie d'état**
E: status channel
S: canal de estado
- voie de communication (télégraphique) (bilatérale)**
E: (telegraph) circuit
S: circuito (telegráfico) (en ambos sentidos)
- voie de données(analogique)**
E: data channel, analogue
S: canal de datos, analógico
- voie de données(numérique)**
E: data channel, digital
S: canal de datos, numérico
- voie de retour**
E: backward channel
S: canal de retorno
- voie(s) de secours**
E: emergency routes
S: rutas de emergencia
- voie de signalisation**
E: signalling channel
S: canal de señalización
- voie de transfert**
E: transfer channel
S: canal de transferencia
- voie de transfert des informations**
E: information channel
S: canal de transferencia de información
- voie de transmission (télégraphique)**
E: (telegraph) channel
S: canal (telegráfico)
- voie porteuse de l'information**
E: information bearer channel
S: canal soporte de información
- voie réelle de dernier choix**
E: actual final route
S: ruta real de última elección
- voie symétrique**
E: symmetrical channel
S: canal simétrico
- voie théorique de dernier choix**
E: theoretical final route
S: ruta teórica de última elección
- voies d'acheminement**
E: routes
S: rutas
- voies primaires**
E: primary routes
S: rutas primarias
- voies secondaires**
E: secondary routes
S: rutas secundarias
- volume du trafic acheminé**
E: amount of traffic carried
S: volumen del tráfico cursado

C. TÉRMINOS INGLESES EN ORDEN ALFABÉTICO

A

abbreviated address calling

S: llamada con dirección abreviada
F: numérotation abrégée

abbreviated dialling prefix

S: prefijo de marcación abreviada
F: préfixe de numérotation abrégée

abbreviated number

S: número abreviado
F: numéro abrégé

a.c. spark-over voltage of a protector

S: tensión alterna de cebado de un descargador
F: tension alternative d'amorçage d'un parafoudre

accentuated contrast

S: contraste acentuado
F: contraste accentué

access-barred signal

S: señal de acceso prohibido
F: signal d'accès interdit

access to supplementary services

S: acceso a servicios suplementarios
F: accès aux services supplémentaires

accounting rate

S: tasa de distribución
F: taxe de répartition

accounting rate quota

S: parte alicuota de distribución
F: quote-part de répartition

accounting-rate quota

S: parte alicuota de distribución
F: quote-part de répartition

accounting revenue division procedure

S: procedimiento de división de los ingresos de distribución
F: méthode de division des recettes de répartition

acknowledgement indicator

S: indicador de acuse de recibo
F: indicateur d'accusé de réception

acknowledgement signal unit (ACU)

S: unidad de señalización de acuse de recibo (ACU)
F: unité de signalisation d'accusé de réception (ACU)

acoustic coupling (to telephone line)

S: acoplamiento acústico (a la línea telefónica)
F: couplage acoustique (à une ligne téléphonique)

actual final route

S: ruta real de última elección
F: voie réelle de dernier choix

adaptive channel allocation

S: asignación adaptable de canales
F: affectation dynamique adaptable des voies

address

S: dirección
F: adresse

address-complete signal, charge

S: señal de dirección completa, con tasación
F: signal de numéro complet, avec taxation

address-complete signal, coin-box

S: señal de dirección completa, teléfono de previo pago
F: signal de numéro complet, poste à prépaiement

address-complete signal, no charge

S: señal de dirección completa, sin tasación
F: signal de numéro complet, sans taxation

address-complete signals (Signalling System R2)

S: señales de dirección completa (sistema de señalización R2)
F: signaux d'adresse complète (système de signalisation R2)

address-complete, subscriber-free signal, charge

S: señal de dirección completa, abonado libre, con tasación
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, avec taxation

address-complete, subscriber-free signal, coin-box

S: señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, poste à prépaiement

address-complete, subscriber-free signal, no charge

S: señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, sans taxation

address-incomplete signal

S: señal de dirección incompleta
F: signal de numéro incomplet

address messages

S: mensaje de dirección
F: message d'adresse

address separator

S: separador de dirección
F: sépareur d'adresses

address signal

S: señal de dirección
F: signal d'adresse

adverse state (scrambling process)

S: estado desfavorable (seudoaleatorización)
F: état défavorable (brouillage)

aligner

S: alineador
F: aligneur

alphabet (telegraph or data)

S: alfabeto (telegráfico o de datos)
F: alphabet (télégraphique ou de données)

alphabetic telegraphy

S: telegrafía alfabética
F: télégraphie alphabétique

alternate mark inversion signal (AMI)

S: señal bipolar (señal AMI)
F: signal bipolaire (alternant) — signal bipolaire (strict)

alternate mark inversion violation

S: violación bipolar (violación AMI)
F: violation de la règle de bipolarité — violation de l'alternance des polarités

alternating discharge current of a protector

S: corriente alterna de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge d'un parafoudre

alternative routing

S: encaminamiento alternativo
F: acheminement par voie détournée

alternative-routing indicator

S: indicador de encaminamiento alternativo
F: indicateur d'acheminement détourné

amount of traffic carried

S: volumen del tráfico cursado
F: volume du trafic acheminé

amplitude modulation

S: modulación de amplitud
F: modulation d'amplitude

amplitude quantized control

S: control por cuantificación de amplitud
F: mode à quantification d'amplitude

analogue control

S: control analógico
F: mode analogique

anisochronous

S: anisócrono
F: anisochrone

anisochronous transmission

S: transmisión anisócrona
F: transmission anisochrone

annual charge ratio

S: relación de las cargas anuales
F: rapport des charges annuelles

answer-back unit simulator

S: simulador de transmisor automático de distintivo
F: simulateur d'émetteur d'indicatif

answer signal, charge

S: señal de respuesta, con tasación
F: signal de réponse, avec taxation

answer signal, no charge

S: señal de respuesta, sin tasación
F: signal de réponse, sans taxation

answer signal (Signalling System R1)

S: señal de respuesta (sistema de señalización R1)
F: signal de réponse (système de signalisation R1)

answer signal (Signalling System R2)

S: señal de respuesta (sistema de señalización R2)

F: signal de réponse (système de signalisation R2)

answering time of operators; request transmission time; delay time; setting-up times of an international call

S: demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional

F: délai de réponse des opératrices; délai de transmission de la demande; délai d'attente; délai d'établissement d'une communication internationale

aperture distortion

S: distorsión de abertura

F: distorsion d'ouverture

applied data bit (scrambling process)

S: bitio de datos aplicado (seudoaleatorización)

F: bit de données appliqué (brouillage)

arc current of a protector

S: corriente de arco de un descargador

F: courant d'arc d'un parafoudre

articulation reference equivalent (AEN)

S: atenuación equivalente para la nitidez (AEN)

F: affaiblissement équivalent pour la netteté (AEN)

artificial ear

S: oído artificial

F: oreille artificielle

associated mode of operation

S: modo de explotación asociado

F: mode d'exploitation associé

associated signalling

S: señalización asociada

F: signalisation associée

automatic alternative routing

S: encaminamiento alternativo automático

F: acheminement automatique sur voie secondaire

automatic answering

S: respuesta automática

F: réponse automatique

automatic calling

S: llamada automática

F: appel automatique

automatic observation of the service quality

S: observación automática de la calidad de servicio

F: observation automatique de la qualité de service

automatic repeat attempt

S: repetición automática de tentativa

F: répétition automatique de tentative

automatic sequential connection

S: conexión automática secuencial

F: connexion automatique en séquence

automatic service

S: servicio automático

F: service automatique

automatic switching equipment

S: equipo de conmutación automática

F: équipement de commutation automatique

average call duration

S: duración media de las conferencias

F: durée moyenne de conversation

average operating time

S: duración de las operaciones

F: durée moyenne des manoeuvres

B

backward channel

S: canal de retorno

F: voie de retour

balance return loss

S: atenuación de equilibrado

F: affaiblissement d'équilibrage

balanced code

S: código equilibrado

F: code à somme bornée

bid

S: tentativa de toma (bid)

F: tentative de prise (bid)

bids per circuit per hour (BCH)

S: tentativas de toma por circuito y por hora

F: tentatives de prise par circuit et par heure

bilateral control

S: control bilateral

F: commande bilatérale

binary digit

S: cifra binaria

F: élément binaire

binary digit

S: dígito binario

F: élément binaire

binary figure

S: cifra binaria

F: chiffre binaire

binary serial signalling rate

S: velocidad de transmisión binaria en serie

F: débit binaire série

binary tariff system

S: sistema binario de tarificación

F: système de tarification binaire

bit error rate

S: proporción de errores en los bits

F: taux d'erreur sur les bits (binons)

bit-order of transmission

S: orden de transmisión de los bitios

F: ordre de transmission des bits

bit sequence independence

S: independencia de la secuencia de bitios

F: indépendance de la séquence des bits

block

S: bloque

F: bloc

block-acknowledged counter

S: contador de bloques de los que se ha acusado recibo

F: compteur des blocs dont il est accusé réception

block check

S: control por bloque

F: contrôle par bloc

block-completed counter

S: contador de bloques completos

F: compteur des blocs terminés

block error rate

S: proporción de errores en los bloques

F: taux d'erreur sur les blocs

block separation

S: separación de bloques

F: séparation des blocs

block separator

S: separador de bloques

F: séparateur de blocs

blocking acknowledgement signal

S: señal de acuse de recibo de bloqueo

F: signal d'accusé de réception de blocage

blocking signal

S: señal de bloqueo

F: signal de blocage

break-in hangover time

S: tiempo de bloqueo para la intervención

F: temps de maintien pour l'intervention

break-in operate time

S: tiempo de funcionamiento para la intervención

F: temps de fonctionnement pour l'intervention

broadcasting organization

S: organismo de radiodifusión

F: organisme de radiodiffusion

bunched frame alignment signal

S: señal de alineación de trama concentrada

F: signal de verrouillage de trame concentré

burst isochronous

S: transmisión isócrona en ráfagas

F: isochronisme par paquets (isochronisme interrompu)

busy hour (of a group of circuits, a group of switches, or an exchange, etc.)

S: hora cargada (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.)

F: heure chargée (pour un faisceau de circuits, pour un groupe d'organes de connexion, pour un centre, etc.)

byte

S: multibitio

F: multiplet

byte-serial transmission

S: transmisión de multibitios en serie

F: transmission multiplet-série

C

call accepted

S: llamada aceptada

F: acceptation d'appel

call accepted signal

S: señal de llamada aceptada

F: signal d'acceptation de l'appel

call-back when busy terminal installation becomes free

S: repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada

F: reprise d'un appel lorsqu'une installation terminale occupée redevient libre

call control character

S: carácter de control de la llamada

F: caractère de commande d'appel

call control procedure

S: procedimiento de control de la llamada

F: procédure de commande d'appel

call control signals

S: señales de control de la comunicación

F: signaux de commande des appels

call duration

S: duración de una conferencia

F: durée de conversation

call-failure signal

S: señal de llamada infructuosa

F: signal d'échec de l'appel

call not accepted

S: llamada no aceptada

F: appel non accepté

call progress signal

S: señal de progresión de la llamada

F: signal de progression de l'appel

call release time

S: tiempo de liberación de la comunicación

F: temps de libération

call request

S: petición de comunicación

F: demande de communication

call requests satisfied immediately

S: peticiones inmediatamente atendidas

F: demandes satisfaites immédiatement

call set-up time

S: tiempo de establecimiento de la comunicación

F: temps d'établissement des communications

called line identification facility

S: identificación de la línea llamada
F: identification de la ligne du demandé

called-line-identification-request indicator

S: indicador de petición de identificación de la línea llamada
F: indicateur de demande d'identification de la ligne demandée

called line identification signal

S: señal de identificación de la línea llamada
F: signal d'identification de la ligne appelée

called line identity

S: identidad de la línea llamada
F: identification de la ligne demandée

calling line identification facility

S: identificación de la línea que llama
F: identification de la ligne du demandeur

calling-line-identification-request indicator

S: indicador de petición de identificación de la línea que llama
F: indicateur de demande d'identification de la ligne appelante

calling line identification signal

S: señal de identificación de la línea que llama
F: signal d'identification de la ligne appelante

calling-line identity

S: identidad de la línea que llama
F: identification de la ligne appelante

calling line identity message

S: mensaje de identificación de la línea que llama
F: message d'identification de la ligne appelante

calling party's category indicator

S: indicador de la categoría del abonado que llama
F: indicateur de la catégorie du demandeur

calling party's category signals (Signalling System R2)

S: señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)
F: signal indiquant la catégorie du demandeur (système de signalisation R2)

calls barred

S: llamadas prohibidas
F: appels interdits (spécialisés)

capacity unbalance, pairs

S: desequilibrios de capacidad relativos a pares
F: déséquilibres de capacité relatifs aux paires

capacity unbalance, phantoms

S: desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma
F: déséquilibres de capacité relatifs aux circuits fantômes

centralized control signalling

S: señalización de control centralizada
F: signalisation de commande centralisée

changeback

S: retorno (al enlace normal)
F: retour sur la liaison normale

changed-number signal

S: señal de número cambiado
F: signal de numéro modifié

changeover

S: paso (a un enlace de reserva)
F: passage sur liaison de réserve

changeover signal

S: señal de paso a un enlace de reserva
F: signal de commutation sur liaison de réserve

channel associated signalling

S: señalización asociada al canal
F: signalisation voie par voie

channel gate

S: puerta de canal
F: porte de voie

channel time slot

S: intervalo de tiempo de canal
F: intervalle de temps de voie

character

S: carácter
F: caractère

character check

S: control por carácter
F: contrôle par caractère

character error rate

S: proporción de errores en los caracteres
F: taux d'erreur sur les caractères

character-serial transmission

S: transmisión de caracteres en serie
F: transmission caractère-série

character signal

S: señal de carácter
F: signal de caractère

chargeable duration; charged duration

S: duración tasable; duración tasada
F: durée taxable; durée taxée

chargeable duration of a telex call

S: duración tasable de una comunicación télex
F: durée taxable d'une communication télex

check bit

S: bit de control
F: bit (binon) de contrôle

check loop

S: bucle de pruebas de continuidad
F: boucle pour essais de continuité

circuit access points

S: puntos de acceso al circuito
F: points d'accès au circuit

circuit control station

S: estación directora de circuito
F: station directrice de circuit

circuit-group-congestion signal

S: señal de congestión en el haz de circuitos
F: signal d'encombrement du faisceau des circuits

circuit-released-acknowledgement signal

S: señal de acuse de recibo de liberación de circuito
F: signal d'accusé de réception de libération de circuit

circuit-released signal

S: señal de liberación de circuito
F: signal de libération de circuit

circuit sub-control station

S: estación subdirectora de circuito
F: station sous-directrice de circuit

circuit-switched connection

S: conexión por conmutación de circuitos
F: connexion par commutation de circuits

circuit switched data transmission service

S: servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos
F: service de transmission de données avec commutation de circuits

circuit terminals

S: terminales (de circuito)
F: bornes terminales

circuit test access point

S: puntos de acceso para las mediciones de circuito
F: point d'accès pour les mesures de circuit

circuit usage for a group of international circuits (or an international circuit)

S: coeficiente de ocupación de un haz de circuitos internacionales (o de un circuito internacional)
F: coefficient d'occupation d'un faisceau de circuits internationaux (ou d'un circuit international)

clear-back signal (Signalling System R2)

S: señal de colgar (sistema de señalización R2)
F: signal de raccrochage (système de signalisation R2)

clear-back signals

S: señales de colgar
F: signaux de raccrochage

clear confirmation

S: confirmación de liberación
F: confirmation de libération

clear-forward signal

S: señal de fin (desconexión)
F: signal de fin

clear-forward signal (Signalling System R2)

S: señal de fin (sistema de señalización R2)
F: signal de fin (système de signalisation R2)

clear message

S: mensaje de liberación
F: message de libération

clear request

S: petición de liberación
F: demande de libération

clearing

S: liberación
F: libération

clock

S: reloj
F: horloge

closed coupler

S: acoplador cerrado
F: coupleur clos

closed user group

S: grupo cerrado de usuarios
F: groupe fermé d'utilisateurs

closed-user-group indicator

S: indicador de grupo cerrado de usuarios
F: indication de groupe fermé d'utilisateurs

closed user group with outgoing access

S: grupo cerrado de usuarios con acceso de salida
F: groupe fermé d'utilisateurs avec accès sortant

code

S: código
F: code

code conversion

S: conversión de código
F: transcodage

code conversion

S: conversión de código
F: conversion de code

code dependent system

S: sistema dependiente del código
F: système lié au code utilisé

code independent system

S: sistema independiente del código
F: système indépendant du code utilisé

codec

S: códec
F: codec

coded mark inversion (CMI)

S: código CMI
F: code CMI

coherent significant instant

S: instante significativo coherente
F: instant significatif cohérent

collection charge

S: tasa de percepción
F: taxe de perception

command

S: instrucción de control
F: commande

common channel exchange

S: central de canal común
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune

common channel signalling

S: señalización por canal común
F: signalisation sur voie commune (SVC)

common-mode rejection ratio

S: relación de rechazo de modo común
F: rapport d'affaiblissement dans le mode commun



commonality
S: comunidad de diseño
F: communauté de conception

compatibility
S: compatibilidad
F: compatibilité

compression (expansion) of the luminance range
S: compresión (expansión) de la gama de luminancia
F: compression(extension)des luminances

confusion signal
S: señal de confusión
F: signal de confusion

connect signal (Signalling System R1)
S: señal de toma (sistema de señalización R1)
F: signal de prise (système de signalisation R1)

connection in progress
S: conexión en curso
F: communication en cours d'établissement

connection through an exchange
S: conexión a través de una central
F: connexion à travers un central

continental circuit
S: circuito continental
F: circuit continental

continental connection
S: comunicación continental
F: communication continentale

continental exchange
S: central continental
F: centre continental

continuity check
S: prueba de continuidad
F: essai de continuité

continuity check transceiver
S: transmisor-receptor para pruebas de continuidad
F: émetteur-récepteur pour essais de continuité

continuity-failure signal
S: señal de falta de continuidad
F: signal d'essai de continuité négatif

continuity signal
S: señal de continuidad
F: signal de continuité

continuous receiver
S: receptor (de avance) continuo
F: récepteur à déroulement continu

control character
S: carácter de control
F: caractère de commande

control circuit
S: circuito de conversación
F: circuit de conversation

control circuit
S: circuito de control
F: circuit de conversation

control procedure
S: procedimiento de control
F: procédure de commande

control station
S: estación directora
F: station directrice

controlled maintenance
S: mantenimiento controlado
F: maintenance dirigée

controlled-not-ready signal
S: señal de controlado, no preparado
F: signal «commandé non prêt»

controlling exchange
S: central directora
F: centre directeur

controlling operator
S: operadora directora
F: opératrice directrice

conventional degree of distortion
S: grado convencional de distorsión
F: degré conventionnel de distorsion

conversation time
S: duración de conferencia
F: durée de conversation

corrective maintenance
S: mantenimiento correctivo
F: maintenance corrective

country code
S: distintivo de país
F: indicatif du pays

country-code and echo-suppressor indicators (Signalling System R2)
S: indicadores de distintivo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2)
F: indicateurs d'indicatifs de pays et de supprimeur d'écho (système de signalisation R2)

country-code indicator
S: indicador del distintivo de país
F: indicateur d'indicatif de pays

country (or Administration) of destination
S: país (o Administración) de destino
F: pays (ou Administration) de destination

country (or Administration) of origin
S: país (o Administración) de origen
F: pays (ou Administration) d'origine

country-or-network identity
S: identidad del país o de la red
F: identification du pays ou du réseau

cross-office check
S: verificación a través de la central
F: vérification de la voie de conversation dans le central (le centre)

cyclic code
S: código cíclico
F: code cyclique

D

data carrier failure detector
S: detector de interrupción de la portadora de datos
F: détecteur d'interruption de la porteuse de données

data channel, analogue
S: canal de datos, analógico
F: voie de données(analogique)

data channel, digital
S: canal de datos, numérico
F: voie de données(numérique)

data channel failure detector
S: detector de interrupción del canal de datos
F: détecteur d'interruption de la voie de données

data channel signalling conditions
S: condiciones de señalización en el canal de datos
F: conditions de signalisation sur la voie de données

data circuit
S: circuito de datos
F: circuit de transmission de données

data circuit-terminating equipment (DCE)
S: equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)
F: équipement de terminaison du circuit de données

data collection
S: agrupación de datos
F: collecte de données

data connection
S: conexión de datos
F: communication de données

data link
S: enlace de datos
F: liaison de données

data phase
S: fase de datos
F: phase de données

data security
S: seguridad de los datos
F: sécurité des données

data signal
S: señal de datos
F: signal de données

data signal quality detection
S: detección de la calidad de la señal de datos
F: détection de la qualité du signal de données

data signalling rate
S: velocidad de transmisión de datos
F: débit binaire

data signalling rate transparency
S: transparencia a la velocidad binaria
F: transparence du débit binaire

data sink
S: colector de datos
F: collecteur de données

data source
S: fuente de datos
F: source de données

data switching exchange
S: central de conmutación de datos
F: centre de commutation de données

data terminal equipment
S: equipo terminal de datos
F: équipement terminal de données

data transfer rate
S: velocidad de transferencia de datos
F: rapidité de transfert de données

data transfer requested
S: transferencia de datos pedida
F: transfert de données demandé

dBm
S: dBm
F: dBm

dBm0
S: dBm0
F: dBm0

dBq0ps
S: dBq0ps
F: dBq0ps

dBq0s
S: dBq0s
F: dBq0s

dB
S: dB
F: dB

d.c. spark-over voltage
S: tensión continua de cebado de un descargador
F: tension continue d'amorçage d'un parafoudre

DCE clear indication
S: indicación de liberación por el ETCD
F: indication de libération par l'ETCD

DCE waiting
S: ETCD en espera
F: ETCD en attente

dead sector
S: sector inutilizable
F: secteur mort

decentralized control signalling
S: señalización de control descentralizada
F: signalisation de commande décentralisée

decision
S: decisión
F: décision

decision circuit
S: circuito de decisión
F: circuit de décision

decision instant of a digital signal
S: instante de decisión de una señal numérica
F: instant de décision d'un signal numérique

decision value

S: valor de decisión
F: amplitude de décision

decoder

S: decodificador
F: décodeur

decoding

S: decodificación
F: décodage

degree of early anisochronous parallel distortion

S: grado de la distorsión anisócrona de adelantamiento en la transmisión en paralelo
F: degré de distorsion parallèle anisochrone en avance

degree of gross start-stop distortion

S: grado de distorsión aritmética global
F: degré de distorsion arithmétique globale

degree of isochronous distortion

S: grado de distorsión isócrona
F: degré de distorsion isochrone

degree of late anisochronous parallel distortion

S: grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo
F: degré de distorsion parallèle anisochrone en retard

degree of start-stop distortion

S: grado de distorsión aritmética
F: degré de distorsion arithmétique

delay-dialling signal (Signalling System R1)

S: señal de demora (sistema de señalización R1)
F: signal invitant à différer la numérotation (système de signalisation R1)

delayed delivery

S: entrega diferida
F: remise différée

delivery confirmation

S: confirmación de entrega
F: confirmation de remise

demand operating

S: explotación en servicio rápido
F: exploitation en service rapide

democratic (mutually synchronized) network

S: red democrática (mutuamente sincronizada)
F: réseau démocratique (à synchronisation mutuelle)

despotic (synchronized) network

S: red despótica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) despotique

destination address

S: dirección de destino
F: adresse de destination

destination-code indicator

S: indicador de distintivo de destino
F: indicateur d'indicatif de destination

destination country (or Administration)

S: país (o Administración) de destino
F: pays (ou Administration) de destination

destination indicator

S: indicador de destino
F: indicateur de destination

destruction characteristic of a protector

S: característica de destrucción de un descargador
F: caractéristique de destruction d'un parafoudre

diallable symbols

S: símbolos de numeración
F: symbole servant à la composition du numéro

difference of capacity

S: diferencia de capacidad
F: écart de capacité

differential echo suppressor

S: supresor de eco diferencial
F: supprimeur d'écho différentiel

differential modulation

S: modulación diferencial
F: modulation différentielle

differential sensitivity

S: sensibilidad diferencial
F: sensibilité différentielle

digit

S: cifra
F: élément numérique

digit

S: dígito
F: élément numérique (digit)

digit position

S: posición de dígito
F: position d'un élément de signal

digit rate

S: velocidad numérica
F: débit numérique

digit time slot

S: intervalo de tiempo de dígito
F: intervalle de temps pour élément numérique

digital block

S: bloque numérico
F: bloc numérique

digital error

S: error numérico
F: erreur numérique

digital filling

S: complementación numérica
F: remplissage numérique

digital line path

S: trayecto de línea numérica
F: conduit de ligne numérique

digital line section

S: sección de línea numérica
F: section de ligne numérique

digital multiplex equipment

S: equipo multiplex numérico
F: équipement de multiplexage numérique

digital multiplex hierarchy

S: jerarquía de los multiplex numéricos
F: hiérarchie de multiplexage numérique

digital path

S: trayecto numérico
F: conduit numérique

digital radio path

S: trayecto radionumérico
F: conduit hertzien numérique

digital radio section

S: sección radionumérica
F: section hertzienn numérique

digital section

S: sección numérica
F: section numérique

digital signal

S: señal numérica
F: signal numérique

digital sum

S: suma numérica
F: somme numérique

digital sum variation

S: variación de la suma numérica
F: variation de la somme numérique

digital switching

S: conmutación numérica
F: commutation numérique

direct call

S: llamada directa
F: appel direct

direct service circuit

S: circuito de servicio directo
F: circuit de service direct

direct transit country

S: país de tránsito directo
F: pays de transit direct

direct-transit country

S: país de tránsito directo
F: pays de transit direct

direct transit country

S: país de tránsito directo
F: pays de transit direct

direction of speech

S: dirección de conversación
F: direction de conversation

disconnect signal (Signalling System R1)

S: señal de fin (sistema de señalización R1)
F: signal de fin (système de signalisation R1)

disparity

S: disparidad
F: disparité

distributed frame alignment signal

S: señal de alineación de trama distribuida
F: signal de verrouillage de trame réparti

document facsimile telegram

S: telegrama facsimil
F: télégramme fac-similé

document facsimile telegraphy

S: telegrafía facsimil para documentos
F: télégraphie fac-similé pour documents (télécopie)

double-ended control

S: control biterminal
F: commande locale et distante

double, triple,... error

S: error doble, triple ...
F: erreur double, triple ...

drift compensation

S: compensación de deriva
F: compensation de dérive

drum factor

S: factor de cilindro
F: facteur de cylindre

drum receiver

S: receptor de cilindro
F: récepteur à cylindre

drum transmitter

S: transmisor de cilindro
F: émetteur à cylindre

DTE clear request

S: petición de liberación por el ETD
F: demande de libération émise par l'ETTD

DTE waiting

S: ETD en espera
F: ETTD en attente

duplex operation

S: funcionamiento dúplex
F: exploitation en duplex

duration of a call

S: duración de una conferencia
F: durée de la conversation

E

ear reference point

S: punto de referencia oído
F: point de référence-oreille

earlier transmitted bits (scrambling process)

S: bits precedentes transmitidos (seudoleatorización)
F: bits transmis précédemment (brouillage)

echo effect

S: efecto de eco
F: effet d'écho

echo suppressor

S: supresor de eco
F: supprimeur d'écho

echo suppressor indicator

S: indicador de supresor de eco
F: indicateur de supprimeur d'écho

effective capacity

S: capacidad efectiva
F: capacité effective

effectively transmitted signals in sound-programme transmission

S: señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas.
F: signaux effectivement transmis dans les transmissions radiophoniques

element error rate
S: proporción de errores en los elementos
F: taux d'erreur sur les éléments

elementary cable section
S: sección elemental de cable
F: section élémentaire de câble

emergency-load-transfer signal
S: señal de transferencia de tráfico de emergencia
F: signal de transfert d'urgence de la charge

emergency restart
S: restablecimiento de emergencia
F: remise en fonctionnement d'urgence

emergency routes
S: rutas de emergencia
F: voie(s) de secours

en bloc register signalling (Signalling System R2)
S: señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)
F: signalisation entre enregistreurs en bloc (système de signalisation R2)

encoder
S: codificador
F: codeur

encoding
S: codificación
F: codage

encoding law
S: ley de codificación
F: loi de codage à segments

end-of-block signal
S: señal de término de bloque
F: signal de fin de bloc

end-of-message identification
S: identificación de fin de mensaje
F: identification de fin de message

end-of-pulsing signal (Signalling System R2)
S: señal de fin de numeración (sistema de señalización R2)
F: signal de fin de numérotation (système de signalisation R2)

end-of-pulsing (ST) signal
S: señal de fin de numeración (ST)
F: signal de fin de numérotation (ST)

end of selection
S: fin de selección
F: fin de sélection

end-to-end servicing
S: servicio de extremo a extremo
F: service de bout en bout

end-to-end signalling (Signalling System R2)
S: señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)
F: signalisation de bout en bout (système de signalisation R2)

envelope
S: envolvente
F: enveloppe

equivalent binary content
S: contenido binario equivalente
F: contenu binaire équivalent

equivalent bit rate
S: velocidad binaria equivalente
F: débit binaire équivalent

equivalent resistance error
S: diferencia equivalente
F: écart équivalent

equivalent r.m.s. sine wave power of the peak of a multiplex telephone signal
S: potencia equivalente de cresta de una señal multiplex telefónica
F: puissance équivalente de crête d'un signal téléphonique multiplex

erroneous bit
S: bit erróneo
F: bit (binon) erroné

erroneous block
S: bloque erróneo
F: bloc erroné

error burst
S: ráfaga de errores
F: paquet d'erreurs

error control loop
S: bucle de protección contra errores
F: boucle de protection contre les erreurs

error-correcting code
S: código corrector de errores
F: code correcteur d'erreurs

error correcting system
S: sistema corrector de errores
F: système de correction d'erreurs

error-correcting system
S: sistema corrector de errores
F: système correcteur d'erreurs

error-detecting code
S: código detector de errores
F: code détecteur d'erreurs

error-detecting system
S: sistema detector de errores sin repetición
F: système détecteur d'erreurs sans répétition

error rate monitor
S: dispositivo de supervisión de la proporción de errores
F: appareil de surveillance du taux d'erreur

even parity check (odd parity check)
S: control de paridad (o de imparidad)
F: contrôle de parité (ou d'imparité)

exposure
S: exposición
F: exposition

F

facility request
S: petición de facilidad
F: demande de service complémentaire

facility request separator
S: separador de petición de facilidad
F: séparateur de demandes de service complémentaire

facsimile telegraphy
S: telegrafía facsimil
F: télégraphie fac-similé

factor of cooperation
S: factor de cooperación
F: facteur de coopération

fault report point — circuit
S: punto de avisos de averías en los circuitos
F: service de signalisation des dérangements sur les circuits

fault report point — network
S: punto de avisos de averías en la red
F: service de signalisation des dérangements dans le réseau

faulty link information
S: información de enlace averiado
F: information de liaison défailante

field
S: sector
F: domaine

fifteen-supergroup assembly
S: agregado de 15 grupos secundarios
F: assemblage de 15 groupes secondaires

fifteen-supergroup assembly link
S: enlace en agregado de 15 grupos secundarios
F: liaison en assemblage de 15 groupes secondaires

fifteen-supergroup assembly section
S: sección de agregado de 15 grupos secundarios
F: section d'assemblage de 15 groupes secondaires

first data multiplexer
S: primer multiplexor de datos
F: multiplexeur de données du premier ordre

flat-bed transmitter
S: transmisor de exploración plana
F: émetteur à plat

flat-rate price (per circuit) procedure
S: procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito
F: méthode de rémunération forfaitaire par circuit

flat-rate price (per circuit) procedure
S: procedimiento de remuneración a tanto alzado (por circuito)
F: méthode de rémunération forfaitaire (par circuit)

flow control
S: control de flujo
F: contrôle de flux

follow-on service advices
S: avisos de servicio para hacer seguir
F: avis de service à la suite

forward channel
S: canal de ida
F: voie d'aller

forward-transfer signal
S: señal de intervención
F: signal d'intervention

four-wire chain
S: cadena a cuatro hilos
F: chaîne à quatre fils

frame
S: trama
F: trame

frame alignment
S: alineación de trama
F: verrouillage de trame

frame alignment recovery time
S: tiempo de recuperación de la alineación de trama
F: temps de reprise du verrouillage de trame

frame alignment signal
S: señal de alineación de trama
F: signal de verrouillage de trame

frame alignment time slot
S: intervalo de tiempo de alineación de trama
F: intervalle de temps de verrouillage de trame

framing bit
S: bitio de alineación de trama
F: bit de verrouillage de trame

frequency channel
S: canal de frecuencias
F: canal de fréquences

frequency modulation
S: modulación de frecuencia
F: modulation de fréquence

frequency shift keying (FSK)
S: modulación por deslizamiento de frecuencia
F: modulation par déplacement de fréquence

full echo suppressor
S: supresor de eco completo
F: supprimeur d'écho complet

fully dissociated mode of operation
S: modo de explotación enteramente disociado
F: mode d'exploitation entièrement dissocié

fully dissociated signalling
S: señalización enteramente disociada
F: signalisation entièrement dissociée

function code
S: código de función
F: code de fonction

function identification
S: identificación de función
F: identification de fonction

functional description (FD)

S: descripción funcional (DF)
F: description fonctionnelle (DF)

(functional) signalling link

S: enlace de señalización (funcional)
F: liaison de signalisation (fonctionnelle)

functional specification (FS)

S: especificación funcional (EF)
F: spécification fonctionnelle (SF)

functional specification blocks (FSB)

S: bloque de especificación funcional (BEF)
F: bloc de spécification fonctionnelle (BSF)

functional test

S: prueba de funcionamiento
F: essai de fonctionnement

G**glow current of a protector**

S: corriente de efluvo de un descargador
F: courant d'effluve d'un parafoudre

Government telegrams

S: telegramas de Estado
F: télégrammes d'Etat

Government telex calls

S: comunicaciones télex de Estado
F: communications télex d'Etat

grade of service

S: grado de servicio
F: qualité d'écoulement du trafic

group

S: grupo primario
F: groupe primaire

group 1 facsimile apparatus

S: aparatos facsimil del grupo 1
F: appareils de télégraphie fac-similé du groupe 1

group 2 facsimile apparatus

S: aparatos facsimil del grupo 2
F: appareils de télégraphie fac-similé du groupe 2

group 3 facsimile apparatus

S: aparatos facsimil del grupo 3
F: appareils de télégraphie fac-similé du groupe 3

group link

S: enlace en grupo primario
F: liaison en groupe primaire

group section

S: sección de grupo primario
F: section de groupe primaire

Guarantor Administration

S: Administración garante
F: Administration garante

guard-ring

S: anillo de guarda
F: anneau de garde

H**half-echo suppressor**

S: semisupresor de eco
F: demi-suppresseur d'écho

Hamming distance

S: distancia Hamming
F: distance de Hamming

hang-up signal (Signalling System R1)

S: señal de colgar (sistema de señalización R1)
F: signal de raccrochage [du demandé] (système de signalisation R1)

harmful out-of-band components (direct through-connection)

S: componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)
F: composantes extra-bandes nuisibles (transfert par filtrage direct)

harmless out-of-band components (direct through-connection)

S: componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)
F: composantes extra-bandes neutres (transfert par filtrage direct)

HDB3 code

S: código HDB3
F: code HDB3

head-on-collision

S: colisión frontal
F: collision de front

helix

S: hélice registradora
F: hélice d'inscription

heterochronous

S: heterócrono
F: hétérochrone

heterogeneous multiplex

S: multiplex heterogéneo
F: multiplex hétérogène

hierarchic (mutually synchronized) network

S: red jerárquica (mutuamente sincronizada)
F: réseau hiérarchisé (à synchronisation mutuelle)

highway

S: canal principal
F: canal

holding time of an international circuit

S: duración de ocupación de un circuito internacional
F: durée d'occupation du circuit international

homochronous

S: homócrono
F: homochrone

homogeneous multiplex

S: multiplex homogéneo
F: multiplex homogène

homogeneous section

S: sección homogénea
F: section homogène

housekeeping information

S: información de servicio
F: information de service

hypothetical reference circuit

S: circuito ficticio de referencia
F: circuit fictif de référence

hypothetical reference digital path

S: trayecto numérico ficticio de referencia
F: conduit numérique fictif de référence

I**ideal instants of a modulation (or of a restitution)**

S: instantes ideales de una modulación
F: instants idéaux d'un sémaphore

identification-not-provided signal

S: señal de identificación no proporcionada
F: signal d'identification non fournie

idle character

S: carácter no significativo
F: caractère blanc

impedance balance ratio

S: relación de simetría de impedancia
F: rapport d'équilibre d'impédance

impulse discharge current of a protector

S: corriente de choque de descarga de un descargador
F: courant de choc de décharge d'un parafoudre

impulse spark-over voltage of a protector

S: tensión de cebado por choque de un descargador
F: tension d'amorçage au choc d'un parafoudre

impulse spark-over voltage/time curve of a protector

S: curva tensión de cebado por choque/ tiempo de un descargador
F: courbe de tension d'amorçage au choc en fonction du temps d'un parafoudre

in-slot signalling

S: señalización dentro del intervalo
F: signalisation dans l'intervalle de temps

incoming R2 register (Signalling System R2)

S: registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 d'arrivée (système de signalisation R2)

index of cooperation

S: índice de cooperación
F: module de coopération

information

S: información
F: information

information bearer channel

S: canal soporte de información
F: voie porteuse de l'information

information bits

S: bits de información
F: bits (binons) d'information

information channel

S: canal de transferencia de información
F: voie de transfert des informations

information (inquiry) facility

S: facilidad (de petición) de información
F: service complémentaire des renseignements (enquêtes)

information feedback system

S: sistema corrector de errores con retorno de la información
F: système correcteur d'erreurs par retour de l'information

information security

S: seguridad de la información
F: sécurité de l'information

information symbol

S: símbolos de información
F: symbole d'information

information transfer

S: transferencia de información
F: transfert d'information

initial address message (IAM)

S: mensaje inicial de dirección (IAM)
F: message d'adresse initial (IAM)

initial signal unit (ISU)

S: unidad inicial de señalización (ISU)
F: unité de signalisation initiale (ISU)

input

S: entrada
F: entrée

integrated digital network

S: red numérica integrada
F: réseau numérique intégré

integrated services digital network

S: red numérica de servicios integrados
F: réseau numérique avec intégration des services

intelligible crosstalk components (direct through-connection)

S: componentes de diafonía inteligible (transferencia por filtrado directo)
F: composantes de diaphonie intelligible (transfert par filtrage direct)

inter-character rest condition

S: condición de reposo entre caracteres
F: condition de repos intercalaire entre les caractères

intercontinental circuit

S: circuito intercontinental
F: circuit intercontinental

intercontinental connection
S: comunicación intercontinental
F: communication intercontinentale

intercontinental transit circuit
S: circuito intercontinental de tránsito
F: circuit intercontinental de transit

intercontinental transit exchange
S: central intercontinental de tránsito
F: centre intercontinental de transit

interface
S: interfaz
F: jonction (interface)

interface adaptor
S: adaptador de interfaces
F: adaptateur de jonctions

interference pattern
S: viso
F: moirage

interlock code
S: código de enclavamiento
F: code de verrouillage

intermediate equipment
S: equipo intermedio
F: équipement intermédiaire

international automatic circuit
S: circuito automático internacional
F: circuit automatique international

international chain
S: cadena internacional
F: chaîne internationale

international circuit
S: circuito internacional
F: circuit international

international-congestion signal
S: señal de congestión en la red internacional
F: signal d'encombrement du réseau international

international connection
S: comunicación internacional
F: communication internationale

international exchange
S: central internacional
F: centre international

international leased circuit
S: circuito internacional arrendado
F: circuit international loué

international leased group link or supergroup link
S: enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario
F: liaison internationale louée en groupe primaire ou secondaire

international line
S: línea internacional
F: ligne internationale

international link
S: enlace internacional
F: liaison internationale

international main section
S: sección principal internacional
F: section internationale principale

international multiple destination television circuit
S: circuito internacional de televisión con destinos múltiples
F: circuit télévisuel international multiple

international multiple destination television circuit section
S: sección de circuito internacional de televisión con destinos múltiples
F: section internationale de circuit télévisuel multiple

international multiple destination television connection
S: conexión internacional de televisión con destinos múltiples
F: connexion télévisuelle internationale multiple

international multiple destination television link
S: enlace internacional de televisión con destinos múltiples
F: liaison télévisuelle internationale multiple

international number
S: número internacional
F: numéro international

international phototelegraph position (IPP)
S: posición fototográfica internacional (PTI)
F: position phototélégraphique internationale (PPI)

international prefix
S: prefijo internacional
F: préfixe international

international section
S: sección internacional
F: section internationale

international sound-programme centre (ISPC)
S: centro radiofónico internacional (CRI)
F: centre radiophonique international (CRI)

international sound programme centre (ISPC)
S: centro radiofónico internacional (CRI)
F: centre radiophonique international (CRI)

international sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional
F: circuit radiophonique international

international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional
F: connexion radiophonique internationale

international sound-programme connection
S: comunicación radiofónica internacional
F: communication radiophonique internationale

international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional
F: communication radiophonique internationale

international sound-programme link
S: enlace radiofónico internacional
F: liaison radiophonique internationale

international sound-programme transmission
S: transmisión radiofónica internacional
F: transmission radiophonique internationale

international switching and testing centres (ISTC)
S: centros internacionales de conmutación y de pruebas (CICP)
F: centres de commutation et d'essais internationaux (CCEI)

international telephone connection
S: comunicación telefónica internacional
F: communication téléphonique internationale

international television centre (ITC)
S: centro internacional de televisión (CIT)
F: centre télévisuel international (CTI)

international television circuit
S: circuito internacional de televisión
F: circuit télévisuel international

international television connection
S: enlace internacional de televisión
F: liaison télévisuelle internationale

international television connection
S: conexión (comunicación) internacional de televisión
F: communication télévisuelle internationale

international television link
S: enlace internacional de televisión
F: liaison télévisuelle internationale

international television programme centre (ITPC)
S: centro internacional de televisión (CIT)
F: centre télévisuel international (CTI)

international television transmission
S: transmisión internacional de televisión
F: transmission télévisuelle internationale

international telex position
S: posición télex internacional
F: position télex internationale

international transit exchange
S: central de tránsito internacional
F: centre de transit international

international voice-frequency telegraph (VFT) system
S: sistema de telegrafía armónica internacional
F: système de télégraphie harmonique internationale

interworking between networks
S: interfuncionamiento entre redes
F: interfonctionnement entre réseaux

interworking between user classes of services
S: interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario
F: interfonctionnement entre catégories d'usagers du service

isochronous
S: isócrono
F: isochrone

isochronous transmission
S: transmisión isocrona
F: transmission isochrone

J

jitter
S: fluctuación de fase
F: gigue

justifiable-digit time slot
S: intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)
F: intervalle de temps pour élément numérique justifiable

justification
S: justificación (relleno de impulsos)
F: justification

justification ratio
S: relación de justificación (relación de relleno)
F: taux de justification

justification service digits
S: dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)
F: éléments numériques de service de justification

justifying digit
S: dígito de justificación (dígito de relleno)
F: élément numérique de justification

K

KP signal (Signalling System R1)
S: señal KP (comienzo de numeración) (sistema de señalización R1)
F: signal KP[«Key Pulsing» = début de numérotation] (système de signalisation R1)

L

label
S: etiqueta
F: étiquette

language digit
S: cifra de idioma
F: chiffre de langue

language or discriminating digit (Signalling System R2)

S: cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)
F: chiffre de langue ou de discrimination (système de signalisation R2)

leased circuit data transmission service

S: servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados
F: service de location de circuits pour transmission de données

limit test

S: prueba en los límites
F: essai aux limites

limited scanning

S: exploración reducida
F: exploration réduite

line

S: línea
F: ligne

line access points

S: puntos de acceso a la línea
F: points d'accès à la ligne

line code

S: código en línea
F: code en ligne

line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, etc.)

S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)
F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, etc.)

line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, radio-relay link, etc.)

S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)
F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, sur faisceau hertzien, etc.)

line-out-of-service signal

S: señal de línea fuera de servicio
F: signal de ligne hors service

line-up period

S: periodo de ajuste
F: période de réglage

linear analogue control

S: control analógico lineal
F: mode analogue linéaire

linked offices

S: oficinas conectadas
F: bureaux connectés

load capacity

S: nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)
F: capacité de charge

load transfer

S: transferencia de tráfico
F: transfert de la charge

load-transfer-acknowledgement signal

S: señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico
F: signal d'accusé de réception du transfert de la charge

load transfer signal

S: señal de transferencia de tráfico
F: signal de transfert de la charge

local number

S: número local
F: numéro local

localization of faults

S: localización de averías
F: localisation des dérangements

lone signal unit (LSU)

S: unidad aislada de señalización (LSU)
F: unité de signalisation solitaire (LSU)

long circuit

S: circuito largo
F: circuit de grande longueur

longitudinal judder

S: desalineación longitudinal
F: broutage longitudinal

loss of frame alignment detector

S: detector de pérdida de alineación de trama
F: détecteur de perte de verrouillage de trame

lost call

S: llamada perdida
F: appel perdu

lost time

S: tiempo utilizado
F: temps perdu

luminance compensation

S: compensación de luminancia
F: compensation des luminances

M**main repeater station**

S: estación principal de repetidores
F: station principale de répéteurs

main section

S: secciones principales
F: section principale

maintenance

S: mantenimiento
F: maintenance

management signals

S: señales de gestión
F: signaux de gestion

manual answering

S: respuesta manual
F: réponse manuelle

manual calling

S: llamada manual
F: appel manuel

manual-changeover-acknowledgement signal

S: señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva
F: signal d'accusé de réception de commutation manuelle sur liaison de réserve

manual-changeover signal

S: señal de paso manual a un enlace de reserva
F: signal de commutation manuelle sur liaison de réserve

manual observation of the service quality

S: observación manual de la calidad de servicio
F: observation manuelle de la qualité de service

margin of a synchronous receiver

S: margen de un receptor sincrónico
F: marge d'un récepteur synchrone

margin of a telegraph apparatus (or of the local end with its termination)

S: margen de un aparato telegráfico
F: marge d'un appareil télégraphique (ou d'un ensemble terminal)

master clock

S: reloj maestro
F: horloge maîtresse

mastergroup

S: grupo terciario
F: groupe tertiaire

mastergroup link

S: enlace en grupo terciario
F: liaison en groupe tertiaire

mastergroup section

S: sección de grupo terciario
F: section de groupe tertiaire

maximum justification rate

S: velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)
F: débit maximal de justification

mean busy hour (of a group of circuits, a group of switches, or an exchange, etc.)

S: hora cargada media (de un haz de circuitos, de un grupo de órganos de conexión, de una central, etc.)

F: heure chargée moyenne (pour un faisceau de circuits, pour un groupe d'organes de connexion, pour un centre, etc.)

measurement

S: medición
F: mesure

mesochronous

S: mesócrono
F: mésochrome

message

S: mensaje
F: message

message alignment indication

S: indicación de alineación de mensaje
F: indication d'alignement de message

message feedback

S: control con retorno de la información
F: contrôle par retour de l'information

message-refusal signal

S: señal de mensaje rechazado
F: signal de refus de message

message suffix

S: sufijo de un mensaje
F: suffixe de message

message transfer part

S: parte «Transferencia de mensajes»
F: partie «Transfert de messages»

meteorological telegram

S: telegramas meteorológicos
F: télégramme météorologique

minimum acceptable interval

S: intervalo mínimo aceptable
F: intervalle minimum acceptable

minimum interval

S: intervalo mínimo
F: intervalle minimum

mode or type of communication identification

S: identificación del tipo o del modo de la comunicación
F: identification du type ou du mode de la communication

modem

S: modem
F: modem

modified alternate mark inversion

S: señal bipolar modificada (AMI modificada)
F: signal bipolaire modifié

modulation coefficient

S: índice de modulación
F: taux de modulation

modulation coherence

S: coherencia de una modulación (o de un sematema)
F: cohérence d'une modulation (ou d'un sématème)

modulation rate

S: velocidad de modulación
F: rapidité de modulation

modulation with a fixed reference

S: modulación con referencia fija
F: modulation avec référence fixe

mouth reference point

S: punto de referencia boca
F: point de référence-bouche

multi-address calling

S: llamada a direcciones múltiples
F: adresses multiples

multi-block

S: multibloque
F: multibloc

multi-block acknowledgement signal

S: señal de acuse de recibo de multibloque
F: signal d'accusé de réception des multiblocs

multi-block monitoring signal

S: señal de supervisión de multibloque
F: signal de surveillance des multiblocs

multi-block synchronization signal unit (MBS)

S: unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS)
F: unité de signalisation de synchronisation des multiblocs (MBS)

multiframe

S: multitrama
F: multitrame

multiple lines at the same address

S: líneas múltiples para una misma dirección
F: lignes multiples pour une même adresse

multiple television transmission

S: transmisión múltiple de televisión
F: transmission télévisuelle multiple

multiple transmissions

S: transmisiones múltiples
F: transmissions multiples

multiplex aggregate bit rate

S: velocidad binaria total de multiplexaje
F: débit binaire cumulé d'un multiplex

multi-terminal service circuit

S: circuito de servicio multiterminal
F: circuit de service multiterminal

multi-unit message (MUM)

S: mensaje múltiple (MUM)
F: message multiple

mutually synchronized network

S: red mutuamente sincronizada
F: réseau à synchronisation mutuelle

N

n-ary digital signals

S: señales numéricas n-arias
F: signal numérique n-aire

national circuit

S: circuito nacional
F: circuit national

(national) circuit-group-congestion signal

S: señal de congestión en un haz de circuitos (nacional)
F: signal d'encombrement du faisceau de circuits (nationaux)

national exchange

S: central nacional
F: centre national

national extension

S: prolongación nacional
F: prolongement national

national line

S: línea nacional
F: ligne nationale

national main section

S: sección principal nacional
F: section nationale principale

national-network-congestion signal

S: señal de congestión en la red nacional
F: signal d'encombrement sur le réseau national

national (significant) number

S: número nacional (significativo)
F: numéro national (significatif)

national section

S: sección nacional
F: section nationale

national sound-programme centre (NSPC)

S: centro radiofónico nacional (CRN)
F: centre radiophonique national (CRN)

(national) switching-equipment-congestion signal

S: señal de congestión en el equipo de conmutación (nacional)
F: signal d'encombrement de l'équipement de commutation (national)

national systems

S: sistemas nacionales
F: systèmes nationaux

national television centre (NTC)

S: centro nacional de televisión (CNT)
F: centre télévisuel national (CTN)

national/international-call indicator

S: indicador de llamada nacional/internacional
F: indicateur de communication nationale/internationale

nature-of-circuit indicator

S: indicador de la naturaleza del circuito
F: indicateur de la nature du circuit

negative justification

S: justificación negativa (relleno negativo de impulsos)
F: justification négative

net margin

S: margen neto
F: marge nette

network analysis point

S: punto de análisis de la red
F: centre d'analyse du réseau

network control phase

S: fase de control de red
F: phase de commande du réseau

network maintenance signals

S: señales de mantenimiento de red
F: signaux de maintenance du réseau

network management

S: gestión de la red
F: gestion du réseau

network management point

S: punto de gestión de la red
F: centre de gestion du réseau

network-management signals

S: señales de gestión de red
F: signaux de gestion du réseau

network parameter

S: parámetro de red
F: caractéristique du réseau

network selection signals

S: señales de selección de la red
F: signaux de sélection du réseau

next transmitted bit (scrambling process)

S: bitio siguiente transmitido (seudoaleatorización)
F: bit suivant transmis (brouillage)

No. 6 exchange

S: central N.º 6
F: centre n.º 6

nominal alternating discharge current of a protector

S: corriente alterna nominal de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge nominal d'un parafoudre

nominal bandwidth

S: anchura de banda nominal
F: bande passante nominale

nominal black (white)

S: negro (blanco) nominal
F: noir (blanc) nominal

nominal d.c. spark-over voltage of a protector

S: tensión continua nominal de cebado de un descargador
F: tension continue nominale d'amorçage d'un parafoudre

nominal impulse discharge current of a protector

S: corriente nominal de choque de descarga de un descargador
F: courant nominal de choc de décharge d'un parafoudre

nominal justification rate

S: velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)
F: débit nominal de justification

nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual switching points

S: atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos
F: affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles du circuit à quatre fils

non-associated mode of operation

S: modo de explotación no asociado
F: modes d'exploitation non associés

non-associated signalling

S: señalización no asociada
F: signalisation non associée

non-standard facilities equipment

S: equipo con facilidades no normalizadas
F: appareils permettant des facilités non normalisées

non-synchronous network

S: red asincrónica
F: réseau asynchrone

non-uniform encoding

S: codificación no uniforme
F: codage non uniforme

non-uniform quantizing

S: cuantificación no uniforme
F: quantification non uniforme

not-obtainable signal

S: señal de número inaccesible
F: signal d'impossibilité d'accès

not ready

S: no preparado
F: non prêt

O

occasional transmissions

S: transmisiones ocasionales
F: transmissions occasionnelles

octet

S: octeto
F: octet

octet alignment

S: alineación de octeto
F: alignement d'octet

octet timing signal

S: señal de temporización de octetos
F: signal d'horloge des octets

official franking privilege telegrams

S: telegramas oficiales con franquicia
F: télégrammes en franchise officiels

oligarchic (synchronized) network

S: red oligárquica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) oligarchique

omnibus service circuit

S: circuito de servicio ómnibus
F: circuit de service omnibus

one-unit message

S: mensaje simple
F: message simple

ordinary private telex calls

S: comunicaciones télex privadas ordinarias
F: communications télex privées ordinaires

origin and extremity of an international sound-programme circuit

S: origen y extremo de un circuito radiofónico internacional
F: origine et extrémité d'un circuit radio-phonique international

origin country (or Administration)

S: país (o Administración) de origen
F: pays (ou Administration) d'origine

origin indicator

S: indicador de origen
F: indicateur d'origine

out-of-frame alignment time

S: duración de la pérdida de alineación de trama
F: durée de perte du verrouillage de trame

out-of-order signal

S: señal de fuera de servicio
F: signal de ligne hors service

out-slot signalling

S: señalización fuera del intervalo
F: signalisation hors intervalle de temps

outgoing international R2 register (Signalling System R2)

S: registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur international R2 de départ (système de signalisation R2)

outgoing R2 register (Signalling System R2)

S: registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 de départ (système de signalisation R2)

output

S: salida
F: sortie

overflow

S: desbordamiento
F: débordement

overhead bits

S: bits suplementarios
F: bits (binons) supplémentaires

overlap

S: recubrimiento
F: chevauchement

overlap operation (Signalling System R2)

S: explotación con superposición (sistema de señalización R2)
F: fonctionnement avec chevauchement (système de signalisation R2)

overload point

S: nivel de saturación
F: niveau de saturation

P

packet

S: paquete
F: paquet

packet disassembly

S: desempaquetado
F: désassemblage de paquets

packet format

S: formato de los paquetes
F: format de paquet

packet length selection

S: selección de la longitud de los paquetes
F: sélection de longueur des paquets

packet-mode operation

S: funcionamiento según el modo paquetes
F: commutation par paquets (service de paquets)

packet-mode terminal

S: terminal en modo paquetes
F: terminal en mode-paquet

packet switched data transmission service

S: servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes
F: service de transmission de données avec commutation par paquets

paid service advices

S: avisos de servicio tasados
F: avis de service taxés

paired-disparity code

S: código con disparidad compensada
F: code à disparité compensée

parallel to serial converter

S: convertidor paralelo/serie
F: convertisseur parallèle/série

parallel transmission

S: transmisión en paralelo
F: transmission parallèle (par éléments)

parity digit

S: cifra de paridad
F: élément de parité

PCM binary code

S: código binario MIC
F: code binaire MIC

PCM multiplex equipment

S: equipo múltiplex MIC
F: équipement de multiplexage MIC

peak limiting

S: limitación de cresta
F: limitation de crête

percentage of call requests met

S: porcentaje de peticiones de comunicación atendidas
F: pourcentage des demandes satisfaites

percentage overflow

S: porcentaje de desbordamiento
F: pourcentage de débordement

permanent virtual circuit

S: circuito virtual permanente
F: circuit virtuel permanent

permanently locked envelope

S: envolventes con alineación permanente
F: enveloppes verrouillées en permanence

phase-inversion modulation

S: modulación por inversión de fase
F: modulation par inversion de phase

phase modulation

S: modulación de fase
F: modulation de phase

phasing (in facsimile telegraphy)

S: puesta en fase (en telegrafía facsímil)
F: mise en phase (en télégraphie fac-similé)

phasing signal

S: señal de puesta en fase
F: signal de mise en phase

photograph facsimile telegram

S: telegrama telefotográfico
F: télégramme phototélégraphique

photograph facsimile telegraphy

S: telefotografía facsímil
F: phototélégraphie

(physical) extension circuit

S: sección local
F: section locale

picture black (white)

S: negro (blanco) de la imagen
F: noir (blanc) de l'image

picture element

S: elemento de imagen
F: élément d'image

plain language

S: lenguaje claro
F: langage clair

planning values of the reference equivalents

S: valores de planificación de los equivalentes de referencia
F: valeurs de planification des équivalents de référence

plesiochronous

S: plesiócrono
F: plésiochrone

points of international connection at baseband frequencies of a radio-relay system

S: puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos
F: points d'interconnexion internationale dans la bande de base d'un faisceau hertzien

points of telephony input and output for the line link

S: puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea
F: points d'entrée et de sortie, pour la téléphonie, d'une liaison en ligne

positive justification

S: justificación positiva (relleno positivo de impulsos)
F: justification positive

positive/negative justification

S: justificación positiva/negativa (relleno positivo/negativo de impulsos)
F: justification positive/négative

positive/zero/negative justification

S: justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)
F: justification positive/nulle/négative

possible crosstalk components (direct through-connection)

S: componentes posibles de diafonía (transferencia por filtrado directo)
F: composantes possibles de diaphonie (transfert par filtrage direct)

power off condition

S: falta de alimentación
F: alimentation hors service

prefix giving access to the intercontinental automatic transit telex network

S: prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito
F: préfixe d'accès au réseau télex de transit intercontinental automatique

prefix giving access to the international automatic telex network

S: prefijo de acceso a la red télex internacional automática
F: préfixe d'accès au réseau télex international automatique

prefix giving access to the long-distance automatic telex network

S: prefijo de acceso a la red télex interurbana automática
F: préfixe d'accès au réseau interurbain automatique

preparation operating

S: explotación con preparación
F: exploitation avec préparation

preparatory period

S: periodo preparatorio
F: période préparatoire

press telegrams

S: telegramas de prensa
F: télégrammes de presse

preventive maintenance

S: mantenimiento preventivo
F: maintenance préventive

primary block

S: bloque primario
F: bloc primaire

primary routes

S: rutas primarias
F: voies primaires

priority facility

S: prioridad
F: priorité

private franking privilege telegrams

S: telegramas privados con franquicia
F: télégrammes en franchise privés

procedural symbol

S: símbolos de procedimiento
F: symboles opératoires

proceed-to-select

S: invitación a marcar
F: invitation à numérotter

processing (handling) time

S: tiempo de tratamiento
F: temps de traitement de l'information

programme booking centre (PBC)

S: centro de reserva de programas (CRP)
F: service centralisateur

protection switching

S: conmutación de protección
F: commutation sur liaison de réserve

psophometric power

S: potencia sofométrica
F: puissance psophométrique

public data network

S: red pública de datos
F: réseau public pour données

public data transmission service

S: servicio público de transmisión de datos
F: service public de transmission de données

public telegram service
S: servicio público de telegramas
F: service télégraphique public

public telegraph network
S: red telegráfica pública
F: réseau télégraphique public

pulse code
S: código de impulsos
F: code de modulation d'impulsions

pulse code modulation (PCM)
S: modulación por impulsos codificados (MIC)
F: modulation par impulsions et codage (MIC)

pulse echo attenuation
S: atenuación de eco del impulso de medida
F: affaiblissement d'écho de l'impulsion de mesure

put-back
S: reanudación de transmisión
F: reprise de transmission

Q

quality of an international manual demand service
S: calidad de un servicio internacional rápido manual
F: qualité d'un service international rapide (exploitation manuelle)

quantizing
S: cuantificación
F: quantification

quantizing distortion
S: distorsión de cuantificación
F: distorsion de quantification

quantizing distortion power
S: potencia de la distorsión de cuantificación
F: puissance de distorsion de quantification

quantizing interval
S: intervalo de cuantificación
F: intervalle de quantification

quasi-associated mode of operation
S: modo de explotación cuasiasociado
F: mode d'exploitation quasi associé

quasi-associated signalling
S: señalización cuasiasociada
F: signalisation quasi associée

queueing delay
S: demora de espera
F: retard dû à la formation de queues

R

ratio of compression
S: relación de compresión
F: taux de compression

ratio of expansion
S: relación de expansión
F: taux d'extension

ready
S: preparado
F: prêt

ready-for-data
S: preparado para datos
F: poste prêt pour données

ready for data
S: preparado para datos
F: prêt pour la transmission de données

reanswer signals
S: señales de repetición de respuesta
F: signaux de nouvelle réponse

reasonableness check tables
S: cuadros de prueba de racionalidad
F: tableaux de contrôle de vraisemblance

receive loss
S: atenuación en la recepción
F: affaiblissement à la réception

receiver transfer time
S: tiempo de transferencia del receptor
F: temps de transfert à la réception

receiving sensitivity of a local telephone system
S: sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local
F: efficacité à la réception d'un système téléphonique local

reception congestion
S: congestión en la recepción
F: encombrement de réception

reception definition
S: definición en la recepción
F: définition à la réception

reconstructed sample
S: muestra reconstruida
F: échantillon reconstitué

redirect-to-new-address signal
S: señal de reencaminamiento a nueva dirección
F: signal de réacheminement vers une nouvelle adresse

redirected-call indicator
S: indicador de llamada reencaminada
F: indicateur de communication réacheminée

redirected-to-new-address signal
S: señal de llamada reencaminada a nueva dirección
F: signal de communication réacheminée vers une nouvelle adresse

redirection address
S: dirección de reencaminamiento
F: adresse de réacheminement

redirection of calls
S: reencaminamiento de llamadas
F: réacheminement des communications

redundant code
S: código de redundancia
F: code redondant

redundant n-ary signal
S: señal n-aria redundante
F: signal n-aire redondant

reference clock
S: reloj de referencia
F: horloge de référence

reference equivalents of the national systems
S: equivalentes de referencia de los sistemas nacionales
F: équivalents de référence des systèmes nationaux

reframing time
S: tiempo de recuperación
F: temps de reprise

regeneration
S: regeneración
F: régénération

regenerative repeater
S: repetidor regenerativo
F: répéteur régénérateur

regenerator
S: regenerador
F: régénérateur

regenerator section
S: sección de regeneración
F: section de régénération

register signalling (Signalling System R1)
S: señalización entre registradores (sistema de señalización R1)
F: signalisation entre enregistreurs (système de signalisation R1)

regular transmissions
S: transmisiones regulares
F: transmissions périodiques

regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links)
S: sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)
F: section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)

regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links, etc.)
S: sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)
F: section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)

relation (international public telegram service)
S: relación (servicio público internacional de telegramas)
F: relation (service télégraphique public international)

relative (power) level
S: nivel relativo de potencia
F: niveau relatif de puissance

release-guard signal
S: señal de liberación de guarda
F: signal de libération de garde

remuneration for exclusive use of circuits
S: remuneración por utilización exclusiva de los circuitos
F: rémunération pour utilisation exclusive des circuits

remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations

remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations

reproduction ratio
S: relación de reproducción
F: rapport de reproduction

request data transfer
S: petición de transferencia de datos
F: demande de transfert de données

request repeat system
S: sistema detector de errores con pedido de repetición
F: système détecteur d'erreurs avec demande de répétition

rerouting
S: reencaminamiento
F: réacheminement

re-run
S: repetición de transmisión
F: répétition de transmission

residual error rate
S: proporción de errores residuales
F: taux d'erreurs résiduelles

residual voltage of a protector
S: tensión residual de un descargador
F: tension résiduelle d'un parafoudre

response message
S: mensaje de respuesta
F: message de réponse

restitution
S: restitución
F: restitution

restoration control point (RCP)
S: punto de control del restablecimiento (PCR)
F: centre de commande du rétablissement du service (CCR)

retiming
S: reajuste de la temporización
F: réajustement du rythme

return loss

S: pérdida de retorno
F: affaiblissement d'adaptation

return service advices (including paid return service advices)

S: avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)
F: avis de service en retour (y compris les avis de service en retour taxés)

ring-forward signal (Signalling System R1)

S: señal de intervención (sistema de señalización R1)
F: signal de rappel [intervention] (système de signalisation R1)

routes

S: rutas
F: voies d'acheminement

routing repetition

S: repetición de oficio
F: répétition d'office

S**sample**

S: muestra
F: échantillon

sampling

S: muestreo
F: échantillonnage

sampling rate

S: velocidad de muestreo
F: taux d'échantillonnage

scanning density

S: densidad de exploración
F: finesse d'exploration

scanning field

S: campo explorado
F: champ exploré

scanning line

S: línea de exploración
F: ligne d'exploration

scanning line frequency

S: frecuencia de línea (de exploración)
F: fréquence de ligne

scanning line period

S: periodo de línea (de exploración)
F: période de lignes

scanning pitch

S: paso de exploración
F: pas d'exploration

scanning shift

S: desplazamiento de exploración
F: translation d'exploration

scanning speed

S: velocidad de exploración
F: vitesse d'exploration

scanning spot (at reception)

S: punto de exploración (en la recepción)
F: tache d'exploration (à la réception)

scanning spot (at transmission)

S: punto de exploración (en la transmisión)
F: tache d'exploration (à l'émission)

second data multiplexer

S: segundo multiplexor de datos
F: multiplexeur de données du deuxième ordre

secondary routes

S: rutas secundarias
F: voies secondaires

secret language (telegrams)

S: lenguaje secreto
F: langage secret

security arrangements

S: disposiciones de seguridad
F: sécurité de fonctionnement

segmented encoding law

S: ley de codificación por segmentos
F: loi de codage

seizing-acknowledgement signal (Signalling System R2)

S: señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2)
F: signal d'accusé de réception de prise (système de signalisation R2)

seizing signal (Signalling System R2)

S: señal de toma (sistema de señalización R2)
F: signal de prise (système de signalisation R2)

seizure

S: tomas
F: prise

selection signals

S: señales de selección
F: signaux de sélection

semi-automatic observation of the service quality

S: observación semiautomática de la calidad de servicio
F: observation semi-automatique de la qualité de service

send reference station

S: estación de referencia para la transmisión
F: station de référence à l'émission

send special information tone (Signalling System R2)

S: tono especial de información (sistema de señalización R2)
F: envoyer la tonalité spéciale d'information (système de signalisation R2)

sender transfer time

S: tiempo de transferencia del transmisor
F: temps de transfert à l'émission

sending sensitivity of a local telephone circuit

S: sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local
F: efficacité à l'émission d'un système téléphonique local

sensitivity of the artificial ear

S: sensibilidad del oído artificial
F: efficacité de l'oreille artificielle

serial to parallel converter

S: convertidor serie/paralelo
F: convertisseur série/parallèle

serial transmission

S: transmisión en serie
F: transmission série

service advices

S: avisos de servicio
F: avis de service

service bits

S: bits de servicio
F: bits (binons) de service

service code

S: código de servicio
F: code de service

service code prefix

S: prefijo de código de servicio
F: préfixe de code de service

service digits

S: dígitos de servicio
F: éléments numériques de service

service identification

S: identificación de servicio
F: identification de service

service indication

S: indicación de servicio
F: indication de service

service observation

S: observación de la calidad del servicio
F: observation de la qualité de service

service telegrams

S: telegramas de servicio
F: télégrammes de service

service telex calls

S: comunicaciones télex de servicio
F: communications télex de service

setting-up time

S: tiempo de establecimiento
F: durée d'établissement

shannon

S: shannon
F: shannon

shift register

S: registro de desplazamiento
F: enregistreur à décalage

short circuit

S: circuito corto
F: circuit court

signal

S: señal
F: signal

signal balance ratio for sinusoidal signal generators

S: relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux des générateurs de signaux sinusoidaux

signal balance ratio for sinusoidal signal receivers

S: relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux des récepteurs de signaux sinusoidaux

signal-conversion equipment

S: equipo de conversión de señales
F: équipement de conversion de signaux

signal element

S: elemento de señal
F: élément de signal

(signal) message

S: mensaje (de señalización)
F: message (de signalisation)

signal transfer point

S: punto de transferencia de las señales
F: point de transfert des signaux

signal unit (SU)

S: unidad de señalización (SU)
F: unité de signalisation (SU)

signal unit indicator

S: indicador de unidad de señalización
F: indicateur d'unité de signalisation

signalling

S: señalización
F: signalisation

signalling channel

S: canal de señalización
F: voie de signalisation

signalling data link

S: enlace de datos para la señalización
F: liaison de données de signalisation

signalling information

S: información de señalización
F: information de signalisation

signalling information field

S: campo de información de señalización
F: domaine affecté à l'information de signalisation

signalling interworking

S: interfuncionamiento de la señalización
F: interfonctionnement de la signalisation

signalling link

S: enlace de señalización
F: liaison de signalisation

signalling-network-management signals

S: señales de gestión de la red de señalización
F: signaux de gestion du réseau de signalisation

signalling system

S: sistema de señalización
F: système de signalisation

signalling time slot

S: intervalo de tiempo de señalización
F: intervalle de temps de signalisation

significant condition of a modulation

S: estado significativo de una modulación (telegráfica)
F: état significatif d'une modulation (télégraphique)

significant instants

S: instantes significativos
F: instants significatifs

significant interval

S: intervalo significativo
F: intervalle significatif

simple transmissions

S: transmisiones simples
F: transmissions simples

single-ended control

S: control uniterminal
F: commande locale

single error

S: error simple
F: erreur simple

skew

S: oblicuidad
F: obliquité

sound-programme circuit

S: circuito radiofónico
F: circuit radiophonique

sound-programme circuit section

S: sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique

sound-programme circuit-section

S: sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique

spacing symbols

S: símbolos de separación
F: symboles d'espacement

spark-over of a protector

S: cebado de un descargador
F: amorçage d'un parafoudre

speech circuit

S: circuito de conversación
F: circuit de conversation

speech digit signalling

S: señalización por dígitos de conversación
F: signalisation par éléments vocaux

ST signal (Signalling System R1)

S: señal ST (fin de numeración) (sistema de señalización R1)
F: signal ST[«Sending Terminated» = fin de numérotation] (système de signalisation R1)

stability of a circuit

S: estabilidad de un circuito
F: stabilité d'un circuit

standby-ready-acknowledgement signal

S: señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado
F: signal d'accusé de réception de liaison de réserve prête

standby-ready signal

S: señal de enlace de reserva preparado
F: signal de liaison de réserve prête

start-dialling signal (Signalling System R1)

S: señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)
F: signal d'invitation à transmettre (système de signalisation R1)

start-of-block signal

S: señal de principio de bloque
F: signal de début de bloc

state

S: estado
F: état

status channel

S: canal de estado
F: voie d'état

stereophonic pair

S: par estereofónico
F: circuits pour transmissions stéréophoniques

storage register

S: memoria
F: mémoire

stuffing character

S: carácter de relleno
F: caractère de bourrage

sub-control station

S: estación subdirectora
F: station sous-directrice

subframe

S: subtrama
F: secteur de trame — sous-trame

submarine system/overland system interconnection point

S: punto de interconexión entre sistema submarino y sistema terrestre
F: point d'interconnexion entre système en câble sous-marin et système terrestre

subscriber-busy signal (electrical)

S: señal (eléctrica) de abonado ocupado
F: signal (électrique) d'abonné occupé

subscriber line busy (Signalling System R2)

S: señal de abonado ocupado (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné occupé (système de signalisation R2)

subscriber line free, charge (Signalling System R2)

S: señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné libre, avec taxation (système de signalisation R2)

subscriber line free, no charge (Signalling System R2)

S: señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné libre, sans taxation (système de signalisation R2)

subscriber line out of order (Signalling System R2)

S: señal de línea de abonado averiada (sistema de señalización R2)
F: signal de ligne d'abonné en dérangement (système de signalisation R2)

subscriber number

S: número de abonado
F: numéro d'abonné

subscriber-transferred signal (changed number)

S: señal de abonado transferido (cambio de número)
F: signal d'abonné transféré (changement de numéro)

subscriber's national telex number

S: número télex nacional de un abonado
F: numéro télex national d'un abonné

subsequent address message (SAM)

S: mensaje subsiguiente de dirección (SAM)
F: message d'adresse subséquent (SAM)

subsequent signal unit (SSU)

S: unidad subsiguiente de señalización (SSU)
F: unité de signalisation subséquente (SSU)

successive phases of a call

S: fases sucesivas de una comunicación
F: phases successives d'une communication

supergroup

S: grupo secundario
F: groupe secondaire

supergroup link

S: enlace en grupo secundario
F: liaison en groupe secondaire

supergroup section

S: sección de grupo secundario
F: section de groupe secondaire

supermastergroup

S: grupo cuaternario
F: groupe quaternaire

supermastergroup link

S: enlace en grupo cuaternario
F: liaison en groupe quaternaire

supermastergroup section

S: sección de grupo cuaternario
F: section de groupe quaternaire

supplementary information

S: información suplementaria
F: information supplémentaire

supplementary telephone service

S: servicio telefónico suplementario
F: service téléphonique supplémentaire

suppression hangover time

S: tiempo de bloqueo para la supresión
F: temps de maintien pour la suppression

suppression loss

S: atenuación de bloqueo
F: affaiblissement de blocage

suppression operate time

S: tiempo de funcionamiento para la supresión
F: temps de fonctionnement pour la suppression

switched-transit country

S: país de tránsito con conmutación
F: pays de transit en commutation

switched transit country

S: país de tránsito con conmutación
F: pays de transit en commutation

switched-transit country

S: país de tránsito con conmutación
F: pays de transit en commutation

switching and testing centres (STC)

S: centros de conmutación y de pruebas (CCP)
F: centres de commutation et d'essais (CCE)

switching-equipment-congestion signal

S: señal de congestión en el equipo de conmutación
F: signal d'encombrement de l'équipement de commutation

symbol rate

S: velocidad de símbolos
F: débit de symboles

symmetrical binary code

S: código binario simétrico
F: code binaire symétrique

symmetrical channel

S: canal simétrico
F: voie symétrique

synchronization

S: sincronización
F: synchronisation

synchronization bit

S: bitio de sincronización
F: bit de synchronisation

synchronization signal

S: señal de sincronización
F: signal de synchronisation

synchronization signal unit (SYU)

S: unidad de señalización de sincronización (SYU)
F: unité de signalisation de synchronisation (SYU)

synchronous

S: síncrono
F: synchrone

synchronous data network

S: red síncrona de datos
F: réseaux pour données synchrones

synchronous network

S: red síncrona
F: réseau synchrone

system availability information point

S: punto de información sobre disponibilidad del sistema
F: service collectant les informations relatives à la disponibilité des systèmes

system control signal unit (SCU)

S: unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU)
F: unité de signalisation pour la commande du système de signalisation (SCU)

T

- TA Service**
S: servicio TA
F: service TA
- tailing**
S: arrastre
F: traînage
- task**
S: tarea
F: tâche
- telecommunication security**
S: seguridad de las telecomunicaciones
F: sécurité des communications
- (telegraph) channel**
S: canal (telegráfico)
F: voie de transmission (télégraphique)
- (telegraph) circuit**
S: circuito (telegráfico) (en ambos sentidos)
F: voie de communication (télégraphique) (bilatérale)
- telegraph demodulator**
S: demodulador telegráfico
F: démodulateur télégraphique
- telegraph distortion (of a modulation or a restitution)**
S: distorsión telegráfica (de la modulación)
F: distorsion télégraphique (d'une modulation ou d'une restitution)
- telegraph modulation**
S: modulación telegráfica
F: modulation télégraphique
- telegraph modulator**
S: modulador telegráfico
F: modulateur télégraphique
- telegraph service**
S: servicio telegráfico
F: service télégraphique
- telegraph service correspondence**
S: correspondencia telegráfica de servicio
F: correspondance télégraphique de service
- telegraph signal**
S: señal telegráfica
F: signal télégraphique
- telephone call**
S: comunicación telefónica
F: communication téléphonique
- telephone circuit (international or trunk circuits)**
S: circuito telefónico (internacional o interurbano)
F: circuit téléphonique (international ou interurbain)
- telephone message**
S: conferencia telefónica
F: conversation téléphonique
- (telephone) relation**
S: relación (telefónica)
F: relation (téléphonique)
- telephone signal**
S: señal telefónica
F: signal téléphonique
- television circuit**
S: circuito de televisión
F: circuit télévisuel
- television circuit section**
S: sección de circuito de televisión
F: section de circuit télévisuel
- teletyping**
S: teleautografía
F: téléautographie
- telex destination code**
S: código télex de destino
F: code télex de destination
- telex network identification code**
S: código de identificación de la red télex
F: code d'identification de réseau télex
- (telex) relation**
S: relación (télex)
F: relation (télex)
- terminal country (or Administration)**
S: país (o Administración) terminal
F: pays (ou Administration) terminal(e)
- terminal echo suppressor**
S: supresor de eco terminal
F: supprimeur d'écho terminal
- terminal-engaged signal**
S: señal de terminal ocupado
F: signal d'occupation de la ligne du terminal demandé
- terminal installation for data transmission**
S: instalación terminal para transmisión de datos
F: installation terminale pour transmission de données
- terminal international centre**
S: centro terminal internacional
F: centre terminal international
- terminal international exchange**
S: central internacional terminal
F: centre international terminal
- terminal national centre**
S: centro terminal nacional
F: centre terminal national
- terminal national section**
S: sección terminal nacional
F: section nationale terminale
- terminal quota**
S: parte alícuota terminal
F: quote-part terminale
- test**
S: prueba
F: essai
- test call indicator (Signalling System R2)**
S: indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)
F: indicateur d'appel d'essai (système de signalisation R2)
- test call of the subscriber-to-subscriber type**
S: llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado
F: appel d'essai du type abonné à abonné
- test call of type 1**
S: llamada de prueba de tipo 1
F: appel d'essai du type 1
- test call of type 2**
S: llamada de prueba de tipo 2
F: appel d'essai du type 2
- test call of type 3**
S: llamada de prueba de tipo 3
F: appel d'essai du type 3
- testing point — line signalling**
S: punto de pruebas de la señalización de línea
F: centre pour les essais de la signalisation de ligne
- testing point — switching and interregister signalling**
S: punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores
F: centre pour les essais de la commutation et de la signalisation entre enregistreurs
- testing point — transmission**
S: punto de pruebas de la transmisión
F: centre pour les essais de la transmission
- theoretical final route**
S: ruta teórica de última elección
F: voie théorique de dernier choix
- through-group connection point**
S: punto de transferencia de grupo primario
F: point de transfert de groupe primaire
- through-mastergroup connection point**
S: punto de transferencia de grupo terciario
F: point de transfert de groupe tertiaire
- through-15 supergroup assembly connection point**
S: punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios
F: point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires
- through 15-supergroup assembly connection point**
S: punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios
F: point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires
- through-supergroup connection point**
S: punto de transferencia de grupo secundario
F: point de transfert de groupe secondaire
- through-supermastergroup connection point**
S: punto de transferencia de grupo cuaternario
F: point de transfert de groupe quaternaire
- time out**
S: temporización
F: temporisation (temps limite)
- time quantized control**
S: control por cuantificación temporal
F: mode à quantification temporelle
- time slot**
S: intervalo de tiempo
F: intervalle de temps
- timing recovery**
S: recuperación de la temporización (extracción de la temporización)
F: récupération du rythme
- timing signal**
S: señal de temporización
F: signal de rythme
- total holding time**
S: tiempo total de ocupación
F: durée totale d'occupation
- total scanning line length**
S: longitud total de la línea de exploración
F: longueur totale de ligne
- track**
S: pista
F: piste
- traffic flow**
S: intensidad del tráfico cursado
F: intensité du trafic acheminé
- traffic offered (to a group of circuits or a group of switches)**
S: tráfico ofrecido (a un haz de circuitos o a un grupo de órganos de conexión)
F: trafic offert (à un faisceau de circuits ou à un groupe d'organes de connexion)
- traffic-unit price procedure**
S: procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico
F: méthode de rémunération par unité de trafic
- traffic-unit price procedure**
S: procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico
F: méthode de rémunération en fonction d'unités de trafic
- transfer-allowed-acknowledgement signal**
S: señal de acuse de recibo de autorización de transferencia
F: signal d'accusé de réception d'un signal d'autorisation de transfert
- transfer-allowed signal**
S: señal de autorización de transferencia
F: signal d'autorisation de transfert
- transfer channel**
S: canal de transferencia
F: voie de transfert
- transfer link**
S: enlace de transferencia
F: liaison de transfert
- transfer-prohibited signal**
S: señal de prohibición de transferencia
F: signal d'interdiction de transfert
- transfer time**
S: tiempo de transferencia
F: temps de transfert
- transit countries (or Administrations)**
S: país (o Administración) de tránsito
F: pays (ou Administration) de transit

transit country (or Administration)

S: país (o Administración) de tránsito
F: pays (ou Administration) de transit

transit quota

S: parte alicuota de tránsito
F: quote-part de transit

transition

S: transición
F: transition

transmission code violation

S: violación del código de transmisión
F: violation du code de transmission en boucle

transmission definition

S: definición en la transmisión
F: définition à l'émission

transmission maintenance points — international line

S: centros de mantenimiento de la transmisión-Línea internacional
F: centres de maintenance de la transmission-ligne internationale

transmission reference point

S: punto de referencia para la transmisión
F: point de référence pour la transmission

transmit flow control

S: control del flujo de transmisión
F: contrôle de flux de transmission

transmultiplexer

S: transmultiplexor
F: transmultiplexeur

transparency

S: transparencia
F: transparence

transverse judder

S: desalineación transversal
F: broutage transversal

transverse voltage of a protector

S: tensión transversal de un descargador
F: tension transversale d'un parafoudre

trunk code

S: distintivo interurbano
F: indicatif interurbain

trunk-free

S: circuito interurbano libre
F: circuit interurbain libre

trunk prefix

S: prefijo interurbano
F: préfixe interurbain

trunk-seized

S: circuito interurbano ocupado
F: circuit interurbain pris

uniform quantizing

S: cuantificación uniforme
F: quantification uniforme

unilateral control

S: control unilateral
F: commande unilatérale

unintelligible crosstalk components (direct through-connection)

S: componentes de diafonía ininteligible (transferencia por filtrado directo)
F: composantes de diaphonie inintelligible (transfert par filtrage direct)

unit charge for an international service

S: unidad de tasación en una relación internacional
F: unité de taxe dans une relation internationale

unit element error rate for isochronous modulation

S: proporción de errores en los elementos unitarios (para los sematemáticos isócronos)
F: taux d'erreur sur les éléments unitaires (pour les sémâtes isochrones)

unreasonable message

S: mensaje incoherente
F: message irrationnel

unsuccessful call

S: llamada infructuosa
F: appel infructueux

usable scanning line length

S: longitud útil de la línea de exploración
F: longueur utile de ligne

user (of the common channel signalling system)

S: usuario (del sistema de señalización por canal común)
F: usager (du système de signalisation sur voie commune)

user-class indicator

S: indicador de clase de usuario
F: indicateur de la catégorie d'usagers

user class of service

S: clase de servicio de usuario
F: catégorie d'usagers

user part

S: parte «Usuario»
F: partie «Usager»

user service or facility

S: servicio o facilidad de usuario
F: service complémentaire offert aux usagers

W

waiting-in-progress signal

S: señal de espera
F: signal de mise en attente

working range

S: gama de funcionamiento
F: plage de fonctionnement

writing bar (writing edge)

S: lámina registradora
F: lame d'inscription

Y

yes or no test

S: prueba de viabilidad
F: essai par «tout ou rien»

U

unaffected level

S: nivel invariable
F: niveau inchangé

unallocated number (Signalling System R2)

S: señal de número no atribuido (sistema de señalización R2)
F: signal de numéro non utilisé (système de signalisation R2)

unblocking-acknowledgement signal

S: señal de acuse de recibo de desbloqueo
F: signal d'accusé de réception de déblocage

unblocking signal

S: señal de desbloqueo
F: signal de déblocage

underlap

S: desligamiento
F: interlignage

uniform encoding

S: codificación uniforme
F: codage uniforme

V

vacant-national number signal

S: señal de número nacional vacante
F: signal de numéro non utilisé

virtual call

S: llamada virtual
F: communication virtuelle

virtual decision value

S: valores virtuales de decisión
F: amplitudes virtuelles de décision

virtual switching points

S: extremos virtuales
F: extrémités virtuelles

voltage/discharge current curve of a protector

S: curva tensión/corriente de descarga de un descargador
F: courbe de tension en fonction du courant de décharge d'un parafoudre

IMPRESO EN ITALIA

ISBN 92-61-00623-X